

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1792

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1792

1994

**I. Nos. 31086-31120
II. Nos. 1087-1110**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 July 1994 to 1 August 1994*

	<i>Page</i>
No. 31086. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Signed at New Delhi on 25 January 1993	3
No. 31087. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:	
Agreement relating to the transmission of natural gas by pipeline between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Ireland (with annexes and exchange of notes). Signed at Dublin on 30 April 1993	95
No. 31088. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lithuania:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Vilnius on 17 May 1993	121
No. 31089. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning defence cooperation arrangements. Washington, 27 May 1993	145
No. 31090. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Port of Spain on 23 July 1993	155

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1792

1994

I. N^{os} 31086-31120
II. N^{os} 1087-1110

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 juillet 1994 au 1^{er} août 1994*

	<i>Pages</i>
N° 31086. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital (avec échange de notes). Signée à New Delhi le 25 janvier 1993.....	3
N° 31087. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :	
Accord relatif à la transmission de gaz naturel par gazoduc entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Irlande (avec annexes et échange de notes). Signé à Dublin le 30 avril 1993.....	95
N° 31088. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lituanie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Vilnius le 17 mai 1993.....	121
N° 31089. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des accords de coopération en matière de défense. Washington, 27 mai 1993.....	145
N° 31090. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Port of Spain le 23 juillet 1993	155

No. 31091. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ethiopia Debt Agreement No. 1 (1992)) (with annex). Addis Ababa, 11 and 12 August 1993 171

No. 31092. Austria and Belarus:

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on 29 March 1994..... 173

No. 31093. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Financial Institutions Development Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 September 1993 217

No. 31094. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Guarantee Agreement—*NTPC Power Generation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 December 1993 219

No. 31095. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Family Welfare (Urban Slums) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 February 1994..... 221

No. 31096. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Haryana Water Resources Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 April 1994..... 223

No. 31097. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Maharashtra Emergency Earthquake Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 April 1994..... 225

No. 31098. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:

Loan Agreement—*Endemic Disease Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1993..... 227

N° 31091. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1992) entre le Royaume-Uni et l'Éthiopie en matière de dettes] (avec annexe). Addis-Abéba, 11 et 12 août 1993 171

N° 31092. Autriche et Bélarus :

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 29 mars 1994 173

N° 31093. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au développement des institutions financières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 septembre 1993 217

N° 31094. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de garantie — *Projet de production d'électricité, NTPC* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 décembre 1993 219

N° 31095. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance sociale aux familles (quartiers pauvres des régions urbaines)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 4 février 1994 221

N° 31096. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet de consolidation des ressources en eau dans l'État de Haryana* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 avril 1994 223

N° 31097. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation d'urgence après le tremblement de terre de Maharashtra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 avril 1994 225

N° 31098. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :

Accord de prêt — *Projet de lutte contre les maladies endémiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1993 227

No. 31099. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:

Loan Agreement—*Judicial Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 December 1993..... 229

No. 31100. International Development Association and Comoros:

Development Credit Agreement—*Population and Human Resources Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 January 1994..... 231

No. 31101. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project—Banque de développement économique de Tunisie* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994 233

No. 31102. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project—Banque de Tunisie et des Emirats d'investissement* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994 235

No. 31103. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project—Société tuniso-séoudienne d'investissement et de développement* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994..... 237

No. 31104. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

Loan Agreement—*Natural Resources Management and Irrigation Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 March 1994 239

No. 31105. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement—*AIDS and STD Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Brasília on 16 March 1994 241

N° 31099. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :

Accord de prêt — *Projet d'infrastructure juridique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 décembre 1993..... 229

N° 31100. Association internationale de développement et Comores :

Accord de crédit de développement — *Projet de population et de ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 janvier 1994..... 231

N° 31101. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissements privés — Banque de développement économique de Tunisie* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994 233

N° 31102. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissements privés — Banque de Tunisie et des Emirats d'investissement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994 235

N° 31103. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissements privés — Société tuniso-séoudienne d'investissement et de développement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994 237

N° 31104. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :

Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources naturelles et de développement de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 mars 1994..... 239

N° 31105. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt — *Projet pour le contrôle du SIDA et de MST* (avec annexes et conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Brasília le 16 mars 1994 241

No. 31106. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement—*Piauí State Highway Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1994 243

No. 31107. International Development Association and Mali:

Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1994 245

No. 31108. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Songliao Plain Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1994 247

No. 31109. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Southern Jiangsu Environmental Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1994 249

No. 31110. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Second Red Soils Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1994 251

No. 31111. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Loan Agreement—*Third Social Development Project—Social Investment Fund* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1994 253

No. 31112. Spain and Uruguay:

General Treaty of cooperation and friendship (with annex and Economic Agreement). Signed at Madrid on 23 July 1992 255

No. 31113. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Sweden:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the implementation of the project "Comparative study on the experiences of privatization in Bolivia and Nicaragua". Stockholm, 8 July, and Santiago, 26 July 1994 301

N° 31106. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie — *Projet de gestion du secteur routier, État de Piauí* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1994 243

N° 31107. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement — *Crédit au redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1994 245

N° 31108. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole de la plaine de Songliao* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1994 247

N° 31109. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet de protection de l'environnement, Sud Jiangsu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1994 249

N° 31110. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement des régions à terres rouges* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1994 251

N° 31111. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :

Accord de prêt — *Troisième projet de développement social — Fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1994 253

N° 31112. Espagne et Uruguay :

Traité général de coopération et d'amitié (avec annexe et Accord économique). Signé à Madrid le 23 juillet 1992 255

N° 31113. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Suède :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exécution du projet « Étude comparative sur les expériences de la privatisation en Bolivie et au Nicaragua ». Stockholm, 8 juillet et Santiago, 26 juillet 1994 301

No. 31114. Mexico and United States of America:

Agreement on the use of the 17.7-17.8 GHZ band. Signed at Washington on 21 June 1993 303

No. 31115. Mexico and Japan:

Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant of 38 million yen by the Government of Japan for the supply of sound and audiovisual equipment. Mexico City, 3 September 1993 305

No. 31116. Chile and Sweden:

Basic Agreement on cooperation and friendship. Signed at Stockholm on 19 November 1991 307

No. 31117. Chile and United States of America:

Basic Agreement relating to scientific and technological cooperation (with annexes). Signed at Washington on 14 May 1992 321

No. 31118. United Nations and Liberia:

Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of the United Nations Observer Mission in Liberia (UNOMIL). New York, 9 May and 29 July 1994 349

No. 31119. United Nations and Netherlands:

Agreement concerning the headquarters of the international tribunal for the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1991 (with exchange of letters). Signed at New York on 29 July 1994 351

No. 31120. Austria and Thailand:

Treaty on the transfer of offenders and on cooperation in the enforcement of penal sentences. Signed at Vienna on 8 September 1992 393

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 25 May 1994 to 1 August 1994*

No. 1087. Common Fund for Commodities and International Lead and Zinc Study Group:

Grant Agreement—*Transfer of Technology and Promotion of Demand: Hot-Dip Galvanizing of Zinc* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 23 April 1993 and at London on 6 May 1993 405

N° 31114. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à l'exploitation de la bande de 17,7 - 17,8 GHZ. Signé à Washington le 21 juin 1993 303

N° 31115. Mexique et Japon :

Échange de notes constituant un accord relatif à un don de 38 millions de yens par le Japon pour l'approvisionnement d'équipement de son et audiovisuel. Mexico, 3 septembre 1993 305

N° 31116. Chili et Suède :

Accord-cadre de coopération et d'amitié. Signé à Stockholm le 19 novembre 1991 307

N° 31117. Chili et États-Unis d'Amérique :

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Signé à Washington le 14 mai 1992 321

N° 31118. Organisation des Nations Unies et Libéria :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement de la Mission d'observation des Nations Unies au Liberia. New York, 9 mai et 29 juillet 1994 349

N° 31119. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :

Accord relatif au siège du tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 (avec échange de lettres). Signé à New York le 29 juillet 1994 351

N° 31120. Autriche et Thaïlande :

Traité relatif au transfèrement des délinquants et à la coopération en matière d'exécution des sentences pénales. Signé à Vienne le 8 septembre 1992 393

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 25 mai 1994 au 1^{er} août 1994*

N° 1087. Fonds commun pour les produits de base et Groupe d'étude international du plomb et du zinc :

Accord de don — *Transfert de technologie et promotion de la demande : Galvanisation à chaud du zinc* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 23 avril 1993 et à Londres le 6 mai 1993 405

No. 1088. Common Fund for Commodities, International Lead and Zinc Study Group and Centre du Zinc:

Project Agreement—*Transfer of Technology and Promotion of Demand: Hot-Dip Galvanizing of Zinc* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 23 April 1993, at London on 6 May 1993 and at Levallois-Perret, France, on 11 May 1993..... 407

No. 1089. Common Fund for Commodities and International Lead and Zinc Study Group:

Grant Agreement—*Transfer of Technology and Promotion of Demand: Zinc Die Casting* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 23 April and at London on 6 May 1993..... 409

No. 1090. Common Fund for Commodities, International Lead and Zinc Study Group and Zinc Development Association:

Project Agreement—*Transfer of Technology and Promotion of Demand: Zinc Die Casting* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 23 April 1993 and at London on 6 and 20 May 1993..... 411

No. 1091. Common Fund for Commodities and International Cocoa Association:

Grant Agreement—*Generic Promotion of Cocoa in Japan* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 May 1993 and London on 14 June 1993..... 413

No. 1092. Common Fund for Commodities, International Cocoa Association and Chocolate and Cocoa Association of Japan:

Project Agreement—*Generic Promotion of Cocoa in Japan* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 May 1993 and at London and Tokyo on 14 June 1993..... 415

No. 1093. Common Fund for Commodities and International Cocoa Association:

Grant Agreement—*Establishment of Pilot Plants to Process Cocoa By-Products in Ghana* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 May 1993 and at London on 1 July 1993..... 417

No. 1094. Common Fund for Commodities, International Cocoa Association and Cocoa Research Institute of Ghana:

Project Agreement—*Establishment of Pilot Plants to Process Cocoa By-Products in Ghana* (with annex and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 May 1993 and at London and Accra on 1 July 1993..... 419

- N° 1088. Fonds commun pour les produits de base, Groupe d'étude international du plomb et du zinc et Centre du Zinc :**
 Projet d'accord — *Transfert de technologie et promotion de la demande : Galvanisation à chaud du zinc* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 23 avril 1993, à Londres le 6 mai 1993 et à Levallois-Perret (France) le 11 mai 1993.... 407
- N° 1089. Fonds commun pour les produits de base et Groupe d'étude international du plomb et du zinc :**
 Accord de don — *Transfert de technologie et promotion de la demande : Coulage du zinc sous pression* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 23 avril 1993 et à Londres le 6 mai 1993 409
- N° 1090. Fonds commun pour les produits de base, Groupe d'étude international du plomb et du zinc et Association pour le développement du Zinc :**
 Accord de projet — *Transfert de technologie et promotion de la demande : Coulage du zinc sous pression* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 23 avril 1993 et à Londres les 6 et 20 mai 1993 411
- N° 1091. Fonds commuu pour les produits de base et Organisation internationale du cacao :**
 Accord de don — *Promotion générique du cacao au Japon* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 mai 1993 et à Londres le 14 juin 1993 413
- N° 1092. Fouds commun pour les prodnits de base, Organisation internationale du cacao et Association du chocolat et du cacao du Japon :**
 Accord de projet — *Promotion générique du cacao au Japon* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 mai 1993 et à Londres et Tokyo le 14 juin 1993 415
- N° 1093. Fonds commun pour les produits de base et Organisation internationale du cacao :**
 Accord de don — *Usines pilotes de transformation des sous-produits du cacao au Ghana* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 mai 1993 et à Londres le 1^{er} juillet 1993 417
- N° 1094. Fonds commun pour les produits de base, Organisation interuationale du cacao et Institut de recherche du cacao du Gbana :**
 Accord de projet — *Usines pilotes de transformation des sous-produits du cacao au Ghana* (avec annexe et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 mai 1993 et à Londres et Accra le 1^{er} juillet 1993 419

No. 1095. Common Fund for Commodities and Food and Agriculture Organization of the United Nations (also for Intergovernmental Group on Hard Fibres):

Project Agreement—*Improvement in Drying, Softening, Bleaching, Dyeing Coir Fibre/Yarn and in Printing Coir Floor Coverings* (with annex and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 1 December 1993 and at Rome on 3 December 1993 421

No. 1096. Common Fund for Commodities and Food and Agriculture Organization of the United Nations (Intergovernmental Group on Hard Fibres):

Grant Agreement—*Improvement in Drying, Softening, Bleaching, Dyeing Coir Fibre/Yarn and in Printing Coir Floor Coverings* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 1 December 1993 and at Rome on 3 December 1993 423

No. 1097. Common Fund for Commodities, Food and Agriculture Organization of the United Nations (Intergovernmental Group on Bananas) and International Bank for Reconstruction and Development:

Project Agreement—*Banana Improvement Project* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 28 October 1993 and at Rome on 4 November 1993 425

No. 1098. Common Fund for Commodities and Food and Agriculture Organization of the United Nations (Intergovernmental Group on Bananas):

Grant Agreement—*Banana Improvement Project* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam and Rome on 4 November 1993 427

No. 1099. Common Fund for Commodities, Food and Agriculture Organization of the United Nations (Intergovernmental Group on Oilseeds, Oils and Fats) and Natural Resources Institute (United Kingdom):

Project Agreement—*Improving the Small-scale Extraction of Coconut Oil* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 10 February 1994, at Chatham on 15 February 1994 and at Rome on 24 February 1994 429

No. 1100. Common Fund for Commodities and Food and Agriculture Organization of the United Nations (Intergovernmental Group on Oilseeds, Oils and Fats):

Grant Agreement—*Improving the Small-scale Extraction of Coconut Oil* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 10 February 1994 and at Rome on 24 February 1994 431

N° 1095. Fonds commun pour les produits de base et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (aussi pour le Groupe intergouvernemental sur les fibres dures) :

Accord de projet — *Amélioration du séchage, de l'adoucissement, du blanchissage et de la teinture des fils et fibres de coir et de l'impression de revêtements de sol en coir* (avec annexe et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 1^{er} décembre 1993 et à Rome le 3 décembre 1993..... 421

N° 1096. Fonds commun pour les produits de base et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Groupe intergouvernemental sur les fibres dures) :

Accord de don — *Amélioration du séchage, de l'adoucissement, du blanchissement et de la teinture des fils et fibres de coir et de l'impression de revêtements de sol en coir* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 1^{er} décembre 1993 et à Rome le 3 décembre 1993..... 423

N° 1097. Fonds commun pour les produits de base, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Groupe intergouvernemental sur les bananes) et Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Accord de projet — *Projet d'amélioration de la banane* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 28 octobre 1993 et à Rome le 4 novembre 1993 425

N° 1098. Fonds commun pour les produits de base et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Groupe intergouvernemental sur les bananes) :

Accord de don — *Projet d'amélioration de la banane* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam et à Rome le 4 novembre 1993..... 427

N° 1099. Fonds commun pour les produits de base, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Groupe intergouvernemental sur les huiles, les graisses et les graines oléagineuses) et Natural Resources Institute (Royaume-Uni) :

Accord de projet — *Amélioration de l'huile de coco à petite échelle* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 10 février 1994, à Chatham le 15 février 1994 et à Rome le 24 février 1994 429

N° 1100. Fonds commuu pour les produits de base et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Groupe intergouvernemental sur les huiles, les graisses et les graines oléagineuses) :

Accord de don — *Amélioration de l'huile de coco à petite échelle* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 10 février 1994 et à Rome le 24 février 1994.. 431

No. 1101. Common Fund for Commodities and Food and Agriculture Organization of the United Nations (also for the Intergovernmental Group on Oilseeds, Oils and Fats):

Project Agreement—*Improving Small-Scale Palm Oil and Palm Kernel Oil Mills (Phase I)* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 March 1994 and at Rome on 29 March 1994 433

No. 1102. Common Fund for Commodities and Food and Agriculture Organization of the United Nations (Intergovernmental Group on Oilseeds, Oils and Fats):

Grant Agreement—*Improving Small-Scale Palm Oil and Palm Kernel Oil Mills (Phase I)* (with Regulations and Rules for Second Account Operations adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 March 1994 and at Rome on 29 March 1994 435

No. 1103. Common Fund for Commodities, Food and Agriculture Organization of the United Nations (Intergovernmental Group on Hard Fibres) and International Trade Centre (UNCTAD/GATT):

Project Agreement—*Product and Market Development of High Value-added Coir Products with Special Reference to Rubberized Coir and Coir Geo-textiles* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 February 1994, at Geneva on 7 March 1994 and at Rome on 13 June 1994 437

No. 1104. Common Fund for Commodities and Food and Agriculture Organization of the United Nations (Intergovernmental Group on Hard Fibres):

Grant Agreement—*Product and Market Development of High Value-Added Coir Products with Special Reference to Rubberized Coir and Coir Geo-textiles* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 February 1994 and at Rome on 13 June 1994 439

No. 1105. Common Fund for Commodities, International Tropical Timber Organization and Forest Products Research and Development Institute (the Philippines):

Project Agreement—*Technology Transfer Commercialization of Selected Coconut Utilization Technologies* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 4 May 1994 and on 19 May 1994 and at Yokohama, Japan, on 21 May 1994 441

N° 1101. Fonds commun pour les produits de base et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (aussi pour le Groupe intergouvernemental des graines huileuses, des huiles et des matières grasses) :

Accord de projet — *Amélioration des usines à petite échelle d'huile de palme et d'huile de graine de palmier (Phase I)* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 mars 1994 et à Rome le 29 mars 1994..... 433

N° 1102. Fonds commun pour les produits de base et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Groupe intergouvernemental des graines huileuses, des huiles et des matières grasses) :

Accord de don — *Amélioration des usines à petite échelle d'huile de palme et d'huile de graine de palmier (Phase I)* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 mars 1994 et à Rome le 29 mars 1994..... 435

N° 1103. Fonds commun pour les produits de base, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Groupe intergouvernemental des fibres dures) et Centre du commerce international (CNUCED/GATT) :

Accord de projet — *Développement de produit et de marché des produits de coir à forte valeur ajoutée avec référence particulière au coir caoutchouté et aux géotextiles de coir* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 février 1994, à Genève le 7 mars 1994 et à Rome le 13 juin 1994..... 437

N° 1104. Fonds commun pour les produits de base et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Groupe intergouvernemental des fibres dures) :

Accord de don — *Développement de produit et de marché des produits de coir à forte valeur ajoutée avec référence particulière au coir caoutchouté et aux géotextiles de coir* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 février 1994 et à Rome le 13 juin 1994..... 439

N° 1105. Fonds commun pour les produits de base, Organisation internationale des bois tropicaux et Institut de recherche et de développement des produits de forêts (les Philippines) :

Accord de projet — *Transfert de technologie, commercialisation de technologies d'utilisation de bois de coco sélectionnées* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 4 mai 1994 et le 19 mai 1994 et à Yokohama (Japon) le 21 mai 1994..... 441

No. 1106. Common Fund for Commodities and International Tropical Timber Organization:

Grant Agreement—*Technology Transfer Commercialization of Selected Coconut Utilization Technologies* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 4 May 1994 and at Yokohama, Japan, on 21 May 1994 443

No. 1107. Common Fund for Commodities, International Tropical Timber Organization and Office national de développement des forêts:

Project Agreement—*Development of Methods and Strategies for Sustained Management of Moist Tropical Forests in Cameroon* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 4 May 1994 and on 20 May 1994 and at Yokohama, Japan, on 21 May 1994..... 445

No. 1108. Common Fund for Commodities and International Tropical Timber Organization:

Grant Agreement—*Development of Methods and Strategies for Sustained Management of Moist Tropical Forests in Cameroon* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 4 May 1994 and at Yokohama, Japan, on 21 May 1994 447

No. 1109. Common Fund for Commodities and International Jute Organization:

Grant Agreement—*Technical Specification and Market Study of Potentially Important Jute Geotextile Products* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 11 May 1994 and at Dhaka on 17 May 1994..... 449

No. 1110. Common Fund for Commodities, International Jute Organization and Cranfield University:

Project Agreement—*Technical Specification and Market Study of Potentially Important Jute Geotextile Products* (with schedules, and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991 and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 11 May 1994, at Dhaka on 17 May 1994 and at Bedford, United Kingdom, on 27 June 1994..... 451

N° 1106. Fonds commun pour les produits de base et Organisation internationale des bois tropicaux :

Accord de don — *Transfert de technologie, commercialisation de technologies d'utilisation de bois de coco sélectionnées* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 4 mai 1994 et à Yokohama (Japon) le 21 mai 1994..... 443

N° 1107. Fonds commun pour les produits de base, Organisation internationale des bois tropicaux et Office national de développement des forêts :

Accord de projet — *Développement de méthodes et de stratégies pour la gestion soutenue des forêts humides tropicales au Cameroun* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 4 mai 1994 et le 20 mai 1994 et à Yokohama (Japon) le 21 mai 1994 445

N° 1108. Fonds commun pour les produits de base et Organisation internationale des bois tropicaux :

Accord de don — *Développement de méthodes et de stratégies pour la gestion soutenue des forêts humides tropicales au Cameroun* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 4 mai 1994 et à Yokohama (Japon) le 21 mai 1994 447

N° 1109. Fonds commun pour les produits de base et Organisation internationale du jute :

Accord de don — *Spécification technique et étude de marché des géotextiles à base de jute potentiellement importants* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 11 mai 1994 et à Dacca le 17 mai 1994..... 449

N° 1110. Fonds commun pour les produits de base, Organisation internationale du jute et Cranfield University :

Accord de projet — *Spécification technique et étude de marché des géotextiles à base de jute potentiellement importants* (avec annexes, et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991 et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 11 mai 1994, à Dacca le 17 mai 1994 et à Bedford (Royaume-Uni) le 27 juin 1994 451

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:

Acceptances by Guatemala, Sierra Leone and the Comoros of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Thirty-ninth Session of the World Health Assembly on 12 May 1986 454

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Application by Romania of regulations Nos. 29, 41, 63, 64, 65, 66, 67, 73, 77, 79, 80, 83, 84, 85, 86 and 89 annexed to the above-mentioned Agreement 456

No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:

Ratifications by Zimbabwe and Slovakia..... 457

No. 13272. Convention on the international exchange of information concerning civil status. Concluded at Istanbul on 4 September 1958:

Accession by Spain 458

Accession by Spain to the Additional Protocol to the above-mentioned Convention concluded at Patras on 6 September 1989..... 458

No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:

Admission of various countries to the organization..... 459

No. 16908. Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution. Concluded at Barcelona on 16 February 1976:

Succession by Croatia to the above-mentioned Convention and to the two protocols annexed thereto 460

No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:

Accession by Malaysia 461

No. 22281. Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Concluded at Athens on 17 May 1980:

No. 24079. Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas. Concluded at Geneva on 3 April 1982:

Successions by Croatia..... 462

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :

Acceptations par le Guatemala, la Sierra Leone et les Comores des amendements des articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Trente-neuvième session de l'Assemblée mondiale de la santé le 12 mai 1986 454

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par la Roumanie des règlements n^{os} 29, 41, 63, 64, 65, 66, 67, 73, 77, 79, 80, 83, 84, 85, 86 et 89 annexés à l'Accord susmentionné 456

N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :

Ratifications du Zimbabwe et de la Slovaquie 457

N° 13272. Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 :

Adhésion de l'Espagne 458

Adhésion de l'Espagne au Protocole additionnel à la Convention susmentionnée conclu à Patras le 6 septembre 1989 458

N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :

Admission de divers pays comme membres de l'organisation 459

N° 16908. Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution. Conclue à Barcelone le 16 février 1976 :

Succession de la Croatie à la Convention susmentionnée et aux deux protocoles y annexés 460

N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :

Adhésion de la Malaisie 461

N° 22281. Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Conclu à Athènes le 17 mai 1980 :

N° 24079. Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée. Conclu à Genève le 3 avril 1982 :

Successions de la Croatie 462

**No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer.
Concluded at Montreal on 16 September 1987:**

Acceptance by Barbados of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	463
Accession by Kuwait to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	463
Acceptance by Barbados of the amendment to the Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	464
Accession by Kuwait of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	464

No. 26691. Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Concluded at Geneva on 27 June 1980:

Withdrawal by Turkey	465
----------------------------	-----

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Accession by Nauru.....	466
-------------------------	-----

No. 28836. Loan Agreement (*Public Enterprise Reform Loan*) between Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 15 October 1990:

Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 18 March 1991	467
--	-----

No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Accession by Pakistan	468
-----------------------------	-----

No. 29798. Development Credit Agreement (*Education Sector Adjustment Credit*) between the Republic of Kenya and the International Development Association. Signed at Washington on 13 September 1991:

Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 10 March 1994.....	469
---	-----

No. 30539. Development Credit Agreement (*Structural Adjustment Credit*) between Sierra Leone and the International Development Association. Signed at Washington on 15 October 1993:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 15 March 1994	470
---	-----

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Acceptation par la Barbade de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	463
Adhésion du Koweït à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	463
Acceptation par la Barbade de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	464
Adhésion du Koweït à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	464
 N° 26691. Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Conclu à Genève le 27 juin 1980 :	
Retrait de la Turquie.....	465
 N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Adhésion de Nauru.....	466
 N° 28836. Accord de prêt (<i>Prêt à la réforme des entreprises publiques</i>) entre Venezuëla et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 15 octobre 1990 :	
Lettre d'accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 18 mars 1991	467
 N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion du Pakistan	468
 N° 29798. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement du secteur de l'enseignement</i>) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 13 septembre 1991 :	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 10 mars 1994	469
 N° 30539. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement structurel</i>) entre Sierra Leone et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 15 octobre 1993 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 15 mars 1994	470

	<i>Page</i>
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratifications by Kenya, Pakistan and Estonia and acceptance by Finland	471
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratifications by Estonia and Poland and accession by Georgia	472
No. 30989. Development Credit Agreement (<i>Structural Adjustment Credit</i>) between Cameroon and the International Development Association. Signed at Washington on 10 March 1994:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 24 March 1994	473

N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :

Ratifications de Kenya, du Pakistan et de l'Estonie et acceptation de la Finlande .. 471

N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :

Ratifications de l'Estonie et de la Pologne et adhésion de la Géorgie 472

N° 30989. Accord de crédit de développement (*Crédit d'ajustement structurel*) entre Cameroun et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 10 mars 1994 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 24 mars 1994 473

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 July 1994 to 1 August 1994

Nos. 31086 to 31120

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 juillet 1994 au 1^{er} août 1994

N^{os} 31086 à 31120

No. 31086

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Signed at New Delhi on 25 January 1993

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 July 1994.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital (avec échange de notes). Signée à New Delhi le 25 janvier 1993

Textes authentiques : anglais et hindi.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juillet 1994.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF THE CONVENTION

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. This Convention extends to the territory of each Contracting State, including its territorial sea, and to those areas of the exclusive economic zone or the continental shelf adjacent to the outer limit of the territorial sea of each State over which it has, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas, and references in this Convention to the Contracting State or to either of them shall be construed accordingly.

Article 2. TAXED COVERED

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the United Kingdom:

- (i) The income tax;
 - (ii) The corporation tax;
 - (iii) The capital gains tax; and
 - (iv) The petroleum revenue tax
- (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In India: the income-tax including any surcharge thereon
(hereinafter referred to as "Indian tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph 1 of this Article. The competent authorities of the Con-

¹ Came into force on 25 October 1993, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 30 (1).

tracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland;

(b) The term “India” means the Republic of India;

(c) The term “tax” means United Kingdom tax or Indian tax, as the context requires but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Convention applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes;

(d) The term “fiscal year” in relation to Indian tax means “previous year” as defined in the Income-tax Act, 1963 (43 of 1961) and in relation to United Kingdom tax means a year beginning with 6 April in one year and ending with 5 April in the following year;

(e) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean India or the United Kingdom, as the context requires;

(f) The term “person” includes an individual, a company and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting States, but, subject to paragraph 2 of this Article, does not include a partnership;

(g) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(h) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) The term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or their authorised representative;

j) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(k) The term “Government” means the Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof. In relation to the United Kingdom, the term “political subdivision” shall include Northern Ireland.

2. A partnership which is treated as a taxable unit under the Income-Tax Act, 1961 (43 of 1961) of India shall be treated as a person for the purposes of this Convention.

3. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) Premises used as a sales outlet or for receiving or soliciting orders;

(g) A warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;

(h) A mine, an oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(i) An installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources;

(j) A building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or supervisory activity continues for a period of more than six months, or where such project or supervisory activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, continues for a period not exceeding six months and the charges payable for the project or supervisory activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery and equipment;

(k) The furnishing of services including managerial services, other than those taxable under Article 13 (Royalties and fees for technical services), within a Contracting State by an enterprise through employees or other personnel, but only if:

- (i) Activities of that nature continue within that State for a period or periods aggregating more than 90 days within any twelve-month period; or
- (ii) Services are performed within that State for an enterprise within the meaning of paragraph 1 of Article 10 (Associated enterprises) and continue for a period or periods aggregating more than 30 days within any twelve-month period.

Provided that for the purposes of this paragraph an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it provides services or facilities in connection with, or supplies plant and machinery on hire used or to be used in, the prospecting for, or extraction or production of, mineral oils in that State.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information or for scientific research, being activities solely of a preparatory or auxiliary character in the trade or business of the enterprise. However, this provision shall not be applicable where the enterprise maintains any other fixed place of business in the other Contracting State for any purpose or purposes other than the purposes specified in this paragraph;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. A person acting in a Contracting State for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) of this Article applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

(a) He has, and habitually exercises in that State, an authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) He habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise; or

(c) He habitually secures others in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises controlling, controlled by, or subject to the same common control, as that enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, if the activities of such an agent are carried out wholly or almost wholly for the enterprise (or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it or are subject to the same common control) he shall not be considered to be an agent of an independent status for the purposes of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. For the purposes of this Article the term “control”, in relation to a company, means the ability to exercise control over the company’s affairs by means of the direct or indirect holding of the greater part of the issued share capital or voting power in the company.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is directly or indirectly attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits which that permanent establishment might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment shall be treated for the purposes of paragraph 1 of this Article as being the profits directly attributable to that permanent establishment.

3. Where a permanent establishment takes an active part in negotiating, concluding or fulfilling contracts entered into by the enterprise, then, notwithstanding that other parts of the enterprise have also participated in those transactions, that proportion of profits of the enterprise arising out of those contracts which the contribution of the permanent establishment to those transactions bears to that of the enterprise as a whole shall be treated for the purposes of paragraph 1 of this Article as being the profits indirectly attributable to that permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State according to its law to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraphs 1 and 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be necessary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. Subject to paragraphs 6 and 7 of this Article, in the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, which are allowed under the provisions of and subject to the limitations of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where the law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated imposes a restriction on the amount of the executive and general administrative expenses which may be allowed, and the restriction is relaxed or overridden by any Convention between that Contracting State and a third State which is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development or a State in a comparable stage of development, and that Convention enters into force after the date of entry into force of this Convention, the competent authority of that Contracting State shall notify the competent authority of the other Contracting State of the terms of the relevant paragraph in the Convention with that third State immediately after the entry into force of that Convention and, if the competent authority of the other Contracting State so requests, the provisions of this Convention shall be amended by protocol to reflect such terms.

7. Paragraph 5 of this Article shall not apply to amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the permanent establishment; nor shall account be taken in the determination of the profits of a permanent establishment of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

8. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

9. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. AIR TRANSPORT

1. Profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of one of the Contracting States shall not be taxed in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall likewise apply in respect of participation in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

3. For the purposes of this Article the term "operation of aircraft" shall include transportation by air of persons, livestock, goods or mail, carried on by the owners or lessees or charterers of aircraft, including the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises, the incidental lease of aircraft on a charter basis and any other activity directly connected with such transportation.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of aircraft owned and operated by the enterprise, the income from which is taxable only in that State, shall be taxed only in that State.

Article 9. SHIPPING

1. Income of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from journeys between places which are situated in a Contracting State.

3. For the purposes of this Article, income from the operation of ships includes income derived from the rental on a bareboat basis of ships if such rental income is incidental to the income described in paragraph 1 of this Article.

4. Notwithstanding the provisions of Article 7 (Business profits) of this Convention, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply to

income of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise.

5. The provisions of this Article shall apply also to income derived from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

6. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or containers owned and operated by the enterprise shall be taxed only in that State if either the income from the operation of the alienated ships or containers was taxed only in that State, or the ships or containers are situated outside the other Contracting State at the time of the alienation.

Article 10. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 11. DIVIDENDS

1. (a) A dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of India may be taxed in India.

(b) Where under paragraph 2 of this Article, a resident of India is entitled to a tax credit in respect of that dividend, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of the dividend and the amount of the tax credit, at a rate not exceeding 15 per cent.

(c) Except as provided in sub-paragraph (b) of this paragraph, a dividend derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of

India, who is the beneficial owner of that dividend, shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

2. An individual who is a resident of India and who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect of that dividend which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled to had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

3. A dividend paid by a company which is a resident of India to a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. The dividend may also be taxed in India but the Indian tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividend.

4. The preceding paragraphs of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividend is paid.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 or, as the case may be, paragraph 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividend, being a resident of a Contracting State, has, in the other Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, a permanent establishment or fixed base with which the holding by virtue of which the dividend is paid is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 (Business profits) or Article 15 (Independent personal services) of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

7. As used in this Article the term "dividend" means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same manner as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and any other item treated as a dividend or distribution under that law.

Article 12. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, provided that where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article:

(a) Where the interest is paid to a bank carrying on a bona fide banking business which is a resident of the other Contracting State and is the beneficial owner of

the interest, the tax charged in the Contracting State in which the interest arises shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest;

(b) Where the interest is paid to the Government of one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State or the Reserve Bank of India, it shall not be subject to tax by the State in which it arises.

4. Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Convention and of paragraphs 2 and 3 of this Article:

(a) Interest arising in India which is paid to and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from tax in India if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department; and

(b) Interest arising in the United Kingdom which is paid to and beneficially owned by a resident of India shall be exempt from tax in the United Kingdom if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the Export Credits and Guarantee Corporation of India and/or Export-Import Bank of India.

5. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures but, subject to the provisions of paragraph 9 of this Article, shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 11 (Dividends) of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 (a) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business profits) or Article 15 (Independent personal services) of this Convention, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds for whatever reason, the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest or to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

10. The relief from tax provided for in paragraph 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest:

(a) Is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident; and

(b) Sells or makes a contract to sell the holding from which such interest is derived within three months of the date such beneficial owner acquired such holding.

11. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State; but if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) In the case of royalties within paragraph 3 (a) of this Article, and fees for technical services within paragraph 4 (a) and (c) of this Article;

(i) During the first five years for which this Convention has effect;

(aa) 15 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services when the payer of the royalties or fees for technical services is the Government of the first-mentioned Contracting State or a political subdivision of that State, and

(bb) 20 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services in all other cases; and

(ii) During subsequent years, 15 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services; and

(b) In case of royalties within paragraph 3 (b) of this Article and fees for technical services defined in paragraph 4 (b) of this Article, 10 per cent of the gross amount of such royalties and fees for technical services.

3. For the purposes of this Article, the term “royalties” means:

(a) Payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic or scientific work, including cinematograph films or work on films, tape or other means of reproduction for use in connection with radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; and

(b) Payments of any kind, received as consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, other than income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. For the purposes of paragraph 2 of this Article, and subject to paragraph 5, of this Article, the term “fees for technical services” means payments of any kind to any person in consideration for the rendering of any technical or consultancy services (including the provision of services of technical or other personnel) which:

(a) Are ancillary and subsidiary to the application or enjoyment of the right, property or information for which a payment described in paragraph 3 (a) of this Article is received; or

(b) Are ancillary and subsidiary to the enjoyment of the property for which a payment described in paragraph 3 (b) of this Article is received; or

(c) Make available technical knowledge, experience, skill, know-how or processes, or consist of the development and transfer of a technical plan or technical design.

5. The definitions of fees for technical services in paragraph 4 of this Article shall not include amounts paid:

(a) For services that are ancillary and subsidiary, as well as inextricably and essentially linked, to the sale of property, other than property described in paragraph 3 (a) of this Article;

(b) For services that are ancillary and subsidiary to the rental of ships, aircraft, containers or other equipment used in connection with the operation of ships, or aircraft in international traffic;

(c) For teaching in or by educational institutions;

(d) For services for the private use of the individual or individuals making the payment, or

(e) To an employee of the person making the payments or to any individual or partnership for professional services as defined in Article 15 (Independent personal services) of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7

(Business profits) or Article 15 (Independent personal services) of this Convention, as the case may be, shall apply.

7. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to make payments was incurred and the payments are borne by that permanent establishment or fixed base then the royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services paid exceeds for whatever reason the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties or fees for technical services are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 14. CAPITAL GAINS

Except as provided in Article 8 (Air transport) and 9 (Shipping) of this Convention, each Contracting State may tax capital gains in accordance with the provisions of its domestic law.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual, whether in his own capacity or as a member of a partnership, who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character may be taxed in that State. Such income may also be taxed in the other Contracting State if such services are performed in that other State and if:

(a) He is present in that other State for a period or periods aggregating 90 days in the relevant fiscal year; or

(b) He, or the partnership, has a fixed base regularly available to him, or it, in that other State for the purpose of performing his activities;

but in each case only so much of the income as is attributable to those services.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article an individual who is a member of a partnership shall be regarded as being present in the other State during days on which, although he is not present, another individual member of the partnership is so present and performs professional services or other independent activities of a similar character in that State.

3. The term “professional services” includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17 (Directors’ fees), 18 (Artistes and athletes), 19 (Governmental remuneration and pensions), 20 (Pensions and annuities), 21 (Students and trainees) and 22 (Teachers) of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall not be taxed in that other State if:

(a) He is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant fiscal year;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) The remuneration is not deductible in computing the profits of an enterprise chargeable to tax in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

Article 17. DIRECTORS’ FEES

Directors’ fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 (Independent personal services) and 16 (Dependent personal services) of this Convention, income derived by entertainers (such as stage, motion picture, radio or television artistes and musicians) or athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income arising from personal activities are such exercised in a Contracting State by an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business profits), 15 (Independent personal services) and 16 (Dependent personal services) of this Convention, be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including a political subdivision or local authority of that other State.

Article 19. GOVERNMENTAL REMUNERATION AND PENSIONS

1. Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State to any individual who is a national of that State in respect of services rendered in the discharge of governmental functions in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State.

2. Any pension paid by the Government of a Contracting State to any individual in respect of services rendered to that Government shall be taxable only in that Contracting State.

3. The provisions of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

Article 20. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Any pension, other than a pension referred to in Article 19 (2) of this Convention, or annuity paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "pension" means a periodic payment made in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received in the course of performance of employment or any payments made under the social security legislation of either Contracting State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 21. STUDENTS AND TRAINEES

1. An individual who is a resident of a Contracting State or was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State for the primary purpose of:

(a) Studying at a university or other accredited or recognised educational institution in that other Contracting State; or

(b) Securing training required to qualify him to practise a profession or a professional speciality; or

(c) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation;

shall not be subject to tax by that other Contracting State in respect of:

(i) Gifts from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;

(ii) The grant, allowance or award; and

(iii) Income from personal services rendered in that other Contracting State (other than any rendered by an articulated clerk or other person undergoing professional training to the person or partnership to whom he is articulated or who is providing the training) not exceeding the sum of 750 pounds sterling or its equivalent in Indian currency during any fiscal year.

2. The exemptions under paragraph 1 of this Article shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required for the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefit of paragraph 1 of this Article for more than 5 years.

3. An individual who is a resident of a Contracting State or was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State for a period not exceeding 12 months, as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of:

(a) Acquiring technical, professional or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned Contracting State; or

(b) Studying at a university or other accredited or recognised institution in that other Contracting State;

shall not be subject to tax by that other Contracting State on his income from personal services performed in the other Contracting State for that period in an amount not exceeding 1,500 pounds sterling or its equivalent in Indian currency.

4. An individual who is a resident of a Contracting State or was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State for a period not exceeding 12 months as a participant in a programme sponsored by the Government of the other Contracting State, for the primary purpose of training, research or study, shall not be subject to tax by that other Contracting State in respect of payments made by the Government of the first-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, training, research, or study.

Article 22. TEACHERS

1. An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college or other recognised educational institution in that State, and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from tax by the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

2. This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 23. OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15 of this Convention, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Indian tax payable under the laws of India and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within India (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Indian tax is computed.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of India to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Indian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Indian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the provisions of the law of India regarding the allowance as a credit against Indian tax of tax paid in a territory outside India (which shall not affect the general principle hereof), the amount of the United Kingdom tax paid, under the laws of the United Kingdom and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income from sources within the United Kingdom which has been subjected to tax both in India and the United Kingdom shall be allowed as a credit against the Indian tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.

For the purposes of the credit referred to in this paragraph, where the resident of India is a company by which surtax is payable, the credit to be allowed against Indian tax shall be allowed in the first instance against the income tax payable by the company in India and, as to the balance, if any, against the surtax payable by it in India.

3. Subject to paragraph 5 of this Article, for the purposes of paragraph 1 of this Article the term "Indian tax payable" shall be deemed to include:

(a) Any amount which would have been payable as Indian tax but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction of tax

granted for that year in question under the provisions of the Income-tax Act 1961 (43 of 1961) referred to in paragraph 4 (a) or (b) of this Article;

(b) That proportion of any amount which would have been payable as Indian tax by a resident of India but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction granted for the year in question under the provisions of the Income-tax Act 1961 (43 of 1961) referred to in paragraph 4 (c) of this Article which corresponds to the proportion of that resident's total production in that year which was actually sold in the Indian Domestic Tariff Area under Orders issued by the Chief Controller of Imports and Exports bearing Nos. 21/90-93, 22/90-93, 23/90-93, 25/90-93, 26/90-93, 27/90-93 dated 30 March 1990 and similar Orders from time to time published in the Official Gazette by the Central Government under power conferred to it by Section 3 of the Import and Export (Control) Act, 1947 (18 of 1947).

4. The provisions referred to in this paragraph are:

(a) Sections 10(4), 10(4B), 10(6)(vii), 10(15)(iv), 33AB, 80HHD, 80I and 80IA;

(b) Any other provision which may subsequently be enacted granting an exemption or reduction from tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character to a provision referred to in subparagraph (a) of this paragraph, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

(c) Sections 10A and 10B.

5. Relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph 3 of this Article in respect of income from any source if the income relates to a period starting more than 10 fiscal years after the deduction in computing taxable income or exemption from, or reduction of, Indian tax is first granted to the resident of the United Kingdom or to the resident of India, as the case may be, in respect of that source.

6. Income which in accordance with the provisions of this Convention is not to be subjected to tax in a Contracting State may be taken into account for calculating the rate of tax to be imposed in that Contracting State on other income.

7. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article profits, income and chargeable gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 25. PARTNERSHIPS

1. Where, under any provision of this Convention, a partnership is entitled, as a resident of India, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom to tax any member of the partnership who is a resident of the United Kingdom on his share of the income and capital gains of the partnership; but any such income or gains shall be treated for the purposes of Article 24 of this Convention as income or gains from sources in India.

2. Nothing in Article 11 of this Convention shall entitle a partnership which is a resident of India to a tax credit in respect of dividends paid to the partnership by a company which is a resident of the United Kingdom; but any member of the part-

nership who is a resident of India shall be regarded as entitled to the tax credit to which he would have been entitled under that Article, if his share of those dividends has been paid to him by the company which is a resident of the United Kingdom.

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances or under the same conditions. This provision shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which an enterprise of the other Contracting State has in the first-mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar enterprise of the first-mentioned Contracting State, nor as being in conflict with the provisions of paragraph 4 of Article 7 of this Convention.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals not resident in that State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are by law available only to individuals who are so resident.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 28. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 4 (Fiscal domicile) of this Convention, an individual who is a member of the diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State and who is subject to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall not be deemed to be a resident of that other State for the purposes of this Convention.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) In the United Kingdom:
 - (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the later of the notifications is given;
 - (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the later of the notifications is given;
 - (iii) In respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the later of the notifications is given;
- (b) In India, in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the later of the notifications is given.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains signed in New Delhi on 16 April 1981¹ (hereinafter referred to as “the 1981 Convention”) shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. Where any provisions of the 1981 Convention would have afforded any greater relief from tax than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

- (a) In the United Kingdom, for any year of assessment or financial year; and
 - (b) In India, for any fiscal year;
- beginning, in either case, before the entry into force of this Convention.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of ten years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In the United Kingdom:
 - (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1285, p. 155.

- (ii) In respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (iii) In respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (b) In India, in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE on this 25th day of January 1993, in New Delhi in two original copies each in the English and Hindi languages, both texts being equally authentic. In case of divergence between the two texts, the English text shall be the operative one.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NICHOLAS FENN

For the Government
of the Republic of India:

S. RAMAMURTI

EXCHANGE OF NOTES

I

The United Kingdom High Commissioner at New Delhi to the Chairman of the Central Board of Direct Taxes, Ministry of Finance of the Government of the Republic of India

BRITISH HIGH COMMISSION
NEW DELHI

25 January 1993

Your Excellency:

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(a) That, in applying sub-paragraph (j) of paragraph 2 of Article 5, for the purpose of determining whether a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activity in connection therewith has continued for a period of more than six months, the Contracting States shall:

- (i) Take no account of time previously spent by employees of the enterprise on other sites or projects which have no connection with the site or project in question;
- (ii) Apply the more than six months test separately to each site or project which has no connection with any other site or project and to each group of connected sites or projects; and
- (iii) Regard a building site as a single site, even if several contracts have been entered into for the work being done, provided that it forms a coherent whole commercially and geographically;

(b) That, in applying paragraph 3 of Article 7, for the purpose of determining whether a permanent establishment has taken an active part in negotiating, concluding or fulfilling contracts entered into by the enterprise, the Contracting States shall take into consideration all relevant circumstances and, in particular, the fact that a contract or order relating to the purchase or provision of goods or services was negotiated or placed with the head office of the enterprise, rather than with the permanent establishment, shall not preclude them from determining that the permanent establishment did take an active part in negotiating, concluding or fulfilling that contract;

(c) That, in applying paragraph 1 of Article 8, for the purpose of determining the profits of an enterprise which are derived from the operation of aircraft in international traffic, the Contracting States shall treat interest derived from the investment or deposit of receipts arising directly from the operation of aircraft in international traffic as being included in those profits, but shall not treat interest derived from the reinvestment of such interest as being so included.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of India I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

NICHOLAS FENN

II

The Chairman of the Central Board of Direct Taxes, Ministry of Finance of the Government of the Republic of India to the United Kingdom High Commissioner at New Delhi

MINISTRY OF FINANCE
NEW DELHI

25 January 1993

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of the Republic of India accepts the proposal made therein and agrees that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

S. RAMAMURTI

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय तथा पूंजीगत अभिलाभों पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैण्ड की यूनाइटेड किंगडम की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच अभिसमय

ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैण्ड की यूनाइटेड किंगडम की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार ;

आय तथा पूंजीगत अभिलाभों पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए एक नया अभिसमय सम्पन्न करने की इच्छा से ;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

अभिसमय का विषय-क्षेत्र

§1§ यह अभिसमय उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो सौविदाकारी राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों राज्यों के निवासी हैं ।

§2§ यह अभिसमय प्रत्येक सौविदाकारी राज्य के उन क्षेत्रों पर, जिसमें इसके समुद्रीय क्षेत्र भी शामिल हैं और एकमात्र आर्थिक क्षेत्र के उन क्षेत्रों अथवा प्रत्येक राज्य के समुद्रीय क्षेत्र की बाह्य सीमा के निकटवर्ती महादीपीय तट पर लागू होगा जिसपर इसके अन्तरराष्ट्रीय कानून के अनुसार ऐसे क्षेत्रों के प्राकृतिक संसाधनों की खोज और उपयोग के प्रयोजन के लिए प्रभुसत्ता सम्पन्न अधिकार हों और सौविदाकारी राज्य अथवा उन दोनों में से किसी राज्य के लिए इस अभिसमय में निहित सन्दर्भों का तदनुसार अर्थ लगाया जाए।

अनुच्छेद 2

अभिसमय के अन्तर्गत आने वाले कर

§1§ जो कर इस अभिसमय के विषय हैं, वे इस प्रकार हैं :

§क§ यूनाइटेड किंगडम में :

§i§ आयकर;

§ii§ निगम कर;

§iii§ पूंजीगत अभिताभ कर; और

§iv§ पेट्रोलियम राजस्व कर;

§इन्हें इसके बाद "यूनाइटेड किंगडम कर" कहा गया है§;

§ख§ भारत में :

आयकर जिसमें उस पर लगाया गया कोई अधिभार भी शामिल है;

§इन्हें इसके बाद "भारतीय कर" कहा गया है§ ।

§2§ यह अभिसमय किसी भी समरूप अथवा सारतः इसी तरह के करों पर भी लागू होगा जो दोनों सौविदाकारी राज्यों द्वारा मौजूदा अभिसमय पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख के पश्चात् इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ में उल्लिखित उस सौविदाकारी राज्य के करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर लगाए जाएंगे। सौविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी किन्हीं भी सारभूत परिवर्तनों के संबंध में एक-दूसरे को सूचित करेंगे जो उनके अपने-अपने करायान कानूनों में किए गए हों ।

अनुच्छेद 3

सामान्य परिभाषाएं

§1§ इस अभिसमय में, जब तक कि विषयगत पाठ में अन्यथा अपेक्षित न हो :

§क§ "यूनाइटेड किंगडम" शब्द से अभिप्रेत है - ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैण्ड;

§ख§ "भारत" शब्द से भारत गणराज्य अभिप्रेत है;

§ग§ "कर" शब्द से अभिप्रेत है - यूनाइटेड किंगडम कर अथवा भारतीय कर, जैसी कि विषयगत पाठ में अपेक्षा की गई हो, लेकिन इसमें ऐसी कोई रकम शामिल नहीं होगी जो उन करों के संबंध में किसी चूक अथवा भूल के संबंध में देय है

जिसके लिए यह अभिसमय लागू होता है अथवा उन करों के संबंध में लगाया गया कोई आर्थिक दण्ड निरूपित करता है;

§घ§ भारतीय कर के संबंध में "वित्तीय वर्ष" पद से अभिप्रेत है - "पूर्ववर्ती वर्ष" जैसा कि आयकर अधिनियम, 1961 §1961 का 43§ में परिभाषित किया गया है और यूनाइटेड किंगडम कर के संबंध में इसका अर्थ है - एक वर्ष में 6 अप्रैल से शुरू होने और आगामी वर्ष में 5 अप्रैल को समाप्त होने वाला कोई वर्ष;

§ङ-§ "एक सौविदाकारी राज्य" तथा "दूसरा सौविदाकारी राज्य" पदों से विषयगत पाठ की अपेक्षा के अनुसार भारत अथवा यूनाइटेड किंगडम अभिप्रेत है;

§च§ "व्यक्ति" शब्द में कोई व्यक्ति, कोई कंपनी और कोई अन्य सत्ता शामिल है जिसे संबंधित सौविदाकारी राज्यों में लागू करारान कानूनों के अंतर्गत करादेय एकक के रूप में माना जाता है, लेकिन, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §2§ के अधीन इसमें कोई भागीदारी शामिल नहीं की जाती है;

§छ§ "कंपनी" शब्द से कोई भी ऐसा निगमित निकाय अथवा कोई सत्ता अभिप्रेत है जिसे कर प्रयोजनों के लिए एक कंपनी अथवा निगमित निकाय के रूप में माना जाता है;

§ज§ "एक सौविदाकारी राज्य का उद्यम" और "दूसरे सौविदाकारी राज्य का उद्यम" पदों से क्रमशः एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम और दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है;

§झ§ "सक्षम प्राधिकारी" पद से अभिप्रेत है, यूनाइटेड किंगडम के मामले में "अन्तर्देशीय राजस्व आयुक्त" अथवा उनके प्राधिकृत प्रतिनिधि, और भारत के मामले में, वित्त मंत्रालय §राजस्व विभाग§ में केन्द्रीय सरकार अथवा उनके प्राधिकृत प्रतिनिधि;

§ञ§ "अन्तरराष्ट्रीय यातायात" पद से अभिप्रेत है - किसी ऐसे जलयान अथवा वायुयान द्वारा कोई भी परिवहन जो एक सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा संचालित हो, सिवाय उस स्थिति के जब जलयान अथवा वायुयान केवल दूसरे सौविदाकारी राज्य के स्थानों के बीच ही चलाया जाता हो;

§ट§ "सरकार" पद से अभिप्रेत है - किसी सौविदाकारी राज्य की सरकार अथवा कोई राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा उसका स्थानीय प्राधिकरण । यूनाइटेड किंगडम के संबंध में, "राजनैतिक उप-प्रभाग" पद में, उत्तरी आयरलैण्ड शामिल होगा ।

§2§ ऐसी कोई भी भागीदारी को, जिसे भारतीय आयकर अधिनियम, 1961 §1961 का 43§ के अंतर्गत करादेय फ़क के रूप में माना गया है, इस अभिसमय के प्रयोजनों के लिए एक व्यक्ति के रूप में समझा जायेगा ।

§3§ जहां तक किसी सौविदाकारी राज्य द्वारा इस अभिसमय के प्रवर्तन का संबंध है, किसी शब्द का जो उसमें परिभाषित नहीं हुआ हो, जब तक विषयगत पाठ में अन्यथा अपेक्षित नहीं हो, तब तक वही अर्थ होगा जो उस सौविदाकारी राज्य के क़ो से संबंधित क़ानूनों के अंतर्गत होता है जो इस अभिसमय के विषय हैं ।

अनुच्छेद 4

द्वितीय अधिवास

§1§ इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ, "किसी सौविदाकारी राज्य का निवासी" पद से अभिप्रेत है - कोई भी ऐसा व्यक्ति जिस पर उस राज्य के क़ानून के अंतर्गत उसके अधिवास, निवास, प्रबंध-स्थान अथवा इस प्रकार की किसी अन्य क़सौटी के कारण वहां पर कर लगाया जा सकता है ।

§2§ जहां इस अनुच्छेद के पैरा §1§ के उपबंधों के कारण कोई व्यक्ति दोनों सौविदाकारी राज्यों का निवासी हो, वहां उसकी हैसियत निम्नलिखित नियमों के अनुसार निर्धारित की जाएगी :

§क§ वह उस सौविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जहां उसका स्थायी गृह है। यदि उसके दोनों सौविदाकारी राज्यों में स्थायी गृह हों तो वह उस सौविदाकारी राज्य का निवासी समझा जाएगा जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध घनिष्ठतर हों §महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र§;

§ख§ यदि उस सौविदाकारी राज्य का निर्धारण नहीं किया जा सकता हों जिसमें उसके महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र हो अथवा यदि उसका किसी भी सौविदाकारी राज्य में स्थायी गृह नहीं हो तो वह उस सौविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें उसका स्थायी निवास हो;

- §ग§ यदि उसका दोनों सौविदाकारी राज्यों में स्थायी-निवास हो अथवा उनमें से किसी में नहीं हो तो वह उस सौविदाकारी राज्य का निवासी माना जायेगा जिसका वह राष्ट्रिक है,
- §घ§ यदि वह दोनों सौविदाकारी राज्यों का राष्ट्रिक है अथवा उनमें से किसी का भी राष्ट्रिक नहीं है, तो सौविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी पारस्परिक सहमति द्वारा इस मामले को सुलझावेंगे ।

§3§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के उपबंधों के कारण, किसी व्यक्ति से भिन्न कोई व्यक्ति दोनों सौविदाकारी राज्यों का निवासी है, तो वह उस सौविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें उसका वास्तविक-प्रबंध स्थित है ।

अनुच्छेद 5

स्थायी संस्थापन

§1§ इस अभिसमय के प्रयोजनार्थ, "स्थायी संस्थापन" पद से कारोबार का वह निश्चित स्थान अभिप्रेत है, जिसके माध्यम से किसी उद्यम का कारोबार सम्पूर्णतः अथवा अंशतः चलाया जाता है ।

§2§ "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल होंगे :-

- §क§ प्रबंध का कोई स्थान;
- §ख§ कोई शाखा;
- §ग§ कोई कार्यालय;
- §घ§ कोई कारखाना;
- §ङ • § कोई कार्यशाला;
- §च§ कोई परिसर जिसका प्रयोग विक्रय-स्थल अथवा खरीद-आदेशों को प्राप्त करने अथवा मंगवाने के लिए किया जाता हो;
- §छ§ कोई भण्डागार जिसमें कोई व्यक्ति दूसरों के लिए भण्डारण सुविधाएं उपलब्ध कराता हो;
- §ज§ कोई खान, तेल अथवा गैस या कोई कुआं, खदान अथवा प्रकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान;

§अ§ कोई संस्थापन अथवा संरचना, जिसका इस्तेमाल प्राकृतिक संसाधनों की खोज अथवा उपयोग के लिए किया जाता हो;

§आ§ कोई भवन-स्थल अथवा निर्माण, प्रतिष्ठापन अथवा संयोजन परियोजना अथवा उनसे संबंधित पर्यवेक्षी कार्यकलाप जहां ऐसा स्थल, परियोजना अथवा पर्यवेक्षी कार्यकलाप 6 माह से अधिक की अवधि के लिए जारी रहता हो अथवा ऐसी परियोजना अथवा पर्यवेक्षी कार्यकलाप जो मशीनरी अथवा उपकरण की बिक्री के लिए प्रसंगिक है, छः मास से अधिक अवधि के लिए जारी रहते हैं तथा परियोजना अथवा पर्यवेक्षी कार्यकलाप के लिए अदा करने योग्य प्रभार, मशीनरी और उपकरण के बिक्री मूल्य के 10 प्रतिशत से अधिक हो;

§ट§ किसी उद्यम के द्वारा कर्मचारियों अथवा अन्य कर्मिकों के माध्यम से एक संविदाकारी राज्य में अनुच्छेद 13 §रायटियों और तकनीकी सेवाओं के शुल्क§ के अन्तर्गत कराघेय को छोड़कर, प्रबंधकीय सेवाओं सहित सेवाएं प्रदान करना, यदि ऐसी सेवाएं केवल :-

§i§ उस स्वरूप के क्रियाकलाप के लिए उस राज्य में किसी भी 12 मास की अवधि में कुल मिलाकर 90 दिन से अधिक की अवधि अथवा अवधियों के लिए जारी रहते हैं; अथवा

§ii§ अनुच्छेद 10 के पैरा §1§ §सम्बद्ध उद्यम§ के अर्थ में उस राज्य में किसी उद्यम के लिए सेवाएं निष्पादित की जाती हैं और किसी भी बारह मास की अवधि के भीतर कुल मिलाकर 30 दिन से अधिक की अवधि अथवा अवधियों के लिए जारी रहती हैं;

बशर्ते कि इस पैराग्राफ के प्रयोजनों के लिए एक उद्यम का किसी संविदाकारी राज्य में स्थायी संस्थापन माना जाता है और उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से व्यवसाय चलाया जाता है यदि वह उद्यम, उस राज्य में, खनिज तेलों के पूर्वक्षेपण अथवा निष्कर्षण अथवा उत्पादन के लिए सेवाएं प्रदान करता है अथवा इस संबंध में सुविधाएं उपलब्ध कराता है अथवा इस्तेमाल किए गए अथवा इस्तेमाल किए जाने वाले संयंत्र और मशीनरी किराये पर सुलभ करता है ।

§उ§ "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :

§क§ उस उद्यम से संबंधित मात अथवा फण्य-वस्तुओं के भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ मात्र ही सुविधाओं का इस्तेमाल करना;

- §ख§ मात्र भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ ही उस उद्यम से संबंधित माल अथवा फण्य-वस्तुओं के किसी स्टॉक का रखरखाव करना;
- §ग§ किसी अन्य उद्यम द्वारा मात्र संसाधित किए जाने के प्रयोजनार्थ ही उस उद्यम से संबंधित माल अथवा फण्य-वस्तुओं के किसी स्टॉक का रखरखाव करना;
- §घ§ किसी उद्यम के लिए माल अथवा फण्य-वस्तुओं की खरीद करने अथवा उसके बारे में सूचना एकत्र करने के प्रयोजनार्थ मात्र ही कारोबार के किसी निश्चित स्थान का रखरखाव करना;
- §ङ·§ उद्यम के लिए अनन्य रूप से विज्ञापन देने, सूचना प्रदान करने अथवा वैज्ञानिक अनुसंधान के लिए जो कि व्यापार अथवा कारोबार में अनन्य रूप से किसी प्रारम्भिक अथवा सहायक स्वरूप के कार्यकलाप हों, कारोबार के किसी निश्चित स्थान का रखरखाव करना । तथापि, यह उपबंध उस दशा में लागू नहीं होगा जहां उद्यम इस पैराग्राफ में विनिर्दिष्ट प्रयोजनों से भिन्न किसी दूसरे प्रयोजन अथवा प्रयोजनों के लिए दूसरे सौविदाकारी राज्य में व्यवसाय का कोई अन्य निश्चित स्थान रखता हो,
- §च§ इस पैरा के उप-पैराग्राफ §क§ से §ङ·§ तक में उल्लिखित कार्यकलापों के संयोजन मात्र के लिए कारोबार के किसी निश्चित स्थान का रखरखाव करना, बशर्ते/इस शर्त पर संयोजन के परिणामस्वरूप कारोबार के निश्चित स्थान के सम्पूर्ण कार्यकलाप प्रारम्भिक अथवा सहायक स्वरूप के हों ।

§4§ एक व्यक्ति जो कि दूसरे सौविदाकारी राज्य के उद्यम के लिए अथवा उसकी ओर से किसी सौविदाकारी राज्य में कार्य करता है- किसी स्वतंत्र हैसियत के किसी एजेंट से भिन्न , जिस पर इस अनुच्छेद का पैराग्राफ §5§ लागू होता हो- उस उद्यम का प्रथमोल्लिखित सौविदाकारी राज्य में स्थायी संस्थापन होना तभी माना जाएगा, यदि :

- §क§ उस राज्य में, उद्यम के लिए अथवा उद्यम की ओर से उसे बातचीत करने और सौविदाएं सम्पन्न करने का प्राधिकार प्राप्त हो और नियमित रूप से उसका प्रयोग करता हो, जब तक कि उसकी गतिविधियां उद्यम के लिए माल अथवा फण्य-वस्तुओं की खरीद तक सीमित नहीं हों; अथवा
- §ख§ वह प्रथमोल्लिखित राज्य में नियमित रूप से माल अथवा फण्य-वस्तुओं का कोई स्टॉक रखता हो जिसमें से वह उद्यम के लिए अथवा उद्यम की ओर से माल अथवा फण्य-वस्तुओं की नियमित रूप से डिलीवरी करता हो;

§ 5 ग वह प्रथमोल्लिखित राज्य में उद्यम के लिए अथवा उद्यम की ओर से और अन्य नियंत्रक अथवा नियंत्रित उद्यमों के लिए अथवा जो उस उद्यम की तरह उसी सामान्य नियंत्रण के अधीन हों, के लिए पूर्णतः अथवा प्रायः पूर्णतः नियमित रूप से आदेश प्राप्त करता हो ।

§ 5 § एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम का दूसरे सविदाकारी राज्य में मात्र इस कारण किसी स्थायी संस्थापन का होना नहीं माना जाएगा कि वह उस दूसरे राज्य में किसी दलात , सामान्य कमीशन एजेंट अथवा स्वतंत्र हैसियत वाले किसी अन्य एजेंट के माध्यम से कारोबार करता है, जहां ऐसे व्यक्ति अपने व्यवसाय का कार्य सामान्य रूप से कर रहे हों । तथापि, जब ऐसे एजेंट के कार्यक्षेत्र पूर्णतः अथवा प्रायः उस उद्यम के लिए § अथवा उद्यम के लिए और अन्य उद्यम जिन पर इसका नियंत्रण हो अथवा जिनका इसमें नियंत्रण हित शामिल हो अथवा उसी सामान्य नियंत्रण के अधीन हो § तो उस स्थिति में इस पैराग्राफ के अभिप्राय के अन्तर्गत उसे स्वतंत्र हैसियत का एक एजेंट नहीं समझा जाएगा ।

§ 6 § यदि कोई कम्पनी जो एक सविदाकारी राज्य की निवासी है, किसी ऐसी कम्पनी को नियंत्रित करती है अथवा किसी ऐसी कम्पनी द्वारा नियंत्रित होती है, जो दूसरे सविदाकारी राज्य की निवासी है अथवा जो उस दूसरे राज्य § चाहे किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा § में कारोबार करती है तो मात्र इस तथ्य से ही उन दोनों में से किसी कम्पनी को स्वतः ही दूसरी कम्पनी का स्थायी संस्थापन नहीं माना जाएगा ।

§ 7 § इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए किसी कम्पनी के संबंध में, "नियंत्रण" शब्द का अर्थ कम्पनी के कार्यों को जारी-शेयर-पूँजी अथवा कम्पनी में मताधिकार के बड़े हिस्से पर प्रत्यक्ष अथवा परोक्ष धारिता के साथ नियंत्रण करने की योग्यता से है ।

अनुच्छेद 6

अचल सम्पत्ति से आय

§ 1 § अचल सम्पत्ति से आय पर उस सविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकता है जिसमें ऐसी सम्पत्ति स्थित है ।

§2§ §क§ "अचल सम्पत्ति" पद को इस पैराग्राफ के उप-पैराग्राफ §ख§ के उपबंधों के अनुसार उस सौविदाकारी राज्य के कानून के अनुसार परिभाषित किया जाएगा जिसमें संबंधित सम्पत्ति स्थित है ।

§ख§ "अचल सम्पत्ति" पद में किसी भी हालत में ये शामिल होंगे - अचल सम्पत्ति के अवसाधन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और वानिकी में प्रयुक्त पशुधन और उपस्कर, ऐसे अधिकार जिन पर भू-सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हों, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और खनिज भण्डार स्रोत तथा अन्य प्राकृतिक संसाधनों के संचालन के लिए अथवा कार्य करने के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगियों के अधिकार । जलयान और वायुयान अचल सम्पत्ति नहीं माने जाएंगे।

§3§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के उपबंध अचल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, उसे किराये पर देने अथवा किसी अन्य प्रकार के प्रयोग से होने वाली आय पर लागू होंगे ।

§4§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ और §3§ के उपबंध किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर तथा स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पादन के लिए प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद 7

कारोबार से लाभ

§1§ किसी सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो । यदि उक्त उद्यम उपर्युक्त तरीके से कारोबार करता है तो उस उद्यम के लाभों पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है, किन्तु उसके लाभों के केवल उतने ही अंश पर, जो प्रत्यक्ष अथवा परोक्ष रूप से उस स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न हुए हों ।

§2§ जहां किसी एक सौविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे सौविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो, तो वहां उसको ऐसे स्थायी संस्थापन के कारण जिन लाभों के

प्राप्त होने की तब अपेक्षा रहती यदि वह एक-समान या मिलते-जुलते क्रियाकलापों में लगा हुआ, एक-समान अथवा मिलती-जुलती स्थिति में कोई निश्चित और भिन्न उद्यम होता और उस उद्यम के साथ पूर्णतः स्वतंत्र रूप से कारोबार करता, जिसका यह एक स्थायी संस्थापन है, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के प्रयोजनार्थ उन तत्वों के रूप में माना जाएगा जो उस स्थायी संस्थापन के कारण प्रत्यक्ष रूप से प्राप्त हुए हों।

§3§ जहां कोई स्थायी संस्थापन उद्यम द्वारा किए गए कार्यों पर बातचीत करने, निर्णय लेने अथवा इन्हें पूर्ण करने में सक्रिय रूप से भाग लेता है, तब, इस बात के होते हुए भी कि उद्यम के अन्य भागों ने भी उन कार्यों में भाग लिया है, तब उन कार्यों से उत्पन्न होने वाले उद्यम के ऐसे तत्वों के अनुपात में जिनमें उद्यम के ऐसे लेन-देन के कारण उत्पन्न हुए समग्र तत्वों में स्थायी संस्थापन का अंशदान इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के प्रयोजनार्थ उन तत्वों के रूप में माना जाएगा जो उस स्थायी संस्थापन के कारण अप्रत्यक्ष रूप से प्राप्त हुए हों।

§4§ जहां तक किसी सौविदाकारी राज्य में, इसके अपने कानून अनुसार उद्यम के कुल तत्वों को उसके विभिन्न भागों के प्रति एक सौविभाजन के आधार पर, किसी स्थायी संस्थापन के कारण माने जाने वाले तत्वों को निश्चित करने की प्रथा हो, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ तथा §2§ की कोई भी व्याख्या उस सौविदाकारी राज्य को ऐसी प्रचलित सौविभाजन पद्धति से, कर योग्य तत्वों को निश्चित करने से प्रतिबाधित नहीं करेगी।

जिसापी, सौविभाजन पद्धति ऐसी होगी कि उसका परिणाम इस अनुच्छेद में विहित सिद्धांतों के अनुसार होगा।

§5§ इस अनुच्छेद के पैरा §6§ तथा §7§ के रहते हुए, किसी स्थायी संस्थापन के तत्वों का निर्धारण करने में उन व्ययों को कटौतियों के रूप में स्वीकृति दी जाएगी, जो स्थायी संस्थापन के कारोबार के प्रयोजनार्थ किए गए हों, इनमें इस प्रकार किए गए ऐसे कार्यकारी तथा प्रशासनिक व्यय भी शामिल होंगे चाहे ये उस राज्य में किए गए हों, जहां स्थायी संस्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र, जो सौविदाकारी राज्य के, जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित है, स्वदेशीय कानून के उपबंधों के अंतर्गत अनुमत्य हों।

§6§ यदि किसी सौविदाकारी राज्य जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित हो, वहां के कानून के अधीन कार्यकारी और सामान्य प्रशासनिक व्यय, जिनके संबंध में अनुमति दी जा सकती है, पर सीमा लगा दी जाए तथा उस सीमा में उस सौविदाकारी राज्य तथा किसी ऐसे तीसरे राज्य, जो आर्थिक सहयोग तथा विकास संगठन का सदस्य है अथवा वह राज्य जो तुलनात्मक दृष्टि से विकास स्तर पर है, के बीच किसी ऐसे अभिसमय द्वारा दित दी गई हो अथवा उसे रद्द किया गया हो और वह अभिसमय इस अभिसमय के प्रवृत्त

होने की तारीख के बाद से लागू होता हो, तो उस सौविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी तीसरे राज्य के साथ किए गए अभिसमय के लागू होने के तुरन्त बाद उस अभिसमय के संगत पैराग्राफ की शर्तों को दूसरे सौविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को अधिसूचित करेगा और यदि दूसरे सौविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी ऐसा कोई अनुरोध करे, तो इस अभिसमय के उपबंधों को प्रोटोकोल द्वारा संशोधित कर दिया जाएगा ताकि ऐसी शर्तों को परिलक्षित किया जा सके ।

§ 7§ इस अनुच्छेद का पैराग्राफ § 5§ स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को, § वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में § पेटेंटों अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायल्टियों, फीसों अथवा ऐसी ही अन्य अदायगियों के रूप में, अथवा विशिष्ट सेवा-निष्पादन अथवा प्रबंध के लिए कमीशन के रूप में अथवा अन्य प्रकार अथवा बैंक उद्यम के मामलों को छोड़ कर स्थायी संस्थापन को उधार दिये गये धन पर ब्याज के रूप में यदि कोई रकम अदा की गयी हो तो, उनके संबंध में ऐसी किसी कठौती की स्वीकृति नहीं दी जायेगी । इसी प्रकार, स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण में उन रकमों को हिसाब में नहीं लिया जाएगा जो स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को, § वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में § स्थायी संस्थापन द्वारा पेटेंटों अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायल्टियों, फीसों अथवा अन्य ऐसी ही अदायगियों के रूप में अथवा विशिष्ट सेवा-निष्पादन के लिए अथवा प्रबंध के लिए कमीशन के रूप में अथवा बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर, अन्य मामलों में, उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके मुख्य कार्यालयों में से किसी को उधार दिये गये धन पर ब्याज के रूप में उद्यम के प्रधान कार्यालय अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी के भी संबंध में लागू नहीं होगा ।

§ 8§ स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के लिए मात्र खरीदे माल अथवा फण्य-वस्तुओं के कारण इसे कोई लाभ हुआ नहीं माना जाएगा ।

§ 9§ जहां लाभों में आय की ऐसी मदें शामिल हों, जिन पर इस अभिसमय के अन्य अनुच्छेदों में अलग से विचार किया गया हो, तब उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों द्वारा प्रभावित नहीं होंगे ।

अनुच्छेद 8

वायु परिवहन

§1§ किसी एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयान के प्रचालन से प्राप्त लाभों पर दूसरे सविदाकारी राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा ।

§2§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के उपबंध वायु परिवहन में लगे हुए उद्यमों द्वारा किसी भी प्रकार के पूल में भाग लेने के संबंध में भी लागू होंगे ।

§3§ इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ "विमान परिचालन" पद में वायुयान के मालिकों अथवा पट्टेदारों अथवा अवक्रेताओं द्वारा वायुयान से यात्रियों, पशुधन, माल अथवा डाक के परिवहन जिसमें अन्य उद्यमों की ओर से ऐसे परिवहन के लिए टिकटों की बिक्री, चार्टर्स आधार पर विमान का आकरिमक पट्टा तथा ऐसे परिवहन से प्रत्यक्षतः संबंधित कोई अन्य कार्यकलाप भी शामिल हैं ।

§4§ किसी सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम का कोई ऐसा विमान जो उसके स्वामित्व में हो और उसके द्वारा प्रचालित किया गया हो, के अन्तरण से प्राप्त लाभों पर कर उसी राज्य में लगाया जाएगा जिस राज्य में उसकी आय पर कर लगाया जाता है ।

अनुच्छेद 9

जहाजरानी

§1§ किसी सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जहाजों के संचालन से प्राप्त आय पर उसी राज्य में ही कर लगाया जाएगा ।

§2§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के उपबंध ऐसे स्थानों के बीच की गयी यात्राओं से प्राप्त आय पर लागू नहीं होंगे जो एक सविदाकारी राज्य में स्थित हों ।

§3§ इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ, जहाजों के संचालन से प्राप्त आय में जहाजों के वेयर बोट आधार पर किराये से प्राप्त आय भी शामिल है यदि ऐसी किराये की आय इस अनुच्छेद के पैरा §1§ में वर्णित आय के संबंध में आकरिमक हो ।

§4§ इस अभिसमय के अनुच्छेद 7 के उपबंधों के होते हुए भी §कारोबार से लाभ§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ तथा §2§ के उपबंध किसी सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के आपानों §दौलतों तथा आपानों के परिवहन के लिए संबंधित उपस्कर सहित§ के प्रयोग, रख-रखाव अथवा उनके किराये पर देने से प्राप्त आय पर लागू होंगे जिन्हें माल अथवा फण्य-वस्तुओं के परिवहन के लिए प्रयुक्त किया गया हो ।

§5§ इस अनुच्छेद के उपबंध किसी फूल, किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय परिचालन एजेंसी में भाग लेने से प्राप्त आय पर भी लागू होंगे ।

§6§ किसी सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के ऐसे जहाजों अथवा आपानों जो उसके स्वामित्व में हों और जो उसके द्वारा प्रचालित किए गए हों, के अपवर्तन से प्राप्त लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा यदि अपवर्तित जहाजों अथवा आपानों के संचालन से प्राप्त आय पर या तो केवल उसी राज्य में कर लगाया गया हो, अथवा जहाज या आपान अपवर्तन के समय दूसरे सौविदाकारी राज्य से बाहर स्थित हो ।

अनुच्छेद 10

सहयोगी उद्यम

§1§ जहां :

§क§ एक सौविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है; अथवा

§ख§ वे ही व्यक्ति एक सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं;

और दोनों में से किसी भी अवस्था में, दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय सम्बन्धों में ऐसी शर्तें रखी अथवा लगाई जाती हैं, जो उन शर्तों से भिन्न हैं, जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाती हैं तो वहां ऐसा कोई भी लाभ, जो उन शर्तों में नहीं होने की स्थिति में उन उद्यमों में से किसी एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता, किन्तु, उन शर्तों के कारण, इस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ, वे लाभ उस उद्यम के लाभों में शामिल किए जा सकेंगे और उन पर तदनुसार कर लगाया जा सकेगा ।

§2§ जहां एक सौदाकारी राज्य उस राज्य के किसी उद्यम के तमामों में उन तमामों को सम्मिलित करता है और तदनुसार कर लगाता है - जिन पर दूसरे सौदाकारी राज्य के किसी उद्यम पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया गया है और इस प्रकार के तमामों को सम्मिलित करता है जो प्रथमोल्लिखित राज्य के उद्यम को उस स्थिति में प्राप्त हुए होते यदि दोनों उद्यमों के बीच लगाई गई शर्तें इस तरह की होतीं जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच लगाई गई होतीं, तब दूसरा राज्य उन तमामों पर वहां प्रसारित कर की राशि के बराबर समुचित समायोजन करेगा। इस प्रकार के समायोजन को निश्चित करने में, इस के अन्य उपबंधों को यथोचित रूप से ध्यान में रखना होगा और यदि आवश्यक हो, तो सौदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी एक-दूसरे के साथ परामर्श करेंगे।

अनुच्छेद 11

तमामांश

§1§ §क§ यूनाइटेड किंगडम की किसी निवासी कंपनी द्वारा भारत के किसी निवासी को अदा किये गये तमामांश पर भारत में कर लगेगा।

§ख§ इस अनुच्छेद के पैरा §2§ के अंतर्गत जहां भारत का कोई निवासी उस तमामांश के संबंध में कर क्रेडिट पाने का पात्र है, तमामांश की संकलित रकम अथवा मूल्य पर यूनाइटेड किंगडम में तथा यूनाइटेड किंगडम के कानूनों के अनुसार और कर क्रेडिट की रकम पर भी कर लगाया जायेगा। इस प्रकार लगाया जाने वाला कर 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।

§ग§ इस पैराग्राफ के उप-पैरा §ख§ में की गई व्यवस्था को छोड़कर भारत के किसी निवासी द्वारा यूनाइटेड किंगडम की किसी निवासी कंपनी से प्राप्त होने वाले ऐसे किसी तमामांश पर, जिसका कि वह हितभागी स्वामी हो, यूनाइटेड किंगडम में किसी ऐसे कर से छूट प्राप्त होगी जो तमामांशों पर प्रसार्य होता हो।

§2§ कोई व्यक्ति जो भारत का निवासी है तथा जो किसी ऐसी कंपनी से तमामांश प्राप्त करता है जो यूनाइटेड किंगडम की निवासी है, वह उस तमामांश के संबंध में कर क्रेडिट का लाभ प्राप्त करने का पात्र होगा जो यूनाइटेड किंगडम में एक व्यक्ति निवासी होने के नाते उस तमामांश को प्राप्त करता तथा जो यूनाइटेड किंगडम में अपनी देनदारी के ऊपर कर क्रेडिट से किसी अधिक रकम का भुगतान करता, बशर्ते कि वह उस तमामांश का हितभागी स्वामी हो।

§ 3§ ऐसी कम्पनी जो भारत की निवासी है उसके द्वारा यूनाइटेड किंगडम के किसी निवासी को अदा किये गये ताम्बांश पर यूनाइटेड किंगडम में कर लगेगा । इस ताम्बांश पर भारत में भी कर लगेगा किन्तु यह प्रभारित भारतीय कर ताम्बांश की सकल रकम के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।

§ 4§ इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती पैराग्राफों का कम्पनी के उन ताम्बों से संबंधित करायान पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा जिनमें से ताम्बांश अदा किया जाता हो ।

§ 5§ पैराग्राफ § 1§ तथा § 2§ के उपबंध अथवा जैसा भी मामला हो, इस अनुच्छेद का पैराग्राफ § 3§ लागू नहीं होगा यदि किसी सौविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते, ताम्बांश के हितभागी स्वामी की दूसरे सौविदाकारी राज्य में ऐसी कम्पनी हो जो ताम्बांश का भुगतान कर रही हो, वह वहां की निवासी हो, उसका वहां स्थायी संस्थापन अथवा नियत स्थान हो और उनसे प्रभावी रूप से संबद्ध हो तथा धारणाधिकार के बारे में ताम्बांश की अदायगी की जाती हो । ऐसे मामले में, इस अभिसमय के अनुच्छेद 7 § कारोबार ताम्बः अथवा अनुच्छेद 15 § स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाः के उपबंध, जैसी भी स्थिति हो, लागू होंगे ।

§ 6§ जहां कोई कम्पनी, जो एक सौविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे सौविदाकारी राज्य से ताम्ब अथवा आय प्राप्त करती है, वहां वह दूसरा राज्य कम्पनी द्वारा अदा किये गये ताम्बांशों पर किसी प्रकार का कर नहीं लगा सकेगा, सिवाय उस स्थिति के जहां ऐसे ताम्बांश उस दूसरे राज्य के निवासी को अदा किये जाते हों अथवा जिस धारणाधिकार के बारे में ताम्बांशों की अदायगी की जाती है, वह उस दूसरे राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन अथवा किसी नियत स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित है, और न ही कम्पनी के अतिरिक्त ताम्बों पर कम्पनी के अतिरिक्त ताम्ब पर कर नहीं लगाया जायेगा, चाहे अदा किये गये ताम्बांश अथवा अतिरिक्त ताम्ब, पूर्ण रूप से अथवा आंशिक रूप से उस दूसरे राज्य में उत्पन्न होने वाले ताम्ब अथवा आय के रूप में हों ।

§ 7§ इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "ताम्बांश" शब्द का अभिप्राय शेयरों अथवा अन्य अधिकारों से प्राप्त आय से है, जो ऋण-दावे नहीं हों, जो ताम्ब में शामिल हों, इसके साथ-साथ अन्य निगमित अधिकारों से प्राप्त आय जिस पर उसी प्रकार की करायान व्यवस्था लागू होती है जो उस राज्य के कानूनों द्वारा शेयरों से प्राप्त आय के मामले में लागू होती है जिसमें वितरण करने वाली कम्पनी निवासी है तथा ऐसी कोई अन्य मद जो कानून के अंतर्गत ताम्बांश अथवा वितरण माने जाते हैं ।

अनुच्छेद 12

न्याज

§1§ किसी सौविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले तथा दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किये जाने वाले न्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा ।

§2§ तथापि, इस प्रकार के न्याज पर उस सौविदाकारी राज्य में भी जहां यह उद्भूत होता है और उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगेगा, बशर्ते कि यदि न्याज का हितभागी स्वामी दूसरे सौविदाकारी राज्य का निवासी है तो इस प्रकार प्रभारित कर की राशि न्याज की सकल राशि के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी ।

§3§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §2§ के उपबंधों के होते हुए भी :

§क§ जहां किसी ऐसे बैंक को न्याज की अदायगी की जाती हो जो वास्तव में बैंकिंग व्यवसाय कर रहा हो, जो दूसरे सौविदाकारी राज्य का निवासी हो तथा न्याज का हितभागी स्वामी हो, उस सौविदाकारी राज्य में प्रभारित कर जिसमें न्याज उद्भूत होता है, न्याज की सकल राशि के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा;

§ख§ जहां सौविदाकारी राज्यों में से किसी एक की सरकार अथवा एक राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा उस राज्य का स्थानीय प्राधिकरण अथवा भारत के रिजर्व बैंक को अदा किये गये न्याज पर उस राज्य द्वारा जिसमें वह उद्भूत होता है, कर नहीं लगाया जाएगा ।

§4§ इस अभिसमय के अनुच्छेद 7 तथा इस अनुच्छेद के पैरा §2§ तथा §3§ के उपबंधों के होते हुए भी :

§क§ भारत में उद्भूत न्याज जिसके किए गए भुगतान पर तथा जिसका हितभागी स्वामी यूनाइटेड किंगडम का निवासी हो, भारत में कर से छूट प्राप्त होगी यदि उसका भुगतान यूनाइटेड किंगडम फक्सपोर्ट क्रेडिट गारन्टी विभाग द्वारा दिये गये ऋण, गारन्टी अथवा बीमा, अथवा कोई अन्य ऋण-दावे अथवा क्रेडिट गारन्टी अथवा बीमा के संबंध में किया गया हो; और

§४॥ यूनाइटेड किंगडम में उद्भूत ब्याज जिसके किप गप भुगतान पर, तथा जिसका हितभागी स्वामी भारत का निवासी हो, उसे यूनाइटेड किंगडम में कर से छूट प्राप्त होगी यदि उसका भुगतान फ्लसपोर्ट क्रेडिट फंड गारन्टी कारपोरेशन तथा/अथवा भारत के निर्यात-आयात बैंक द्वारा किप गप ऋण, गारन्टी अथवा बीमा, अथवा क्रेडिट गारन्टी अथवा बीमा के संबंध में हो ।

§5॥ इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "ब्याज" शब्द से अभिप्रेत है - प्रत्येक प्रकार के ऋण संबंधी दावों से प्राप्त आय, चाहे वे बंधक द्वारा प्रतिभूत हों अथवा नहीं हों और चाहे उन्हें कर्जदार के तत्त्वों में भागीदारी का कोई अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं हो और विशेष रूप से सरकारी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय, तथा बंधपत्रों अथवा ऋण-पत्रों से प्राप्त आय, जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, "बन्ध-पत्रों" अथवा ऋणपत्रों से संबंधित प्रीमियम और पुरस्कार शामिल हैं परन्तु, इस अनुच्छेद के पैरा §9॥ के उपबंधों के अध्वधीन ऐसी कोई मद इसमें शामिल नहीं होगी जिसे इस अभिसमय के अनुच्छेद 11 §तत्त्वशः॥ के उपबंधों के अंतर्गत वितरण के रूप में माना जाता है ।

इस अनुच्छेद के

§6॥ [पैराग्राफ §1॥, §2॥ और §3॥क॥ के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि ब्याज का हितभागी स्वामी, एक सौविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते, दूसरे सौविदाकारी राज्य में, जिसमें ब्याज उद्भूत हुआ हो, वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कार्रवार चलाता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं करता है, और जिस ऋण-दावे के बारे में ब्याज अदा किया गया हो, वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित हो । ऐसे मामले में इस अभिसमय के अनुच्छेद 7 §व्यापारिक तत्त्व॥ अथवा अनुच्छेद 15 §स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं॥ के उपबंध, जैसा भी मामला हो, लागू होंगे ।

§7॥ किसी सौविदाकारी राज्य में ब्याज उस स्थिति में उद्भूत हुआ समझा जाएगा, जब ब्याज अदा करने वाला स्वयं वह सौविदाकारी राज्य, उस सौविदाकारी राज्य का कोई राजनीतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा उस राज्य का कोई निवासी हो । किन्तु जहां ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी सौविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं हो, किसी सौविदाकारी राज्य में कोई स्थायी संस्थापन

अथवा कोई निश्चित स्थान है जिसके संबंध में यह ऋण लिया गया हो, जिसपर ब्याज की अदायगी की गई है और इस प्रकार का ब्याज ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है तो इस प्रकार का ब्याज उस सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा, जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

§8§ जहां ब्याज अदाकर्ता तथा हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच एक विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण अदा की गई ब्याज की राशि, किसी भी वजह से उस राशि से बढ़ जाती है जिसका इस प्रकार का संबंध नहीं होने की स्थिति में, भुगतान किया जाना था, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्षित रकम पर लागू होंगे। ऐसी स्थिति में, अदायगी की अतिरिक्त मांग पर, इस अभिसमय के अन्य उपबंधों का सम्यक् अनुपलन करते हुए, प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जायेगा।

§9§ केवल गैर-निवासी कम्पनी को अदा किये गए ब्याज से संबंधित सविदाकारी राज्यों में से किसी राज्य के कानून के उपबंध लागू नहीं होंगे जिससे कि उस ऐसी कम्पनी को ऐसा अदा किया गया ब्याज जो दूसरे सविदाकारी राज्य की निवासी है ऐसा ब्याज अदा करने वाली कम्पनी का लाभान्श या वितरण के रूप में मानने की आवश्यकता हो अथवा कम्पनी के कराधेय लाभ की संगणना में कटौती के रूप में हिसाब में से छोड़ देना पड़े। पूर्ववर्ती वाक्य उस कम्पनी को अदा किये गए ब्याज के बारे में लागू नहीं होगा जो सविदाकारी राज्यों में से किसी एक राज्य की निवासी है, पर जहां मतदान की 50 प्रतिशत से अधिक शक्ति जिसके बारे में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः किसी व्यक्ति या व्यक्तियों द्वारा नियमित होती है जो दूसरे सविदाकारी राज्य के निवासी हैं।

§10§ इस अनुच्छेद के पैरा §2§ में दी गई कर से छूट की व्यवस्था उस स्थिति में लागू नहीं होगी यदि ब्याज का हितभागी स्वामी :

§क§ उस सविदाकारी राज्य में उसे ऐसी आय पर कर से छूट प्राप्त है जिस राज्य का वह निवासी है; तथा

§ख§ जिस धारण से ऐसा ब्याज प्राप्त हुआ है उसे हितभागी स्वामी द्वारा ऐसे धारण की प्राप्त किए जाने की तारीख से तीन महीने के अन्दर बेच देता है या बेचने का करार करता है।

§11§ इस अनुच्छेद के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि ऋण-दावे के सृजन अथवा अभ्यर्षण, जिसके संबंध में ब्याज अदा किया गया है, से संबंधित किसी व्यक्ति का मुख्य उद्देश्य अथवा मुख्य उद्देश्यों में से एक ऐसे सृजन अथवा अभ्यर्षण के द्वारा इस अनुच्छेद का लाभ उठाना हो।

अनुच्छेद - 13

रायटियाँ और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस

§1§ एक सौविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की गयी रायटि और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

§2§ तथापि, इस प्रकार की रायटि और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर एक सौविदाकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्भूत होती हों, उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा; लेकिन यदि रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस प्राप्त करने वाला हितभागी स्वामी दूसरे सौविदाकारी राज्य का निवासी है, तो इस प्रकार लगाया गया कर निम्नलिखित से अधिक नहीं होगा :

§क§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§क§ के रायटियों और इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §4§क§

और §ग§ के अंतर्गत तकनीकी सेवाओं के लिए फीस के मामले में :

§i§ पहले पांच वर्षों के दौरान जिनके लिए यह अभिसमय प्रभावी होगा :

§कक§ ऐसी रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल राशि का 15 प्रतिशत, जब रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का अदाकर्ता प्रथमोत्तिष्ठित सौविदाकारी राज्य की सरकार अथवा उस राज्य का कोई राजनैतिक उप-भाग हो; और

§खख§ अन्य सभी मामलों में ऐसी रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का 20 प्रतिशत; और

§ii§ अनुवर्ती वर्षों के दौरान, ऐसी रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल राशि का 15 प्रतिशत;

और

§ख§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§ख§ में रायटियों और इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 4 §ख§ में परिभाषित तकनीकी सेवाओं के लिए फीस के मामले में ऐसी रायटियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल राशि का 10 प्रतिशत ।

§3§ इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ "रायटियों" पद का अर्थ है :

§क§ साहित्यिक, कलात्मक अथवा वैज्ञानिक कृतियों के किसी भी कॉपीराइट के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए, जिनमें सिनेमा-फ़िल्में, फ़िल्मों पर कार्य, टेप

अथवा रेडियो या टेलीविजन के प्रसारण के संबंध में इस्तेमाल के लिए पुनर्निर्माण के अन्य तरीके, कोई पेटेंट, ट्रेडमार्क, डिजाइन अथवा मॉडल, प्लान, गुप्त फर्मूला अथवा प्रक्रिया अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित जानकारी के लिए प्रतिफल के रूप में प्राप्त किसी प्रकार की अदायगी अभिप्रेत है; और

§ख§ किसी सौदाकारी राज्य के किसी उद्यम के द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से अर्जित आय से भिन्न किसी औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरण के प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के प्रतिफल के रूप में प्राप्त की गई किसी भी प्रकार की अदायगियां ।

§4§ इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ और इसके पैराग्राफ 5 के अधीन "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" शब्द का अर्थ किसी व्यक्ति को तकनीकी अथवा परामर्शदायी सेवाएं §तकनीकी अथवा अन्य कार्मिक सेवाओं के प्रवधान सहित§ प्रदान करने के प्रतिफल के रूप में किसी भी प्रकार की अदायगियों से है जो कि :

§क§ ऐसे किसी अधिकार, सम्पत्ति अथवा सूचना, जिसके लिए इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§क§ में वर्णित अदायगी प्राप्त की जाती है, को लागू करने अथवा भोगने के लिए अनुषंगी और सहायक है; अथवा

§ख§ ऐसी सम्पत्ति को भोगने के लिए अनुषंगी और सहायक है, जिसके लिए इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§ख§ में वर्णित अदायगी प्राप्त की जाती है; अथवा

§ग§ ऐसा तकनीकी ज्ञान, अनुभव, कौशल, जानकारी अथवा प्रक्रियाएं उपलब्ध कराई जाती हैं अथवा जिसमें तकनीकी योजना अथवा तकनीकी डिजाइन का विकास अथवा अन्तरण शामिल है ।

§5§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §4§ में तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की परिभाषा में इस प्रकार अदा की गई राशि शामिल नहीं होगी :

§क§ उन सेवाओं के लिए जो अनुषंगी और सहायक होने के साथ-साथ निश्चित रूप से और अनिवार्य रूप से, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§क§ में वर्णित सम्पत्ति से भिन्न सम्पत्ति की बिक्री से जुड़ी हुई हैं;

§ख§ उन सेवाओं के लिए जो जलयानों, वायुयानों, आपानों को किराए पर देने अथवा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन के संबंध में इस्तेमाल किए गए उपकरण के लिए अनुषंगी और सहायक हों,

§ग§ शिक्षण अथवा शैक्षिक संस्थाओं के लिए,

§प§ निजी प्रयोग में आने वाली सेवाओं के लिए व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के द्वारा की जाने वाली अदायगी, अथवा

§ड०§ ऐसी अदायगियां करने वाले किसी व्यक्ति के किसी कर्मचारी अथवा किसी व्यक्ति को अथवा साझेदार को इस अभिसमय के अनुच्छेद 15 §स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं§ में परिभाषित व्यावसायिक सेवाओं के लिए ।

§6§ इस अनुच्छेद के पैरा §1§ और §2§ के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी, एक सौविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते, दूसरे सौविदाकारी राज्य जिसमें रायटियां अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उद्भूत होती हैं, वहां पर स्थित स्थायी संस्थापन के माध्यम से व्यापार चलाता है अथवा वहां दूसरे राज्य में ही स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं करता है और जिस अधिकार, सम्पत्ति अथवा सौविदा के संबंध में रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा की जाती है ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के साथ प्रभावी रूप से संबंधित है । ऐसे मामले में, इस अभिसमय के अनुच्छेद 7 §कारोबार लाभ§ अथवा अनुच्छेद 15 §स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं§ के उपबंध, जैसा भी मामला हो, लागू होंगे ।

§7§ एक सौविदाकारी राज्य में रायटियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस तब उद्भूत हुई मानी जाएगी, जब अदाकर्ता स्वयं वह राज्य, उसका कोई राजनैतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण या उस राज्य का कोई निवासी हो । तथापि, जहां रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने वाला व्यक्ति चाहे वह किसी सौविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, एक सौविदाकारी राज्य में ऐसा कोई स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान रखता हो, जिनके संबंध में अदायगियां करने का दायित्व पूरा किया गया हो और अदायगियां उस स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के द्वारा की जाती हों, तब रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस सौविदाकारी राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएगी जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है ।

§8§ जहां अदाकर्ता और हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण, रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं की फीस के लिए अदा की गई राशि किसी भी कारण से उस राशि से बढ़ जाती हो जो कि इस प्रकार का संबंध न होने की स्थिति में अदा की जाती तो वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित राशि पर लागू होंगे । उस मामले में,

अदा की गयी राशि के अतिरिक्त भाग पर इस अभिसमय के अन्य उपबंधों पर यथोचित ध्यान देते हुए प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा ।

§ 9 § इस अनुच्छेद के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि उन अधिकारों, जिनके संबंध में रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा की जाती है, के सृजन अथवा सौंपने से संबंधित किसी व्यक्ति का मुख्य प्रयोजन अथवा मुख्य प्रयोजनों में एक प्रयोजन उस सृजन अथवा सौंपे जाने का अभिप्राय इस अनुच्छेद का लाभ उठाने से हो ।

अनुच्छेद - 14

भूजीगत लाभ

इस अभिसमय के अनुच्छेद 8 § वायु परिवहन § और 9 § जहाजरानी § में जैसी व्यवस्था की गई है, को छोड़कर प्रत्येक सविदाकारी राज्य अपने देशीय कानूनों के उपबंधों के अनुसार भूजीगत लाभ पर कर लगा सकता है ।

अनुच्छेद 15

स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं

§ 1 § किसी ऐसे व्यक्ति के द्वारा जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी होने की हैसियत से अथवा भागीदारी के सदस्य के रूप में व्यावसायिक सेवाओं अथवा ऐसे ही स्वरूप के अन्य स्वतंत्र क्रियाकलापों से प्राप्त आय पर उस राज्य में कर लगाया जा सकेगा । ऐसी आय पर दूसरे सविदाकारी राज्य में भी कर लगाया जा सकता है यदि ऐसी सेवाएं उस दूसरे राज्य में निष्पादित की जाती हैं और यदि :

§ क § वह, उस दूसरे राज्य में, संगत वित्तीय वर्ष में कुल मिलाकर 90 दिन की अवधि अथवा अवधियों के लिए रहा हो; अथवा

§ ख § उसको अथवा भागीदारी को अपने कार्यकलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे सविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध है;

परन्तु प्रत्येक मामले में केवल उतनी ही आय को कर लगाने के प्रयोजन के लिए हिसाब में लिया जाएगा जो कि उन सेवाओं के कारण प्राप्त हुई हो।

§2§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के प्रयोजन के लिए, किसी व्यक्ति को, जो किसी भागीदारी का सदस्य है, उन दिनों में, दूसरे राज्य में मौजूद समझा जाएगा, जब, यद्यपि वह वहां मौजूद नहीं है, और भागीदारी का एक अन्य व्यक्ति सदस्य वहां मौजूद हो और उस राज्य में व्यावसायिक सेवाएं अथवा ऐसे ही स्वरूप के अन्य स्वतंत्र क्रियाकलापों को निष्पादित कर रहा हो ।

§3§ "व्यावसायिक सेवाएं" पद के अन्तर्गत स्वतंत्र वैज्ञानिक, साहित्यिक, कलात्मक, शैक्षिक या अध्यापन संबंधी कार्यकलाप तथा चिकित्सकों, शल्य-चिकित्सकों, वकीलों, इंजीनियरों, वास्तुविदों, दन्त-चिकित्सकों तथा लेखापालों के स्वतंत्र कार्यकलाप शामिल हैं ।

अनुच्छेद 16

पराश्रित वैयक्तिक सेवाएं

§1§ इस अभिसमय के अनुच्छेद 17 §निदेशकों की फीस§, 18 §कलाकार और खिताड़ी§, 19 §सरकारी सेवा के संबंध में पारिश्रमिक और पेंशन§, 20 §पेंशन और वार्षिकियां§, 21 §छात्र और प्रशिक्षक§ और 22 §अध्यापक§ के उपबंधों के अधीन रहते हुए, एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतन, मजदूरी तथा इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा, जब तक कि उक्त नियोजन दूसरे सौविदाकारी राज्य में नहीं किया गया हो । यदि नियोजन इस प्रकार किया जाता है तो इससे प्राप्त किए गए पारिश्रमिक पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है ।

§2§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के उपबंधों के होते हुए भी, किसी सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे सौविदाकारी राज्य में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर उस दूसरे राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा, यदि :

§क§ वह संगत वित्तीय वर्ष के दौरान कुल मिलाकर 183 दिन से अधिक की अवधि अथवा अवधियों के लिए उस दूसरे सौविदाकारी राज्य में मौजूद रहा हो;

§ख§ पारिश्रमिक किसी ऐसे नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से अदा किया जाता है, जो उस दूसरे सौविदाकारी राज्य का निवासी नहीं है; और

§ग§ किसी उद्यम के लाभों की गणना करते समय उस पारिश्रमिक की कटौती नहीं की जाएगी जिस पर दूसरे राज्य में कर लगाया जाता है ।

§3§ इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में किसी जलयान अथवा वायुयान पर सवार होकर किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर उस सौविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकता है, जिसका जलयान अथवा वायुयान के परिचालन से लाभ प्राप्त करने वाला व्यक्ति निवासी है ।

अनुच्छेद 17

निदेशकों की फीस

एक सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी ऐसी कम्पनी के निदेशक-मंडल के एक सदस्य की हैसियत से, जो दूसरे सौविदाकारी राज्य की निवासी है, प्राप्त की गयी निदेशकों की फीस तथा इसी प्रकार की अन्य अदायगियों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद 18

कलाकार तथा खिलाड़ी

§1§ इस अभिसमय के अनुच्छेद 15 §स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं§ और 16 §पराश्रित वैयक्तिक सेवाएं§ के उपबंधों के होते हुए भी, मनोरंजनकर्ताओं §जैसे स्टेज, चलचित्र, रेडियो अथवा दूरदर्शन कलाकार और संगीतकार§ अथवा किसी फ्रीलीट के रूप में दूसरे सौविदाकारी राज्य में सम्पन्न किए गए उनके व्यक्तिगत कार्यकलापों से प्राप्त आय पर उस सौविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसमें ये कार्यकलाप किए गए हों ।

§2§ जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा अपनी इस प्रकार की हैसियत में किए गए वैयक्तिक कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय स्वयं मनोरंजनकर्ता या खिलाड़ी को प्राप्त नहीं हो अपितु किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, वहां इस अभिसमय की आय पर अनुच्छेद 7 §कारवार लाभ§, 15 §स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं§ और 16 §पराश्रित वैयक्तिक सेवाएं§ के उपबंधों के होते हुए भी, उस सौविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

§3§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ तथा §2§ के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि मनोरंजनकर्ता अथवा फ्रीलीट की किसी एक सौविदाकारी राज्य की यात्रा का व्यय प्रत्यक्षतया अथवा

अप्रत्यक्षतया, पूर्णतया अथवा पर्याप्त रूप से अन्य सौविदाकारी राज्य की सार्वजनिक निधियों अथवा उस राज्य के राजनीतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्रधिकरण द्वारा वहन किया गया हो ।

अनुच्छेद 19

सरकारी पारिश्रमिक और पेंशन

§1§ किसी सौविदाकारी राज्य की सरकार द्वारा किसी व्यक्ति को, जो उस राज्य का राष्ट्रिक हो, उस दूसरे सौविदाकारी राज्य के लिए सरकारी स्वरूप के किन्हीं कार्यों की सम्पन्न की गयी सेवाओं के संबंध में अदा की गयी, पेंशन से भिन्न, पारिश्रमिक को उस अन्य सौविदाकारी राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी ।

§2§ किसी सौविदाकारी राज्य की सरकार द्वारा किसी व्यक्ति को उस सरकार की सेवाओं के संबंध में अदा की गई पेंशन केवल उस सौविदाकारी राज्य में करायेय होगी ।

§3§ किसी व्यापार अथवा कारोबार के सिलसिले में की गई सेवाओं के संबंध में इस अनुच्छेद के उपबंध पारिश्रमिक अथवा पेंशनों पर लागू नहीं होंगे ।

अनुच्छेद 20

पेंशन तथा वार्षिकियां

§1§ किसी सौविदाकारी राज्य के किसी निवासी को इस अभिसमय के अनुच्छेद 19§2§ में उल्लिखित पेंशन से भिन्न अदा की गयी कोई अन्य पेंशन अथवा वार्षिकी पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा ।

§2§ "पेंशन" पद से पिछले नियोजन के प्रतिफल के रूप में अथवा नियोजन के निष्पादन के दौरान प्राप्त हुई चोटों के लिए क्षतिपूर्ति के रूप में की जाने वाली आवधिक अदायगी अथवा दोनों में से किसी एक सौविदाकारी राज्य के सामाजिक सुरक्षा कानून के अंतर्गत की गयी अदायगियां अभिप्रेत हैं ।

§3§ "वार्षिकी" पद का अर्थ उस नियत राशि से है, जो धन अथवा धन के मूल्य में पर्याप्त तथा पूरे प्रतिफल के लिए अदायगियां करने के किसी दायित्व के अधीन जीवन-पर्यन्त अथवा किसी विनिर्दिष्ट या निश्चित समयावधि के दौरान नियत अवधि पर समय-समय पर देय हो ।

अनुच्छेद 21

विद्यार्थी और प्रशिक्षु

§1§ कोई व्यक्ति, जो दूसरे सौविदाकारी राज्य का दौरा करने से तत्काल पूर्व एक सौविदाकारी राज्य का निवासी है या उस राज्य का निवासी था और जो केवल निम्नलिखित मूलभूत प्रयोजन के लिए उक्त दूसरे राज्य में अस्थायी तौर पर मौजूद है :-

- §क§ उस दूसरे सौविदाकारी राज्य के किसी विश्व-विद्यालय अथवा अन्य संबंधन प्राप्त अथवा मान्यताप्राप्त शैक्षिक संस्थान में अध्ययन कर रहा है; अथवा
- §ख§ किसी व्यवसाय का अभ्यास करने अथवा व्यावसायिक विशिष्टता के लिए उसके पक्ष बनने हेतु अपेक्षित प्रशिक्षण प्राप्त कर रहा है; अथवा
- §ग§ किसी सरकारी, धार्मिक, धर्मार्थ, वैज्ञानिक, साहित्यिक अथवा शैक्षिक संस्थान से किसी अनुदान, भत्ते अथवा वजीफे के प्राप्तकर्ता के रूप में अध्ययन अथवा अनुसंधान कर रहा है;

उस पर निम्नलिखित के संबंध में उस दूसरे राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा :

- §i§ उसके निर्वाह, शिक्षा, अध्ययन, अनुसंधान अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ विदेशों से भेजे गए उपहार;
- §ii§ अनुदान, भत्ता अथवा पुरस्कार; और
- §iii§ किसी वित्तीय वर्ष के दौरान उस अन्य सौविदाकारी राज्य में की गई वैयक्तिक सेवाओं से प्राप्त आय जो 750 पाउंड स्टर्लिंग की राशि अथवा भारतीय मुद्रा में इसके समतुल्य राशि से अधिक न हो §किसी आर्टिकल्ड क्लर्क अथवा व्यावसायिक प्रशिक्षण प्राप्त करने वाले किसी व्यक्ति द्वारा उस व्यक्ति अथवा भागीदार जिसके पास वह आर्टिकल्ड क्लर्क है अथवा जो प्रशिक्षण दे रहा हो, को उपलब्ध करायी गयी सेवा से भिन्न§ ।

§2§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के अधीन छूटें ऐसी समयावधि तक दी जाएंगी जितनी अवधि के लिए दोरे के प्रयोजनार्थ ये व्यावहारिक अथवा प्रयोगात्मक रूप से अपेक्षित हों, परन्तु किसी भी स्थिति में किसी व्यक्ति को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ का 5 वर्षों से अधिक के लिए लाभ नहीं दिया जाएगा ।

§3§ कोई व्यक्ति, जो एक सौविदाकारी राज्य का निवासी है या दूसरे सौविदाकारी राज्य का दौरा करने से तत्काल पूर्व पहले सौविदाकारी राज्य का निवासी था और वह उस दूसरे राज्य में अस्थायी तौर पर 12 माह से

अनधिक अवधि के लिए एक कर्मचारी के रूप में, अथवा प्रथमोल्लिखित सविदाकारी राज्य के किसी निवासी के साथ हुए करार के अधीन, मूलभूत रूप से निम्नलिखित प्रयोजन हेतु रह रहा हो :-

§क§ प्रथमोल्लिखित सविदाकारी राज्य के उस निवासी से भिन्न किसी व्यक्ति से तकनीकी, व्यावसायिक अथवा कारोबार संबंधी अनुभव प्राप्त कर रहा हो; अथवा

§ख§ उस दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी विश्वविद्यालय अथवा अन्य संबंधन-प्राप्त अथवा मान्यताप्राप्त संस्थान में अध्ययन कर रहा हो;

ऐसे व्यक्ति की उस अवधि के दौरान दूसरे सविदाकारी राज्य में वैयक्तिक सेवाओं से प्राप्त आय पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य द्वारा कर नहीं लगाया जाएगा यदि यह राशि 1500 पाउंड स्टर्लिंग अथवा इसके समतुल्य भारतीय मुद्रा से अधिक न हो ।

§4§ कोई व्यक्ति, जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी है या दूसरे सविदाकारी राज्य का दौरा करने से तत्काल पूर्व पहले सविदाकारी राज्य का निवासी था और जो दूसरे सविदाकारी राज्य की सरकार द्वारा प्रायोजित किसी कार्यक्रम में प्रशिक्षण, अनुसंधान अथवा अध्ययन हेतु भाग लेने वाले के तौर पर अस्थायी रूप से 12 माह से अनधिक अवधि के लिए उस दूसरे राज्य में रह रहा हो तो ऐसे व्यक्ति के निर्वाह, प्रशिक्षण, अनुसंधान अथवा अध्ययन के प्रयोजनार्थ प्रथमोल्लिखित सविदाकारी राज्य की सरकार द्वारा किए गए भुगतानों पर दूसरे सविदाकारी राज्य द्वारा कर नहीं लगाया जाएगा ।

अनुच्छेद 22

अध्यापक

§1§ कोई व्यक्ति, जो दूसरे राज्य के किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय अथवा अन्य मान्यताप्राप्त संस्था में दो वर्ष से अनधिक अवधि के लिए अध्यापन-कार्य अथवा शोध-कार्य के प्रयोजनार्थ उस दूसरे राज्य का दौरा करता है तथा वह दौरा करने से तत्काल पूर्व अन्य सविदाकारी राज्य का निवासी था, उसके उस दूसरे राज्य में आगमन की तारीख से दो वर्षों से अनधिक की अवधि के लिए इस प्रकार के अध्यापन अथवा अनुसंधान के लिए प्राप्त किसी प्रकार के पारिश्रमिक को प्रथमोल्लिखित सविदाकारी राज्य द्वारा कर से छूट होगी ।

§2§ यह अनुच्छेद केवल उस शोध-कार्य से प्राप्त आय पर लागू होगा यदि यह शोध-कार्य किसी व्यक्ति द्वारा लोक-हित के लिए किया गया हो न कि मूलतः किसी अन्य निजी व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के लाभ के लिए ।

अनुच्छेद 23

अन्य आय

§1§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §2§ के उपबंधों के अधीन रहते हुए, एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा स्वीकार की गई लाभकारी रूप से आय की मदें, जहां-कहीं वे उद्भूत होती हों, प्रशासन की प्रक्रिया में न्यासों अथवा मृतक व्यक्तियों की सम्पदा से प्रदत्त से भिन्न वह आय जिस पर इस अभिसमय के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, केवल उस राज्य में करायेय होगी।

§2§ पैराग्राफ §1§ के उपबंध अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ §2§ में यथापरिभाषित अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय से भिन्न आय पर लागू नहीं होंगे, यदि ऐसी आय का प्राप्तकर्ता एक सविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते, दूसरे सविदाकारी राज्य में, वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पादित करता है तथा ऐसा अधिकार अथवा सम्पत्ति जिसके संबंध में ऐसी आय अदा की जाती है, ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है। ऐसे मामले में इस अभिसमय के अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध, जैसी भी स्थिति हो, लागू होंगे।

§3§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ और §2§ के उपबंधों के होते हुए भी, एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की ऐसी मदों पर, जिन पर इस अभिसमय के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है तथा जो दूसरे सविदाकारी राज्य में उद्भूत होती है, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है।

अनुच्छेद 24

दोहरे कराधान का अन्तर्करण

किंगडम

§1§ यूनाइटेड किंगडम कर के प्रति किसी क्रेडिट अथवा यूनाइटेड के बाहर किसी क्षेत्र में इससे सामान्य सिद्धांत पर कोई प्रभाव नहीं होगा। देय कर के रूप में छूट के बारे में यूनाइटेड किंगडम के कानून के उपबंधों के अधीन :

§क§ भारत के कानूनों के अंतर्गत और इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार, चाहे प्रत्यक्ष रूप से अथवा कटौती द्वारा लाभों पर, भारत के भीतर स्रोतों से आय अथवा प्रभार्य

अभिलक्षणों पर किसी लक्ष्य के मामले में उन लाभों के संबंध में जिसमें से लक्ष्य अदा किया गया है, को छोड़कर देय भारतीय कर को उस हवाले द्वारा जिसके लिए भारतीय कर संगणित किया गया है, उन्हीं लाभों, आय अथवा प्रभार्य अभिलक्षणों के हवाले द्वारा संगणित यूनाइटेड किंगडम कर के प्रति किसी क्रेडिट के रूप में अनुमति दी जाएगी;

§ख§ ऐसी किसी कम्पनी द्वारा, जो भारत की निवासी है, किसी ऐसी कम्पनी को, जो यूनाइटेड किंगडम की निवासी है और जो प्रत्यक्ष रूप से अथवा अप्रत्यक्ष रूप से लक्ष्य अदा करने वाली कम्पनी में कम से कम 10 प्रतिशत मतदान अधिकार रखकर नियंत्रण करती है, अदा किए लक्ष्य के मामले में उन लाभों के संबंध में जिसमें से ऐसा लक्ष्य अदा किया जाता है, क्रेडिट की अनुमति देते समय, कम्पनी द्वारा देय-भारतीय कर का ध्यान रखा जाएगा किसी भारतीय कर के अतिरिक्त जिसके लिए इस पैराग्राफ के उप-पैरा §क§ के उपबंधों के तहत क्रेडिट की अनुमति दी जाए।

§2§ भारत के कानून के उपबंधों के अधीन भारत के बाहर किसी क्षेत्र में भारतीय कर अथवा अदा किए गए कर के प्रति क्रेडिट के रूप में छूट के बारे में जिससे सामान्य सिद्धांत पर कोई बुरा प्रभाव नहीं होगा। यूनाइटेड किंगडम के कानूनों के अंतर्गत और इस अभिसय के उपबंधों के अनुसार चाहे प्रत्यक्ष रूप से अथवा कटौती द्वारा भारत के किसी निवासी द्वारा यूनाइटेड किंगडम के भीतर स्रोतों से आय के संबंध में जो भारत और यूनाइटेड किंगडम, दोनों में कर लगाया गया है, प्रदत्त यूनाइटेड किंगडम कर की रकम को ऐसी आय के संबंध में देय-भारतीय-कर के प्रति क्रेडिट के रूप में अनुमति दी जाएगी लेकिन किसी ऐसी रकम में नहीं जो भारतीय कर के उस अनुपात से अधिक है जिसमें ऐसी आय भारतीय कर के लिए सम्पूर्ण प्रभार्य आय के लिए वहन करती है।

इस पैराग्राफ में उल्लिखित क्रेडिट के प्रयोजनों के लिए, जहां भारत का निवासी कोई ऐसी कम्पनी है जिसके द्वारा अतिरिक्त देय है वहां भारतीय कर के प्रति स्वीकार किये जाने वाला क्रेडिट प्रथमतः भारत में कम्पनी द्वारा देय आयकर के प्रति स्वीकार किया जाएगा और बकाया के संबंध में, यदि कोई हो, भारत में उसके द्वारा देय-अतिरिक्त के प्रति स्वीकार किया जाएगा।

§3§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §5§ के अधीन, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के प्रयोजनों के लिए "देय-भारतीय कर" पद में निम्नलिखित को शामिल करना समझा जाएगा :-

§क§ ऐसी कोई रकम जो भारतीय कर के रूप में देय हो गई होती लेकिन कर योग्य आय की संगणना करने में अथवा इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 4§क§ अथवा §ख§ में

उत्तिखित आयकर अधिनियम, 1961 §1961 का 43§ के उपबंधों के अंतर्गत प्रश्नगत किसी कटौती के लिए कोई रकम;

§278 किसी रकम का वह अंश जो भारत के किसी निवासी द्वारा भारतीय कर के रूप में देय हो गयी होती लेकिन कर योग्य आय की संगणना करने में अथवा इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §4§ §ग§ में उत्तिखित आयकर अधिनियम, 1961 §1961 का 43§ के उपबंधों के अंतर्गत प्रश्नगत वर्ष के लिए प्रदान की गई कोई छूट अथवा घटौती में अनुमत कटौती जो उस वर्ष में उस निवासी के कुल उत्पादन के अनुपात के लिए अनुकूल है जो मुख्य नियंत्रक, आयात तथा निर्यात के द्वारा, दिनांक 30 मार्च, 1990 को जारी किए गए आदेशों, जिनके नं० हैं - 21/90-93, 22/90-93, 23/90-93, 25/90-93, 26/90-93, 27/90-93, और आयात-निर्यात §नियंत्रण§ अधिनियम, 1947 §1947 का 18§ की धारा 3 द्वारा इसके द्वारा प्रदत्त शक्तियों के अधीन केन्द्रीय सरकार द्वारा राजकीय राजपत्र में समय-समय पर प्रकाशित इसी प्रकार के आदेशों के अंतर्गत वास्तव में भारतीय घरेलू टैरिफ क्षेत्र में बेचा गया था ।

§41 इस पैराग्राफ में उत्तिखित उपबंध निम्नलिखित हैं :

§क§ धारा 10§4§, 10§4ख§, 10§6§§, 10§15§§, 33कख, 80जजघ, 80-झ तथा 80झक;

§ख§ कोई अन्य उपबंध जिसे बाद में कर से कोई छूट अथवा घटौती प्रदान करने के लिए अधिनियम बना दिया जाए जिस पर इस पैराग्राफ के उप-पैराग्राफ §क§ में उत्तिखित किसी उपबंध के बारे में उसी प्रकार के स्वरूप होने को सौविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा मान लिया गया है, यदि इसे उसके बाद संशोधित नहीं किया गया है अथवा इसके केवल तबु पहलुओं को ही संशोधित किया गया है जब तक कि इसके सामान्य स्वरूप पर कोई प्रभाव नहीं पड़ता हो;

§ग§ धारा 10क और 10ख ।

§5§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§ के आधार पर किसी स्रोत से आय के संबंध में यूनाइटेड किंगडम कर से छूट नहीं दी जाएगी यदि आय, उस स्रोत के संबंध में यूनाइटेड किंगडम के निवासी को अथवा भारत के किसी निवासी को प्रदान किए गए भारतीय कर से किसी छूट अथवा घटौती की कर योग्य संगणना में कटौती के बाद 10 वित्तीय वर्षों से अधिक समय से आरम्भ अवधि से संबंधित है ।

§6§ उस आय को, जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार किसी सविदाकारी राज्य में कर नहीं लगाया जाता है, अन्य आय पर उस सविदाकारी राज्य में लगाए जाने वाले कर की दर की संगणना करने के लिए ध्यान में रखा जा सकता है।

§7§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ और §2§ के प्रयोजनों के लिए एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा धारित लाभों, आय और प्रभार्य अभिलम्भों को, जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकता है, उन सब को उस दूसरे सविदाकारी राज्य में स्रोतों से उद्भूत समझा जाएगा।

अनुच्छेद 25

भागीदारी

§1§ जहां इस अभिसमय के किसी उपबंध के अंतर्गत किसी आय पर अथवा पूंजीगत अभिलम्भों पर यूनाइटेड किंगडम में कर से छूट के लिए भारत के निवासी के रूप में भागीदारी का अधिकारी है, उस स्थिति में उस उपबंध से यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि वह यूनाइटेड किंगडम की भागीदारी के किसी ऐसे सदस्य पर, जो यूनाइटेड किंगडम का कोई निवासी है, भागीदारी की आय और पूंजीगत अभिलम्भों के उसके शेयर पर कर लगाने के अधिकार को रोकती है; लेकिन ऐसी कोई आय अथवा अभिलम्भों को इस अभिसमय के अनुच्छेद 24 के प्रयोजनों के लिए भारत में स्रोतों से प्राप्त आय अथवा अभिलम्भों के रूप में माना जाएगा।

§2§ इस अभिसमय के अनुच्छेद 11 में ऐसी कोई बात नहीं है, जो किसी ऐसी भागीदारी को, जो भारत की निवासी है, भागीदारी के लिए प्रदत्त लाभों के प्रति कर-क्रेडिट का कोई अधिकार प्राप्त करा दे, जिन लाभों की अदायगी, उस कंपनी ने की है; जो यूनाइटेड किंगडम की निवासी है, लेकिन भागीदारी का ऐसा कोई सदस्य जो भारत का निवासी है, कर-क्रेडिट के लिए हकदार के रूप में माना जाएगा जिसके लिए उसे उस अनुच्छेद के अंतर्गत हकदारी दी गई होती यदि उन लाभों में से उसका भाग उस कंपनी द्वारा उसे अदा कर दिया गया है जो यूनाइटेड किंगडम की निवासी है।

अनुच्छेद 26

सम-व्यवहार

§1§ एक सविदाकारी राज्य के राष्ट्रों पर दूसरे सविदाकारी राज्य में ऐसा कोई करायान अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं होगी, जो उस करायान से और उन संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक

भारपूर्ण हो, जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रकों पर एक-समान परिस्थितियों तथा एक-समान शर्तों में लागू होती हैं अथवा हो सकती हैं ।

§2§ एक सौविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे सौविदाकारी राज्य में किसी स्थायी संस्थापन पर, उस दूसरे राज्य में ऐसा कराधान लागू नहीं किया जाएगा जो उस दूसरे राज्य के उद्यमों पर एक-समान परिस्थितियों में तथा एक-समान शर्तों के अधीन समस्त कार्यकलापों को करने के लिए लागू होने वाले कराधान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हो । इस उपबंध से यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि यह किसी सौविदाकारी राज्य को किसी स्थायी संस्थापन के लाभों पर ऐसा कर लगाने से रोकती है जो दूसरे सौविदाकारी राज्य का कोई उद्यम प्रथमोत्तिखित राज्य में है, जिस पर कर की दर उस दर से अधिक है, जो इसी प्रकार के अपने उद्यम के लाभों पर लागू करता है, दर से अपेक्षाकृत अधिक है और न ही यह कि इस अभिसमय के अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ §4§ के उपबंधों के साथ कोई विरोध है ।

§3§ इस अनुच्छेद में निहित किसी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि एक सौविदाकारी राज्य के उन व्यष्टियों को, जो उस राज्य के निवासी नहीं हैं, कराधान के प्रयोजनार्थ किसी प्रकार की व्यक्तिगत छूट, राहत, घटौतियां मंजूर करने के लिए, जो कि कानून द्वारा केवल ऐसे व्यष्टियों के लिए उपलब्ध हैं जो वहां के निवासी हैं, उपस्कृत करना है ।

§4§ एक सौविदाकारी राज्य के उद्यमों पर, जिनकी पूंजी पूर्णतः अथवा अंशतः दूसरे सौविदाकारी राज्य के एक अथवा एक से अधिक निवासियों के प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष स्वामित्व में अथवा नियंत्रण में है, प्रथमोक्त सौविदाकारी राज्य में ऐसा कोई कराधान अथवा तत्संबंधी कोई भी अपेक्षा लागू नहीं की जाएगी, जो उस कराधान से अथवा तत्संबंधी किन्हीं भी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण है, जो प्रथमोत्तिखित राज्य के अन्य समरूप उद्यमों पर लगायी जाती हैं अथवा लगायी जा सकती हैं ।

§5§ इस अनुच्छेद में, "कराधान" पद का अर्थ उन करों से है जो इस करार के विषय हैं ।

अनुच्छेद 27

परस्परिक करार कार्यविधि

§1§ जहां एक सौविदाकारी राज्य का कोई निवासी यह समझता है कि एक अथवा दोनों सौविदाकारी राज्यों की कार्यवाहियों के कारण उस पर इस प्रकार कर लगाया जाता है अथवा लगाया जाएगा जो इस करार के उपबंधों के अनुकूल नहीं है, तो वह उन राज्यों के राष्ट्रीय कानूनों द्वारा उपबंधित उपायों के होते हुए भी उस सौविदाकारी राज्य के सक्षम अधिकारी को अपना मामला प्रस्तुत कर सकता है जिसका वह निवासी है ।

§2§ यदि सक्षम प्राधिकारी को आपत्ति उचित लगे और यदि वह स्वयं किसी समुचित हल पर पहुँचने में असमर्थ हो तो वह ऐसे कराधान के निवारण की दृष्टि से, जो इस करार के अनुरूप नहीं है, दूसरे सौविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के साथ परस्पर सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा।

§3§ यदि इस करार की व्याख्या करने में अथवा इसे लागू करने में कोई कठिनाइयाँ अथवा शंकाएँ उत्पन्न हों तो सौविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी उन्हें परस्पर सहमति से हल करने का प्रयास करेंगे।

§4§ पूर्ववर्ती पैराग्राफों के अभिप्राय से कोई समझौता करने के प्रयोजनार्थ सौविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी एक-दूसरे के साथ सीधे पत्र-व्यवहार भी कर सकते हैं।

अनुच्छेद 28

सूचना का आदान-प्रदान

§1§ सौविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे जो इस अभिसमय के उपबंधों को अथवा सौविदाकारी राज्यों के उन करों से संबंधित आन्तरिक कानूनों के उपबंधों को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक है, जो इस करार के अन्तर्गत आते हैं, जहाँ तक कि उनके अधीन विद्यमान कराधान व्यवस्था अभिसमय के प्रतिकूल नहीं हो ताकि विशेष रूप से करों की जालसाजी अथवा अपवंचन को रोका जा सके। सूचना के आदान-प्रदान को इस अभिसमय के अनुच्छेद 1 द्वारा रोका नहीं जाता है। किसी भी सौविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गई कोई भी सूचना उसी प्रकार गुप्त मानी जाएगी जिस प्रकार कि उस राज्य के घरेलू कानूनों के अंतर्गत प्राप्त की गई सूचना मानी जाती है। लेकिन, यदि सूचना भेजने वाले राज्य में सूचना को मूलतः गुप्त समझा जाता है तो, उसे केवल ऐसे व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों §जिसमें न्यायालय और प्रशासनिक निकाय भी शामिल हैं§ को प्रकट किया जाएगा जो उन करों का निर्धारण अथवा उनकी वसूली करने, उनके प्रवर्तन अथवा अभियोजन के संबंध में अथवा उनसे संबंधित अपीलों का निर्धारण करने से संबद्ध हों, जो इस अभिसमय के विषय हैं। ऐसे व्यक्ति अथवा प्राधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे प्रयोजनों के लिए करेंगे परन्तु वे सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाही अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे। सक्षम प्राधिकारी, विचार-विमर्श के माध्यम से उन मामलों से संबंधित समुचित शर्तों, पद्धतियों और तकनीकों को विकसित करेंगे, जिनके बारे में सूचना का ऐसा आदान-प्रदान किया जाएगा जिनमें, जहाँ-कहीं उपयुक्त हो, कर-अपवंचन के संबंध में सूचना का आदान-प्रदान भी शामिल है।

§2§ किसी भी स्थिति में, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ के उपबंधों का अर्थ किसी सौविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा :

- §क§ उस अथवा दूसरे सौविदाकारी राज्य की विधियों अथवा प्रशासनिक प्रथा से हटकर प्रशासनिक उपाय करना;
- §ख§ ऐसी सूचना की सप्ताई करना जो उस अथवा दूसरे सौविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्य नहीं है;
- §ग§ ऐसी सूचना की सप्ताई करना जिससे कोई व्यापारिक, व्यावसायिक, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा रोजगार संबंधी गुप्त भेद अथवा व्यापारिक प्रक्रिया प्रकट होती हो अथवा सूचना जिसको प्रकट करना सरकार की नीति के प्रतिकूल है ।

अनुच्छेद 29

राजनयिक और कौंसुलरी अधिकारी

§1§ इस अभिसमय की किसी भी बात से राजनयिक अथवा कौंसुलरी अधिकारियों को अन्तरराष्ट्रीय कानून के सामान्य नियमों के अंतर्गत अथवा विशेष करारों के उपबंधों के अंतर्गत प्राप्त वित्तीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

§2§ इस अभिसमय के अनुच्छेद 4 §वित्तीय अधिवास§ के पैराग्राफ §1§ के उपबंधों के होते हुए भी, किसी ऐसे व्यक्ति को जो किसी सौविदाकारी राज्य के राजनयिक, कौंसुलर अथवा स्थायी मिशन का एक सदस्य है, जो दूसरे सौविदाकारी राज्य में स्थित है और जिस पर केवल उस दूसरे राज्य में कर लग सकता है यदि वह वहां के स्रोतों से आय प्राप्त करता है, इस अभिसमय के प्रयोजनों के लिए उसे उस दूसरे राज्य का निवासी होना नहीं माना जाएगा ।

अनुच्छेद 30

प्रवर्तन

§1§ प्रत्येक सौविदाकारी राज्य इस अभिसमय को लागू करने के लिए अपने कानूनों की अपेक्षित अपेक्षाओं के पूरा होने को अधिसूचित करेगा । यह अभिसमय ऐसी अधिसूचनाओं में से बाद वाली अधिसूचना की तारीख से लागू होगा तथा इसका निम्नानुसार प्रभाव होगा :

§क§ यूनाइटेड किंगडम में :

§i§ आय-कर तथा पूंजीगत अभिताम कर के संबंध में, अधिसूचनाओं में से बाद की अधिसूचना के दिए जाने से अगले कैलेण्डर वर्ष की छः अप्रैल अथवा उसके बाद की तारीख से शुरू होने वाले कर-निर्धारण वर्ष के लिए;

§ii§ निगम कर के संबंध में, अधिसूचनाओं में से बाद की अधिसूचना के दिए जाने से अगले कैलेण्डर वर्ष की एक अप्रैल अथवा उसके बाद की तारीख से शुरू होने वाले वित्त वर्ष के लिए;

§iii§ पेट्रोलियम राजस्व कर के संबंध में, अधिसूचनाओं में से बाद की अधिसूचना के दिए जाने से अगले कैलेण्डर वर्ष की एक जनवरी अथवा उसके बाद की तारीख से शुरू होने वाली किसी प्रभार्य अवधि के लिए;

§ख§ भारत में, अधिसूचनाओं में से बाद की अधिसूचना के दिए जाने से अगले कैलेण्डर वर्ष की अप्रैल की पहली तारीख अथवा उसके बाद की तारीख से शुरू होने वाले किसी वित्त वर्ष में उद्भूत होने वाली आय के लिए ।

§2§ इस अनुच्छेद के पैरा §3§ के उपबंधों के अधधीन आय तथा पूंजीगत अभिताम के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार तथा राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैण्ड की यूनाइटेड किंगडम की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच नई दिल्ली में 16 अप्रैल, 1981 की सम्पन्न अभिसमय §जिसे इसके बाद "1981 का अभिसमय" कहा जाएगा§ उस तारीख को निष्प्रभावी तथा समाप्त हो जाएगा जिस तारीख से इस अनुच्छेद के पैरा §1§ के उपबंधों के अनुसरण में करों के संबंध में यह अभिसमय प्रभावी हो जायेगा ।

§3§ जिन मामलों में 1981 के अभिसमय के किसी उपबंध के तहत इस अभिसमय के अंतर्गत देय रियायत से अधिक राहत उपलब्ध है तो यथा-उल्लिखित ऐसे उपबंध के प्रभाव निम्नलिखित के बारे में जारी रहेंगे :

§क§ यूनाइटेड किंगडम में, किसी कर निर्धारण अथवा वित्त वर्ष के लिए; तथा

§ख§ भारत में, किसी वित्त वर्ष के लिए; परन्तु, किसी भी मामले में ये इस अभिसमय के प्रवर्तन से पहले लागू होने चाहिए ।

अनुच्छेद 31

पर्यवसान

यह अभिसमय तब तक लागू रहेगा जब तक कि सौविदाकारी राज्यों में से कोई इसे समाप्त नहीं कर देता । दोनों सौविदाकारी राज्यों में से कोई भी राज्य इस अभिसमय के लागू होने की तारीख से दस वर्ष की समाप्ति के बाद शुरू होने वाले कैलेण्डर वर्ष की समाप्ति से कम से कम छः महीने पहले राजनयिक माध्यमों से समाप्ति नोटिस देकर अभिसमय को समाप्त कर सकता है । ऐसी स्थिति में यह अभिसमय निम्नलिखित के लिए निष्प्रभावी हो जाएगा :

§क§ यूनाइटेड किंगडम में :

§i§ आय तथा पूँजीगत अभिलाभ कर के संबंध में, जिस वर्ष में नोटिस दिया गया है उसके बाद के कैलेण्डर वर्ष की 6 अप्रैल को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले कर-निर्धारण वर्ष के लिए;

§ii§ निगम कर के संबंध में, जिस वर्ष में नोटिस दिया गया है उसके बाद के कैलेण्डर वर्ष की 1 अप्रैल को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी वित्त वर्ष के लिए;

§iii§ पेट्रोलियम राजस्व कर के संबंध में, जिस वर्ष में नोटिस दिया गया है उसके बाद के कैलेण्डर वर्ष की 1 जनवरी को अथवा उसके बाद शुरू होने वाली किसी प्रभार्य अवधि के लिए;

§ख§ भारत में, जिस वर्ष में नोटिस दिया गया है उसके बाद के कैलेण्डर वर्ष की अप्रैल की पहली तारीख को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी वित्त वर्ष में उद्भूत आय के लिए ।

जिसके साक्ष्य में इसके लिए अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत् प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने इस अभिसमय पर हस्ताक्षर किये हैं ।

सन् एक हजार नौ सौ तिरयानवे के जनवरी माह के फ़चीसवें दिन को नई दिल्ली में अंग्रेजी और हिन्दी भाषा में, प्रत्येक की दो-दो मूल प्रतियों में, निष्पन्न किया गया, जिसके दोनों पठ समान रूप से प्रामाणिक हैं, दोनों पठों के बीच किसी प्रकार की भिन्नता के मामले में अंग्रेजी पठ ही प्रभावी होगा ।

ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैण्ड
की यूनाइटेड किंगडम की सरकार
की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

NICHOLAS FENN

S. RAMAMURTI

[EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

I

ब्रिटिश उच्चायोग

नई दिल्ली, जनवरी 25, 1993

महामहिम :

मुझे आय तथा पूँजीगत अभिताभों पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैण्ड की यूनाइटेड किंगडम की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच आज हस्ताक्षरित अभिसमय का हवाला देने का गौरव प्राप्त हुआ है तथा ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैण्ड की यूनाइटेड किंगडम की सरकार की ओर से यह प्रस्ताव है :

§क§ कि, अनुच्छेद 5 के पैराग्राफ §2§ के उप-पैराग्राफ § § को लागू करने में निर्धारण के प्रयोजन के लिए कि यदि कोई भवल-स्थल अथवा कोई निर्माण-कार्य, प्रतिष्ठापन अथवा संयोजन परियोजना अथवा उनसे संबंधित पर्यवेक्षी क्रियाकलाप छः महीने से अधिक अवधि के लिए चलता रहता है, तो सविदाकारी राज्य यह करेंगे :

§i§ कि दूसरे स्थलों अथवा परियोजनाओं पर उद्यम के कर्मचारियों द्वारा बिताये गये पूर्ववर्ती समय को हिसाब में नहीं लिया जाएगा जिसका प्रश्नित स्थल अथवा परियोजना से कोई संबंध नहीं है;

§ii§ कि प्रत्येक उस स्थल अथवा परियोजना की अलग-अलग छः महीने से अधिक समय की जांच लागू करेगा जिसका किसी अन्य स्थल अथवा परियोजना तथा संबंधित स्थल अथवा परियोजना के प्रत्येक समूह से कोई संबंध नहीं हो; तथा

§iii§ कि किसी भवन-स्थल को एक फल स्थल मानेंगे चाहे उसमें किये जा रहे कार्य के लिए अनेक करार किये गये हों बशर्ते कि वह पूर्णरूपेण वाणिज्यिक तथा भौगोलिक रूप से सुसंगत प्रकार का हो;

§ख§ कि, अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ §3§ के तहत निर्धारण करने के प्रयोजन के लिए कि क्या एक स्थायी संस्थापन ने उद्यम द्वारा किये गये करार पर बातचीत करने, निर्णय लेने अथवा इन्हें पूर्ण करने में सक्रिय भूमिका अदा की है, सविदाकारी राज्य उन सभी संगत परिस्थितियों को ध्यान में रखेंगे, तथा विशेषकर इस तथ्य को कि स्थायी संस्थापन के बजाय उद्यम के मुख्य कार्यालय के साथ ऐसी सविदा अथवा खरीद से संबंधित आदेश

अथवा माल अथवा सेवाओं की व्यवस्था संबंधी शर्तों के संबंध में बातचीत की गई थी या उनको प्रस्तुत किया गया था, उन्हें यह निर्धारण करने से नहीं रोकेंगे कि स्थायी संस्थापन ने ऐसे करार पर बातचीत करने, निर्णय लेने अथवा इन्हें पूर्ण करने में सक्रिय भूमिका अदा की है,

§ग§ कि, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में हवाई जहाज के परिचालन से किसी उद्यम को जो लाभ प्राप्त होते हैं उनके निर्धारण के प्रयोजन के लिए अनुच्छेद 8 के पैरा §1§ को लागू करते हुए सौविदाकारी राज्य अन्तरराष्ट्रीय यातायात में हवाई जहाज के परिचालन से प्रत्यक्षतः उद्भूत प्राप्तियों के निवेश अथवा उनके निक्षेप से प्राप्त होने वाले व्याज को उन लाभों में शामिल किया गया मानेगा, लेकिन ऐसे व्याज के पुनर्निवेश से प्राप्त होने वाले व्याज को इस प्रकार शामिल किया गया नहीं माना जाएगा ।

यदि पूर्ववर्ती प्रस्ताव भारत गणराज्य की सरकार को अधिमान्य है तो मुझे यह सुझाव देने का गौरव प्राप्त हुआ है कि यह टिप्पणी तथा इससे संबंधित आप महामहिम के उत्तर दोनों सरकारों के बीच सम्पन्न होने वाले करार को संस्थापित करने वाले माने जायेंगे ।

मैं इस अवसर पर आप महामान्य के प्रति अपने सर्वोच्च सम्मान का पुनः आश्वासन देता हूँ ।

NICHOLAS FENN

II

भारत सरकार

वित्त मंत्रालय

[राजस्व विभाग]

केन्द्रीय प्रत्यक्ष कर बोर्ड

नई दिल्ली, जनवरी 25, 1993

महामहिम :

मुझे आप महामान्य की आज की टिप्पणी की पावती भेजने का सम्मान प्राप्त हुआ है जो इस प्रकार है :

[See note I — Voir note I]

इसके उत्तर में, मुझे यह कहने का सम्मान प्राप्त हुआ है कि भारत गणराज्य की सरकार ने इसमें दिये गये प्रस्तावों को स्वीकार कर लिया है तथा इस बात से सहमत है कि इस मामले में आप महामहिम की टिप्पणी तथा वर्तमान उत्तर, भारत गणराज्य की सरकार तथा ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैण्ड की यूनाइटेड किंगडम की सरकार के बीच एक करार बन जाएगा ।

मैं इस अवसर पर आप महामान्य के प्रति अपने सर्वोच्च सम्मान का पुनः आश्वासन देता हूँ ।

S. RAMAMURTI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. La présente Convention s'applique au territoire de chacun des Etats contractants, y compris ses eaux territoriales, ainsi qu'à la zone de souveraineté économique exclusive et au plateau continental adjacent aux limites extérieures des eaux territoriales de chaque Etat, sur lesquels cet Etat exerce, conformément au droit international, des droits souverains en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles, et les références faites, dans la présente Convention, aux Etats contractants ou à l'un ou l'autre d'entre eux seront interprétées en conséquence.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu,
 - ii) L'impôt sur les sociétés,
 - iii) L'impôt sur les gains en capital; et
 - iv) L'impôt sur les revenus du pétrole
- (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);

b) En Inde : l'impôt sur le revenu et toute surtaxe venant s'ajouter à cet impôt (ci-après dénommé « l'impôt indien »)

¹ Entrée en vigueur le 25 octobre 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

2. La Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis par l'un des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts de cet Etat visés au paragraphe 1 ci-dessus ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord;

b) Le terme « Inde » s'entend de la République de l'Inde;

c) Le terme « impôt » s'entend de l'impôt du Royaume-Uni ou de l'impôt indien selon le contexte, mais non du montant à acquitter à raison de tout manquement ou non-paiement concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, ou à titre d'amende imposée en relation avec ces impôts;

d) L'expression « année d'imposition » s'entend, en ce qui concerne l'impôt indien de l'« année précédente » telle qu'elle est définie dans la Loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (n° 43 de 1961) et, dans le cas de l'impôt du Royaume-Uni, des douze mois commencés le 6 avril d'une année et échus le 5 avril de l'année suivante;

e) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, du Royaume-Uni ou de l'Inde;

f) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toutes les autres entités considérées comme des contribuables en vertu des lois fiscales en vigueur dans les Etats contractants respectifs mais, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ne s'entend pas des associations de personnes;

g) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale aux fins d'imposition;

h) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni des Commissioners of Inland Revenue ou de leurs représentants habilités et, en ce qui concerne l'Inde du Ministère des finances (Département des contributions fiscales) du Gouvernement central, ou de ses représentants habilités;

j) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

k) Le terme « gouvernement » s'entend du gouvernement d'un Etat contractant ou d'une subdivision politique ou collectivité locale de cet Etat. En ce qui concerne le Royaume-Uni, l'expression « subdivision politique » comprend l'Irlande du Nord.

2. Les associations de personnes considérées comme des contribuables en vertu de la Loi indienne de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (n° 43 de 1961) sont réputées être des personnes aux fins de la présente Convention.

3. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre d'intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

- b) D'une succursale;
- c) D'un bureau;
- d) D'une usine;
- e) D'un atelier;
- f) Des locaux utilisés comme points de vente ou pour recevoir ou passer des commandes;
- g) D'un entrepôt lorsqu'il s'agit d'une personne qui fournit des installations de stockage à d'autres personnes;
- h) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) D'une installation ou d'un ouvrage utilisé pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles;
- j) D'un chantier de construction, d'installation ou de montage et des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités de surveillance ont une durée supérieure à six mois ou lorsque le chantier ou les activités de surveillance, entrepris à l'occasion de la vente de matériels ou d'outillages, se poursuivent pendant une durée ne dépassant pas six mois et que les frais exposés par le chantier ou les activités dépassent 10 % du prix de vente des matériels et outillages;
- k) De la prestation de services, y compris la direction d'entreprises, autres que ceux imposables en vertu de l'article 13 (Redevances et honoraires de services techniques) et fournis par une entreprise à l'intérieur d'un Etat membre par l'entremise de ses employés ou d'autres personnels, mais seulement si :
 - i) Ces prestations durent dans l'Etat en question plus de 90 jours, consécutifs ou non, dans une période de douze mois; ou bien
 - ii) La prestation des services a lieu dans l'Etat en question au profit d'une entreprise visée au paragraphe 1 de l'article 10 (Entreprises associées) et dure plus de 30 jours, consécutifs ou non, dans une période de douze mois.

Etant entendu qu'aux fins de l'application du présent paragraphe une entreprise sera censée disposer d'un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer une activité économique par l'entremise de cet établissement stable si elle prête des services ou des équipements pour la prospection, l'extraction ou la production d'huiles minérales dans cet Etat ou bien fournit à cet effet, sous contrat de location, des installations ou des machines.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée par l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations ou de recherche scientifique de caractère

préparatoire ou auxiliaire à l'activité principale de l'entreprise. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas lorsque l'entreprise conserve toute autre installation fixe d'affaires dans l'autre Etat contractant à des fins autres que celles énumérées dans le présent paragraphe;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer selon quelque combinaison que ce soit des activités visées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, et si l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent indépendant visé au paragraphe 5 du présent article — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de marchandises pour le compte de l'entreprise;

b) Conserve habituellement dans le premier Etat contractant un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise;

c) Se procure habituellement dans le premier Etat des commandes, exclusivement ou quasi-exclusivement pour l'entreprise elle-même ou pour d'autres entreprises qui la contrôlent, sont contrôlées par elle ou sont sous le même contrôle commun.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise (ou pour l'entreprise et d'autres entreprises qui sont contrôlées par elle, ont une participation majoritaire dans cette entreprise ou sont placées sous le même contrôle), il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Aux fins du présent article, le terme « contrôle », s'agissant d'une société, s'entend de la possibilité d'exercer un contrôle sur les activités de la société en détenant directement ou indirectement la majeure partie de son capital actions émis ou des votes dans la société.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre au sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé directement dans chaque Etat contractant aux fins du paragraphe 1 du présent article, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Lorsqu'un établissement stable participe activement à la négociation, à la conclusion ou à l'exécution de contrats conclus par l'entreprise, et cela même si d'autres parties de l'entreprise y ont elles aussi participé, la proportion des bénéfices de l'entreprise résultant des contrats qui correspond à la contribution de l'établissement stable à ces transactions, relativement à celle de l'entreprise dans son ensemble, sera considérée, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme des bénéfices indirectement imputables à l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant conformément à sa législation, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 1 ou 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition nécessaire; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent article, les dépenses de l'entreprise encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les

dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus dans l'Etat où l'établissement est situé ou ailleurs, qui sont autorisées en vertu des dispositions de la législation interne de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si la législation de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé impose une limitation au montant des dépenses de direction et des frais généraux d'administration qui peuvent être admis en déduction et si cette limitation est assouplie ou remplacée par des dispositions de toute convention conclue entre cet Etat contractant et un Etat tiers membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques ou arrivé à un niveau comparable de développement et entrée en vigueur après la présente Convention, l'autorité compétente de cet Etat contractant communiquera à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant les clauses du paragraphe correspondant de la Convention conclue avec ledit Etat tiers immédiatement après l'entrée en vigueur de la Convention en question et, si l'autorité compétente de cet autre Etat contractant le demande, les dispositions de la présente Convention seront modifiées par un protocole pour tenir compte de ces clauses.

7. Les dispositions du paragraphe 5 ci-dessus ne s'appliquent pas aux sommes qui seraient versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

8. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que cet établissement stable a acheté des marchandises pour l'entreprise.

9. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. TRANSPORTS AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à des pools de toute nature par des entreprises assurant des services de transports aériens.

3. Aux fins du présent article, l'expression « exploitation d'aéronefs » comprend le transport par air de personnes, de cheptel, de marchandises ou de courrier, assuré par les propriétaires ou des personnes qui louent ou affrètent des aéronefs, y compris la vente de billets pour ce transport pour le compte d'autres entreprises, la

location accessoire d'aéronefs dans le cadre d'un affrètement et toute autre activité directement liée aux transports de ce type.

4. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'aéronefs qu'elle possède et exploite et dont les revenus ne sont imposables que dans cet Etat ne sont imposés que dans ledit Etat.

Article 9. TRANSPORTS MARITIMES

1. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de transports assurés entre des lieux situés sur le territoire du même Etat contractant.

3. Aux fins du présent article, les revenus de l'exploitation des navires comprennent ceux tirés de la location de navires coque nue si ces revenus découlent de ceux décrits au paragraphe 1 du présent article.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel nécessaire au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

6. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou de conteneurs qu'elle possède et exploite ne sont imposés que dans cet Etat si les revenus provenant de l'exploitation des navires ou des conteneurs aliénés ne sont imposés que dans cet Etat, ou si les navires ou les conteneurs se trouvent hors du territoire de l'autre Etat contractant au moment de l'aliénation.

Article 10. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de

l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 11. DIVIDENDES

1. a) Les dividendes payés par une société résidente du Royaume-Uni à un résident de l'Inde sont imposables en Inde.

b) Lorsqu'en vertu du paragraphe 2 du présent article, un résident de l'Inde a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes, le montant ou la valeur totale desdits dividendes et le montant du crédit d'impôt sont imposables au Royaume-Uni et conformément à la législation du Royaume-Uni à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

c) Sous réserve de la disposition de l'alinéa b du présent paragraphe, les dividendes payés par une société résidente du Royaume-Uni à un résident de l'Inde qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés dans le Royaume-Uni de tout impôt qui peut être perçu sur les dividendes.

2. Un résident de l'Inde qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit, pourvu qu'il soit le bénéficiaire effectif des dividendes, au crédit d'impôt qui y est attaché et auquel une personne physique résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait reçu ces dividendes, ainsi qu'au paiement de l'excédent de ce crédit sur l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable.

3. Les dividendes payés par une société résidente de l'Inde à un résident du Royaume-Uni sont imposables dans le Royaume-Uni. Les dividendes sont également imposables en Inde, mais l'impôt indien ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

4. Les paragraphes précédents du présent article ne modifient pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ou, selon le cas, du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente un établissement stable ou une base fixe et si la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes), selon le cas, sont alors applicables.

6. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » s'entend des revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, ou de parts bénéficiaires, ainsi que les revenus provenant de parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions, et également de tous autres revenus assimilés à des dividendes ou à des bénéfices distribués au regard de cette législation.

Article 12. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables aussi dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si le résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) Lorsque les intérêts sont payés à une banque exerçant des activités bancaires de bonne foi qui est à la fois résidente de l'autre Etat contractant et bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt perçu dans l'Etat contractant où les intérêts ont leur source ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut des intérêts;

b) Lorsque les intérêts sont payés au gouvernement d'un Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à la Banque de réserve de l'Inde, ils ne sont pas assujettis à l'impôt par l'Etat où ils ont leur source.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 7 de la présente Convention et des paragraphes 2 et 3 du présent article :

a) Les intérêts qui ont leur source en Inde et sont payés à un résident du Royaume-Uni qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés d'impôts en Inde s'ils sont payés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré ou de tout autre crédit ou créance garantis ou assurés par le Département des crédits à l'exportation du Royaume-Uni; et

b) Les intérêts qui ont leur source dans le Royaume-Uni et qui sont payés à un résident de l'Inde qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés d'impôts dans le Royaume-Uni s'ils sont payés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré, ou de tout autre crédit ou créance garantis ou assurés par la Société indienne de crédit et de garantie à l'exportation ou l'Export-Import Bank of India.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, mais, sous réserve du paragraphe 9, non des montants assimilés à des bénéfices distribués au titre de l'article 11 (Dividendes) de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 a) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement

stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes), selon le cas, sont alors applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et d'autres personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui qui aurait été payé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Les dispositions de la législation de l'Etat contractant qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente ne peuvent être interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre Etat contractant doivent être assimilés à des revenus ou à des dividendes distribués par la société qui verse ces intérêts, ou déduits pour le calcul des bénéfices imposables de cette société. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts versés par une société résidente d'un des Etats contractants et dans laquelle plus de 50 p. 100 des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidentes de l'autre Etat contractant.

10. Les exonérations fiscales visées au paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts :

a) Est exonéré d'impôts sur ces revenus dans l'Etat contractant dont il est résident; ou

b) Vend ou conclut un contrat de vente des avoirs dont sont tirés ces intérêts dans les trois mois suivant la date à laquelle il a acquis lesdits avoirs.

11. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si une personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait pour objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. REDEVANCES ET HONORAIRES DE SERVICES TECHNIQUES

1. Les redevances et honoraires de services techniques provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances et honoraires sont également imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet Etat mais, si leur bénéficiaire effectif est résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) S'agissant des redevances visées au paragraphe 3 a du présent article et les honoraires de services techniques visés au paragraphe 4 a et c du présent article :

i) Durant les cinq premières années d'application de la Convention :

- aa)* Quinze p. 100 du montant brut des redevances ou honoraires lorsqu'ils sont versés par le Gouvernement du premier Etat contractant ou une subdivision politique de cet Etat, ou
 - bb)* Vingt p. 100 du montant brut des redevances ou honoraires dans tous les autres cas; et
- ii) Durant les années suivantes, 15 p. 100 du montant brut des redevances ou honoraires, et
 - b)* S'agissant des redevances visées au paragraphe 3 *b* du présent article et des honoraires de services techniques visés au paragraphe 4 *b* du présent article, 10 p. 100 du montant brut de ces redevances ou honoraires.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » s'entend :

a) Des rémunérations de toute nature reçues au titre de l'usage ou de la concession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les ouvrages sur pellicule, bande magnétique ou autre moyen de reproduction, destinés à la télévision ou à la radiodiffusion, ou de tout brevet, marque de fabrique ou de commerce, dessin ou modèle, plan ou formule ou procédé secrets, ou encore d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; et

b) Des rémunérations de toute nature reçues au titre de l'usage ou de la concession de tout équipement industriel, commercial ou scientifique, à l'exception des revenus tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

4. Aux fins du paragraphe 2 du présent article et sous réserve des dispositions de son paragraphe 5, l'expression « honoraires de services techniques » s'entend des versements de toute nature faits à des personnes quelconques en contrepartie de services de caractère technique ou consultatif (y compris la prestation de services de personnels techniques ou autres) qui

a) Revêtent un caractère accessoire ou subsidiaire à l'usage ou à la jouissance du droit, des biens ou des informations qui ont fait l'objet d'un versement visé au paragraphe 3 *a* du présent article;

b) Ou revêtent un caractère accessoire ou subsidiaire à la jouissance des biens qui ont fait l'objet d'un versement visé au paragraphe 3 *b* du présent article;

c) Ou encore consistent à mettre à disposition des connaissances, expériences, compétences, savoir-faire ou procédés techniques, ou à élaborer et remettre un plan ou un dessin technique.

5. Les définitions des honoraires de services techniques données au paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas aux montants versés :

a) Au titre de services accessoires ou subsidiaires inextricablement et nécessairement liés à la vente de biens autres que ceux visés au paragraphe 3 *a* du présent article;

b) Au titre de services auxiliaires ou subsidiaires à la location de navires, aéronefs, conteneurs ou autres matériels utilisés pour l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;

c) Au titre d'un enseignement donné dans ou par des établissements d'enseignement;

d) Au titre de services destinés à l'usage privé de la ou des personnes qui effectuent le versement; ou

e) A un salarié de la personne qui effectue le versement ou à tout particulier ou association de personnes au titre de prestations professionnelles visées à l'article 15 (Professions indépendantes) de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires de services techniques, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires de services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, le bien ou le contrat générateur des redevances ou des honoraires se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont alors applicables.

7. Les redevances et les honoraires de services techniques sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même ou bien une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires de services techniques, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances ou aux honoraires de services techniques a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances ou de ces honoraires, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

8. Si, du fait de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et d'autres personnes, le montant des redevances ou des honoraires de services techniques excède, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été versé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances ou des honoraires de services techniques avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

Sous réserve des dispositions des articles 8 (Transports aériens) et 9 (Transports maritimes) de la présente Convention, chaque Etat contractant peut assujettir à l'impôt, conformément aux dispositions de sa législation interne, les gains en capital.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne, résidente d'un Etat contractant, tire, à titre personnel ou en tant que membre d'une association de personnes, d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant similaires sont imposables

dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si les prestations sont servies dans cet autre Etat et :

a) Si l'intéressé séjourne dans cet autre Etat pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale de 90 jours au cours de l'année d'imposition correspondante; ou

b) Si l'intéressé ou l'association dispose régulièrement d'une base dans cet autre Etat pour exercer ses activités; mais, dans chaque cas, seulement pour la fraction de ces revenus imputable à ces activités.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, une personne physique membre d'une association de personnes sera réputée séjourner dans l'autre Etat durant les jours où, même en son absence, un autre membre de l'association y séjourne et y exerce une profession libérale ou une autre activité indépendante similaire.

3. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17 (Tantièmes et jetons de présence), 18 (Artistes et sportifs), 19 (Rémunérations de fonctions publiques et pensions y afférentes), 20 (Autres pensions et rentes), 21 (Etudiants et stagiaires) et 22 (Enseignants), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'y sont pas imposables si :

a) Le bénéficiaire y séjourne pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat; et

c) Les rémunérations ne sont pas déductibles dans le calcul des bénéfices d'une entreprise assujettis à l'impôt dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant dont la personne qui perçoit les bénéfices provenant de l'exploitation du navire ou de l'aéronef est résident.

Article 17. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 (Professions indépendantes) et 16 (Professions salariées), les revenus tirés de leurs activités personnelles en cette qualité par les professionnels du spectacle (artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musiciens), ou les sportifs sont imposables dans l'Etat où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 15 (Professions indépendantes) et 16 (Professions salariées), dans cet Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le séjour, dans un Etat contractant, d'un artiste du spectacle ou d'un sportif est directement ou indirectement financé, entièrement ou pour une large part, au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 19. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES
ET PENSIONS Y AFFÉRENTES*

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par le gouvernement d'un Etat contractant à une personne physique ressortissante de cet Etat au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques dans l'autre Etat contractant, sont exonérées de l'impôt dans cet autre Etat.

2. Toutes les pensions payées par le gouvernement d'un Etat contractant à une personne physique au titre de services rendus à ce gouvernement ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ni aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle, commerciale ou professionnelle.

Article 20. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions, autres que celles visées à l'article 19 2) de la présente Convention, et les rentes versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « pension » s'entend d'une somme fixe versée périodiquement à raison d'un emploi salarié antérieur ou à titre d'indemnisation de dommages physiques subis dans un emploi salarié, ainsi que de tout versement effectué en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant en matière de sécurité sociale.

3. Le terme « rente » s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie du versement initial, en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique résidente d'un Etat contractant ou qui était résidente de cet Etat juste avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat principalement dans le dessein :

a) D'étudier dans une université ou dans un autre établissement officiellement accrédité ou reconnu situé dans cet autre Etat contractant; ou

b) D'effectuer un stage destiné à lui donner la formation nécessaire à l'exercice d'une profession ou d'une spécialisation professionnelle; ou

c) D'étudier ou de s'adonner à la recherche en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'un établissement à caractère public, religieux, caritatif, scientifique, littéraire ou éducatif;

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

i) Les subsides reçus de l'étranger en vue de son entretien, son éducation, ses études, ses recherches ou sa formation;

ii) La bourse, l'allocation ou le prix; et

iii) Les revenus provenant de services personnels fournis dans cet autre Etat contractant (à l'exclusion des services fournis par un stagiaire ou par une autre personne recevant une formation professionnelle à la personne ou à la société à laquelle il est lié ou qui assure cette formation) et n'excédant pas une somme de 750 livres sterling ou l'équivalent de ce montant en monnaie indienne au cours de toute année d'imposition.

2. Les exonérations prévues au paragraphe 1 du présent article ne sont accordées que pour la période qui peut être raisonnablement ou habituellement considérée comme nécessaire aux fins du séjour, et, en aucun cas, une personne physique ne pourra bénéficier des dispositions du paragraphe 1 du présent article pendant plus de cinq ans.

3. Toute personne physique résidente d'un Etat contractant ou qui était résidente de cet Etat juste avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat pour une période ne dépassant pas douze mois en qualité d'employée d'un résident du premier Etat contractant ou au titre d'un contrat conclu avec ce résident principalement dans le dessein :

a) D'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que ce résident du premier Etat contractant; ou

b) D'étudier dans une université ou un autre établissement d'enseignement accrédité ou reconnu dans cet autre Etat contractant;

n'est pas assujettie à l'impôt dans cet autre Etat contractant au titre de ses revenus provenant de services personnels fournis dans l'autre Etat contractant pendant cette période pour un montant ne dépassant pas 1 500 livres sterling ou l'équivalent de cette somme en monnaie indienne.

4. Toute personne physique résidente de l'Etat contractant ou qui était résidente de cet Etat juste avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat pendant une période ne dépassant pas douze mois en tant que participant à un programme financé par le gouvernement de l'autre Etat contractant principalement dans le but de suivre une formation ou d'entreprendre des recherches ou des études n'est pas assujettie à l'impôt dans cet autre Etat

contractant au titre des versements effectués par le gouvernement du premier Etat contractant aux fins de couvrir ses frais d'entretien, de formation, de recherches ou d'études.

Article 22. ENSEIGNANTS

1. Toutes personne physique qui séjourne dans l'un des Etats contractants pendant une période ne dépassant pas deux ans, à seule fin d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches dans une université, un collège universitaire ou un autre établissement d'enseignement reconnu, et qui est ou était au moment de se rendre dans cet Etat résidente de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de sa recherche pour une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date où elle se rend pour la première fois dans ledit Etat à cette fin.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent aux revenus de travaux de recherche que s'il s'agit de travaux effectués par la personne physique considérée dans l'intérêt général et non essentiellement au profit d'une autre ou d'autres personnes privées.

Article 23. AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 de la présente Convention, selon le cas, sont alors applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt indien qui, conformément à la législation indienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Inde (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de

tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéfices, revenus ou gains imposables qui constituent l'assiette de l'impôt indien;

b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente de l'Inde à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt indien déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus) de l'impôt indien dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes ainsi versés sont prélevés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation indienne touchant à l'imputation sur l'impôt indien de l'impôt dû dans un territoire situé hors de l'Inde (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), le montant de l'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, par un résident de l'Inde sur les revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni qui ont été assujettis à l'impôt à la fois en Inde et dans le Royaume-Uni est admis en déduction de l'impôt indien dû au titre de ces revenus, mais le montant de cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt indien correspondant au rapport existant entre ces revenus et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt indien.

Aux fins de la déduction visée au présent paragraphe, lorsqu'un résident de l'Inde est une société assujettie à une surtaxe, la déduction autorisée de l'impôt indien peut être imputée en premier lieu sur l'impôt sur le revenu dû par la société en Inde et, en ce qui concerne le solde éventuel, sur la surtaxe due par elle en Inde.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article et sous réserve de son paragraphe 5, l'expression « impôt indien dû » est réputée comprendre :

a) Tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt indien, n'était-ce une déduction accordée dans le calcul du revenu imposable ou une exonération ou réduction d'impôt accordée pour l'année considérée en vertu de la loi relative à l'impôt sur le revenu (n° 43 de 1961) visée au paragraphe 4 *a* ou *b* du présent article;

b) La proportion de tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt indien par un résident de l'Inde, n'était-ce une déduction accordée dans le calcul du revenu imposable ou une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour l'année considérée en vertu de la loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (n° 43 de 1961) visée au paragraphe 4 *c* du présent article et qui correspond à la proportion de la production totale de ce résident durant l'année en question effectivement vendue dans le territoire douanier indien en application des décrets n° 21/90-93, 22/90-93, 23/90-93, 25/90-93, 26/90-93, ou 27/90-93 du 30 mars 1990 de la Direction générale des importations et des exportations, ou de décrets similaires éventuellement publiés au Journal officiel par le Gouvernement central en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 3 de la loi de 1947 sur le contrôle des importations et exportations (n° 18 de 1947).

4. Les dispositions visées dans le présent paragraphe sont les suivantes :

a) Articles 10(4), 10(4B), 10(6)(vii), 10(15)(iv), 33AB, 80HHD, 80I et 80IA;

b) Toute autre disposition susceptible d'être adoptée ultérieurement, qui préviendrait d'accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle les autorités compétentes seraient convenues de reconnaître un caractère sensiblement semblable à la disposition visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe, si cette disposition n'a

pas été modifiée par la suite ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général;

c) Articles 10A et 10B.

5. Aucune exonération de l'impôt du Royaume-Uni ne sera accordée en vertu du paragraphe 3 du présent article pour des revenus, quelle qu'en soit la source, si ces revenus sont perçus plus de dix années fiscales après que l'exonération ou la réduction de l'impôt indien aura été accordée pour la première fois au résident du Royaume-Uni ou au résident de l'Inde, selon le cas, à raison de cette source.

6. Les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont pas assujettis à l'impôt dans un Etat contractant peuvent être pris en considération pour calculer le taux de l'impôt applicable à d'autres revenus dans cet Etat contractant.

7. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, les revenus et les gains imposables perçus par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions de la présente Convention sont considérés comme ayant leur source dans cet autre Etat contractant.

Article 25. ASSOCIATIONS DE PERSONNES

1. Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, une association de personnes a droit, en tant que résidente de l'Inde, à une exonération de l'impôt dans le Royaume-Uni au titre d'un revenu ou d'un gain en capital, cette disposition n'est pas interprétée comme limitant le droit dévolu au Royaume-Uni d'imposer un membre quelconque de l'association résident du Royaume-Uni au titre de la part qui lui revient du revenu ou des gains de capital de l'association mais ce revenu ou ces gains sont alors considérés, aux fins de l'article 24 de la présente Convention, comme des revenus ou gains provenant de sources sises en Inde.

2. Aucune disposition de l'article 11 de la présente Convention ne donnera à une association de personnes résidente de l'Inde droit à un crédit d'impôt au titre des dividendes versés à l'association par une société résidente du Royaume-Uni, mais chaque membre de l'association qui est résident de l'Inde sera considéré comme ayant droit au crédit d'impôt lui revenant en vertu de cet article si la part qui lui revient des dividendes en question lui a été versée par la société résidente du Royaume-Uni.

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité dans les mêmes circonstances ou dans les mêmes conditions. La présente disposition ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'appliquer aux bénéfices d'un établissement stable qu'une entreprise de l'autre Etat contractant possède dans le premier Etat un taux d'imposition supérieur à celui

qui est appliqué aux bénéfices d'une entreprise similaire du premier Etat contractant, ou comme étant en conflit avec les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 de la présente Convention.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les dégrèvements, abattements ou réductions d'impôt qui ne peuvent être accordés, en raison de leur situation personnelle, en vertu de la législation de cet Etat qu'aux personnes physiques résidant dans ledit Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises, dans le premier Etat contractant, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 27. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que des mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'adopter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. Cet échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier de la Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Conven-

tion, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultation, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 (Domicile fiscal) de la présente Convention, toute personne physique qui est membre de la mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat contractant établie dans l'autre Etat contractant et qui n'est assujettie à l'impôt dans cet autre Etat que si elle perçoit des revenus de sources qui y sont situées n'est pas considérée comme résidente de cet autre Etat aux fins de la présente Convention.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) A l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital de toute année d'imposition commençant le 6 avril, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dernière des notifications aura été donnée;
- ii) A l'impôt sur les sociétés de tout exercice budgétaire commençant le 1^{er} avril, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dernière des notifications aura été donnée;
- iii) A l'impôt sur les revenus du pétrole de toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dernière des notifications aura été donnée;

b) En Inde, aux revenus de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} avril, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dernière des notifications aura été donnée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital, signée à New Delhi le 16 avril 1981¹ (ci-après dénommée « la Convention de 1981 »), cessera de prendre effet à compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour ce qui concerne les impôts auxquels elles s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Si une disposition de la Convention de 1981 comportait un allègement fiscal supérieur à celui qui découle de la présente Convention, cette disposition restera en vigueur :

a) Dans le Royaume-Uni, pour toute année d'imposition ou exercice budgétaire; et

b) En Inde, pour toute année fiscale, commencée, dans l'un ou l'autre cas, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) A l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital de l'année d'imposition commençant le 6 avril, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) A l'impôt sur les sociétés de l'exercice financier commençant le 1^{er} avril, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- iii) A l'impôt sur les revenus du pétrole de toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En Inde, aux revenus de tout exercice fiscal commençant le 1^{er} avril, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1285, p. 155.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT le 25 janvier 1993 à New Delhi, en deux exemplaires originaux en hindi et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS FENN

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

S. RAMAMURTI

ÉCHANGE DE NOTES

I

Du Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi au Président de la Direction centrale des contributions directes, Ministère des finances du Gouvernement de la République de l'Inde

HAUT COMMISSARIAT DE GRANDE-BRETAGNE

New Delhi, le 25 janvier 1993

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains de capital, signée à ce jour, et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

a) Que, pour l'application de l'alinéa j du paragraphe 2 de l'article 5, et aux fins de déterminer si un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant ont une durée supérieure à six mois, les Etats contractants :

- i) Ne prennent pas en compte le temps passé auparavant par des employés de l'entreprise sur d'autres chantiers ou à des activités sans lien aucun avec le chantier ou les activités en question;
- ii) Appliquent le critère de plus de six mois séparément à chaque chantier ou à chaque activité sans lien aucun avec d'autres chantiers ou activités ainsi qu'à chaque groupe de chantiers ou d'activités en relation les uns avec les autres; et
- iii) Considèrent un chantier comme une seule entité même si plusieurs contrats ont été conclus pour l'exécution des travaux, à condition que le chantier en question constitue un ensemble cohérent du point de vue commercial et géographique;

b) Que, dans l'application du paragraphe 3 de l'article 7 et aux fins de déterminer si un établissement fixe a pris une part active à la négociation, à la conclusion ou à l'exécution de contrats conclus par l'entreprise, les Etats contractants prennent en considération toutes les circonstances pertinentes et, en particulier, le fait qu'un contrat ou une commande d'achat ou de fourniture de biens ou de services a été négocié avec le siège de l'entreprise et non avec l'établissement fixe ne les empêchera pas de déterminer que cet établissement a pris une part active à la négociation, la conclusion ou l'exécution du contrat;

c) Que, dans l'application du paragraphe 1 de l'article 8 et aux fins de déterminer quels sont les bénéfices d'une entreprise provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, les Etats contractants considèrent les intérêts tirés du dépôt ou de l'investissement des recettes directes de l'exploitation de ces aéronefs, mais non les intérêts tirés du réinvestissement des intérêts antérieurs, comme inclus dans les bénéfices en question.

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de l'Inde, la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion, etc.

NICHOLAS FENN

II

Du Président de la Direction centrale des contributions directes au Ministère des finances du Gouvernement de la République de l'Inde au Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi

MINISTÈRE DES FINANCES
NEW DELHI

Le 25 janvier 1993

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer, en réponse, que le Gouvernement de la République de l'Inde accepte la proposition ci-dessus et confirme que la Note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Je saisis cette occasion, etc.

S. RAMAMURTI

No. 31087

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
IRELAND**

Agreement relating to the transmission of natural gas by pipeline between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Ireland (with annexes and exchange of notes). Signed at Dublin on 30 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 July 1994.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRLANDE**

Accord relatif à la transmission de gaz naturel par gazoduc entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Irlande (avec annexes et échange de notes). Signé à Dublin le 30 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juillet 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND RELATING TO THE TRANSMISSION OF NATURAL GAS BY PIPELINE BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF IRELAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland,

Recalling the protocol, signed at Dublin on the 8 December 1992,² to the agreement between them signed at Dublin on the 7 November 1988,³ concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two countries;

Further recalling the decision of the 16 December 1991 of the Commission of the European Communities on Community assistance from the European Regional Development Fund in the framework of a Community initiative (REGÉN) concerning transmission and distribution networks for energy;

Desiring to facilitate the construction and operation of a pipeline between Moffat in Scotland and Loughshinny in the Republic of Ireland for the transmission of natural gas;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement unless the context otherwise requires:—

“Authorisation” or “consent” includes any necessary licence (but not any necessary wayleave or easement);

“Commission” means the Irish Sea Interconnector Commission established under Article 14;

“Inspector” means any person authorised by either Government to carry out any inspection of any part of the pipeline;

“Natural gas” means any gas derived from natural strata (whether or not it has been subjected to any process or treatment);

“Operator” means the person referred to in Article 4 and authorised in accordance with Article 2 who organises or supervises the construction or operation of the pipeline or any part thereof;

¹ Came into force on 20 September 1993, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 18

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1745, No. A-27204.

³ *Ibid.*, vol. 1564, No. I-27204.

“Owner” means the person referred to in Article 3 and authorised in accordance with Article 2 who is entitled to possession of the pipeline or any part thereof and includes where appropriate any person designated for the purposes of Article 12(1) in accordance with Article 16;

“Pipeline” means the pipe from the natural gas custody transfer point at the British Gas Compressor Station at Beattock near Moffat in Scotland to the pig trap at the Irish Gas Board Shore Station at Ballustree near Loughshinny in the Republic of Ireland and includes part of the pipeline and any apparatus, equipment or other thing which is ancillary to the pipeline and which is between that pig trap and that custody transfer point together with that part of any connecting pipe from the point of connection up to and including the first isolation valve on any such connecting pipe;

“Pig trap” means a pressure vessel at the end of a pipeline to facilitate the entry into or removal from a pipeline of inspection and surveillance tools;

“Standard cubic metre”, when applied to natural gas, shall mean that quantity of natural gas free of water vapour which at fifteen degrees Celsius and at an absolute pressure of one thousand and thirteen decimal two five millibars (1,013.25 mbar) occupies the volume of one cubic metre; and

the singular includes the plural unless the context otherwise requires.

ARTICLE 2

Pipeline Authorisations and Consents

- (1) Subject to paragraphs (2) and (3), neither Government shall object to the laying and operation of the pipeline by the operator along the route illustrated on the map at Annex 1 and more particularly identified by the co-ordinates set out in Annex 2 hereto.
- (2) Each part of the pipeline shall be laid within the limits of deviation which are permitted by the competent authority in whose jurisdiction that part of the pipeline is laid.
- (3) Each Government shall, in accordance with and subject to its laws, issue any necessary authorisation or consent with respect to the laying and operation of the pipeline. A copy of any such authorisation or consent shall be given by the Government issuing it to the other Government.
- (4) No authorisation or consent referred to in this Article shall be issued, revoked, altered, modified or reissued by one Government without prior consultation with the other.

ARTICLE 3

Owner of the Pipeline

Any owner or change of owner of the pipeline or any part thereof shall require the approval of the Minister for Transport, Energy and Communications of the Republic of Ireland and that approval shall not, in relation to any part of the pipeline, prejudice any legislative requirements in existence at the time of the entry into force of this Agreement for the consent of the Government in whose jurisdiction that part of the pipeline lies.

ARTICLE 4**Operator of the Pipeline**

(1) Any operator or change of operator of the pipeline or any part thereof shall require the approval of the Minister for Transport, Energy and Communications of the Republic of Ireland and that approval shall not, in relation to any part of the pipeline, prejudice any legislative requirements in existence at the time of the entry into force of this Agreement for the consent of the Government in whose jurisdiction that part of the pipeline lies.

(2) The operator shall be subject to the legislative requirements of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of that part of the pipeline which is under the jurisdiction of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall maintain an appropriate place of business in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland solely to satisfy those requirements.

ARTICLE 5**Safety**

(1) Each Government shall have the right to determine, in accordance with its own laws, the safety measures which are to govern the construction and operation of the part of the pipeline under its jurisdiction.

(2) Without prejudice to paragraph (1), the competent authorities of the two Governments shall consult one another with a view to ensuring that there are appropriate safety measures for the pipeline and that the pipeline is subject to uniform safety and construction standards.

(3) The competent authorities of the two Governments shall consult one another from time to time in order to review the implementation of any of the arrangements made under paragraph (2) and shall keep the Commission informed of such consultations and of their outcome.

ARTICLE 6**Environmental Protection**

(1) Each Government undertakes to make every endeavour, in accordance with and subject to its laws, to ensure as far as practicable that the laying and operation of the pipeline shall not cause pollution to the marine, coastal or land environment, or damage to facilities onshore or offshore, amenities, vessels or fishing gear.

(2) The competent authorities of both Governments shall consult one another on the manner in which the provisions of this Article are to be implemented including the manner of implementation to apply in an emergency.

ARTICLE 7**Inspections**

(1) Each Government shall take steps to ensure that safety or pollution inspectors appointed by one Government have:

- (a) access, in accordance with the procedure specified in paragraph (3), to the part of the pipeline within the jurisdiction of the other, during the time of fabrication and laying of the pipeline as well as subsequently; and
 - (b) access to all necessary information including all reports of inspections.
- (2) The right of access of safety or pollution inspectors appointed by the Government of the Republic of Ireland under paragraph (1) shall extend up to, and include, the pig trap ancillary to the pipeline at the British Gas Compressor Station at Beattock near Moffat in Scotland.
- (3) Each Government affirms that it has sole responsibility for all inspections of the part of the pipeline within its jurisdiction and of the operations carried out within its jurisdiction in relation to such part, and it is responsible for its own inspectors. Following a request by an inspector of one Government (the “visiting inspector”) to the competent authorities of the other Government (the “host Government”) to visit part of the pipeline under the jurisdiction of the host Government, the operator shall be required to give access to the visiting inspector and his equipment provided that he is accompanied by an inspector appointed by the host Government. The operator shall also be required to procure the production to the visiting inspector of such information as he may require to satisfy himself that the fundamental interests of his Government in respect to safety or pollution prevention are met. The host Government shall, in accordance with and subject to its laws, facilitate the task of the visiting inspector.
- (4) Each Government shall ensure that if it is informed or if it becomes apparent to it (whether by or through an inspector or otherwise) that the safe operation of the pipeline may be in doubt or that there may be a risk of damage to persons or property or of pollution arising from the pipeline, this information will be communicated immediately to the operator and immediately thereafter to an inspector of the other Government.
- (5) The competent authorities of the two Governments shall consult one another and agree practical measures for the implementation of paragraph (4) including the manner of implementation to apply in an emergency.

ARTICLE 8

Security Arrangements

The competent authorities for security of each Government shall consult one another with a view to concluding such mutual arrangements in relation to the physical protection of the pipeline as shall from time to time seem appropriate to them.

ARTICLE 9

Connections and Access to the Pipeline

- (1) The two Governments agree that the pipeline is being constructed to satisfy the demand for natural gas in the Republic of Ireland.
- (2) The two Governments recognise the desirability of transporting as economically as possible and with due regard to technical compatibility natural gas discovered below the

sea bed of the Irish Sea, and of avoiding the unnecessary proliferation of pipelines in that area.

(3) The two Governments also recognise the desirability of access to the pipeline for the transport of natural gas with due regard to technical compatibility of such natural gas on fair commercial terms.

(4) In furtherance of the aims in paragraphs (2) and (3) each Government, subject to Article 10, agrees to take such measures as may be available to it to assist persons wishing to connect pipes to the pipeline or otherwise obtain access to it to make use of any spare capacity provided that any such connection or access shall not prejudice the efficient operation of the pipeline for the purpose of satisfying the demand for natural gas in the Republic of Ireland. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall consult the Government of the Republic of Ireland where it proposes to take any measure of the kind referred to in this paragraph.

(5) Articles 5, 6, 7 and 8 shall apply to any pipe connected with the pipeline pursuant to this Article or Article 10 up to the first isolation valve, which does not form part of the pipeline, on any such connecting pipe.

ARTICLE 10

Northern Ireland and the Isle of Man

(1) The Government of the Republic of Ireland shall take such measures as may be available to it (including the introduction of proposed legislation) to ensure that the competent authorities in Northern Ireland (or a relevant authorised entity) shall, on fair commercial terms, have an option exercisable up to the 31st day of December 1999 to use, for such period as may be agreed with a similar option to renew, on fair commercial terms (relating where appropriate to the installation of compression), a portion of the capacity of the part of the pipeline between Moffat and the point of connection on land in Scotland of the connecting pipe to Northern Ireland. That portion of the capacity shall be up to but not in excess of 8,080,000 standard cubic metres of natural gas per day at a pressure of 56 bar by the 1st day of January 2015 and 8,640,000 standard cubic metres of natural gas per day at a pressure of 52 bar by the 1st day of January 2025.

(2) The Government of the Republic of Ireland shall take such measures as may be available to it (including the introduction of proposed legislation) to ensure that the competent authorities in the Isle of Man shall, on fair commercial terms, have an option exercisable up to the 31st day of December 2015 to use, for such period as may be agreed with a similar option to renew, on fair commercial terms, a capacity of up to 767,000 standard cubic metres of natural gas per day at a pressure of not less than 70 bar for the transit of natural gas to or from the Isle of Man through a connecting pipe.

(3) The Government of the Republic of Ireland shall take such measures as may be available to it (including the introduction of proposed legislation) to ensure that the owner or operator facilitates the transit of up to the quantity of natural gas referred to in paragraph (2) through the pipeline into or out of any pipe referred to in paragraph (2)

connecting it to the Isle of Man, on terms as if Council Directive No. 91/296/EEC and any other relevant EEC gas transit legislation (as amended or replaced from time to time) applied to the Isle of Man and, where relevant, as if the competent authority of the Isle of Man were a designated entity as referred to in that Directive.

(4) The construction and operation of any pipes connecting the Isle of Man and Northern Ireland to the pipeline shall be in accordance with, and subject to, such fair terms and conditions as may be agreed from time to time between their respective competent authorities or, where relevant, authorised entities, and the owner or operator as appropriate.

ARTICLE 11

Co-operation in the Event of Disruption of Supply

The two Governments, recognising each other's legitimate interest in safeguarding supplies of natural gas to consumers and in maintaining system security and capability shall consult each other, at the earliest opportunity after the entry into force of this Agreement, in order to establish the framework for co-operation in the event of a serious disruption in natural gas supplies.

ARTICLE 12

Abandonment

(1) Each Government shall ensure that the abandonment of the pipeline, or any part thereof, shall be undertaken in compliance with the laws of the State within whose jurisdiction it is located.

(2) Each Government shall, on receipt of any proposal for abandonment of the pipeline, or any part thereof, consult the other Government with a view to ensuring that possibilities for potential further economic use of the pipeline are not neglected.

(3) Subject to paragraph (1), if no such potential further economic use is identified, the two Governments shall consult one another on the proposed arrangements for abandonment and, if these are not uniform over the whole length of the pipeline, each Government shall seek to procure, so far as is reasonably practicable, that the arrangements for the abandonment of the part or parts of the pipeline within its jurisdiction shall not prejudice alternative arrangements for the further use or abandonment of the part or parts of the pipeline within the jurisdiction of the other Government.

(4) If either Government in relation to that part of the pipeline within its jurisdiction considers the continued operation of that part of the pipeline for technical, economic or other reasons not to be practicable, it shall consult with the other Government and shall seek to procure, so far as is reasonably practicable, for the other Government (or any person authorised by that Government) the right to take over on fair terms and conditions the operation of that part of the pipeline which it considers necessary for transmission of natural gas.

(5) Subject to paragraph (4), the Government or person that takes over the operation of such part of the pipeline shall ensure the abandonment or isolation, whether by the owner of the pipeline or otherwise, of any section of that part of the pipeline which is no longer in use and which both Governments agree should be abandoned or isolated.

ARTICLE 13

Exchange of Information

(1) Both Governments shall ensure a free flow of information between them about matters relating to the operation of the pipeline and the current and projected utilisation of its capacity.

(2) Any information supplied by one Government to the other under paragraph (1) shall not be further disclosed by the receiving Government without the prior consent of the supplying Government.

ARTICLE 14

The Irish Sea Interconnector Commission

A Commission, called the “Irish Sea Interconnector Commission”, shall be established for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement. The Commission shall consist of two joint Chairpersons and two joint Secretaries. One Chairperson and one Secretary shall be nominated by each Government with substitutes as necessary. Any other person which either Government or either Chairperson considers should be present at any Commission meeting may attend such meeting. The functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by either or both of the Governments, and its procedures, shall be subject to such further arrangements which may be agreed by the two Governments from time to time. Meetings of the Commission shall be convened by the two Governments acting jointly. However, if either Government requests a meeting of the Commission, it shall be held as soon as reasonably practicable thereafter and not later than the 21st day after receipt of that request unless otherwise agreed by the two Governments.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

(1) Any disputes about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the Commission or, failing that, by negotiation between the two Governments.

(2) If any dispute the subject of this Article cannot be resolved in the manner specified in paragraph (1) or by any other procedure agreed on by the two Governments, the dispute

shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:—

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairperson and who shall not be a national of, or habitually reside in, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Republic of Ireland or a third State having a direct interest in the dispute. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to so do, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of the members of the Tribunal. The decision of the Tribunal shall be final and binding upon the two Governments. Each Government shall bear its own costs and the two Governments shall share the costs of the Chairperson of the Tribunal.

ARTICLE 16

Jurisdiction

(1) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each State has under international law over the Continental Shelf which appertains to it. In particular, any part of the pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be under the jurisdiction of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any part of the pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the Republic of Ireland shall be under the jurisdiction of the Republic of Ireland.

(2) Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State, or the exercise of jurisdiction by their Courts, in conformity with international law.

ARTICLE 17

Interpretation

(1) In recognition of the fact that part of the pipeline will be laid on the sea-bed of the territorial sea adjacent to the Isle of Man and in order to ensure the proper functioning of this Agreement, each of the following terms used in the Articles referred to below with respect to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be construed to include its analogue in the Isle of Man:

- (a) “Government” as referred to in Articles 1-13;
- (b) “competent authority” as referred to in Articles 2(2), 5(2), 5(3), 6(2), 7(3), 7(5), and 8;
- (c) “laws” as referred to in Articles 2(3), 5(1), 6(1), 7(3), 12(1), and 16(2);

- (d) “legislative requirements” as referred to in Articles 3, 4(1) and 4(2);
 - (e) “jurisdiction” as referred to in Articles 2(2), 3, 4(1), 4(2), 5(1), 7(1)(a), 7(3), 12(1), 12(3), 12(4) and 16(2).
- (2) The two Governments acknowledge that this Agreement and any amendment thereto shall be construed in a manner consistent with their obligations under European Community Treaties.

ARTICLE 18

Entry into Force

Each Government shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications. The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

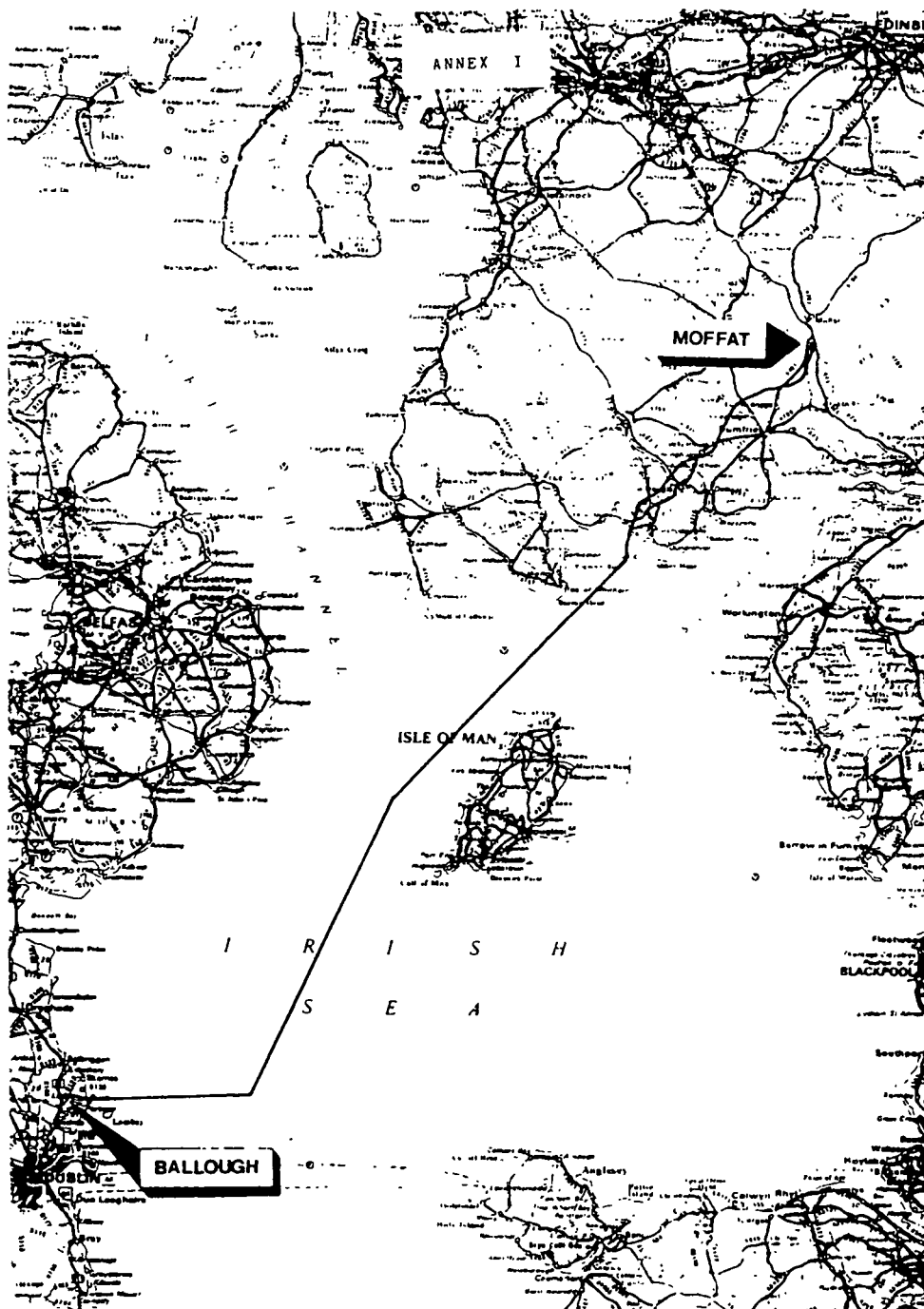
Done in two originals at Dublin this 30th day of April, 1993.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Ireland:

BRIAN COWEN



ANNEX 2

Co-ordinates referred to in paragraph (1) of Article 2

	Latitude (in degrees, minutes and seconds)	Longitude
Moffat Offtake	55 16 56	03 25 57
Brighthouse Bay Compressor Station	54 47 31	04 05 54
Brighthouse Bay	54 47 17	04 07 09
Turning Point 6	54 13 14	04 59 11
Turning Point 4	53 36 34	05 25 03
Loughshinny	53 32 17	06 04 57
Ballustree Shore Station	53 32 00	06 05 26

The above geographical co-ordinates are on European Datum 1950 First Adjustment. The co-ordinates at Brighthouse Bay are those of the planned intersection of the pipeline with Mean High Water Springs as shown on the 1/2500 Ordnance Survey Map Sheet NX6345 Crown Copyright 1990. The co-ordinates at Loughshinny are those of the planned intersection of the pipeline with Mean High Water Springs as shown on the 1/2500 Ordnance Survey Map Sheet Dublin 8.4—1986 Edition.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Department of Transport, Energy and Communications
of the Republic of Ireland to Her Majesty's Ambassador at Dublin*

DEPARTMENT OF TRANSPORT
DUBLIN

30 April 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom relating to the transmission of natural gas by pipeline between Ireland and the United Kingdom.

Officials of the Government of Ireland informed officials of the Government of the United Kingdom during negotiation of the Agreement that fabrication of the pipeline commenced some months ago.

In order to avoid any misunderstanding both Governments agreed that Article 7(1) of that Agreement shall have the following meaning in relation to matters set out hereinafter:

It has been agreed between the two Governments that the obligation of the Government of Ireland under Article 7(1) to take steps to ensure that safety or pollution inspectors appointed by the Government of the United Kingdom have access, in accordance with the procedures specified in paragraph (3) of that Article, to any part of the pipeline within its jurisdiction during the time of fabrication shall only apply in respect of those parts of the pipeline which may be fabricated after the entry into force of the Agreement pursuant to Article 18 thereof.

It has been agreed between the two Governments that the aforesaid obligation imposed upon the Government of Ireland by Article 7(1) of the Agreement does not apply in respect of parts of the pipeline which may have been fabricated before the date of entry into force of the Agreement pursuant to Article 18 thereof. Furthermore the Government of Ireland has already informed the Government of the United Kingdom of the existence of the consent issued under Section 8 of the Gas Act 1976, by the Minister for Energy on 12 February 1992, and it has been agreed between the two Governments that nothing in Article 2(4) of the Agreement applies to the issuance of that consent.

These clarifications shall form part of the Agreement.

If this is in accordance with your understanding, I would appreciate receiving a confirmation from you.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

THOMAS REEVES

II

*Her Majesty's Ambassador at Dublin to the Department
of Transport, Energy and Communications of the Republic of Ireland*

BRITISH EMBASSY

DUBLIN

30 April 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date concerning the Agreement signed today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland relating to the transmission of natural gas by pipeline between the United Kingdom of Britain and Northern Ireland and the Republic of Ireland.

In reply I can confirm that it is my understanding that the obligation of the Government of the Republic of Ireland under Article 7(1) of the Agreement referred to in your Note shall only apply in respect of those parts of the pipeline which may be fabricated after entry into force of the Agreement pursuant to Article 18 thereof and shall not apply in respect of parts of the pipeline which may have been fabricated before that date.

I can also confirm that it is my understanding that Article 2(4) of the Agreement shall not apply to the issuance of the consent under Section 8 of your Gas Act 1976 on 12 February 1992.

Furthermore it is my understanding that your Note and this reply shall form part of the Agreement.

In replying I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

DAVID BLATHERWICK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF À LA TRANSMISSION DE GAZ NATUREL PAR GAZODUC ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Rappelant le protocole signé à Dublin le 8 décembre 1992² complémentaire à l'Accord qu'ils ont conclu à Dublin le 7 novembre 1988³, relatif à la délimitation des zones du plateau continental entre les deux pays;

Rappelant en outre la décision du 16 décembre 1991 de la Commission des Communautés européennes sur l'assistance de la Communauté par le biais du Fonds européen de développement régional, dans le cadre d'une initiative communautaire (REGEN) concernant les réseaux de transport et de distribution de l'énergie;

Désireux de faciliter la construction et l'exploitation d'un gazoduc entre Moffat en Ecosse et Loughshinny en République d'Irlande pour la transmission de gaz naturel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

« Autorisation » ou « consentement » comprend les licences nécessaires (mais aucun droit de passage ou d'usage nécessaire);

« Commission » signifie the Irish Sea Interconnector Commission créée au titre de l'article 14;

« Inspecteur » s'entend de toute personne autorisée par l'un ou l'autre Gouvernement à entreprendre une inspection d'une partie quelconque du gazoduc;

« Gaz naturel » s'entend de tout gaz provenant de couches géologiques naturelles (qu'il ait ou non été soumis à un traitement ou à une transformation);

« Opérateur » s'entend de toute personne mentionnée à l'article 4 et autorisée conformément à l'article 2, qui organise ou surveille la construction ou l'exploitation du gazoduc ou d'une partie quelconque de ce dernier;

« Propriétaire » s'entend de la personne mentionnée à l'article 3 et autorisée conformément à l'article 2, qui a le droit de posséder le gazoduc ou une partie

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1745, n° A-27204.

³ *Ibid.*, vol. 1564, n° I-27204.

quelconque de ce dernier et s'applique, le cas échéant, à toute personne désignée aux fins de l'article 12 (1) conformément à l'article 16;

« Gazoduc » s'entend de la canalisation partant du point de livraison du gaz naturel à la station de compression britannique à Beattock près de Moffat en Ecosse jusqu'à la gare de piston-racleur à l'Irish Gas Board Shore à Ballustree près de Loughshinny en République d'Irlande et comprend une partie du gazoduc et tout appareil, équipement ou autre matériel, accessoire au gazoduc et situés entre cette gare de piston-racleur et ce point de livraison avec cette partie de tout tuyau de jonction, depuis le point de jonction jusque et y compris le premier robinet d'isolement sur tout tuyau de jonction de cette nature;

« Gare de piston-racleur » s'entend du récipient sous pression à la fin d'un gazoduc qui facilite l'entrée dans le gazoduc des instruments ou outils d'inspection et de surveillance ou leur retrait;

« Mètre³ cube standard » (lorsque cette expression est appliquée au gaz naturel) s'entend de la quantité de gaz naturel sans vapeur d'eau qui, à quinze degrés Celsius et à une pression absolue de mille treize, vingt-cinq milli bars (1 013,25 mbar) occupe le volume d'un m³ cube; et

Le singulier englobe le pluriel, à moins que le contexte ne l'exige autrement.

Article 2. AUTORISATIONS ET CONSENTEMENTS POUR LE GAZODUC

1) Sous réserve des paragraphes 2 et 3, aucun Gouvernement ne s'oppose à l'installation et à l'exploitation du gazoduc par l'opérateur le long de l'itinéraire illustré par la carte située en Annexe I et plus particulièrement déterminé par les coordonnées figurant à l'Annexe II.

2) Chaque partie du gazoduc est posée dans les limites de déviation qui sont permises par l'autorité compétente qui a juridiction sur cette partie du gazoduc.

3) Chaque Gouvernement, conformément à sa législation, émet les autorisations nécessaires en ce qui concerne la pose et l'exploitation du gazoduc. Une copie de cette autorisation ou consentement est remise par le Gouvernement qui l'émet à l'autre Gouvernement.

4) Aucune autorisation ou aucun consentement mentionné dans cet article n'est émis, révoqué, altéré, modifié ou réémis par un Gouvernement sans consultation préalable avec l'autre Gouvernement.

Article 3. PROPRIÉTAIRE DU GAZODUC

Tout propriétaire ou changement de propriétaire du gazoduc, ou d'une partie quelconque de ce dernier, doit être approuvé par le Ministre des transports, de l'énergie et des communications de la République d'Irlande et cette approbation ne peut porter atteinte pour une partie quelconque du gazoduc, aux conditions statutaires appliquées au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne le consentement du Gouvernement qui a juridiction sur cette partie du gazoduc.

Article 4. OPÉRATEUR DU GAZODUC

1) Tout opérateur ou changement d'opérateur du gazoduc ou d'une partie quelconque de ce dernier doit être approuvé par le Ministre des transports, de l'éner-

gie et des communications de la République d'Irlande et cette approbation ne peut en aucun cas pour une partie quelconque du gazoduc, porter atteinte aux conditions statutaires appliquées au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne le consentement du Gouvernement qui a juridiction sur cette partie du gazoduc.

2) L'opérateur doit respecter les conditions statutaires appliquées au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne la partie du gazoduc qui est placée sous la juridiction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et il doit ouvrir un bureau dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord uniquement pour satisfaire ces conditions.

Article 5. SÉCURITÉ

1) Chaque Gouvernement a le droit de déterminer, conformément à sa législation, les mesures de sécurité qui doivent régir la construction et l'exploitation de la partie du gazoduc sous sa juridiction.

2) Sans préjuger du paragraphe 1, les autorités compétentes des deux Gouvernements se consultent en vue de garantir que les mesures de sécurité adéquates sont prises pour le gazoduc et que pour ce dernier, des normes uniformes sont appliquées du point de vue sécurité et construction.

3) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consultent de temps à autre pour faire le point de la mise en œuvre des dispositions prises au titre du paragraphe 2 et informent la Commission de ces consultations et de leurs résultats.

Article 6. PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1) Chaque Gouvernement s'engage à n'épargner aucun effort, conformément à sa législation, pour garantir dans toute la mesure du possible que la pose et l'exploitation du gazoduc n'entraînent pas de pollution à l'environnement marin, côtier ou terrestre ou de dégâts à des installations côtières ou en mer à des bateaux ou à des engins de pêche.

2) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consultent sur la manière d'appliquer les dispositions du présent article, y compris en cas d'urgence.

Article 7. INSPECTIONS

1) Chaque Gouvernement prend les mesures nécessaires pour garantir que les inspecteurs chargés de vérifier la sécurité ou la pollution et désignés par un Gouvernement ont :

a) Accès, conformément aux procédures précisées au paragraphe 3, à la partie du gazoduc qui relève de la juridiction de l'autre, pendant la durée de la fabrication et de la pose du gazoduc, ainsi que par la suite; et

b) Accès à toutes les informations nécessaires, y compris tous les rapports d'inspection.

2) Le droit d'accès des inspecteurs chargés de vérifier la sécurité ou la pollution désignés par le Gouvernement de la République d'Irlande au titre du paragraphe 1 couvre et englobe la gare de piston-racleur accessoire au gazoduc à la Station de compression britannique à Beattock près de Moffat en Ecosse.

3) Chaque Gouvernement affirme qu'il est seul responsable de toutes les inspections pour la partie du gazoduc qui relève de sa juridiction et des activités correspondantes pour ladite partie et il a la responsabilité de ses inspecteurs. Suivant une demande présentée par un inspecteur d'un Gouvernement (l'« inspecteur visiteur ») aux autorités compétentes de l'autre Gouvernement (le « Gouvernement hôte ») en vue d'inspecter une partie du gazoduc sous la juridiction du Gouvernement hôte, l'opérateur doit donner accès à l'inspecteur visiteur et à son matériel, à condition que ledit inspecteur soit accompagné par un autre inspecteur désigné par le Gouvernement hôte. L'opérateur doit également communiquer les données de production à l'inspecteur visiteur dont ce dernier a besoin pour s'assurer que les intérêts fondamentaux de son Gouvernement en matière de sécurité ou de prévention de la pollution sont sauvegardés. Le Gouvernement hôte doit, conformément à sa législation, faciliter la tâche de l'inspecteur visiteur.

4) Chaque Gouvernement s'engage, s'il est informé ou s'il réalise (soit par l'intermédiaire d'un inspecteur ou autrement) que la sécurité de l'exploitation du gazoduc est douteuse, que des personnes ou des biens peuvent courir un danger ou que le gazoduc cause une pollution, à communiquer ces renseignements immédiatement à l'opérateur et ensuite à un inspecteur de l'autre Gouvernement.

5) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consultent et conviennent de mesures concrètes pour l'application du paragraphe 4, y compris la manière de procéder en cas d'urgence.

Article 8. ARRANGEMENTS CONCERNANT LA SÉCURITÉ

Les autorités compétentes de chaque Gouvernement se consultent de temps à autre et selon les besoins en vue de conclure des accords pour la protection physique du gazoduc.

Article 9. RACCORDS ET ACCÈS AU GAZODUC

1) Les deux Gouvernements conviennent que le gazoduc est construit pour satisfaire à la demande de gaz naturel de la République d'Irlande.

2) Les deux Gouvernements sont conscients de la nécessité de transporter aussi économiquement que possible, et en tenant compte de la compatibilité technique du gaz naturel découvert sous le fond de la Mer d'Irlande et d'éviter la prolifération inutile de gazoducs dans cette zone.

3) Les deux Gouvernements reconnaissent également qu'il est nécessaire d'assurer un accès au gazoduc pour le transport de gaz naturel en tenant compte de la compatibilité technique de ce produit, à des conditions commerciales équitables.

4) Pour atteindre les objectifs énumérés aux paragraphes 2 et 3, chaque Gouvernement, sous réserve de l'article 10, convient de prendre des mesures pour aider les personnes souhaitant raccorder des canalisations au gazoduc ou obtenir d'une autre façon accès à ce dernier, pour utiliser toute capacité de réserve, à condition que de tels raccords ou un tel accès ne portent pas préjudice à l'exploitation efficace du gazoduc, en vue de satisfaire la demande de gaz naturel de la République d'Irlande. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consulte le Gouvernement de la République d'Irlande lorsqu'il envisage de prendre toute mesure du type mentionné dans le présent paragraphe.

5) Les articles 5, 6, 7 et 8 s'appliquent à toute canalisation reliée au gazoduc conformément au présent article ou à l'article 10 jusqu'au premier robinet d'isolement qui ne fait pas partie du gazoduc, sur n'importe quelle canalisation de raccordement.

Article 10. IRLANDE DU NORD ET ÎLE DE MAN

1) Le Gouvernement de la République d'Irlande prend les mesures qui sont en son pouvoir (y compris l'adoption de la législation proposée) pour garantir que les autorités compétentes d'Irlande du Nord (ou une entité compétente autorisée), auront, à des conditions commerciales équitables, une option valable jusqu'au 31 décembre 1999 pour utiliser, pendant une période à déterminer, qui peut faire l'objet d'une entente avec une option similaire de renouvellement, à des conditions commerciales équitables (intéressant le cas échéant l'installation de compression), une portion de la capacité de la partie du gazoduc entre Moffat et le point de raccordement à terre en Ecosse de la canalisation de raccordement vers l'Irlande du Nord. Cette portion de la capacité pourra atteindre mais non dépasser 8 080 000 m³ standard de gaz naturel par jour à une pression de 56 bars au premier janvier 2015 et 8 640 000 m³ standard de gaz naturel par jour à une pression de 52 bars au 1^{er} janvier 2025.

2) Le Gouvernement de la République d'Irlande prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir (y compris l'adoption de la législation proposée) pour garantir que les autorités compétentes de l'Île de Man auront, à des conditions commerciales équitables, une option valable jusqu'au 31 décembre 2015 pour utiliser, pendant une période qui peut faire l'objet d'une entente, avec une option similaire de renouvellement, à des conditions commerciales équitables, une capacité pouvant atteindre 767 000 m³ standard de gaz naturel par jour à une pression qui ne sera pas inférieure à 70 bars pour le transit de gaz naturel vers l'Île de Man ou en provenance de celle-ci, grâce à une canalisation de raccordement.

3) Le Gouvernement de la République d'Irlande prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir (y compris l'adoption de la législation proposée) pour garantir que le propriétaire ou l'exploitant facilite le transit de la quantité de gaz naturel mentionnée dans le paragraphe 2 grâce au gazoduc, dans ou hors de toute conduite mentionnée au paragraphe 2 qui le relie à l'Île de Man, aux conditions fixées par la Directive du Conseil n° 91/296/CEE et toute autre législation de la CEE relative au transit de gaz (telle qu'amendée ou remplacée de temps à autre) appliquée à l'Île de Man et, le cas échéant, comme si l'autorité compétente de l'Île de Man était une entité désignée comme celle qui est mentionnée dans cette Directive.

4) La construction et l'exploitation de toute conduite reliant l'Île de Man et l'Irlande du Nord au gazoduc seront conformes aux clauses et conditions équitables qui peuvent faire l'objet d'un accord de temps à autre entre les autorités compétentes respectives ou, le cas échéant, entre les entités autorisées et le propriétaire ou l'exploitant, selon le cas.

Article 11. COOPÉRATION EN CAS DE RUPTURE D'APPROVISIONNEMENT

Les deux Gouvernements, conscients de l'intérêt légitime qu'ils ont à assurer les approvisionnements de gaz naturel aux consommateurs et à entretenir la sécurité et la capacité du système, se consulteront à la première occasion après l'entrée en

vigueur du présent Accord, afin d'établir le cadre de la coopération en cas de rupture grave des approvisionnements en gaz naturel.

Article 12. ABANDON

1) Chaque Gouvernement veille à ce que l'abandon du gazoduc ou d'une partie quelconque de ce dernier soit entrepris en conformité avec la législation de l'Etat, dans la juridiction duquel le gazoduc est situé.

2) Chaque Gouvernement consulte, dès la réception de toute proposition d'abandon du gazoduc ou d'une partie quelconque de ce dernier, l'autre Gouvernement en vue de vérifier qu'aucune possibilité d'une nouvelle utilisation rentable du gazoduc n'est négligée.

3) Sous réserve du paragraphe 1, si aucune utilisation potentielle rentable n'est déterminée, les deux Gouvernements se consultent sur les dispositions envisagées pour l'abandon et si celles-ci ne sont pas uniformes sur la longueur totale du gazoduc, chaque Gouvernement s'efforce d'obtenir, dans toute la mesure du possible, que les dispositions relatives à l'abandon d'une ou de plusieurs parties du gazoduc qui relèvent de sa juridiction ne nuisent pas à d'autres arrangements concernant la poursuite de l'exploitation ou l'abandon d'une ou de plusieurs parties du gazoduc relevant de la juridiction de l'autre Gouvernement.

4) Si l'un ou l'autre Gouvernement, pour la partie du gazoduc relevant de sa juridiction, estime que la poursuite de l'exploitation de cette partie du gazoduc pour des raisons techniques, économiques ou autres n'est pas praticable, il se consulte avec l'autre Gouvernement et s'efforce d'obtenir, dans la mesure du possible, pour l'autre Gouvernement (ou toute personne autorisée par ce dernier), le droit de reprendre à des conditions et clauses équitables, l'exploitation de cette partie du gazoduc qu'il estime nécessaire pour le transport du gaz naturel.

5) Sous réserve du paragraphe 4, le Gouvernement ou la personne qui reprend l'exploitation de cette partie du gazoduc garantit l'abandon ou l'isolement, soit par le propriétaire du gazoduc, soit autrement, de toute section de ce gazoduc qui n'est plus utilisée et qui, selon l'accord des deux Gouvernements, doit être abandonnée ou isolée.

Article 13. ECHANGE D'INFORMATIONS

1) Les deux Gouvernements garantissent la liberté des échanges de renseignements entre eux sur les questions liées à l'exploitation du gazoduc et sur l'utilisation présente et prévue de sa capacité.

2) Toute information fournie par un Gouvernement à l'autre au titre du paragraphe 1 n'est pas communiquée plus avant par le Gouvernement destinataire sans le consentement préalable du Gouvernement fournisseur.

Article 14. L'IRISH SEA INTERCONNECTOR COMMISSION

Une Commission, dénommée l'« Irish Sea Interconnector Commission » sera créée pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord. La Commission sera composée de deux co-présidents et de deux co-secrétaires. Un président et un secrétaire seront nommés par chaque Gouvernement avec des adjoints, le cas échéant. Toute autre personne dont la présence est estimée nécessaire par l'un ou l'autre Gouverne-

ment ou l'un ou l'autre président, à une réunion quelconque de la Commission, peut participer à ladite réunion. Le rôle de la Commission qui portera entre autres sur l'examen des questions qui lui sont soumises par l'un ou l'autre des deux Gouvernements et de ses procédures fera l'objet d'autres dispositions qui devront recevoir de temps à autre l'accord des deux Gouvernements. Les réunions de la Commission seront convoquées par les deux Gouvernements en concertation. Toutefois, si l'un ou l'autre Gouvernement demande une réunion de la Commission, cette réunion sera organisée dans un délai aussi rapide qu'il est matériellement possible, et dans tous les cas, au plus tard le 21^e jour après réception de la demande correspondante, à moins que les deux Gouvernements n'en aient convenu autrement.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend sur l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé par la Commission ou à défaut par négociation entre les deux Gouvernements.

2) Si un différend au sujet du présent article ne peut être réglé de la manière spécifiée au paragraphe 1 ou selon toute autre procédure convenue entre les deux Gouvernements, le différend sera soumis à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement à un tribunal arbitral constitué de la manière suivante :

Chaque gouvernement désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés choisiront un troisième arbitre, qui exercera les fonctions de président et qui ne pourra être ni un ressortissant ni un résident habituel du Royaume-Uni ou de la République d'Irlande ou d'un Etat tiers ayant un intérêt direct dans le différend. Si l'un des deux gouvernements ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois après qu'une demande lui a été adressée en ce sens, chaque gouvernement peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La même procédure sera applicable si, dans un délai d'un mois à compter de la désignation ou de la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été choisi. Le tribunal fixera lui-même la procédure qu'il suivra, et toutes les décisions seront prises, à défaut d'unanimité, par un vote à la majorité des membres du tribunal. Les décisions du tribunal lieront les deux gouvernements et seront, aux fins du présent Accord, considérées comme des accords entre les deux gouvernements. Chaque gouvernement prendra à sa charge ses propres dépenses et les deux Gouvernements se partageront les coûts du Président du Tribunal.

Article 16. JURIDICTION

1) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à la juridiction que confère à chaque Etat le droit international sur la zone du plateau continental qui lui revient. En particulier, toute partie du gazoduc située sur le Plateau continental et appartenant au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se trouvera sous la juridiction de celui-ci, et toute partie du gazoduc située sur le Plateau continental revenant à la République d'Irlande relèvera de la juridiction de la République d'Irlande.

2) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme entravant ou limitant l'application de la législation de l'un ou l'autre Etat ou l'exercice de la compétence de leurs tribunaux, conformément au droit international.

Article 17. INTERPRÉTATION

1) Pour tenir compte du fait qu'une partie du gazoduc reposera sur le fond de la mer territoriale adjacente à l'Ile de Man et afin de garantir l'application satisfaisante du présent Accord, chacun des termes ci-après utilisés dans les articles mentionnés ci-dessous, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sera interprété comme ayant un sens analogue pour l'Ile de Man :

a) « Gouvernement » comme mentionné aux articles 1-13;

b) « Autorité compétente » comme mentionné aux articles 2 (2), 5 (2), 5 (3), 6 (2), 7 (3), 7 (5), et 8;

c) « Législation » comme mentionné aux articles 2 (3), 5 (1), 6 (1), 7 (3), 12 (1) et 16 (2);

d) « Conditions statutaires » comme mentionné aux articles 3, 4 (1) et 4 (2);

e) « Juridiction » comme mentionné aux articles 2 (2), 3, 4 (1), 4 (2), 5 (1), 7 (1) (a), 7 (3), 12 (1), 12 (3), 12 (4) et 16 (2).

2) Les deux Gouvernements conviennent que le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté seront interprétés d'une manière consistante avec les obligations qu'ils ont contractées au titre des Traités de la Communauté européenne.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Gouvernement informera l'autre par écrit et par la voie diplomatique de l'achèvement de leurs obligations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications. Les deux Gouvernements peuvent modifier le présent Accord ou y mettre fin à n'importe quel moment d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

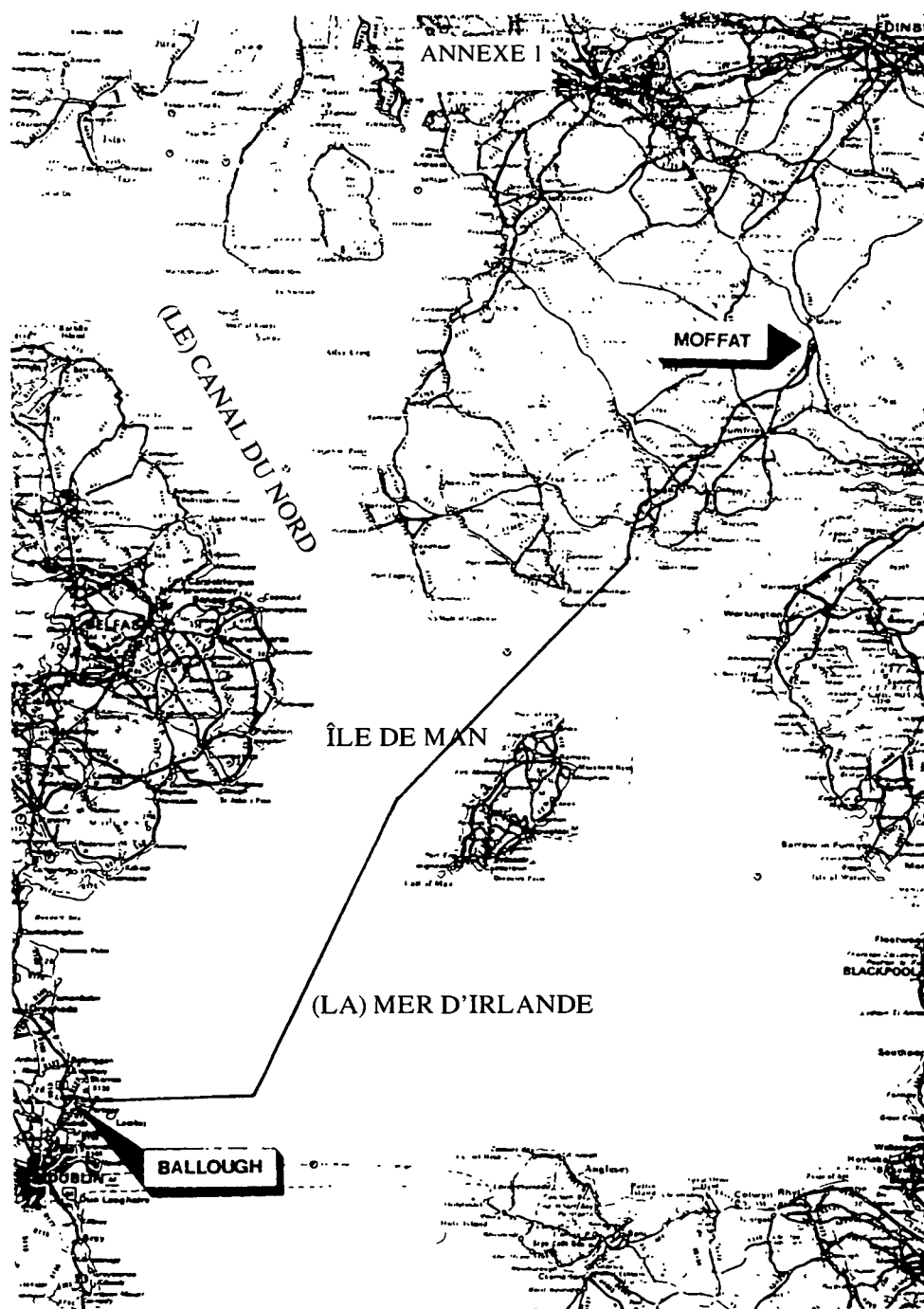
FAIT en deux originaux à Dublin le 30 avril 1993.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République d'Irlande :

BRIAN COWEN



ANNEXE 2

COORDONNÉES MENTIONNÉES AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 2

	<i>Latitude</i> <i>(en degrés, minutes et secondes)</i>	<i>Longitude</i>
Prise de Moffat	55 16 56	03 25 57
Station de compression de Brighthouse Bay	54 47 31	04 05 54
Brighthouse Bay	54 47 17	04 07 09
Point d'inflexion 6	54 13 14	04 59 11
Point d'inflexion 4	53 36 34	05 25 03
Loughshinny	53 32 17	06 04 57
Station litorale de Ballustree	53 32 00	06 05 26

Les coordonnées géographiques ci-dessus sont basées sur l'European Datum 1950 First Adjustment. Les coordonnées à Brighthouse Bay sont celles de l'intersection prévue du gazoduc avec les Mean High Water Springs figurant sur le plan cadastral au 1/2500^e, n° NX6345, Crown Copyright 1990. Les coordonnées à Loughshinny sont celles de l'intersection prévue du gazoduc avec les Mean High Water Springs, figurant sur le plan cadastral au 1/2500^e, Dublin, 8.4 Edition, 1986.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Département des transports, de l'énergie et des communications
de la République d'Irlande à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Dublin*

DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DUBLIN

30 avril 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif à la transmission de gaz naturel par gazoduc entre l'Irlande et le Royaume-Uni.

Les représentants du Gouvernement d'Irlande ont informé ceux du Gouvernement du Royaume-Uni pendant la négociation de l'Accord que la construction du gazoduc a démarré il y a plusieurs mois.

Pour éviter tout malentendu, les deux Gouvernements sont convenus que l'article 7 (1) de cet Accord aura la signification suivante pour les questions exposées ci-après :

Il a été convenu entre les deux Gouvernements que l'obligation qu'a le Gouvernement d'Irlande au titre de l'article 7 (1) de prendre des mesures pour garantir que les inspecteurs chargés de vérifier la sécurité ou la pollution, désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni, ont accès, conformément aux procédures spécifiées au paragraphe 3 de cet article à toute partie du gazoduc relevant de sa juridiction pendant le temps de fabrication s'appliquera seulement aux parties du gazoduc qui peuvent être fabriquées après l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 18 de ce dernier.

Il a été convenu entre les deux Gouvernements que l'obligation mentionnée ci-dessus, imposée au Gouvernement d'Irlande par l'article 7 (1) de l'Accord, ne s'applique pas aux parties du gazoduc qui peuvent avoir été fabriquées avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 18 de ce dernier. Par ailleurs, le Gouvernement irlandais a déjà informé le Gouvernement du Royaume-Uni de l'autorisation délivrée au titre de la Section 8 du Gaz Act de 1976, par le Ministre de l'énergie le 12 février 1992, et il a été convenu entre les deux Gouvernements que rien dans l'article 2 (4) de l'Accord ne s'applique à la délivrance de cette autorisation.

Ces clarifications constituent une partie de l'Accord.

Si ce qui précède rencontre votre agrément, je souhaiterais que vous m'en donniez confirmation.

Je saisis, etc.

THOMAS REEVES

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Dublin au Département des transports,
de l'énergie et des communications de la République d'Irlande*

AMBASSADE BRITANNIQUE

DUBLIN

30 avril 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, relative à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et le Gouvernement de la République d'Irlande, relatif à la transmission de gaz naturel par gazoduc entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Irlande.

En réponse, je suis heureux de confirmer que selon mon interprétation, l'obligation contractée par le Gouvernement de la République d'Irlande au titre de l'article 7 (1) de l'Accord mentionné dans votre note ne s'appliquera qu'aux parties du gazoduc susceptibles d'être fabriquées après l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à l'article 18 de ce dernier et ne s'appliquera pas aux parties du gazoduc qui ont pu être fabriquées avant cette date.

De même, je confirme que selon mon interprétation, l'article 2 (4) de l'Accord ne s'appliquera pas à la délivrance d'autorisation au titre de la Section 8 de votre Gaz Act 1976 du 12 février 1992.

Par ailleurs, je comprends que votre note et la présente réponse font partie de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

DAVID BLATHERWICK

No. 31088

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LITHUANIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Vilnius on 17 May 1993**

Authentic texts: English and Lithuanian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 19 July 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LITUANIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tisements. Signé à Vilnius le 17 mai 1993**

Textes authentiques : anglais et lituanien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 19 juillet 1994.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of the Republic of Lithuania: physical persons deriving their status as Lithuanian Republic nationals from the law in force in the Republic of Lithuania;

¹ Came into force on 21 September 1993, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 15.

(d) "companies" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 14;
- (ii) in respect of the Republic of Lithuania: any undertaking registered in the territory of the Republic of Lithuania in conformity with its laws and regulations;

(e) "territory" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 14;
- (ii) in respect of the Republic of Lithuania: The territory of the Republic of Lithuania, including the territorial sea and any submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international law, rights for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, subsoil and natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital within its territory, in conformity with its laws and regulations, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws and regulations, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or

disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 13 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

(1) Subject to paragraph (2) below, each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

(2) During a transitional period of 3 years from the entry into force of this Agreement the Republic of Lithuania shall make every effort to make available the foreign currency needed for the unrestricted transfer of investments and returns.

(3) After expiry of the transitional period referred to in paragraph (2) above, paragraph (1) above shall apply without restriction.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation

to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ and the Arbitration Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.²

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims.

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12**Consultations**

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter affecting the application of this Agreement. These consultations shall be held at a time and place agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13**Application of the Agreement**

This Agreement shall apply to investments made by the nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 29 December 1990. Investments made before that date shall also benefit from the provisions of this Agreement provided these were admitted in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party.

ARTICLE 14**Territorial Extension**

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 15**Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 16**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vilnius this 17th day of May 1993 in the English and Lithuanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

MICHAEL PEART

For the Government
of the Republic of Lithuania:

ADOLFAS SLEZEVICIUS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUTARTIS TARP DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS
JUNGTINĖS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS DĖL KAPITALO INVESTICIJŲ
SKATINIMO IR JŲ SKATINIMO IR JŲ APSAUGOS

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė,

Siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos valstybės piliečių ir bendrovių didesnėms investicijoms kitos valstybės teritorijoje,

Pripažindamos, kad tokių investicijų skatinimas ir abipusė apsauga pagal tarptautinius susitarimus bus palanki privačiai iniciatyvai ir kels abiejų valstybių gerovę.

Susitaria:

• I STRAIPSNIS

Apibrėžimai

Šioje Sutartyje vartojami tokie apibrėžimai:

- (a) "Investicijos" reiškia bet kurios rūšies turtą, ypač, nors ne išimtinai, apima:
 - (i) kilnojamą ir nekilnojamą turtą bei kitas turtines teises, tokias kaip ipoteka, turto sulaikymas ar užstatas;
 - (ii) bendrovės akcijas ir obligacijas, tai pat bet kurią kitą dalyvavimo bendrovė je formą;
 - (iii) pretenzijas į pinigus arba į kurią nors kitą sutartyje numatytą veiklą, turinčią finansinę vertę;
 - (iv) intelektualinės nuosavybės teises, bendrovės reputaciją ir klientūrą, techninius procesus ir gamybos paslaptis;
 - (v) koncesijas, numatytas įstatymu arba pagal sutartį, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių paieškai, kultyvavimui, gavybai arba eksploatavimui.Kapitalo investicijų turinys nepasikeičia pakeitus turto investavimo formą.
- (b) "pajamos" apibūdina sumas, gautas investavus, ypač, nors ne išimtinai, į šią sąvoką įeina pelnas, palūkanos, pajamos iš kapitalo, dividendai, autoriniai honorarai ir rinkliavos;
- (c) "pilietis" reiškia:
 - (i) Lietuvos Respublikos atžvilgiu: fizinis asmenis, kurie yra Lietuvos Respublikos piliečiai pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius įstatymus;
 - (ii) Jungtinės Karalystės atžvilgiu: fizinis asmenis, kurių statusas— Jungtinės Karalystės piliečiai pagal Jungtinėje Karalystėje galiojančius įstatymus,

(d) “bendrovės” reiškia:

- (i) Lietuvos Respublikos atžvilgiu: bet kurią įmonę, įregistruotą Lietuvos Respublikos teritorijoje pagal galiojančius įstatymus ir tvarką;
- (ii) Jungtinės Karalystės atžvilgiu: korporacijas, firmas ir asociacijas, sudarytas arba įregistruotas pagal bet kurioje Jungtinės Karalystės dalyje arba bet kurioje kitoje teritorijoje, kuriai šios Sutarties galiojimas išplečiamas pagal jos 14 straipsnį, galiojančius įstatymus;

(e) “teritorija” reiškia:

- (i) Lietuvos Respublikos atžvilgiu: Lietuvos Respublikos teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą ir bet kuriuos povandeninius plotus, kuriuose pagal tarptautinę teisę Lietuvos Respublika gali naudotis jūros dugno, žemės gelmių ir gamtinių resursų tyrinė jimo, eksploatacijos ir saugojimo teisėmis;
- (ii) Jungtinės Karalystės atžvilgiu: Didžiąją Britaniją ir Šiaurės Airiją, įskaitant teritorinę jūrą, tai pat jūros plotus už Jungtinės Karalystės teritorinės jūros, kurie yra arba galėtų būti ateityje pagal Jungtinės Karalystės vietinius įstatymus sutinkamai su tarptautine teise priskirti, kaip plotai, kuriuose Jungtinė Karalystė gali vykdyti savo teises jūros dugno, žemės gelmių ir gamtinių išteklių atžvilgiu, ir bet kurią teritoriją, kuriai šios Sutarties galiojimas gali būti praplėstas pagal 14 straipsnio sąlygas.

2 STRAIPSNIS

Investicijų skatinimas ir apsauga

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis skatins ir sudarys palankias sąlygas kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams arba bendrovėms investuoti kapitalą jos teritorijoje pagal joje galiojančius įstatymus ir poįstatyminius aktus bei priims tokį kapitalą vadovaudamasi savo teise įgyvendinti įgaliojimus, suteiktus jos įstatymais ir poįstatyminiais aktais.

(2) Tokios Susitariančiosios Šalies piliečių ar bendrovių investicijos visą laiką bus traktuojamos sąžiningai ir lygiateisiai, ir bus visiškai apsaugotos ir apgintos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Nė viena iš Susitariančiųjų šalių nepasinaudos nepagrįstomis ir diskriminuojančiomis priemonėmis tam, kad pakenktų kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams arba bendrovėms valdyti, eksploatuoti, naudotis, turėti arba disponuoti savo investicijomis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Kiekviena Susitariančioji Šalis laikysis įsipareigojimų, kuriuos ji prisiėmė kitos Susitariančiosios Šalies piliečių arba bendrovių investicijų atžvilgiu.

3 STRAIPSNIS

Nacionalinis režimas ir didžiausio palankumo statusas

(1) Susitariančiosios Šalys savo teritorijoje traktuos kitos Susitariančiosios Šalies piliečių arba bendrovių kapitalo investicijas arba pajamas ne mažiau palankiai, kaip traktuoja savo šalies piliečių ar bendrovių, arba trečios šalies piliečių ar bendrovių kapitalo investicijas arba pajamas.

(2) Susitariančiosios Šalys traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies piliečius ar bendroves, valdančius, eksploatuojančius, naudojančius, turinčius ar disponuojančius tos Šalies

teritorijoje kapitalo investicijomis, ne mažiau palankiai kaip ir savo piliečius ar bendroves, arba trečiųjų šalių piliečius ar bendroves.

(3) Tam, kad būtų išvengta abejonių, yra patvirtinama, kad traktavimas, aprašytas šio straipsnio (1) ir (2) dalyse, galioja šios Sutarties straipsniams nuo 1 iki 13.

4 STRAIPSNIS

Nuostolių kompensacija

(1) Jei vienos iš Susitariančiųjų Šalių piliečiai ar bendrovės, investuojantys savo kapitalą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, patiria nuostolius dėl karo ar kitokio ginkluoto konflikto, revoliucijos, nacionalinės nelaimės, maišto, sukilimo ar riausių pastarosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tie nuostoliai, kiek liečia jų atlyginimą, padengimą, kompensavimą ar atsiskaitymą, pastarosios Susitariančiosios Šalies bus traktuojami ne mažiau palankiai, kaip savo šalies piliečių ar bendrovių arba kaip trečiosios valstybės piliečių ar bendrovių. Tokie apmokėjimai turės būti laisvai pervedami.

(2) Nepažeidžiant šio straipsnio (1) dalies nuostatų, nuostoliai, kuriuos patiria Susitariančiosios Šalies piliečiai ar bendrovės kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje bet kuriuo iš minėtų pirmoje dalyje atvejų dėl šių priežasčių:

- (a) rekvizavus jų turtą šalies karinėms pajėgoms ar valdžios atstovams, arba
- (b) šalies karinėms pajėgoms ar valdžios atstovams sunaikinus jų turtą ne kovinių veiksmų atveju arba nesant susidariusios situacijos būtinumo.

bus atlyginami arba atitinkamai kompensuojami. Tokie mokėjimai bus laisvai pervedami.

5 STRAIPSNIS

Ekspropriacija

(1) Bet kurios Susitariančiosios Šalies piliečių arba bendrovių investicijos negali būti nacionalizuojamos, eksproprijuojamos, joms negalima taikyti kitų priemonių, lygiavertių nacionalizavimui arba ekspropriacijai (toliau šios priemonės bus vadinamos ekspropriacija) kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, išskyrus tuos atvejus, kai tai yra daroma visuomenės interesų labui dėl šios šalies vidaus poreikių nediskriminacine tvarka, už tai nedelsiant ir veiksmingai išmokant atitinkamą kompensaciją. Tokios kompensacijos dydis turi prilygti eksproprijuotų investicijų tikrajai vertei, nustatytai prieš pat ekspropriaciją arba prieš viešai paskelbiant apie tokią ekspropriaciją, priklausomai nuo to, kas pirmiau įvyksta. Kompensacija, į kurią įeina palūkanos, paskaičiuotos pagal įprastinį komercinį kursą iki išmokėjimo datos, turi būti nedelsiant ir veiksmingai išmokama ir laisvai pervedama. Pilietis arba bendrovė, kurios turtas eksproprijuojamas, turi teisę, kad tos Šalies juridinis ar kitas nepriklausomas valdžios institutas, pagal vykdančios ekspropriaciją Susitariančiosios Šalies įstatymus, nedelsiant patikrintų jo bylą ar investicijos įvertinimą pagal šioje pastraipoje išdėstytas nuostatas.

(2) Kai viena Susitariančioji Šalis eksproprijuoja turtą bendrovės, kuri yra sudaryta arba įregistruota pagal bet kurioje jos teritorijos dalyje galiojančius įstatymus ir kurioje kitos Susitariančiosios Šalies piliečiai arba bendrovės turi akcijų, ji turi užtikrinti, kad šio straipsnio (1) dalies sąlygos būtų taikomos taip, kad būtų galima užtikrinti nedelsiant

atitinkamą ir veiksmingą kompensacijos išmokėjimą už investicijas tiems kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams ar bendrovėms, kurie yra šių akcijų savininkai.

6 STRAIPSNIS

Investicijų ir pajamų repatriacija

(1) Pagal (2) dalį, investicijų atžvilgiu kiekviena Susitariančioji Šalis garantuos, kad nebus jokių apribojimų kitos Susitariančiosios Šalies piliečių ar bendrovių investicijoms ir pajamoms pervesti. Pervedimai bus atliekami nedelsiant konvertuojama valiuta, kuria iš pradžių buvo investuotas kapitalas arba, investitoriui ir suinteresuotai Susitariančiai Šaliai sutikus, bet kuria kita konvertuojama valiuta. Jeigu nebus kitaip susitarta su investitoriumi, pervedimai bus atliekami pagal pervedimo dieną galiojusį oficialų valiutos keitimo kursą.

(2) Pereinamuoju 3 metų laikotarpiu nuo šios Sutarties įsigaliojimo, Lietuvos Respublika dės visas pastangas, kad užsienio valiuta būtų prieinama neribotam investicijų ir pajamų pervedimui.

(3) Pasibaigus (2) dalyje nurodytam pereinamajam laikotarpiui, pirmoji šio straipsnio dalis bus taikoma be apribojimų.

7 STRAIPSNIS

Išimtys

Šios Sutarties nuostatos, pagal kurias piliečiai ar bendrovės traktuojamos ne mažiau palankiai negu vienos iš Susitariančiųjų Šalių ar bet kurios trečiosios šalies piliečiai ar bendrovės, nebus aiškinamos kaip įpareigojimas vienai iš Susitariančiųjų Šalių teikti kitos šalies piliečiams ar bendrovėms pirmenybę ar privilegijas, gaunamas iš:

- (a) esamos arba būsimos muitinių sąjungos arba panašios tarptautinės sutarties, kurios šalimi yra arba gali tapti viena iš Susitariančiųjų Šalių; arba
- (b) bet kokios tarptautinės sutarties ar susitarimo, visiškai ar dalinai liečiančių apmokestinimą arba vietinių įstatymų, visiškai ar dalinai susijusių su apmokestinimu.

8 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas tarp investitoriaus ir investicijas priimančiosios šalies

(1) Ginčai tarp vienos Susitariančiosios Šalies piliečio ar bendrovės ir kitos Susitariančiosios Šalies dėl pastarosios įsipareigojimų, išdėstytų šioje Sutartyje ir susijusių su pirmosios šalies investicijomis, kurie nebuvo išspręsti draugiškai, praėjus trimis mėnesiams nuo raštiško pretenzijos pateikimo, suinteresuoto piliečio ar bendrovės pageidavimu turi būti perduoti tarptautiniam arbitražui, jeigu bet kuri ginčo šalis šito pageidauja.

(2) Tais atvejais, kai ginčas yra perduodamas tarptautiniam arbitražui, pilietis ar bendrovė ir Susitariančioji Šalis—ginčo dalyvė gali sutikti perduoti ginčą:

- (a) Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (atsižvelgiant į sąlygas—kur jos gali būti taikytinos—nustatytas Konvencija dėl investicinių ginčų tarp atskirų

valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, atvira pasirašymui nuo 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone, ir į papildomas sąlygas dėl ginčų sprendimo administracinio sutaikinimo, arbitražo ar faktų nustatymo procedūra) arba

- (b) Tarptautinių prekybos rūmų arbitražo teismui; arba
- (c) tarptautinio arbitražo teisėjui arba ad hoc arbitražo teismui, kuris yra sudaromas pagal specialų susitarimą arba įkuriamas pagal arbitražo taisykles, nustatytas Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos.

Jeigu per tris mėnesius nuo raštiško pretenzijos pateikimo datos ginčas neperduodamas spręsti vienu iš aukščiau minėtų būdų, tai, raštiškai prašant suinteresuotam piliečiui ar bendrovei, ginčas perduodamas arbitražui pagal minėtos Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos arbitražo taisykles. Ginčo šalys gali raštu susitarti dėl šių taisyklių pakeitimo.

9 STRAIPSNIS

Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių

- (1) Bet kokie ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo arba taikymo turi būti, jei tai įmanoma, sprendžiami diplomatinio būdu.
- (2) Jeigu ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių negali būti tokiu būdu išspręstas, tai bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu jis turi būti perduodamas arbitražo teismui.
- (3) Toks arbitražo teismas turi būti sudaromas kiekvienam konkrečiam atvejui tokiu būdu: per du mėnesius nuo pareiškimo dėl arbitražo pateikimo dienos kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių turi paskirti po vieną teismo narį. Šie du nariai išrenka trečiosios šalies pilietį, kuris, abiem Susitariančiosioms Šalims sutinkant, bus paskirtas teismo pirmininku. Pirmininkas turi būti paskirtas per du mėnesius nuo kitų dviejų narių paskyrimo dienos.
- (4) Jeigu per laikotarpį, nustatytą šio straipsnio (3) dalyje, būtini asmenys nebus paskirti, tai bet kuri Susitariančioji Šalis, nesant kito susitarimo, gali prašyti Tarptautinio teismo Prezidentą, kad jis paskirtų reikalingus asmenis. Jeigu Prezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti minėtos funkcijos, paskirti reikalingus asmenis prašomas Viceprezidentas. Jeigu Viceprezidentas taip pat yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti minėtos funkcijos, tuomet paskirti reikalingus asmenis prašomas kitas pagal vyresniškumą Tarptautinio teismo narys, kuris nėra nė vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.
- (5) Arbitražo teismas priima sprendimą vadovaudamasis balsų dauguma. Toks sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims. Kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių apmoka savo teismo nario išlaidas ir jos atstovavimo arbitražo procese išlaidas. Pirmininko ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys apmoka lygiomis dalimis. Tačiau teismas gali priimti sprendimą, kad didesnę išlaidų dalį turi apmokėti viena iš Susitariančiųjų Šalių, ir toks sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims. Teismas pats nustato savo darbo tvarką.

10 STRAIPSNIS

Subrogacija

(1) Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių ar jos paskirta Agentūra ("pirmoji Susitariančioji Šalis") apmoka pagal garantiją, kurią buvo suteikusi kitos Susitariančiosios Šalies ("antrosios Susitariančiosios Šalies") teritorijoje esančiai investicijai, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

- (a) kompensaciją gavusios šalies visų teisių ir pretenzijų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą arba teisinį sandorį, ir
- (b) kad subrogacijos būdu gautomis teisėmis ir pretenzijomis pirmoji Susitariančioji Šalis naudojasi tokiu pat lygiu, kaip ir kompensaciją gavusi šalis.

(2) Pirmoji Susitariančioji Šalis turi teisę visais atvejais būti vienodai traktuojama:

- (a) teisių ir pretenzijų perdavimo aktu gautų teisių ir pretenzijų atžvilgiu, ir
- (b) ryšium su tokiomis teisėmis ir pretenzijomis gautų išmokų atžvilgiu.

taip, kaip turėjo teisę pagal šią Sutartį būti traktuojama kompensaciją gavusi šalis už padarytas investicijas ir su jomis susijusias pajamas.

(3) Bet kokios išmokos, kurias gauna pirmoji Susitariančioji Šalis nekonvertuojama valiuta, ryšium su įgytomis teisėmis ir pretenzijomis, turi būti laisvai prieinamos pirmajai Susitariančiajai Šaliai tam, kad būtų galima panaudoti bet kokioms išlaidoms antrosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

11 STRAIPSNIS

Kitų taisyklių taikymas

Jeigu bet kurios iš Susitariančiųjų Šalių įstatymai ar įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, galiojantys dabar arba priimti vėliau tarp Susitariančiųjų Šalių kaip priedas prie šios Sutarties, nustato bendro pobūdžio ar konkrečias taisykles, kurios suteikia teisę kitos Susitariančiosios Šalies piliečių ar bendrovių investicijas traktuoti palankiau negu nustatyta šioje Sutartyje, tuomet toms taisyklėms, o ne šios Sutarties sąlygoms, bus teikiama pirmenybė, tiek kiek jos yra palankesnės.

12 STRAIPSNIS

Konsultacijos

Bet kuri Susitariančioji Šalis gali pasiūlyti kitai Susitariančiajai Šaliai surengti konsultacijas bet kuriuo klausimu dėl šios Sutarties taikymo. Dėl šių konsultacijų surengimo laiko ir vietos susitariama diplomatinio būdu.

13 STRAIPSNIS

Sutarties taikymas

Ši Sutartis bus taikoma investicijoms, padarytoms vienos Susitariančiosios Šalies piliečių ir bendrovių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje po 1990 metų gruodžio 29 d.

Investicijoms, atliktoms iki šios datos, jeigu jos buvo atliktos pagal pastarosios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir tvarką, taip pat bus taikomos šios Sutarties sąlygos.

14 STRAIPSNIS

Teritorinis praplėtimas

Sutarčiai įsigaliojus ar bet kuriuo metu vėliau šios Sutarties sąlygų taikymas gali būti išplėstas ir toms teritorijoms, už kurių tarptautinius ryšius yra atsakinga Jungtinės Karalystės Vyriausybė, Susitariančioms Šalims susitarus apsikeičiant notomis.

15 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas

Kiekviena Susitariančioji Šalis praneš raštu kitai apie konstitucinių formalumų, reikalingų jos teritorijoje, kad įsigaliotų ši Sutartis, įvykdymą. Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kuria buvo datuotas vėlesnis pranešimas.

16 STRAIPSNIS

Trukmė ir nutraukimas

Ši Sutartis galios dešimt metų. Po to ji galios tol, kol nepraeis dvylika mėnesių nuo tos dienos, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių praneš raštu kitai apie Sutarties nutraukimą. Atsižvelgiant į tai, kad investicijos buvo padarytos, kai ši Sutartis galiojo, jos sąlygos tokių investicijų atžvilgiu galios dar penkiolika metų po Sutarties nutraukimo; po šio laikotarpio bendrosios tarptautinės teisės normos galės būti taikomos.

Paliudydami tai, žemiau pasirašę, savo Vyriausybių įgalioti asmenys, pasirašė šią Sutartį.

Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais Vilmieje 1993 m. gegusės 17 oviuz anglų ir lietuvių kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Didžiosios Britanijos ir Šiaurės
Airijos Jungtinės Karalystės
Vyriausybės vardu:

MICHAEL PEART

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

ADOLFAS SLEZEVICIUS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est de nature à stimuler l'initiative économique privée et à augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou participation au capital social de ladite société;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, clientèle et procédés et connaissances techniques;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation);

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère intrinsèque;

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits pendant une période déterminée par un investissement, y compris notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
 - ii) Dans le cas de la République de Lituanie, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants de la République de Lituanie découle de la législation en vigueur dans la République de Lituanie;
- d) Le terme « sociétés » désigne :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 14;
 - ii) Dans le cas de la République de Lituanie, les entreprises enregistrées sur le territoire de la République de Lituanie conformément à la législation en vigueur dans la République de Lituanie;
- e) Le terme « territoire » signifie :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être à l'avenir désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 14;
 - ii) Dans le cas de la République de Lituanie, le territoire de la République de Lituanie y compris les eaux territoriales et toute zone sous-marine dans laquelle la République de Lituanie peut, conformément au droit international, exercer des droits aux fins de l'exploration, de l'exploitation et de la préservation des fonds marins, du sous-sol et des ressources naturelles.

Article 2. ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueillera lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou

aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3) Pour lever toute incertitude, il est précisé que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquera aux dispositions des articles premier à 13 du présent Accord.

Article 4. INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5. EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être de valeur équivalente à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient exa-

minés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

2) Au cours d'une période transitoire de trois ans courant à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, la République de Lituanie fera tout son possible pour mettre à la disposition des investisseurs les devises nécessaires au transfert sans restrictions des capitaux investis et de leurs revenus.

3) A l'expiration de la période transitoire visée au paragraphe 2 ci-dessus, les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront sans restrictions.

Article 7. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant

a) D'un accord d'union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1) Tout différend survenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation de cette dernière découlant du présent Accord et relative à un investissement dudit ressortissant ou de ladite société qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à

compter de la notification écrite d'une réclamation, sera soumis à un arbitrage international si le ressortissant ou la société en cause le désire.

2) Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, le ressortissant ou la société en cause et la Partie contractante concernée pourront convenir de le porter devant :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédure de conciliation, d'arbitrage ou de constatation des faits); ou

b) Le Tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

c) Un arbitre international ou un tribunal d'arbitrage constitué pour la circonstance par accord spécial ou conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international².

Si à l'expiration d'une période de trois mois courant à compter de la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'a pu se faire sur l'une des procédures susmentionnées, le différend sera soumis à l'arbitrage, sur la demande écrite du ressortissant ou de la société, conformément aux Règles d'arbitrage, alors en vigueur, de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10. SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (la deuxième Partie contractante), la deuxième Partie contractante reconnaîtra

a) La cession à la première Partie contractante par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée, et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du traitement en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession, et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions,

auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3) Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11. APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12. CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante qu'il soit procédé à des consultations sur toute question concernant l'ap-

plication du présent Accord. Ces consultations auront lieu à la date et au lieu convenus par la voie diplomatique.

Article 13. APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués par les ressortissants et les sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante après le 29 décembre 1990. Les investissements réalisés avant cette date bénéficieront également des dispositions du présent Accord s'ils ont été acceptés conformément aux lois et règlements de cette dernière Partie contractante.

Article 14. EXTENSION TERRITORIALE

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 15. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 16. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant quinze ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vilnius, le 17 mai 1993 en deux exemplaires en langues anglaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MICHAEL PEART

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

ADOLFAS SLEZEVICIUS

No. 31089

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
defence cooperation arrangements. Washington, 27 May
1993**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 19 July 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des accords
de coopération en matière de défense. Washington,
27 mai 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 19 juillet 1994.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING DEFENCE CO-OPERATION ARRANGEMENTS

I

The Secretary of State, Washington, to Her Majesty's Ambassador at Washington

THE DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

27 May 1993

Excellency,

I have the honor to refer to recent discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning defense co-operation arrangements between our two Governments. These discussions reflect the mutual desire of our two Governments, in the exercise of their national and mutual defense responsibilities within the North Atlantic Treaty Organization for the security, *inter alia*, of the United States and the United Kingdom to facilitate the process of co-operation in defense matters by providing a clear and consistent basis for such co-operation, to recognize the good faith with which both our Governments have heretofore carried out their commitments to each other in the defense area, and to ensure that the respective interests of each Government are fairly respected under international law.

I have the further honor to refer to the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA) signed at London on 19 June 1951,² which, *inter alia*, defines the terms "force" and "civilian components" and establishes procedures for resolution of certain claims arising from damage to property and death or injury to persons caused in connection with the operation of the North Atlantic Treaty; and to the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes signed at Brussels on 19 October 1970,³ which provides, *inter alia*, that recipient States which receive in confidence proprietary technical information for defense purposes are responsible for safeguarding it and that the owners of proprietary technical information which has been communicated for defense purposes who are damaged through the unauthorized disclosure or use of the information by a recipient state or by someone to whom this recipient has disclosed the information must be compensated by the recipient.

¹ Came into force on 27 May 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

³ *Ibid.*, vol. 800, p. 5.

As a result of the aforementioned discussions, I have the honor to propose that whenever written arrangements on co-operation are concluded by our respective national defense organizations, within the limits of defense responsibilities and authorities as established by the laws of each country, they shall be subject to the agreement of our two Governments as to the following matters:

1. (a) As regards issues of liability, the NATO SOFA shall apply pursuant to its terms.
- (b) For issues of liability for which the NATO SOFA does not apply, the following shall apply except in the case of loans covered by paragraph 4 of this agreement:
 - (i) Each Government shall waive all claims against the other for injury or death to its personnel, and for damage to its property arising from the performance of official duties.
 - (ii) In the event of any claims from third parties, including claims for injury or death to persons or damage to property arising from the performance of official duties, the Governments shall share, in accordance with the proportions stated in the relevant arrangements, any costs adjudicated administratively or judicially. Such claims shall be adjudicated by the most appropriate Government as agreed.
 - (iii) As to (i) and (ii) above, if the Governments agree that damage, injury or death is caused by reckless acts or reckless omissions, willful misconduct or gross negligence, any cost adjudicated administratively or judicially shall be borne entirely by the Government of the culpable person.
 - (iv) Claims arising under any contract implementing a written arrangement between national defense organizations shall be resolved in accordance with provisions of the contract, which shall not indemnify contractors for third party claims except for unduly hazardous circumstances when the cost of insurance is excessively high. Such contractors may be authorized use of a patent or other intellectual property rights when necessary to execute a contract, for which they may be indemnified, all as may be permitted by national law.
2. The following provisions shall apply with respect to rights to own and use information provided or developed under a written arrangement for research, development, test, evaluation or production:
 - (i) Information generated outside of a written arrangement that is provided by a national defense organization to the other national defense organization shall be used by or for that other organization only for the purposes set out in that written arrangement.
 - (ii) Information generated by or for a national defense organization in performance of a written arrangement shall be used by or for the other national defense organization only for the purpose set out in that written arrangement.
 - (iii) Information jointly generated by or for the national defense organizations shall be used by or for each organization only for the purposes set out in the written arrangement.
 - (iv) Title to information generated by or for the national defense organizations shall be allocated, as necessary, solely or jointly to the Governments and their contractors as set out in written arrangements between the national defense organizations.

3. Neither Government shall sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of
 - (i) information generated outside of a written arrangement and provided by or for the other Government,
 - (ii) information generated in the performance of a written arrangement which is jointly generated or which may be specified in the written arrangement, or
 - (iii) equipment provided by or for the other Government, jointly acquired, or which may be specified in a written arrangement, to any third party without the prior written consent of the other Government.
4. As regards the loan of equipment for research, development, test and evaluation, the receiving Government shall use such equipment for the purposes set out in written arrangements between our national defense organizations. The receiving Government shall be responsible for properly maintaining such material and shall return such material (except expendables) to the supplying Government in as good condition as when received, reasonable wear and tear excepted, or pay the cost of any damage (unless there is a requirement to test to partial or complete destruction, in which case the lending Government shall specify the method of disposal of any residue). Possession shall pass from the supplying Government to the receiving Government at the point specified in implementing arrangements. If the receiving Government fails to return such equipment (except expendables and items authorized for testing to destruction), the receiving Government shall pay to the supplying Government an amount equivalent to the value (not to exceed the replacement cost) of such equipment less the amount determined to represent reasonable wear and tear for the period of possession.
5. As regards logistics support, each Government shall provide, upon request and subject to availability, food, water, billeting, transportation, petroleum, oil, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, storage services, training services, contracting and related services, repair and maintenance services, spare parts and components, access to and use of facilities, base operations support (including construction incident thereto), airfield and port services, and shall make any payment or accounting therefore. Details shall be set out in written arrangements between our national defense organizations.

In order for this agreement to apply to a written arrangement between our national defense organizations, it must be explicitly invoked by or for that arrangement.

Any difference of view regarding the interpretation or application of this agreement shall be resolved by consultation between our two Governments and shall not be referred to a national or international tribunal or third party for settlement.

I have the honor to propose that, if the above proposal is shared by your Government, the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

RALPH R. JOHNSON

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State, Washington

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

27 May 1993

I have the honour to refer to Your Excellency's note dated 27 May 1993 concerning defence co-operation arrangements between our two Governments.

I have the further honour to confirm that the proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

For the British Ambassador:
CHRISTOPHER MEYER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À DES ACCORDS DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

I

Le Secrétaire d'Etat, Washington, à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

27 mai 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet des accords de coopération en matière de défense entre nos deux Gouvernements. Ces entretiens reflètent le désir mutuel de nos deux Gouvernements dans l'exercice de leurs responsabilités nationales et mutuelles en matière de défense dans le cadre de l'Organisation de l'Atlantique Nord pour la sécurité, entre autres, des Etats-Unis et du Royaume-Uni, de faciliter la coopération en matière de défense en assurant une base claire et constante pour cette coopération, de reconnaître la bonne foi avec laquelle nos deux Gouvernements ont jusqu'à présent rempli leurs engagements réciproques dans le domaine de la défense et de veiller à ce que les intérêts respectifs de chaque Gouvernement soient équitablement respectés au titre du droit international.

J'ai par ailleurs l'honneur de me référer à la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951² qui, entre autres, définit les termes « forces armées » et « éléments civils » et établit les procédures pour le règlement de certaines réclamations suscitées par des dommages causés aux biens et à la mort ou à des blessures à des personnes, provoquées par l'application du Traité de l'Atlantique nord; et à l'Accord OTAN sur la communication à des fins de défense, d'informations techniques, signé le 19 octobre 1970³, qui dispose entre autres que les Etats destinataires qui reçoivent à titre confidentiel des informations techniques faisant l'objet de droits de propriété à des fins de défense sont responsables de leur sauvegarde, et que les détenteurs des informations techniques faisant l'objet de droits de propriété, et communiquées à des fins de défense, qui subissent un préjudice à cause de la communi-

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

³ *Ibid.*, vol. 800, p. 5.

cation non autorisée ou de l'utilisation des informations par un Etat destinataire ou par une personne à qui le destinataire a révélé lesdites informations, doivent être dédommagés par le destinataire.

Suite aux entretiens mentionnés plus haut, je me permets de proposer que chaque fois que des accords écrits de coopération sont conclus par nos organisations nationales respectives de défense, dans les limites des attributions et des autorités chargées de la défense, comme les fixent les lois de chaque pays, lesdits accords soient soumis à l'agrément de nos deux Gouvernements en ce qui concerne les points suivants :

1. a) Pour ce qui est de la responsabilité, les dispositions du NATO SOFA s'appliqueront conformément à ses termes.

b) Pour les questions de responsabilité pour lesquelles les dispositions du NATO SOFA ne s'appliquent pas, les modalités suivantes le seront, sauf dans le cas de prêts couverts par le paragraphe 4 du présent Accord :

- i) Chaque Gouvernement renoncera à faire valoir une réclamation contre l'autre, concernant des blessures ou la mort de son personnel, et les dommages à ses biens causés dans l'exercice de fonctions officielles;
- ii) Dans le cas de réclamations émanant de tiers, y compris pour des blessures ou la mort de personnes ou de dégâts à des biens survenus pendant l'exercice de fonctions officielles, les Gouvernements partageront, conformément aux proportions fixées dans les accords pertinents, les coûts adjugés administrativement ou judiciairement. Ces créances seront adjugées par le Gouvernement le mieux placé, comme convenu;
- iii) En ce qui concerne i et ii ci-dessus, si les Gouvernements conviennent que les dégâts, les blessures ou la mort sont le résultat d'actes ou d'omissions inconsiderés, de fautes commises avec préméditation ou de négligence flagrante, les coûts fixés administrativement ou judiciairement seront entièrement à la charge du Gouvernement de la personne coupable;
- iv) Les créances résultant d'un contrat pour l'exécution d'un accord écrit entre des organisations de défense nationale seront réglées conformément aux dispositions du contrat, qui n'indemniseront pas les adjudicataires si les créances émanent de tiers, sauf en cas de circonstances par trop aléatoires lorsque le coût de l'assurance est excessivement élevé. Lesdits adjudicataires peuvent être autorisés à utiliser un brevet ou autre droit de propriété intellectuelle en cas de besoin afin d'exécuter un contrat, pour lequel ils peuvent être indemnisés dans la mesure permise par le droit national.

2. Les dispositions suivantes s'appliqueront en ce qui concerne le droit de posséder et d'utiliser les informations fournies ou mises au point dans le cadre d'un accord écrit pour la recherche, le développement, les essais, l'évaluation ou la production;

- i) L'information obtenue en dehors d'un accord écrit, qui est fournie par une organisation de défense nationale à l'autre organisation de défense nationale sera utilisée par ou pour cette autre organisation exclusivement pour les buts énumérés dans ledit accord écrit;
- ii) L'information obtenue par ou pour une organisation de défense nationale conformément à un accord écrit sera utilisée par ou pour l'autre organisation de

défense nationale exclusivement pour les tâches énumérées dans ledit accord écrit;

- iii) L'information obtenue conjointement par ou pour les organisations de défense nationales sera utilisée par ou pour chaque organisation, exclusivement pour les fins énumérées dans l'accord écrit;
- iv) Le droit d'auteur de l'information obtenue par ou pour les organisations de défense nationales sera attribué, en tant que de besoin, exclusivement ou conjointement aux Gouvernements et à leurs adjudicataires, comme précisé dans les accords écrits conclus entre les organisations de défense nationales.

3. Aucun des Gouvernements ne vendra, transférera le droit d'auteur, révélera ou transférera la possession de

- i) L'information obtenue en dehors d'un accord écrit et fournie par ou pour l'autre Gouvernement;
- ii) L'information obtenue aux termes d'un accord écrit qui est le résultat d'un effort conjoint, ou qui peut être spécifiée dans l'accord écrit, ou
- iii) L'équipement fourni par ou pour l'autre Gouvernement, acquis conjointement ou qui peut être spécifié dans un accord écrit, à un tiers sans le consentement préalable donné par écrit de l'autre Gouvernement.

4. En ce qui concerne le prêt d'équipement pour la recherche, le développement, les essais et l'évaluation, le Gouvernement destinataire utilisera ledit équipement pour les tâches décrites dans les accords écrits entre nos organisations de défense nationales. Le Gouvernement destinataire sera chargé d'entretenir selon les règles ce matériel et de le rendre (sauf les biens consommables) au Gouvernement fournisseur en aussi bon état qu'à sa réception, sauf usure normale, ou payer le coût des dommages (sauf en cas d'essais de destruction complète ou partielle, auquel cas le Gouvernement prêteur spécifiera la méthode d'élimination des résidus). La possession passera du Gouvernement fournisseur au Gouvernement destinataire au moment spécifié dans les accords de mise en œuvre. Si le Gouvernement destinataire ne rend pas ledit équipement (sauf les biens consommables et les articles autorisés pour réaliser les essais de destruction), le Gouvernement destinataire versera au Gouvernement fournisseur un montant équivalant à la valeur (qui ne dépassera pas le coût de remplacement) dudit équipement moins le montant supposé représenter l'usure normale pour la période de possession.

5. En ce qui concerne le soutien logistique, chaque Gouvernement fournira sur demande et en fonction de ses disponibilités, les vivres, l'eau, le logement, les transports, l'essence, le pétrole, les lubrifiants, les vêtements, les services de communication, les soins médicaux, les munitions, les services de stockage, les services de formation, les services contractuels et assimilés, les services d'entretien et de réparation, les pièces détachées et les composants, l'accès aux installations et leur utilisation, les services de soutien aux opérations (y compris l'élément construction), les services aériens et portuaires et il effectuera les paiements correspondants ou en tiendra la comptabilité. Les détails de ces activités figureront dans les accords écrits, conclus entre nos organisations de défense nationales.

Pour que cet accord puisse accéder au stade d'accord écrit entre nos organisations, il doit être explicitement mentionné par ou pour cet accord.

Toute divergence d'opinion concernant l'interprétation ou l'application du présent accord sera réglée par consultations entre nos deux Gouvernements et ne sera pas transmise à un tribunal national ou international ou à un tiers pour règlement.

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus a l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera pendant six mois après la date de réception de la note de dénonciation émanant de l'un ou l'autre des Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

RALPH R. JOHNSON

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté au Secrétaire d'Etat, Washington

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

27 mai 1993

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 27 mai 1993 concernant les accords de coopération en matière de défense, conclus entre nos deux Gouvernements.

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer que les propositions figurant dans votre Note ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la présente date.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour l'Ambassadeur britannique :
CHRISTOPHER MEYER

No. 31090

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Port of Spain on 23 Jnly 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 19 July 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tisements. Signé à Port of Spain le 23 juillet 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 19 juillet 1994.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD
AND TOBAGO FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- (b) “returns” means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) “nationals” means:
 - (i) in respect of the Republic of Trinidad and Tobago: physical persons deriving their status as Trinidad and Tobago nationals from the law in force in the Republic of Trinidad and Tobago;

¹ Came into force on 8 October 1993, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 15.

- (ii) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
- (d) “companies” means:
 - (i) in respect of the Republic of Trinidad and Tobago: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Trinidad and Tobago;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 14;
- (e) “territory” means:
 - (i) in respect of the Republic of Trinidad and Tobago: the island of Trinidad and the island of Tobago and any territories that immediately before 31 August 1962 were dependencies of Trinidad and Tobago including the territorial sea and any maritime area adjacent to the outer limit of the territorial sea of Trinidad and Tobago which has been or might in the future be designated under the national law of Trinidad and Tobago as an area over which Trinidad and Tobago may in accordance with international law exercise sovereign rights and jurisdiction with regard to the seabed, subsoil and natural resources;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed, subsoil and natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 14.

ARTICLE 2

Application of Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

ARTICLE 3

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

ARTICLE 4

Protection of Investment

Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 13 of this Agreement.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 7

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 8

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their returns and the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the national or company and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the national or company transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 9

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future membership of a customs union, common market, free trade zone, regional or sub-regional arrangement or economic multilateral international agreement or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between a National or Company and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of six months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or *ad hoc* arbitral tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.²

If after a period of six months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement n° 17 (A/31/17)*, p. 34.

ARTICLE 11

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 12

Suhrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 13

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 14

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 15

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications .

ARTICLE 16**Amendment**

Any provision of this Agreement may be amended by mutual agreement between the Contracting Parties. Any such amendment shall be confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

ARTICLE 17**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of the termination to the other.

With respect to investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Port of Spain this twenty third day of July 1993.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

BRIAN SMITH

For the Government
of the Republic of Trinidad and
Tobago:

KENNETH VALLEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, dénommés ci-après les Parties contractantes.

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est de nature à stimuler l'initiative économique et à augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou participation au capital social de ladite société;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, clientèle et procédés et connaissances techniques;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation);

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits pendant une période déterminée par un investissement, y compris notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits;

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 15.

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Dans le cas de la République de Trinité-et-Tobago, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants de la Trinité-et-Tobago découle de la législation en vigueur dans la République de Trinité-et-Tobago;
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

d) Le terme « sociétés » désigne :

- i) Dans le cas de la République de Trinité-et-Tobago, les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie de la République de Trinité-et-Tobago;
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 14;

e) Le terme « territoire » signifie :

- i) Dans le cas de la République de Trinité-et-Tobago, l'île de la Trinité et l'île de Tobago et tous territoires qui immédiatement avant le 31 août 1962 étaient des dépendances de la Trinité-et-Tobago, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime contiguë à la limite extérieure de ces eaux qui a été ou pourra être à l'avenir désignée par la législation nationale de la Trinité-et-Tobago, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle la Trinité-et-Tobago peut, conformément au droit international, exercer des droits souverains.
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être à l'avenir désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 14.

Article 2. APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de son entrée en vigueur, mais ses dispositions ne s'appliqueront pas aux différends, réclamations ou contestations remontant à une date antérieure à son entrée en vigueur.

Article 3. ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueillera lesdits capitaux.

Article 4. PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 5. TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE
DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE*

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3) Pour lever toute incertitude, il est précisé que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquera aux dispositions des articles premier à 13 du présent Accord.

Article 6. INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,
se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 7. EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés aux taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 8. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs revenus ainsi que le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de leurs investissements. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par le ressortissant ou la société en cause et la Partie contractante concernée. A moins que ledit ressortissant ou ladite société n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 9. EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant

a) De sa participation actuelle ou future à une union douanière, marché commun, zone de libre échange, arrangement régional ou sous-régional ou à un accord

international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

*Article 10. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR
ET L'ÉTAT HÔTE*

1) Tout différend survenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation de cette dernière découlant du présent Accord et relative à un investissement dudit ressortissant ou de ladite société qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, sera soumis à un arbitrage international si le ressortissant ou la société en cause le désire.

2) Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, le ressortissant ou la société en cause et la Partie contractante concernée pourront convenir de le porter devant :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédure de conciliation, d'arbitrage ou de constatation des faits; ou

b) Le Tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

c) Un arbitre international ou un tribunal d'arbitrage constitué pour la circonstance par accord spécial ou conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international².

Si à l'expiration d'une période de six mois courant à compter de la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'a pu se faire sur l'une des procédures susmentionnées, le différend sera soumis à l'arbitrage, sur la demande écrite du ressortissant ou de la société, conformément aux Règles d'arbitrage, alors en vigueur, de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 11. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Trente-et-unième Session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 12. SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra

a) La cession à la première Partie contractante par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée, et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du traitement en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession, et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions,

auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3) Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 13. APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 14. EXTENSION TERRITORIALE

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 15. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 16. MODIFICATION

Toute disposition du présent Accord peut être modifiée d'un commun accord entre les Parties contractantes. Toute modification sera confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 17. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

En ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Port of Spain le 23 juillet 1993.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

BRIAN SMITH

Pour le Gouvernement
de la République de Trinité-et-Tobago :

KENNETH VALLEY

No. 31091

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ETHIOPIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ethiopia Debt Agreement No. 1 (1992)) (with annex). Addis Ababa, 11 and 12 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 July 1994.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTHIOPIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1992) entre le Royaume-Uni et l'Éthiopie en matière de dettes] (avec annexe). Addis-Abéba, 11 et 12 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TRANSITIONAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ETHIOPIA DEBT AGREEMENT No. 1 (1992))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE TRANSITION ÉTHIOPIEN CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 1 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ÉTHIOPIE EN MATIÈRE DE DETTES]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 August 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 31092

**AUSTRIA
and
BELARUS**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on
29 March 1994**

Authentic texts: German, Belarussian and English.

Registered by Austria on 19 July 1994.

**AUTRICHE
et
BÉLARUS**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Vienne le 29 mars 1994**

Textes authentiques : allemand, biélorusse et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 19 juillet 1994.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BELARUS

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Belarus

In der Folge in diesem Abkommen die Vertragsparteien genannt,

Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt,

Vom Wunsche geleitet, in Ergänzung des genannten Abkommens ein Abkommen zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen Flugverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen,

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung dieses Abkommens, sofern sich im Zusammenhang nichts anderes ergibt:

- a) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen des Anhangs oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern diese für beide Vertragsparteien in Kraft getreten sind;
- b) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr, und im Falle der Regierung der Republik Belarus den Leiter des Belarussischen Zivilluftfahrtssamtes, oder jede andere Behörde, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von den vorgenannten Behörden ausgeübten Funktionen gesetzlich befugt ist;
- c) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens namhaft gemacht und zugelassen wurde;
- d) bedeutet der Ausdruck „Tarif“ die Preise, die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Fracht zu bezahlen sind, und die

Bedingungen, unter denen diese Preise gelten, einschließlich der Preise und Bedingungen für Agenturen und sonstige Dienstleistungen, jedoch ausschließlich der Entgelte oder Bedingungen für die Beförderung von Post,

- e) haben die Ausdrücke „Hoheitsgebiet“, „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“ und „nichtgewerbliche Landung“ jeweils die ihnen in den Artikeln 2 und 96 der Konvention gegebene Bedeutung;
- f) bedeutet der Ausdruck „Beförderungskapazität“:
 - i) in bezug auf ein Luftfahrzeug die diesem auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast;
 - ii) in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz

Artikel 2

Verkehrsrechte

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihres planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs die folgenden Rechte:

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen.

2. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs auf den im Anhang festgelegten Flugstrecken die in diesem Abkommen angeführten Rechte. Diese Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ bzw. „die festgelegten Flugstrecken“ genannt. Beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke

genießt das bzw. genießen die von jeder Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen außer den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Rechten noch das Recht, auf den für diese Flugstrecke im Flugschreckenplan festgelegten Punkten Landungen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchzuführen, um Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, aufzunehmen und abzusetzen.

3. Keine Bestimmung in Absatz 2 dieses Artikels ist dahingehend auszulegen, daß dem bzw. den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Vorrecht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

Artikel 3

Erforderliche Bewilligungen

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den vereinbarten Flugstrecken namhaft zu machen.

2. Bei Erhalt dieser Namhaftmachung haben die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechenden Betriebsbewilligungen unverzüglich zu erteilen.

3. Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung der anderen Vertragspartei die Namhaftmachung eines solchen Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes namhaft zu machen.

4. Von einem seitens einer der Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen kann verlangt werden, der anderen Vertragspartei den Nachweis zu erbringen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von dieser Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Konvention üblicher- und billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

5. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens angeführten Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in allen jenen Fällen aufzuerlegen, in denen der genannten Vertragspartei nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsäch-

liche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die es namhaft gemacht hat, oder ihren Staatsangehörigen liegen.

6. Ist ein Fluglinienunternehmen auf diese Weise namhaft gemacht und ihm die Bewilligung erteilt worden, so kann es jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 12 des vorliegenden Abkommens erstellter Tarif in Kraft ist und eine Vereinbarung gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 des vorliegenden Abkommens in bezug auf diese Fluglinie getroffen wurde.

Artikel 4

Aussetzung und Widerruf

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens festgelegten Rechte durch das bzw. die von der anderen Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen auszusetzen oder die Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die von ihr für die Ausübung dieser Rechte, als notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- a) in allen Fällen, in denen sie nicht überzeugt ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses bzw. dieser Fluglinienunternehmen(s) bei der Vertragspartei, die das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei deren Staatsangehörigen liegen, oder
- b) falls es diese(s) Fluglinienunternehmen unterläßt/unterlassen, die Gesetze und Vorschriften der Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, zu befolgen, oder
- c) falls das bzw. die Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt/unterlassen, den Betrieb gemäß den im vorliegenden Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

2. Dieses Recht wird nur nach Beratungen mit der anderen Vertragspartei ausgeübt, es sei denn, daß sofortige Aussetzung, sofortiger Widerruf oder Aufhebung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Bedingungen unbedingt erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften hintanzunehmen. In diesem Fall beginnen die Beratungen innerhalb von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem eine der beiden Vertragsparteien darum ersucht hat.

Artikel 5

Kapazitätsvorschriften

Die zum Betrieb der vereinbarten planmäßigen Fluglinien bereitgestellte Kapazität unterliegt den folgenden Bedingungen:

1 Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zu geben.

2 Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat bzw. haben das bzw. die Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei die Interessen des (der) Fluglinienunternehmen(s) der anderen Vertragspartei zu berücksichtigen, um nicht die von letzteren auf der gesamten oder einem Teil derselben Flugstrecke betriebenen Fluglinien ungebührlich zu beeinträchtigen.

3 Die vereinbarten Fluglinien, die von den von den Vertragsparteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betrieben werden, haben in enger Beziehung zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen; vorrangiges Ziel der vereinbarten Fluglinien ist die Bereitstellung einer Kapazität, um die bestehende und vernünftigerweise voraussehbare Nachfrage für die Beförderung von Fluggästen, Fracht und Post zwischen dem Hoheitsgebiet der das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragspartei und dem Land des Endziels des Verkehrs zu decken.

4 Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Fracht und Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken im Hoheitsgebiet anderer Staaten als desjenigen, der das bzw. die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, aufgenommen oder abgesetzt werden, hat im Einklang mit dem allgemeinen Grundsatz zu erfolgen, daß die Beförderungskapazität entsprechen soll

- a) der Verkehrsnachfrage zwischen dem Ursprungsland und den Bestimmungslandern;
- b) der Verkehrsnachfrage in dem Gebiet, welches das bzw. die Fluglinienunternehmen durchquert/durchqueren, wobei lokale und regionale Verkehrslinien, die von den Fluglinienunternehmen der Staaten, die dieses Gebiet umfassen, eingerichtet wurden, zu berücksichtigen sind; und
- c) der Betriebsnotwendigkeit des Durchgangsverkehrs.

5 Die Flugpläne der vereinbarten Fluglinien sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

6 Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels für eine Saison erstellten Flugpläne bleiben für entsprechende Saisons in Kraft, bis neue Flug-

pläne gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 6

Anwendung von Gesetzen und Vorschriften

1. Die Gesetze und Vorschriften einer Vertragspartei über Eintritt in ihr Hoheitsgebiet und Verlassen desselben durch im internationalen Luftverkehr eingesetzte Luftfahrzeuge oder über den Betrieb und Verkehr von solchen Luftfahrzeugen innerhalb ihres Hoheitsgebietes gelten für Luftfahrzeuge des bzw. der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei.

2. Die Gesetze und Vorschriften einer Vertragspartei über Eintritt in ihr Hoheitsgebiet, Aufenthalt in diesem und Verlassen desselben durch Fluggäste, Besatzungsmitglieder, Fracht und Post, wie Paßformalitäten, Zollregelungen, Währungsbestimmungen und Sanitätsmaßnahmen, gelten innerhalb des genannten Hoheitsgebietes für die Beförderung von Fluggästen, Flugzeugbesatzungen, Fracht und Post durch Luftfahrzeuge des bzw. der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen(s) der anderen Vertragspartei.

Artikel 7

Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

1 Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien als gültig anzuerkennen.

2 Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen zu verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von einem anderen Staat ausgestellt oder als gültig erklärt worden sind.

Artikel 8

Befreiung von Zöllen und anderen Abgaben

1 Die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte sowie Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord dieser Luftfahrzeuge befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Untersuchungsgebühren und sonstigen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

2. Weiters sind von diesen Abgaben und Steuern, mit Ausnahme der für erbrachte Dienstleistungen zu entrichtenden Entgelte, befreit:

- a) Bordvorräte, die im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien an Bord genommen wurden, innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen, und die zur Verwendung an Bord der auf einer festgelegten Flugstrecke der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;
- b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zum Zwecke der Wartung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke eingesetzt werden;
- c) Treib- und Schmierstoffe, die zur Versorgung von Luftfahrzeugen bestimmt sind, die von dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke betrieben werden, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

Es kann verlangt werden, daß die in den obigen Absätzen a), b) und c) genannten Gegenstände unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle verbleiben.

3. Die übliche Bordausrüstung sowie die Gegenstände und Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeuges einer der Vertragsparteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieser Vertragspartei entladen werden. In diesem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügarung im Einklang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

4. Folgende Gegenstände und Waren, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zur ausschließlichen Verwendung durch das bzw. die namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gleichfalls von allen Zöllen und/oder Steuern befreit:

- a) Waren, die für die Einrichtung, Ausstattung und den Betrieb eines Büros verwendet werden sollen, das heißt alle Arten von Baumaterial, Mobiliar, Schreibmaschinen usw.;
- b) alle Arten von Fernmeldegeräten wie Fernschreiber und tragbare Funksprechgeräte oder sonstige drahtlose Ausrüstung zur Verwendung innerhalb des Flughafens,

- c) Computersysteme der Fluglinienunternehmen für Buchungs- und Betriebszwecke, verschiedene offizielle Schriftstücke, die das Abzeichen des Fluglinienunternehmens tragen, wie zum Beispiel Gepäckanhänger, Flugscheine, Luftfrachtbriefe, Flugpläne, Bordkarten usw. Was Kraftfahrzeuge anlangt, bezieht sich die Befreiung nur auf busähnliche Fahrzeuge, die für den Transfer von Fluggästen und Gepäck zwischen dem Stadtbüro und dem Flughafen zum Einsatz gebracht werden.

Über die vorgenannten Gegenstände und Waren darf ausschließlich nur im Rahmen von fluglinienunternehmensspezifischen Tätigkeiten verfügt werden.

Artikel 9

Besteuerung

1. Gewinne aus dem Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr unterliegen nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

2. Das Kapital in Form von im internationalen Verkehr eingesetzten Luftfahrzeugen sowie des mit dem Betrieb solcher Luftfahrzeuge zusammenhängenden beweglichen Vermögens unterliegt nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

3. Besteht ein besonderes Abkommen zur Vermeidung von Doppelbesteuerung hinsichtlich von Steuern auf Einkommen und Kapital zwischen den Vertragsparteien, so gelten dessen Bestimmungen.

Artikel 10

Direkter Transitverkehr

1. Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien, die den für diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten, Luftpiraterie und Drogenschmuggel.

2. Gepäck-, Fracht- und Postsendungen im direkten Transitverkehr sind von Zöllen und anderen ähnlichen Steuern befreit.

Artikel 11

Sicherheit der Zivilluftfahrt

1. Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne Beschränkung ihrer allgemeinen völkerrechtlichen Rechte und Pflichten handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt oder jedes anderen Übereinkommens über die Sicherheit der Luftfahrt, welchem sie noch beitreten.

2. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von zivilen Luftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von solchen Luftfahrzeugen, deren Fluggästen und Besatzungsmitgliedern, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

3. Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhang zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind, sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von bei ihnen eingetragenen Luftfahrzeugen oder die Betreiber von Luftfahrzeugen, die den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

4. Die Vertragsparteien kommen überein, daß solche Betreiber von Luftfahrzeugen angehalten werden können, die von der anderen Vertragspartei gefordert, in Absatz 3 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen, jede der Vertragsparteien trägt dafür Sorge, daß in ihrem

Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen wirksam angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Bordvorräte sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

5. Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme eines Zivilluftfahrzeuges oder zu sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit eines Luftfahrzeuges, seiner Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Zwischenfall, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalles oder der Gefahr eines solchen.

6. Sollte eine Vertragspartei von den in diesem Artikel für die Luftfahrt vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen abweichen, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden dieser Partei beantragen.

Artikel 12

Beförderungstarife

1. Die von dem bzw. den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei für die Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einzuhebenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Charakteristika der Beförderung, wie Geschwindigkeit und Bequemlichkeit, in angemessener Höhe zu erstellen.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren.

3. Vereinbarungen gemäß obigem Absatz 2 können, wenn möglich, durch das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes getroffen werden.

4. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung

vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

5. Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sich auf einen dieser Tarife nicht einigen oder kann aus anderen Gründen ein Tarif gemäß Absatz 2 dieses Artikels nicht festgelegt werden oder geben die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei während der ersten fünfzehn (15) Tage der in Absatz 4 dieses Artikels genannten Frist von dreißig (30) Tagen bekannt, daß sie mit einem gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden sind, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

6. Können sich die Luftfahrtbehörden über die Genehmigung eines ihnen gemäß obigem Absatz 4 vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs gemäß Absatz 5 nicht einigen, so werden die Vertragsparteien sich bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

7. Kein Tarif tritt in Kraft, wenn er nicht durch die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien genehmigt wurde.

8. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 13

Überweisung von Reinerträgen

1. Jede Vertragspartei gewährt dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den von dem bzw. den Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Post und Fracht erzielten Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben in frei konvertierbarer Währung zum offiziellen Wechselkurs des Tages, an dem die Überweisung erfolgt, ungehindert zu überweisen. Überweisungen sind unverzüglich durchzuführen, spätestens jedoch innerhalb von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens.

2. Besteht zwischen den Vertragsparteien ein besonderes Zahlungsabkommen, so gelten für die Zahlungen die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 14

Vertretung, Ausstellung von Beförderungsdokumenten und Verkaufsförderung

1. Vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragspartei erhält/erhalten das

bzw. die von jeder Vertragspartei namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit, das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken notwendige technische und kaufmännische Personal einzustellen und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Büros einzurichten und zu betreiben.

2. Ferner ist dem bzw. den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit zu geben, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei alle Arten von Beförderungsdokumenten auszustellen sowie Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben.

Artikel 15

Beistellung von Statistiken

1. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei werden den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen regelmäßige oder sonstige statistische Unterlagen übermitteln.

2. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu umfassen, die zur Feststellung des auf den vereinbarten Fluglinien von dem bzw. den Fluglinienunternehmen beförderten Verkehrsaufkommens sowie seiner Herkunft und Zielpunkte erforderlich sind.

Artikel 16

Beratungen und Abänderungen

1. Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Durchführung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seines Anhangs zu gewährleisten.

2. Wenn eine der Vertragsparteien es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, so kann sie um Beratungen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese Beratungen (die durch Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können) haben innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraumes vereinbaren. Auf diese Weise vereinbarte Abänderungen treten in Kraft, wenn sie auf diplomatischem Wege durch den Austausch von diplomatischen Noten der beiden Vertragsparteien bestaigt worden sind.

3. Abänderungen des Anhangs können durch direktes Einverständnis zwischen den zuständigen Behörden beider Vertragsparteien vereinbart werden und treten in Kraft, wenn sie auf diplomatischem Wege durch den Austausch von diplomatischen Noten bestätigt worden sind.

Artikel 17

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens werden sich die Vertragsparteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen; vereinbaren sie dies nicht, wird die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt werden, wobei jeweils einer von jeder Vertragspartei namhaft gemacht und der dritte Schiedsrichter von den beiden so namhaft gemachten Schiedsrichtern bestellt wird. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem sie auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der anderen Vertragspartei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhalten hat, einen Schiedsrichter namhaft zu machen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von weiteren sechzig (60) Tagen zu bestellen. Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, innerhalb des festgelegten Zeitraumes einen Schiedsrichter namhaft zu machen oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der Vertragsparteien ersucht werden, je nachdem es der Fall erfordert, einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. Der dritte Schiedsrichter muß auf jeden Fall ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

4. Verabsäumt es eine der Vertragsparteien, eine nach Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung

zu befolgen, so kann die andere Vertragspartei so lange alle Rechte oder Vorrechte, die sie der säumigen Vertragspartei auf Grund dieses Abkommens gewährt hat, einschränken, aufheben oder widerrufen.

5. Jede Vertragspartei trägt die für ihren Schiedsrichter erforderlichen Kosten und Honorare, das Honorar für den dritten Schiedsrichter sowie die für diesen erforderlichen Ausgaben wie auch die für die schiedsgerichtliche Taugkeit anfallenden Kosten sind von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen zu tragen.

Artikel 18

Beendigung

1. Jede der Vertragsparteien kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluß bekanntgeben, das vorliegende Abkommen zu kündigen; eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und, falls es gewünscht wird, dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Kenntnis zu bringen.

2. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 19

Registrierung

Dieses Abkommen und jede Änderung davon sind bei dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und, falls es gewünscht wird, dem Sekretariat der Vereinten Nationen zu registrieren.

Artikel 20

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander durch einen diplomatischen Notenwechsel bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkraft-

treten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörend befugten unterfertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien am 29. März 1994 in zweifacher Ausfertigung in deutscher, belarussischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist

Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Text maßgeblich

Für die Österreichische Bundesregierung:

WOLTE

Für die Regierung der Republik Belarus:

SCHKAPITH

ANHANG

- A. Das bzw. die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist/sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte	Ankunftspunkte
Punkte in Österreich	Punkte in Belarus

- B. Das bzw. die von der Regierung der Republik Belarus namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist/sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte	Ankunftspunkte
Punkte in Belarus	Punkte in Österreich

- C. Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem bzw. den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angeflogen werden.

Die allfällige Ausübung von Verkehrsrechten der fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.

[BELARUSSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ АЎСТРЫЙСКИМ ФЕДЭРАЛЬНЫМ УРА- ДАМ І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ АБ ПАВЕТРАНЫХ ЗНОСІНАХ

Аўстрыйскі Федэральны Урад і Урад Рэспублікі Беларусь, якія ў далейшым называюцца "Дагаворныя Бакі",

з'яўляючыся Удзельнікамі Канвенцыі па міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, адкрытай для падпісання ў Чыкага семага снежня 1944 г.,

хадаючы заключыць Пагадненне, якое дапаўняе азначаную Канвенцыю, для таго, каб усталяваць рэгулярныя паветраныя зносіны паміж і па-за сваімі тэрыторыямі,

дамовіліся аб наступным:

АРТЫКУЛ 1

Азначэнні

1. Для мэт гэтага Пагаднення, калі ў кантэксце не прадугледжана іншае:

- а) тэрмін "Канвенцыя" абазначае Канвенцыю па міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, адкрытую для падпісання ў Чыкага семага снежня 1944 г., і ўключае любы Дадатак, прыняты згодна з Артыкулам 90 гэтай Канвенцыі, і любую папраўку да Дадаткаў або Канвенцыі згодна з Артыкулам 90 і 94 гэтай Канвенцыі, як толькі гэтыя Дадаткі і папраўкі будуць ухвалены абодвума Дагаворнымі Бакамі;
- б) тэрмін "Авіяцыйныя ўлады" абазначае ў выпадку Аўстрыйскага Федэральнага Урада — Міністр эканомікі і транспарту і ў выпадку Урада Рэспублікі Беларусь — Міністр транспарту і камунікацый, або ў абодвух выпадках любую фізічную або юрыдычную асобу, упאўнаважаную выконваць усялякія функцыі, якія ажыццяўляюцца вызначанымі органамі;
- в) тэрмін "Прызначанае авіяпрадпрыемства" абазначае авіяпрадпрыемства, якое было прызначана і атрымала паўнамоцтвы ў адпаведнасці з палажэннямі Артыкула 3 гэтага Пагаднення;
- г) тэрмін "Тарыф" абазначае цэны, што аплатаюцца за перавозку пасажыраў, багажу і грузаў, і ўмовы, на якіх гэтыя цэны прынятыя, уключаючы цэны і ўмовы агенцкіх і іншых дапаможных паслуг, за выключэннем аплатаў або ўмоў перавозкі пошты;

е) тэрміны "тэрыторыя", "паветраныя зносіны", "міжнародныя паветраныя зносіны", "авіяпрадпрыемства" і "прыпынак у некамерцыйных мэтах" маюць значэнне адпаведна запісу ў Артыкулах 2 і 96 Канвенцыі;

і) тэрмін "правозная смістасць" абазначае:

1) у адносінах да самалета ўмяшчальнасць такога самалета, якая ёсць у наяўнасці на маршруце або частцы маршрута;

11) у адносінах да "дагаворных ліній" смістасць самалета, чыя выкарыстоўваецца на такіх лініях, памножаная на частату рэйсаў, што выконваюцца такім самалётам у гэты перыяд часу па маршруце або частцы маршрута.

АРТЫКУЛ 2

Правы ва перавозку

1. Кожны Дагаворны Бок дае другому Дагаворнаму Боку наступныя правы ў адносінах рэгулярных міжнародных паветраных зносін:

а) права пралёту яго тэрыторыі без пасадкі;

б) права рабіць пасадкі на яго тэрыторыі ў некамерцыйных мэтах.

2. Кожны Дагаворны Бок дае другому Дагаворнаму Боку правы, якія абумоўлены ў гэтым Пагадненні з гэтай устанаўлення рэгулярных міжнародных паветраных ліній на маршрутах, азначаных у Дадатку. Такія лініі і маршруты ніхэй называюцца "дагаворныя лініі" і "вызначаныя маршруты". Пры выкананні палетаў па дагаворнай лініі на вызначаным маршруце авіяпрадпрыемства, прызначанае кожным Дагаворным Бокам, атрымлівае акрамя правоў, што агавораны ў пункце 1 гэтага Артыкула, права рабіць пасадкі на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку ў пунктах, што агавораны для гэтага маршруту ў раскладзе, з гэтай прыняцця на борт або выгрузкі пасажыраў і грузаў, уключаючы пошту.

3. Нішто ў пункце 2 гэтага Артыкула не можа разглядацца як нададзеныя авіяпрадпрыемству аднаго Дагаворнага Боку правы прымаць на борт на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку пасажыраў і грузаў, уключаючы пошту, што перавозыцца за плату або па найму і накіроўваюцца ў іншы пункт на тэрыторыі гэтага другога Дагаворнага Боку.

АРТКУЛ 3

Надання необхідних паўновацтваў

1. Кожны Дагаворны Бок мае права прызначыць і пісьмова паведаміць другому Дагаворнаму Боку адно авіяпрадпрыемства з гэтай выканання палетаў па дагаворных лініях на вызначаных маршрутах.
2. При атрыманні такога прызначэння авіяцыйнай ўлады другога Дагаворнага Боку, зыходзячы з палажэнняў пунктаў 4 і 5 гэтага Артыкула і без затрымкі дадуць прызначанаму авіяпрадпрыемству адпаведныя дазволы на эксплуатацыю.
3. Кожны Дагаворны Бок мае права шляхам пісьмовага паведамлення другому Дагаворнаму Боку адклікаць прызначэнне любога такога авіяпрадпрыемства і прызначыць іншае.
4. Ад авіяпрадпрыемства, прызначанага любым Дагаворным Бокам, можа патрабавацца даць другому Дагаворнаму Боку адпаведныя патрабаванням звесткі аб тым, што яно здольна выканаць умовы, прадпісаныя законам і палажэннямі, якія звычайным і разумным шляхам прад'яўляюцца гэтаму Дагаворнаму Боку да эксплуатацыі міжнародных павестраных ліній і ў адпаведнасці з палажэннямі Канвенцыі.
5. Кожны Дагаворны Бок мае права адмовіць у выдачы дазволу на эксплуатацыю, азначанага ў пункце 2 гэтага Артыкула, або прад'явіць такія ўмовы, якія ён палічыць за неабходныя, да ажыццяўлення прызначаным авіяпрадпрыемствам правоў, абумоўленых Артыкулам 2 гэтага Пагаднення, у любым выпадку, калі названы Дагаворны Бок не лічыць, што Дагаворнаму Боку, які прызначае авіяпрадпрыемства, або яго грамадзянам перададзена дастатковае права валодання і эфектыўнага кіравання такім авіяпрадпрыемствам.
6. Пасля таго, як авіяпрадпрыемства было прызначана і атрымала паўноважжы, яно можа ў любы час пачаць эксплуатацыю дагаворных ліній пры ўмове ўступлення ў сілу тарыфу, устаноўленага ў адпаведнасці з палажэннямі Артыкула 10 гэтага Пагаднення, і дасягнення згоды ў адпаведнасці з палажэннямі Артыкула 5 гэтага Пагаднення адносна гэтай эксплуатацыі.

АРТКУЛ 4

Прыпыненне дзеяння і ануляванне

1. Кожны Дагаворны Бок мае права прыпыніць выкананне правоў, агавораных у Артыкуле 2 гэтага Пагаднення, авіяпрадпрыемствам

(авіапрадприємствами), призначеним (призначеними) другим Договірним Боком, або анулюваць дозвол на експлуатацію, або абуновіть виконання таких правої такихі умови, які єн паліччє необхідними:

- a) у любым випадку, калі єн ліччє, што Договірний Бок, які призначає авіапрадприємства (авіапрадприємств) ці яго грамадзяне не надзелени достатковим правам володіння і ефектиўнага кіравання призначеним авіапрадприємствам (авіапрадприємствами), або
 - b) у випадку невыканання призначеним авіапрадприємствам (авіапрадприємствами) законаў і палахэньнїў Договора на Боку, які дає гэтыя права, або
 - c) у випадку іншага невыканання авіапрадприємствам (авіапрадприємствами) умоў, што прадвісаны гэтым Пагадненнем.
2. Такое права можа быць ажыццєўлена толькі пасля кансультацыі з другим Договірним Боком, за выключэньнем выпадкаў, калі неадкладнае прымыненне дзеяння, ануляванне дозволу або ўвядзєнне ўмоў, вызначаных у пункце 1 гэтага Артыкула, мае важнае значєнне ў сэнсе папярэджання далейшых парушэньнїў законаў і палахэньнїў. У такім выпадку кансультацыі павінны быць пачатыя на працягу шасцідзєсяці (60) дзєн з даты запыту, зробленага любым Договірным Боком адносна кансультацыі.

АРТЫКУЛ 5

Палахэньнї адносна правозных ємїстасцєй

Правозныя ємїстасці на дагаворных рэгулярных паветраных лініях павінны складацца з улїкам наступных умоў:

1. Призначанае авіапрадприємства (прадприємств) абодвух Договірних Бакоў павінна мець справядллівы і роўны магчымасці па експлуатацыі дагаворных ліній на вызначаных маршрутах.
2. При експлуатацыі дагаворных ліній авіапрадприємства (авіапрадприємств) кожнага Договора на Боку павінна (павінны) улїчэць інтэрэсы авіапрадприємства (авіапрадприємстваў) другога Договора на Боку, каб выключыць умяшанне ў абслугоўванне, якое ажыццєўляецца асобнім, на ўсіх цалкам або частцы адных і тых самых маршрутаў.
3. Дагаворныя лініі, што експлуатуєцца призначеним авіапрадприємствам (авіапрадприємствами) Дагаворных Бакоў, павінны блїзка суадносіцца з патрабаваннямі грамадскасці на перавозкі на вызначаных маршрутах і мець сваєй галоўнай мэтай забеспячєнне пасажырапатоку, адэкватнага для виконання бягучых і няркуемых аб'ємаў перавозкі пасажыраў, грузаў і пошты паміж тэрыторыяй Дагавора на Боку, што призначає

авіапрадприємства (авіапрадприємств) і кралнімі канцавога прызначэння перавозкі.

4. Палажэнні адносна перавозкі пасажыраў, грузаў і пошты, як тых, што прымаюцца на борт, так і тых, што выгружаюцца ў пунктах на вызначаных маршрутах на тэрыторыі кралін, адметных ад кралін, якія прызначаюць авіяпрадприємства (авіапрадприємств), павінны выконвацца ў адпаведнасці з агульным прынцыпам, дзе гаворыцца, што правозныя ўмёстасці павінны суадносіцца з:

- a) патрабаваннямі на перавозку паміж кралнай адпраўлення і кралнімі прызначэння;
- b) патрабаваннямі на перавозку ў рэгіоне, праз які авіяпрадприємства (авіапрадприємствы) выконвае палеты з улікам мясцовых і рэгіянальных перавозак, што аخیцяўляюцца авіяпрадприємствамі кралін, якія ўваходзяць у гэты рэгіён; і
- c) патрабаваннямі беспасадкачных палетаў.

5. Расклад палетаў па дагаворных лініях павінен быць паддадзены для зацвярджэння адпаведным уладам абодвух Дагаворных Бакоў не пазней, чым за трыццаць (30) дзён да прапанаванай даты яго ўвядзення. У асобных выпадках гэты тэрмін можа быць зменшаны пры ўмове, калі згодзяцца гэтыя ўлады.

6. Расклад, устаноўлены на адзін перыяд згодна з палажэннямі гэтага Артыкула, будзе заставацца ў сіле на працягу адпаведных перыядаў, пакуль не будзе ўстаноўлены новы расклад згодна з палажэннямі гэтага Артыкула.

АРТЫКУЛ 6

Прымяненне законаў і правілаў

- 1. Законы і правілы аднаго Дагаворнага Боку, якія рэгулююць прылет і вылет з яго тэрыторыі паветраных суднаў, што выконваюць міжнародныя палеты, або эксплуатацыю і навігацыю гэтых паветраных суднаў у час іх знаходжання ў межах яго тэрыторыі, прымяняюцца да паветраных суднаў авіяпрадприємства або авіяпрадприємстваў, прызначаных другім Дагаворным Бокам.
- 2. Законы і правілы аднаго Дагаворнага Боку, якія рэгулююць прыбыццё, знаходжанне і адпраўленне з яго тэрыторыі пасажыраў, экіпажаў, грузаў і пошты, такія як фармальнасці, што адносяцца да пашпартных, мытных, валютных і санітарных правілаў, будуць прымяняцца да пасажыраў, экіпажаў, грузаў і пошты паветраных суднаў прызначанага авіяпрадприємства ці авіяпрадприємстваў другога Дагаворнага Боку, у час іх знаходжання ў межах вызначанай тэрыторыі.

АРТКУЛ 7

Признання пасведчанняў і ліцэнзій

1. Пасведчанні аб праве на выкананне павяжных палётаў, пасведчанні, якія пацвярджаюць кваліфікацыю, і ліцэнзіі, выданыя ці пацверджаныя як правамоцныя адным Дагаворным Бокам і маючы сілу, будуць прызнаныя правамоцнымі другім Дагаворным Бокам у мэтах эксплуатацыі дагаворных ліній.
2. Аднак кожны Дагаворны Бок захоўвае за сабою права адмовіць у прызнанні пасведчанняў аб кваліфікацыі і ліцэнзій на палеты над яго тэрыторыяй, выданыя іншай дзяржавай яго грамадзянам або прызнаных ім як правамоцных.

АРТКУЛ 8

Вызваленне ад мытных і іншых збораў

1. Павяжнае судна, якое выконвае палёты на міжнародных лініях і эксплуатаецца авіяпрадпрыемствам (авіяпрадпрыемствамі), прызначаным (прызначанымі) кожным Дагаворным Бокам, а таксама звычайнае абсталяванне, паліва і значныя матэрыялы, харчаванне (уключаючы прадукты харчавання, напіткі і тютунёвыя вырабы), што ёсць на борце такога павяжнага судна, вызваляюцца ад усіх мытных пошлін, інспекцыйных падаткаў ды іншых збораў і падаткаў па прыбыцці на тэрыторыю другога Дагаворнага Боку пры ўмове, што такое абсталяванне і запасы застаюцца на борце павяжнага судна да моманту іх вывазу.
2. Апрача таго, ад тых самых збораў і падаткаў, за выключэннем плацяжоў, якія адпавядаюць выкананню абслугоўвання, вызваляюцца:
 - а) запасы павяжнага судна, узятых на борт на тэрыторыі любога Дагаворнага Боку, у колькасцях, устаноўленых органамі прызначанага Дагаворнага Боку і прызначаныя для выкарыстання на борце павяжнага судна, якое эксплуатаецца на вызначаным маршруце другім Дагаворным Бокам;
 - б) запасныя часткі, уезеныя на тэрыторыю любога Дагаворнага Боку для тэхнічнага абслугоўвання або рамонту павяжнага судна, што эксплуатаецца на вызначаным маршруце прызначаным авіяпрадпрыемствам (авіяпрадпрыемствамі) другога Дагаворнага Боку;
 - в) паліва і значныя матэрыялы, прызначаныя для павяжнага судна, што эксплуатаецца на вызначаным маршруце прызначаным авіяпрадпрыемствам (авіяпрадпрыемствамі) другога Дагаворнага Боку, нават калі гэтыя

запасы будучы выкарыстаны на частцы маршруту, які ажыццяўляецца над тэрыторыяй Дагаворнага Боку, дзе яны прыняты на борт.

Матэрыялы, пералічаныя ў пунктах а), b), c), могуць быць пад патрабаванні пастаўлены пад нагляд або кантроль мытных улад.

3. Звычайнае бартавое абсталяванне, а таксама матэрыялы і запасы, што знаходзяцца на борце паветранага судна любога Дагаворнага Боку, могуць быць выгрузаны на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку толькі з дазволу мытных улад гэтага Дагаворнага Боку. У кожным выпадку яны могуць быць паддадзены пад кантроль названых улад да часу іх вывазу або іншага выкарыстання ў адпаведнасці з мытнымі правіламі.

4. Апрача таго, ад усіх мытных збораў і/або падаткаў на ўзаемнай аснове павінны вызваляцца вырабы і тавары, увезеныя на тэрыторыю любога Дагаворнага Боку для выключнага выкарыстання прызначаным авіяпрадпрыемствам (авіяпрадпрыемствамі) другім Дагаворным Бокам, як адзначана ніжэй:

a) тавары, прызначаныя для арганізацыі, абсталявання і работы офіса, напрыклад, усе віды будаўнічых матэрыялаў, мэбля, плішчыя машыны і да т. п.;

b) усе віды абсталявання для камунікацый, такія як тэлеграфнае абсталяванне, пераносныя перагаворныя прылады і іншае бясправае абсталяванне для выкарыстання ў месцах аэрапорта;

c) прызначанае для авіяпрадпрыемства абсталяванне ў выглядзе камп'ютарных сістэм для рэзервавання і эксплуатацыйных мэт, розныя афіцыйныя дакументы з эмблемай авіяпрадпрыемства, такія як багажныя біркi, авіябілеты, бланкі рахункаў, расклады, пасадачныя талоны і да т. п. Што датычыцца аўтанабільных транспартных сродкаў - вызваляцца ад падаткаў і збораў толькі аўтобусныя транспартныя сродкі, якія выкарыстоўваюцца для перавозкі пасажыраў і багажу паміж офісамі ў горадзе і аэрапортам.

Пералічаныя прадметы і тавары не могуць скарыстоўвацца іначай як у рамках спецыфічных нераўнянняў авіяпрадпрыемства.

АРТЫКУЛ 9

Падаткаабкладанне

1. Прыбытак, атрыманы ад эксплуатацыі паветранага судна пры міжнародных перавозках, абкладаецца падаткам толькі на тэрыторыі Дагаворнага Боку, дзе знаходзіцца рабочае кіраўніцтва прадпрыемства.

2. Капітал, які ўяўляе сабой паветранае судна, што эксплуатаецца пры міжнародных перавозках, і рухомая маёмасць, звязаная з эксплуатацыяй

такого павестранага судна, абкладаецца падаткамi толькi на тэрыторыi Дагаворнага Боку, дзе знаходзяцца рабочае кiраўнiцтва прадпрыемства.

3. Пры наяўнасцi спецыяльнага Пагаднення памiж Дагаворнымi Бакамі, каб пазбегнуць двайнога падаткаабкладання, у дачыненнi да падаходнага падатку i падатку на капiтал, перавага аддаецца апошняму.

АРТЫКУЛ 10

Правы транзітныя зносіны

1. Пасажыры, багаж, груз i пошта, што iдуць прамым транзітам праз тэрыторыю любога Дагаворнага Боку i не пакiдаюць зону аэрапорта, адвеззеную для такой мэты, павiнны падлягаць толькi спрощанаму агляду, за выключэннем выпадкаў, якiя тычацца нер бяспекі супраць выкарыстання сілы i павестранага вiрацтва.
2. Багаж, груз i пошта, што iдуць прамым транзітам, будуць вызвалены ад мытных збораў i iншых падобных падаткаў.

АРТЫКУЛ 11

Авіяцыйная бяспека

1. У адпаведнасцi з iх правамі i абавязкамі па мiжнароднаму праву Дагаворныя Бакі пацвярджаюць сваё абавязальства адзiн перад адным па абароне бяспекі грамадзянскай авіацыi ад актаў незаконнага ўмяшання. Не абмяжоўваючы агульнасць сваіх правоў i абавязальстваў па мiжнароднаму праву, Дагаворныя Бакі павiнны, у прыватнасцi, дзейнічаць згодна з палажэннямі Канвенцыi аб злачынствах i некаторых iншых актах, што чыняцца на борце павестранага судна, падпісанай у Токіо 14 верасня 1963 г., Канвенцыi аб прадухіленнi незаконнага захову павестранага судна, падпісанай у Гаазе 16 снежня 1970 г., i Канвенцыi аб прадухіленнi незаконных актаў, накіраваных супраць бяспекі грамадзянскай авіацыi, падпісанай у Манрэалі 23 верасня 1971 г., якiя гэтыя абодва Бакі могуць выконваць.
2. Дагаворныя Бакі павiнны аказваць па просьбе адзiн аднаму ўсю неабходную дыпламату, каб прадухіліць акты незаконнага захову грамадзянскіх павестраных суднаў i iншыя незаконныя акты, якiя парушаюць бяспеку такіх павестраных суднаў, іх пасажыраў i экіпажа, аэрапортаў i аэранавігацыйнага абсталявання, а таксама ўсякую iншую пагрозу бяспекі грамадзянскай авіацыi.

3. Договірний Бакі повинні ў сваіх узаемаадносінах дзейнічаць у адпаведнасці з палажэннямі аб авіяцыйнай бяспецы, устаноўленымі Міжнароднай арганізацыяй грамадзянскай авіяцыі ў такой такой меры, у чыю такіх вышэйшніх бяспекі тычацца Договорах Бакоў; лям павінны патрабаваць, каб эксплуатацыі павятравых суднаў, зарэгістраваныя ў іх, і эксплуатацыі павятравых суднаў, чые асноўнае месца работы ці пастаяннае месца пражывання знаходзіцца на іх тэрыторыі, і эксплуатацыі аэрапортаў на іх тэрыторыі дзейнічалі згодна з такімі вышэйшнімі авіяцыйнай бяспекі.
4. Кожны Договора Бокі ўважывае, што ад такіх эксплуатацыяў павятравых суднаў можа патрабавацца выкананне палажэнняў авіяцыйнай бяспекі, вызначаных у пункце 3 вышэй, якія павінны выконвацца, па патрабаванні другога Договора Бокі, пры ўваходзе, выхадзе або знаходжанні ў межах яго тэрыторыі гэтым другім Договора Бокі. Кожны Договора Бокі павінен забяспечыць эфектыўнае прымяненне адэкватных мер у межах іх тэрыторыі для абароны павятравых суднаў і агляду пасажыраў, грузаў, ручной паклажы, багажу, грузаў і запасаў павятравага судна перад і падчас пасадкі або пагрузкі. Апрача гэтаго, кожны Договора Бокі павінен таксама ставіцца з належнай увагай да асаблівай праблемы, выказанай другім Договора Бокі, у адносінках прыняцця разумных спецыяльных мер бяспекі, каб прадухіліць пэўную пагрозу.
5. У выпадку здарэння або пагрозы здарэння з незаконным захопам грамадзянскага павятравага судна або іншага незаконнага акта, што парушае бяспеку такога павятравага судна, пасажыраў і экіпажа, аэрапортаў або навігацыйнага абсталявання, Договора Бакоў павінны дапамагаць адзін аднаму шляхам устанавлення сувязі і прыняцця іншых адпаведных мер з гэтай хуткага і беспрэчнага сымнення такога здарэння або яго пагрозы.
6. У выпадку адхілення Договора Бокі ад палажэнняў авіяцыйнай бяспекі гэтага Артыкула авіяцыйным уладам другога Договора Бокі могуць патрабаваць правесці неадкладныя кансультацыі з авіяцыйнымі ўладамі гэтага Бокі.

АРТЫКУЛ 12

Тарыфы

1. Тарыфы, якія ўстанаўліваюцца авіяпрадпрыемствам (авіяпрадпрыемствамі) аднаго Договора Бокі на перавозку на тэрыторыю і з тэрыторыі другога Договора Бокі, павінны ўстанаўлівацца на разумным узроўні, пры гэтым належная ўвага павінна быць нададзена ўсім звязаным з гэтым фактарам, уключаючы выдаткі на эксплуатацыю, разумныя прыбыткі і характарыстыку абслугоўвання, такую, як нарматыўны хуткасці і ўновы.

2. Тарифы, адзначаныя вышэй у пункце 1 гэтага Артыкула, павінны быць узгоднены прызначанымі авіяпрадпрыемствамі абодвух Дагаворных Бакоў.
3. Пагадненні, адзначаныя вышэй у пункце 2, могуць, калі гэта магчыма, быць дасягнуты праз механізм устанаўлення тарифаў, прыняты Міжнароднай асацыяцыяй авіяцыйнага транспарту.
4. Узгодненыя такім чынам тарифы павінны быць пададзены на зацвярджэнне авіяцыйным уладам абодвух Дагаворных Бакоў не пазней як за трыццаць (30) дзён да прапанаванай даты іх увядзення; у асобных выпадках гэтыя часовыя тэрміны могуць быць зменшаны пры ўмове згоды адзначаных органаў.
5. У выпадку, калі прызначаныя авіяпрадпрыемствы не могуць дамовіцца па любых з гэтых тарифаў, або калі тариф нельга ўстанавіць згодна з пунктам 2 гэтага Артыкула па якой-небудзь іншай прычыне, або калі на працягу першых пятнаццаці (15) дзён азначанага трыццацідзённага (30) тэрміну, названага ў пункце 4 гэтага Артыкула, авіяцыйныя ўлады аднаго Дагаворнага Боку паведамляюць авіяцыйным уладам другога Дагаворнага Боку аб сваёй нязгодзе з любым тарыфам, узгодненым у адпаведнасці з палажэннямі пункта 2 гэтага Артыкула, авіяцыйныя ўлады Дагаворных Бакоў павінны рабіць захады па ўзгадненню тарыфаў.
6. Калі авіяцыйныя ўлады не могуць дамовіцца аб зацвярджэнні любога тарыфу, пададзенага ім згодна з пунктам 4 вышэй, або аб вызначэнні любога тарыфу згодна з пунктам 5, Дагаворныя Бакі павінны пачаць рабіць захады з мэтай узгадніць тарыфы.
7. Тариф не можа дзейнічаць, калі ён не зацверджаны авіяцыйнымі ўладамі любога з Дагаворных Бакоў.
8. Тарифы, устаноўленыя згодна з палажэннямі гэтага Артыкула, павінны мець сілу да ўстанаўлення новых тарыфаў згодна з палажэннямі гэтага Артыкула.

АРТЫКУЛ 13

Трансферт чыстага прыбытку

1. Кожны Дагаворны Бок дае прызначанаму авіяпрадпрыемству другога Дагаворнага Боку права на беспераходны трансферт сумы перавозшых даходаў над расходамі, атрыманай на яго тэрыторыі ў сувязі з перавозкай пасажыраў, багажу, пошты, грузаў прызначаным авіяпрадпрыемствам (авіяпрадпрыемствамі) другога Дагаворнага Боку ў свабодна канверсаванай валюце на аснове афіцыйнага абменнага курсу ў дзень ажыццяўлення трансферту. Трансферт ажыццяўляецца неадкладна, не пазней за 60 дзён пасля дня запыту.

2. Калі паміж Дагаворнымі Бакамі існуе асобнае пагадненне аб плацях, плацях будучы ахвіцяўляцца ў адпаведнасці з палажэннямі гэтага Пагаднення.

АРТЫКУЛ 14

Прадстаўніцтва, продаж білетаў і рэклама

1. Прызначанае авіяпрадпрыемства (авіяпрадпрыемствам) кожнага Дагаворнага Боку павінна мець аднолькавыя магчымасці наймаць - у адпаведнасці з законам і правіламі другога Дагаворнага Боку - тэхнічны і камерцыйны персанал для эксплуатацыі дагаворных ліній на вызначаных маршрутах, а таксама арганізавальцаў і кіраваўцаў офісамі на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку.
2. Апрача таго, прызначанае авіяпрадпрыемства (авіяпрадпрыемствам) кожнага Дагаворнага Боку павінна мець аднолькавыя магчымасці выпісваць усе віды дакументаў для перавозкі і рэкламаваць продаж на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку.

АРТЫКУЛ 15

Падача статыстыкі

1. Авіяцыйныя ўлады аднаго Дагаворнага Боку павінны падаваць авіяцыйным уладам другога Дагаворнага Боку па іх просьбе - перыядычныя і іншыя справаздачы або статыстыку.
2. У такіх справаздачах павінна ўключацца ўся інфармацыя, якая патрабуецца для вызначэння аб'ёму перавозак, што ахвіцяўляюцца авіяпрадпрыемствам (авіяпрадпрыемствамі) на дагаворных лініях, а таксама пачатковы і канцавы пункты перавозак.

АРТЫКУЛ 16

Кансультацыі і змешчэнні

1. У духу цеснага супрацоўніцтва авіяцыйныя ўлады Дагаворных Бакоў будучы перыядычна кансультавацца адзін з адным для таго, каб забяспечыць выкананне і адпаведнае ўзгадненне палажэнняў гэтага Пагаднення і Дадатку да яго.

2. Калі адзін з Дагаворных Бакоў лічыць неабходным змяніць якое-небудзь палажэнне гэтага Пагаднення, ён можа запатрабаваць ад другога Дагаворнага Боку правядзення кансультацый. Такія кансультацыі (якія могуць быць падрыхтаваны пры абмеркаванні паліх авіяцыйнымі ўладамі) павінны пачацца на працягу тэрміну ў шэсцьдзесят (60) дзён з даты паступлення запыту, калі толькі абодва Дагаворныя Бакі не згадзіліся прадоўжыць гэты тэрмін. Узгоднення такім чынам змяненні набываюць сілу пасля пацвярджэння шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі абодвух Дагаворных Бакоў па дыпламатычных каналах.
3. Змяненні Дадатку могуць ажыццяўляцца прамым пагадненнем паліх кампетэнтнымі ўладамі абодвух Дагаворных Бакоў і набываюць сілу пасля пацвярджэння шляхам абмену нотамі па дыпламатычных каналах.

АРТЫКУЛ 17

Урэгульванне спрэчак

1. Калі паліх Дагаворнымі Бакамі ўзнікае якая-небудзь спрэчка, звязаная з інтэрпрэтацыяй або прымяненнем гэтага Пагаднення, Дагаворныя Бакі павінны ў першую чаргу наспрабаваць вырашыць яе шляхам перагавораў.
2. Калі Дагаворныя Бакі не могуць дасягнуць урэгульвання шляхам перагавораў, яны могуць згадзіцца на тое, каб звярнуцца да нейкай асобы або ў нейкую арганізацыю для вырашэння спрэчкі; калі яны не могуць дамовіцца аб гэтым, спрэчка павінна быць пададзена - па просьбе любога Дагаворнага Боку - на вырашэнне трыбунала з трох арбітраў, дзе кожны Дагаворны Бок прызначае па аднаму арбітру, а трэці прызначаецца двума ўжо прызначанымі. Кожны з Дагаворных Бакоў абавязаны прызначыць арбітра на працягу шасцідзесяці (60) дзён з даты атрымання любым Дагаворным Бокам ад другога Дагаворнага Боку паведамлення па дыпламатычных каналах аб арбітрным вырашэнні спрэчкі, пасля чаго трэці арбітр павінен быць прызначаны на працягу наступных шасцідзесяці (60) дзён. Калі адзін з Дагаворных Бакоў не зможа прызначыць арбітра на працягу абумоўленага тэрміну, або калі трэці арбітр не прызначаны на працягу абумоўленага тэрміну, любы Дагаворны Бок можа папрасіць Прэзідэнта Рады Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі прызначыць арбітра або арбітраў, у залежнасці ад выпадкаў. У любым выпадку трэці арбітр павінен быць грамадзянінам грэцыі дзяржавы і выступаць як прэзідэнт арбітражнага органа.
3. Дагаворныя Бакі абавязаны выконваць любыя рашэнні, прынятыя ў адпаведнасці з пунктам 2 гэтага Артыкула.
4. Калі на працягу тэрміну адзін з Дагаворных Бакоў не выконвае рашэнняў, вызначаных у пункце 2 гэтага Артыкула, другі Дагаворны Бок

можа обмежувати, припиняти або анулювати будь-які права або привілеї, які єй надає в силу цього Погодження Договірним Бок, що не виконує Погодження.

5. Кожні Договірні Бок нясе витрати і сплачує грошове узнагородження за свійго арбітра; аплати грошаму арбітру і витраті, що виникають з гэтай прычыны, а таксама за рабоце арбітражy размяркоўваюцца паройну паміж Договірнымі Бокамі.

АРТЫКУЛ 18

Спыненне дзеяння

1. Кожны Договірны Бок можа ў любы час паведаміць па дыпламатычных каналах у пісьмовым выглядзе другому Договірному Боку аб сваім рашэнні спыніць дзеянне гэтага Погодження; адначасова такое паведамленне павінна быць накіравана ў Радy Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі і, калі неабходна, у сакратарыят ААН.
2. У такім выпадку Погодження павінна спыніць свае дзеянне праз дванаццаць (12) месяцаў з даты атрымання паведамлення другім Договірным Бокам, калі толькі гэтае паведамленне не было анулявана па ўзаемнай згодзе да сканчэння гэтага тэрміну. Пры адсутнасці пацвярджэння аб атриманні другім Договірным Бокам гэтае паведамленне павінна лічыцца атриманым праз чатырнаццаць (14) дзен пасля атрымання паведамлення Міжнароднай арганізацыяй грамадзянскай авіяцыі.

АРТЫКУЛ 19

Рэгістрацыя

Гэтае Погодження і ўсе лапраўкі да яго павінны быць зарэгістраваны ў Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі.

АРТЫКУЛ 20

Набыццё сілы

Гэтае Пагадненне набывае сілу ў першы дзень другога месяца з даты завадамлення адзін аднаму даўна Дагаворнымі Бакамі шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі аб тым, што ўмовы для набывання сілы ў адпаведнасці з іх канстытуцыйнымі парадкамі былі выкананы.

Дзеся засведчання чаго ніжэйпадпісання Паўнамоцныя прадстаўнікі, належным чынам упאўнаважаныя на гэта іх адпаведнымі Урадамі, падпісалі гэтае Пагадненне.

Учынена ў двух экзэмплярах 29.3.1994
 199..года, на нямецкай, беларускай
 і англійскай мовах, прычым усе тры тэксты маюць
 аднолькавую сілу. У выпадку розначытанняў перавага
 аддаецца тэксту на англійскай мове.

За Аўстрыйскі Федэральны Урад:

За Урад Рэспублікі Беларусь:




ДАДАТАК

А. Авіяпрадпрыемства (авіяпрадпрыемствы), прызначанае (прызначаныя)
Аўстрыйскім Федэральным Урадам, атрымлівае права ахиццяўлюць
рэгулярныя павестраныя зносіны ў абодвух напрамках на маршрутах,
прыведзеных ніжэй:

Пункты адпраўкі

Пункты прыбыцця

Пункты ў Аўстрыі

Пункты ў Беларусі

В. Авіяпрадпрыемства (авіяпрадпрыемствы), прызначанае (прызначаныя)
Урадам Рэспублікі Беларусь, атрымлівае права ахиццяўлюць рэгулярныя
павестраныя зносіны ў абодвух напрамках на маршрутах, прыведзеных
ніжэй:

Пункты адпраўкі

Пункты прыбыцця

Пункты ў Беларусі

Пункты ў Аўстрыі

С. Абслугоўванне любых прамежкавых пунктаў і пунктаў, што ляжаць па-за
межамі, можа ахиццяўлюцца прызначаным авіяпрадпрыемствам кожнага
Дагаворнага боку для ахиццяўлення правоў паводле Пятай ступені
свабоды павестра.

Авіяцыйныя ўлады абодвух Дагаворных Бакоў могуць пагадзіцца аб магчымым
ахиццяўленні правоў паводле Пятай ступені свабоды павестра.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Belarus

Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires.

- (a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in the case of the Government of the Republic of Belarus the Head of Belorussian Department of Civil Aviation, or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement,

- (d) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.
- (e) the term "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.
- (f) the term "capacity" means:
 - (i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
 - (ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

Article 2

TRAFFIC RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of

¹ Came into force on 1 June 1994, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 26 and 29 April 1994) of the fulfilment of the required constitutional procedures, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party

Article 3

NECESSARY AUTHORIZATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

(3) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

(4) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(6) When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement, is in force and an agreement in accordance with the provisions of

Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4

SUSPENSION AND REVOCATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or
- (b) in the case of failure by said airline(s) to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights or
- (c) in case the airline(s) otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5

CAPACITY REGULATIONS

The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall be subject to the following conditions:

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of

the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline(s) and the countries of ultimate destination of the traffic.

(4) Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s), shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline(s) pass(es), after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline-operations.

(5) The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(6) The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

(1) The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air transport or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline(s) of the

other Contracting Party while they are within the said territory.

Article 7

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose or flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 8

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

(1) Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis items and goods imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline(s) of the other Contracting Party as follows:

- (a) goods to be used for the establishment, equipment and operation of an office, e.g. all kinds of building material, furniture, typewriters etc.,
- (b) all types of telecommunications equipment as teletype-apparatus and walkie talkies or other wireless equipment for use within the airport,
- (c) airline computer systems for reservation and operational purposes, various official documents bearing the emblem of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, timetables, boarding cards etc. As far as motor vehicles are concerned, the exemption covers only bus-type cars used for transfer of passengers and luggage between the city office and the airport.

The aforementioned items and goods may not be disposed of, except within the framework of airline-specific activities.

Article 9

TAXATION

(1) Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 10

DIRECT TRANSIT TRAFFIC

(1) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

(2) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 11

AVIATION SECURITY

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971³ or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 12

TRANSPORT TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

(3) Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

(5) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(7) No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

(8) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 13

TRANSFER OF NET REVENUES

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline(s) of the other Contracting Party, in a freely convertible currency at the official rate of exchange on the day the transfer is made. Transfers shall be effected immediately, at the

latest within sixty (60) days after the date of request.

(2) Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 14

REPRESENTATION; TICKETING AND SALES PROMOTION

(1) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 15

PROVISION OF STATISTICS

(1) The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements or statistics.

(2) Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline(s) on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 16

CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modifications so

agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes by both Contracting Parties through diplomatic channels.

(3) Modifications to the Annex may be made by direct agreement between the competent authorities of both Contracting Parties and shall enter into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes through diplomatic channels.

Article 17

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

(4) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision taken under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(5) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator, the fee for the third arbitrator and the

expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties

Article 18

TERMINATION

(1) Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and, if so desired, the Secretariat of the United Nations

(2) In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

REGISTRATION

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization and, if so desired, the Secretariat of the United Nations.

Article 20

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Vienna this 29th day of March in the German, Belorussian and English languages, each version being equally authentic.

In case of dispute the English version shall prevail.

For the Austrian Federal Government:

WOLTE

For the Government
of the Republic of Belarus:

SCHAPITH

ANNEX

- A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure	Points of arrival
Points in Austria	Points in Belarus

- B. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Belarus shall be entitled to

operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival.
Points in Belarus	Points in Austria

- C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République du Bélarus,

Ci-après dénommés dans le présent Accord « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à l'annexe ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas du Gouvernement de la République du Bélarus, du chef du département biélorussien de l'aviation civile ou de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et des conditions d'application de ce prix, y compris les frais d'agence et d'autres services annexes et leurs conditions, mais à l'exclusion du prix et des conditions de transport du courrier;

e) Les termes et expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise » et « escale non commerciale » ont la signification donnée respectivement dans les articles 2 et 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 26 et 29 avril 1994) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

- f) Le terme « capacité » s'entend :
- i) Appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;
 - ii) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans atterrissage;
- b) Le droit d'effectuer sur son territoire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées en annexe. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après « les services agréés » et « les routes spécifiées ». Dans le cadre de l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée (les entreprises de transport aérien désignées) par chaque Partie contractante bénéficiera (bénéficieront), en plus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le programme d'exploitation dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne confère à l'entreprise (aux entreprises) de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et du fret, y compris du courrier, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien (ou plusieurs entreprises de transport aérien) chargée(s) d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.

2. Sur réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai à une entreprise de transport aérien désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, d'annuler la désignation d'une telle entreprise et d'en désigner une autre.

4. Une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut être requise de fournir à l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas eu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie.

6. Une entreprise de transport aérien désignée et agréée de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ces services, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4. SUSPENSION OU ANNULATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante ou d'annuler une autorisation d'exploitation, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ou de ces entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée (ou les a désignées) ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si ladite entreprise (ou lesdites entreprises) ne respecte(nt) pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise (ou les entreprises) ne conforme(nt) pas à d'autres égards son (leur) exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Les consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5. RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

La capacité à assurer l'exploitation sur les services aériens réguliers agréés sera soumise aux conditions suivantes :

1. L'entreprise de transport désignée (ou les entreprises de transport désignées) de chaque Partie contractante exploite(nt) dans des conditions d'équité et d'égalité les services agréés sur les routes spécifiées.

2. L'entreprise de transport (ou les entreprises de transport) de chaque Partie contractante doit (ou doivent), en exploitant les services agréés, prendre en considération les intérêts de l'entreprise (des entreprises) de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure (ou que ces dernières assurent) sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés assurés par l'entreprise désignée (ou les entreprises désignées) des Parties contractantes seront en relation étroite avec les besoins de transport du public sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du transport des passagers, du fret et du courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise (ou les entreprises) et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport des passagers, du fret et du courrier, embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires des Etats autres que celui qui aura désigné l'entreprise (les entreprises), tiendront compte du principe général selon lequel cette capacité devra être liée :

- a) Aux besoins de transport entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux besoins de transport de la région par laquelle l'entreprise passe (ou les entreprises passent), en prenant en considération les services locaux et régionaux établis par les entreprises des Etats constituant cette région; et
- c) Aux besoins d'un trafic aérien de transit.

5. Les horaires de vol des services agréés sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

6. Les horaires de vol établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires de vol soient établis sur la base des dispositions du présent article.

Article 6. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs qui sont affectés au transport aérien international ou bien l'exploitation et la navigation de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée (des entreprises désignées) de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier, par exemple les formalités relatives aux passeports et aux devises ainsi que les formalités douanières et sanitaires, s'appliquent aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée (des entreprises désignées) de l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent au-dessus dudit territoire.

Article 7. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services agréés.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols sur son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre Etat.

Article 8. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef assurant la liaison sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur une route spécifiée, par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants servant de réserve aux aéronefs exploités sur une route spécifiée par l'entreprise de transport aérien désignée (ou les entreprises de transport aérien désignées) de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'autre façon conformément à la réglementation douanière.

4. Seront également exonérés de tous droits de douane et/ou taxes, sur la base de la réciprocité, les articles et marchandises ci-après importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'usage exclusif de l'entreprise désignée (ou des entreprises désignées) de l'autre Partie contractante :

a) Les biens destinés à l'établissement, à l'équipement et au fonctionnement d'un bureau, par exemple toutes sortes de matériaux de construction, meubles, machines à écrire, etc.;

b) Tous types d'équipement de télécommunication tels que télétypes et talkies-walkies ou autre équipement radio aux fins d'utilisation dans l'aéroport;

c) Les systèmes d'ordinateurs pour les réservations et l'exploitation, divers documents officiels portant la marque de l'entreprise de transport aérien, tels qu'éti-

quettes pour bagages, billets, lettres de transport, horaires, cartes d'embarquement, etc. En ce qui concerne les véhicules à moteur, l'exonération ne porte que sur les véhicules du type autocar utilisés pour le transfert des passagers et des bagages entre le bureau situé en ville et l'aéroport.

Les articles et biens ci-dessus ne peuvent être cédés que dans le cadre des activités spécifiques de l'entreprise.

Article 9. TAXATION

1. Les profits résultant de l'exploitation d'un aéronef dans le transport international ne seront assujettis à l'impôt que dans le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Le capital représenté par l'aéronef exploité en trafic international et par les biens meubles en rapport avec l'exploitation d'un tel aéronef ne seront imposables que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. S'il existe entre les Parties contractantes un accord spécial visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur le capital, les dispositions de cet accord spécial seront applicables.

Article 10. TRANSIT DIRECT

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 11. SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ou de toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties adhèreraient.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

équipes, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante dérogeait aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

Article 12. TARIFS DU TRANSPORT

1. Les tarifs que l'entreprise (ou les entreprises) d'une Partie contractante appliquera (ou appliqueront) pour le transport vers le territoire ou à partir du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, telles que les normes de vitesse et la configuration.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Des accords conformes aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus pourront, si possible, être conclus en utilisant le mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à l'un quelconque des tarifs concertés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'emploieront à conclure un accord sur les tarifs.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 4 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 13. TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée (ou aux entreprises désignées) de l'autre Partie contractante le droit de transférer gratuitement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire grâce au transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectué par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante, en une devise librement convertible au taux de change officiel du jour où le transfert est effectué. Les transferts seront effectués immédiatement au plus tard dans les soixante (60) jours après la date de la demande.

2. Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet accord.

Article 14. REPRÉSENTATION, ÉTABLISSEMENT DE DOCUMENTS DE TRANSPORT ET PROMOTION

1. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) une égale faculté d'embaucher, sous réserve des lois et réglementations de l'autre Partie contractante, le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées et pour ouvrir et gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) en outre la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir les ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des états statistiques, périodiques ou autres.

2. Ces états contiendront toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) dans l'exploitation des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 16. CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de son annexe et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui sera loisible de demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui pourront être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débiteront dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne soient d'accord pour prolonger cette période. Les modifications éventuelles ainsi convenues prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques entre les deux Parties contractantes.

3. Les modifications à l'annexe seront convenues en vertu d'un accord directement notifié au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 17. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre leur différend pour décision à une personne ou un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend sera soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, il peut être demandé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supportera les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, seront partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 18. DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et, le cas échéant, au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et, le cas échéant, du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 29 mars 1994, en langues allemande, biélorusse et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
fédéral d'Autriche :

WOLTE

Pour le Gouvernement
de la République du Bélarus :

SCHAPITH

ANNEXE

A. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

Points de départ :

Points en Autriche

Points d'arrivée :

Points au Bélarus

B. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Bélarus auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

Points de départ :

Points au Bélarus

Points d'arrivée :

Points en Autriche

C. La ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de cinquième liberté pourra être autorisé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 31093

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Financial Institutions Development Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 July 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au développement des institutions financières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1994.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 June 1994, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

Vol. 1792, I-31093

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 31094

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Guarantee Agreement—*NTPC Power Generation Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 December 1993**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de garantie — *Projet de production d'électricité, NTPC* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of India.

Vol. 1792, I-31094

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 31095

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Family Welfare (Urban Slums) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 July 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance sociale aux familles (quartiers pauvres des régions urbaines)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 4 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 31 May 1994, upon notification by the Association to the Government of India.

Vol. 1792, I-31095

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 31096

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Haryana Water Resources Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 July 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet de consolidation des ressources en eau dans l'État de Haryana* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 June 1994, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 31097

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Maharashtra Emergency Earthquake Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 July 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation d'urgence après le tremblement de terre de Maharashtra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 June 1994, upon notification by the Association to the Government of India.

Vol. 1792, I-31097

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 31098

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

**Loan Agreement—*Endemic Disease Control Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 28 December 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 July 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

**Accord de prêt — *Projet de lutte contre les maladies endé-
miques* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 28 décembre 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 21 juillet 1994.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 March 1994, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

Vol. 1792, 1-31098

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 31099

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

**Loan Agreement—*Judicial Infrastructure Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 30 December 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 July 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

**Accord de prêt — *Projet d'infrastructure juridique* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 30 décembre 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 March 1994, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 31100

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
COMOROS**

Development Credit Agreement—*Population and Human Resources Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 July 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
COMORES**

Accord de crédit de développement — *Projet de population et de ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 June 1994, upon notification by the Association to the Government of the Comoros.

Vol. 1792, I-31100

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement comorien.

No. 31101

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project—Banque de développement économique de Tunisie*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 14 February 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 July 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissements privés — Banque de développement économique de Tunisie*
(avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 14 février 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31102

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project—Banque de Tunisie et des Emirats d'investissement* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissements privés — Banque de Tunisie et des Emirats d'investissement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

Vol. 1792, I-31102

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31103

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project—Société tuniso-séoudienne d'investissement et de développement* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissements privés — Société tuniso-séoudienne d'investissement et de développement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31104

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

Loan Agreement—*Natural Resources Management and Irrigation Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources naturelles et de développement de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

Vol. 1792, I-31104

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 31105

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*AIDS and STD Control Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Brasília on 16 March 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 July 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Accord de prêt — *Projet pour le contrôle du SIDA et de MST*
(avec annexes et conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Brasília le 16 mars 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

Vol. 1792, I-33 105

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 31106

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Piauí State Highway Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de gestion du secteur routier, État de Piauí* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 May 1994, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

Vol 1792, I-31106

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 31107

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 18 March 1994**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 July 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Accord de crédit de développement — *Crédit au redressement
économique* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 May 1994, upon notification by the Association to the Government of Mali.

Vol. 1792, I-31107

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 31108

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Songliao Plain Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 July 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole de la plaine de Songliao* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 June 1994, upon notification by the Association to the Government of China.

Vol. 1792, I-31108

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 31109

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Southern Jiangsu Environmental Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet de protection de l'environnement, Sud Jiangsu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of China.

Vol. 1792, I-31109

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31110

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Second Red Soils Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 July 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement des régions à terres rouges* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 June 1994, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 31111

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Third Social Development Project—Social Investment Fund* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Accord de prêt — *Troisième projet de développement social — Fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

Vol. 1792, I-31111

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 31112

**SPAIN
and
URUGUAY**

**General Treaty of cooperation and friendship (with annex
and Economic Agreement). Signed at Madrid on 23 July
1992**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 July 1994.

**ESPAGNE
et
URUGUAY**

**Traité général de coopération et d'amitié (avec annexe et
Accord économique). Signé à Madrid le 23 juillet 1992**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Reino de España y la República Oriental del Uruguay (en adelante, las Partes),

CONSIDERANDO el deseo de fortalecer los profundos vínculos históricos y culturales que siempre han existido entre los dos países y los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus pueblos,

CONSTATANDO su completa coincidencia en puntos esenciales de principios tales como la libre determinación de los pueblos, la no intervención, la abstención del recurso a la amenaza o al uso de la fuerza en las relaciones internacionales, la solución pacífica de las controversias, la igualdad soberana de los Estados y la cooperación internacional para el desarrollo,

CONVENCIDAS de la necesidad de vivir en una democracia firme, plena y asentada sobre bases sólidas, como única forma política de responder a las aspiraciones éticas, sociales, económicas y culturales de los pueblos y de dar cauce a sus inquietudes,

REITERANDO el compromiso de defender y hacer respetar los Derechos Humanos en el marco del Estado de Derecho, que es garantía de la dignidad y seguridad de los ciudadanos,

SEÑALANDO la necesidad de aunar sus esfuerzos para alcanzar una paz justa y duradera en toda América Latina, como factor imprescindible para consolidar la democracia y el desarrollo económico y social de la región,

AFIRMANDO la importancia de impulsar el desarrollo económico, que es una de las condiciones esenciales para consolidar y mantener un sistema democrático de libertades,

CONVENCIDAS de la necesidad de dar un decisivo impulso a los esfuerzos prácticos y concretos para lograr la integración de América Latina, que potenciará el desarrollo y la interrelación de sus pueblos,

RECONOCIENDO la trascendencia del V Centenario del Descubrimiento —Encuentro entre dos Mundos—, como oportunidad histórica para la reflexión y la proyección de futuro de una Comunidad Iberoamericana de Naciones,

SEÑALANDO que España, especialmente a raíz de su adhesión a la Comunidad Europea, y la República Oriental del Uruguay, en el ámbito de los procesos de integración política y económica en los que participa, contribuirán a una intensificación de las relaciones de Europa con Iberoamérica.

EXPRESANDO su firme condena a toda acción contraria a la democracia y las libertades existentes por voluntad popular en ambos países, así como la repulsa a toda violencia, autoritarismo e intolerancia,

CREYENDO que es necesario aunar esfuerzos, a nivel internacional, para combatir el terrorismo y el narcotráfico,

SUBRAYANDO la exigencia de desarrollar esfuerzos comunes que tiendan a lograr una mayor protección y defensa del medio ambiente, sin perjuicio del derecho a la explotación racional de los recursos naturales,

CONSCIENTES de la gravedad del problema que supone la deuda externa y las trabas al libre comercio internacional para el desarrollo de los pueblos de Iberoamérica y para la consolidación de sus democracias,

PONIENDO de relieve la exigencia de completar mediante un Tratado de carácter general que abarque lo dispuesto en virtud de Acuerdos específicos en vigor o que se concluyan en base a este Tratado, y en cumplimiento de los términos del Acta de Bases del Tratado de Cooperación y Amistad entre Uruguay y España, firmada en Madrid el 7 de abril del presente año de 1992,

Acuerdan lo siguiente:

DISPOSICIONES PRELIMINARES

Ambitos de cooperación

Artículo 1

Las Partes acuerdan fortalecer su cooperación bilateral en los ámbitos político, económico y financiero, de cooperación técnica y científico-tecnológica, educativa y cultural, y consular, a través de las modalidades previstas en este Tratado General y de las que en su virtud pudieran establecerse en el futuro. Para ello se constituirá una Comisión de Alto Nivel que presidida por el Ministro de Relaciones Exteriores de Uruguay y por el Ministro de Asuntos Exteriores de España, será el conducto por el que

se establezcan las bases para el fortalecimiento de los vínculos bilaterales en los ámbitos citados.

Artículo 2

La Comisión de Alto Nivel, que será gestionada a través del Ministerio de Relaciones Exteriores de Uruguay y del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, será el órgano responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de este Tratado General, sin perjuicio de los órganos y mecanismos ya creados por Acuerdos específicos, y celebrará reuniones de consulta y análisis.

La designación de los miembros que formen parte de las respectivas delegaciones, la fecha de las reuniones y la agenda de trabajo se establecerán por vía diplomática.

CAPITULO I

Cooperación política

Artículo 3

En el ámbito de la cooperación política, las Partes acuerdan:

a) Intensificar las visitas recíprocas y contactos de sus respectivos Jefes de Estado, Jefes de Gobierno y Ministros, para fortalecer la fluidez del diálogo político entre las dos Partes.

b) Mantener consultas políticas regulares de alto nivel en torno a las posiciones y actuación de las Partes en el campo internacional. Para ello, propiciarán encuentros entre los responsables de las relaciones exteriores tanto en el contexto bilateral como en los diversos foros regionales y multilaterales.

Artículo 4

Las Partes instituirán un sistema de consultas políticas de alto nivel a través de una Comisión Política, que analizará los temas de orden bilateral e internacional de interés recíproco.

La Comisión Política actuará como Secretaría Permanente del Tratado, realizará las consultas necesarias y coordinará el seguimiento, el análisis y la evaluación de este Tratado General.

La Comisión Política elaborará informes para la Comisión de Alto Nivel con las conclusiones alcanzadas en sus reuniones y en las de los demás órganos.

CAPITULO II

Cooperación económica y financiera

Artículo 5

En materia de cooperación económica, las Partes acuerdan establecer un Programa Global de Cooperación Económica y Financiera, de cinco años de duración, que se detalla en el Acuerdo Económico correspondiente y que forma parte integrante del presente Tratado.

Artículo 6

El Programa Global de Cooperación Económica y Financiera pretende:

– Impulsar el desarrollo conjunto de España y Uruguay, con el objetivo general de establecer mecanismos que contribuyan a dinamizar y modernizar ambas economías, y ampliar la cooperación económica y financiera entre ambas Partes, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada una.

– Fomentar el desarrollo de los sectores productivos y de servicios de Uruguay y España, así como la presencia de los empresarios de cada país en el desarrollo del otro. A tal efecto, se estimulará la participación activa, promoviendo asociaciones, empresas mixtas y otras formas de relación entre empresas españolas y uruguayas, basándose en el principio de complementariedad.

– Llevar a cabo proyectos de inversión y coinversión que permitan a ambas Partes desarrollar actividades nuevas y prioritarias, a fin de situar a la industria española y uruguaya a un nivel tecnológicamente avanzado e internacionalmente competitivo.

Artículo 7

Para el logro de estos objetivos, el Programa contempla:

- Establecer un marco institucional favorable y estable, que permita a los operadores económicos de ambos países el desarrollo y la planificación de sus actividades a medio y largo plazo.
- Dotar a la cooperación económica de suficientes recursos financieros.
- Realizar una adecuada y constante promoción y difusión de las posibilidades y potencial de la cooperación económica entre Uruguay y España.

Artículo 8

Para el cumplimiento y la vigilancia de los objetivos y las actuaciones previstos en el Acuerdo, se creará una Comisión Económico-Financiera, cuya composición y funcionamiento se establecerá en el mismo.

CAPITULO III

Cooperación técnica y científico-tecnológica

Artículo 9

Ambas Partes manifiestan que la cooperación en el ámbito técnico y científico-tecnológico es esencial para el fortalecimiento de sus relaciones, contribuyendo significativamente al desarrollo conjunto y autosostenido de los dos países, para lo cual acuerdan:

a) Estimular y favorecer dicha cooperación entre ambas y también conjuntamente con la Comunidad Europea así como en el seno de otros organismos multilaterales estableciendo para ello Programas y Proyectos de Cooperación en áreas de interés mutuo.

b) Propiciar el desarrollo institucional, la modernización de los sectores productivos y de servicios y la mejora de la calidad de vida de la población, vinculando en lo posible estas acciones con la cooperación en materia económica y financiera.

c) Incluir en los distintos sectores de esta cooperación el intercambio de experiencias y de profesionales, el asesoramiento y la asistencia técnica mutua, la formación de recursos humanos, los proyectos conjuntos de investigación científica, de desarrollo tecnológico e innovación, así como las transferencias de tecnología.

Artículo 10

Sin perjuicio de extender la cooperación a otros campos, las Partes dejan constancia de su interés por colaborar en todas las áreas siguientes:

- a) Cooperación para la Modernización del Estado.
- b) Cooperación en el ámbito de la investigación científica, el desarrollo tecnológico y la innovación.
- c) Cooperación en el ámbito de los recursos naturales, la preservación del medio ambiente y el desarrollo de los sectores agrícola, forestal y pesquero.
- d) Cooperación para el desarrollo del sector turístico.
- e) Cooperación para promover la modernización de las empresas.
- f) Cooperación para el estudio y diseño de programas de desarrollo social, con especial énfasis en lo sectores de población menos favorecidos.
- g) Cooperación para el desarrollo del sector industrial propiciando los mecanismos de reconversión y creación de nuevas industrias.

CAPITULO IV

Cooperación educativa y cultural

Artículo 11

Ambas Partes coinciden en subrayar, sin perjuicio de otros, como campos prioritarios para su cooperación en este ámbito, los siguientes:

- Estudio, defensa y difusión de la Lengua Española como principal patrimonio cultural común.

- Intercambio académico entre representantes de las respectivas universidades, instituciones de investigación y otras organizaciones y centros.
- Establecimiento de un eficaz sistema de equivalencias de estudios, con vistas al reconocimiento de títulos y diplomas académicos obtenidos en ambos países.
- Concesión de becas de estudio y ayudas a la investigación, otorgadas de acuerdo con las prioridades que se establezcan.
- Fomento de todas las acciones que contribuyan al mejor conocimiento de las respectivas culturas, hechos históricos, costumbres y principales actividades intelectuales y artísticas.
- Cooperación y coordinación, en la medida de lo posible, de actividades en el seno de los Organismos Internacionales competentes en este ámbito de los que ambos países sean parte.
- Apoyo a las ediciones, la formación de acervos bibliográficos y la promoción de convenios de coedición y de empresas mixtas editoriales que den a conocer, recíprocamente, los respectivos valores literarios y científicos.
- Conservación, protección y restauración del patrimonio histórico y artístico de interés común.
- Conmemoración de hechos y tradiciones de interés mutuo, en especial los relacionados con el V Centenario del Descubrimiento – Encuentro entre Dos Mundos.

Artículo 12

Para asegurar la concreción de estas líneas prioritarias o de otras que puedan determinarse en el futuro se celebrarán las reuniones de expertos que sean necesarias en el marco de la Comisión Técnica y Científico-Tecnológica.

CAPITULO V

Cooperación consular

Artículo 13

Las Partes acuerdan establecer una más estrecha cooperación entre sus respectivos servicios consulares.

A este efecto, en aquellos países en los que no existan Oficinas Consulares de una de las Partes, sus nacionales podrán acudir a la Oficina Consular de la otra y solicitar asistencia, que se concederá en los términos previstos en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares y siempre que lo permitan la legislación y las autoridades locales. Las Partes reglamentarán de común acuerdo la prestación de esta asistencia.

Artículo 14

Con sujeción a su legislación y de conformidad con el derecho internacional, cada Parte otorgará a los nacionales de la otra facilidades para la realización de actividades lucrativas, laborales o profesionales, por cuenta propia o ajena, en pie de igualdad con los nacionales del Estado de residencia o de trabajo necesarias para el ejercicio de dichas actividades. La expedición de los permisos de trabajo laborales y profesionales, por cuenta ajena será gratuita.

Las respectivas autoridades garantizarán el efectivo goce de las facilidades mencionadas, sujeto al criterio de reciprocidad.

Artículo 15

Los nacionales españoles y uruguayos podrán votar en las elecciones municipales del Estado en que residen y del que no son nacionales, con sujeción a lo dispuesto en la legislación de dicho Estado.

A tal efecto, ambas Partes establecerán un acuerdo complementario para el ejercicio del mencionado derecho de voto.

Artículo 16

Ambas Partes se comprometen a estudiar la ampliación del conjunto de los Convenios bilaterales ya vigentes en materia de Cooperación Jurídica y Consular, de Seguridad Social y de armonización de sus respectivos sistemas jurídicos.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 17

Ambas Partes adoptarán las medidas administrativas y presupuestarias necesarias para el cumplimiento de los compromisos del presente Tratado.

Artículo 18

Sin perjuicio de las disposiciones establecidas en el presente Tratado, las Partes acuerdan que, en lo que no fuere incompatible con el mismo, se mantienen plenamente vigentes los convenios celebrados con anterioridad.

Los programas y proyectos de cooperación se desarrollarán, en lo que les sea aplicable, conforme a las normas de este Tratado General y a las de los mencionados convenios.

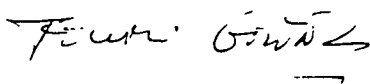
Artículo 19

El presente Tratado General entrará en vigor treinta días después de la fecha en que ambas Partes se hubieran notificado, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos establecidos por sus legislaciones internas, y permanecerá en vigor indefinidamente, a no ser que una de las Partes notifique su intención en sentido contrario a la otra, con una antelación de, al menos, seis meses.

En caso de denuncia del Tratado, ambas Partes realizarán, previa y conjuntamente, una evaluación de los proyectos y actuaciones en curso, para determinar de común acuerdo aquellos que deban cumplirse hasta su terminación.

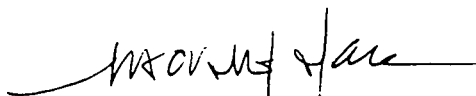
En fe de lo cual se firma el presente Tratado General en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español en Madrid a los veintitrés días del mes de julio de 1992.

Por el Reino de España:



Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno

Por la República Oriental
del Uruguay:



LUIS ALBERTO LACALLE
Presidente de la República

ANEXO AL TRATADO GENERAL DE COOPERACION Y AMISTAD
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
EN EL AMBITO DE LA COOPERACION TECNICA
Y CIENTIFICO-TECNOLOGICA

1. El Convenio Básico de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, suscrito el 29 de noviembre de 1974, así como el Acuerdo Complementario General de Cooperación del Convenio Básico, suscrito el 4 de febrero de 1987,¹ han constituido, hasta el momento, la base de una fructífera cooperación bilateral en este ámbito.

2. La firma el 23 de julio de 1992 del Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República Oriental del Uruguay posibilita un nuevo marco para la articulación y potenciación de una cooperación técnica y científico-tecnológica, que propicie el beneficio mutuo y el desarrollo económico y social de los dos países.

3. Considerando las prioridades españolas en materia económica y de cooperación internacional, y las prioridades del Gobierno Uruguayo para el Programa de Cooperación Técnica con España (1991-1994), se han establecido en el Capítulo del Tratado General de Cooperación y Amistad una serie de sectores de actuación conjunta para los próximos tres años.

4. Con el fin de concretar el contenido de estos sectores y su estructuración en programas y proyectos específicos y actividades conjuntas de cooperación, se elabora el presente Anexo al Tratado General de Cooperación y Amistad.

5. Sin perjuicio de extender la cooperación a otros sectores ambas Partes acuerdan:

A) Incrementar las actividades que, en el área de la Modernización del Estado, se vienen desarrollando entre Organismos e Instituciones de ambos países, con especial referencia a la modernización del Servicio Estadístico Nacional, mediante acciones de asistencia técnica y de capacitación de técnicos uruguayos, y la Descentralización, modernización y fortalecimiento de la Gestión Municipal, especialmente las dirigidas a desarrollar la capacidad de las Intendencias Municipales, mediante acciones de capacitación de sus cuadros administrativos y técnicos, y la readecuación de sus estructuras a las actuales demandas externas en las áreas de gestión económico-financiera y de fortalecimiento de las unidades de proyecto, gestión administrativa y servicios municipales

¹ Should read 4 November 1987 (information supplied by the Government of Spain) — Devrait se lire 4 novembre 1987 (renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

B) Potenciar la cooperación en el área Científica y Tecnológica, especialmente aquellas acciones que inciden en el ámbito de la investigación, el desarrollo tecnológico y la innovación, destacando las que contribuyan al reforzamiento institucional del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICYT), a través de acciones de asistencia técnica que permitan un cabal desempeño de las actividades seleccionadas en los proyectos de ciencia y tecnología, al intercambio de experiencias para el desarrollo de actividades conjuntas de investigación científica y de formación, así como la formulación de un programa de pasantías y becas para científicos, técnicos y administradores uruguayos de programas de I+D en las Instituciones y Agencias que integran los sistemas de ciencia y tecnología de ambos países.

C) Colaborar en el fortalecimiento de los programas de cooperación en el ámbito de los Recursos Naturales para la preservación del Medio Ambiente y desarrollo de los sectores agrícola, forestal y pesquero.

Con este propósito las acciones estarán dirigidas fundamentalmente al ordenamiento de los recursos naturales y planificación territorial para una gestión adecuada de los recursos naturales, mediante la aplicación de la experiencia española en conservación y gestión de áreas naturales.

D) Favorecer la cooperación en materia industrial, fundamentalmente dirigida a la reconversión y creación de nuevas industrias, transferencia tecnológica, asistencia técnica y capacitación, promoviendo el intercambio de experiencias y la creación de empresas mixtas.

E) Cooperación para el Desarrollo del Sector Turístico, con acciones de asistencia técnica para la elaboración de planes y ordenamiento turístico, de capacitación y formación de técnicos y empresarios en las modernas técnicas de administración, gestión y promoción del sector.

F) Incremento de la Cooperación Empresarial para promover la modernización de la Pequeña y Mediana Empresa, como factor decisivo para el crecimiento económico y la creación de empleo.

Estas acciones estarán dirigidas fundamentalmente, a apoyar la consolidación de microempresas y la modernización del tejido empresarial a nivel de Pequeña y Mediana Empresa a través de acciones de capacitación y asistencia técnica y financiera para la creación de Fondos Rotatorios con objeto de establecer líneas crediticias a microempresas.

G) Se apoyará la realización de estudios y el diseño de programas de desarrollo social, con especial énfasis en los sectores de población menos favorecidos.

6. Para la ejecución de las acciones en tales áreas se definirán mecanismos de cooperación no reembolsable tanto gubernamentales como no gubernamentales.

7. Ambos países fomentarán la participación conjunta en programas multilaterales de cooperación y en los programas enmarcados en la Cooperación del Quinto Centenario-Encuentro entre Dos Mundos.

8. Para asegurar la concreción de estas líneas prioritarias, o de otras que puedan determinarse en el futuro, se establece una Comisión Mixta de Programación que se reunirá al menos una vez cada dos años para acordar los programas y proyectos, objeto de la cooperación entre los dos países durante ese período.

La Comisión de Seguimiento y Evaluación prevista en el Acuerdo Complementario General de Cooperación del Convenio Básico de Cooperación Científica de 4 de febrero de 1987,¹ firmado entre los dos países, se reunirá al menos dos veces al año.

¹ Should read 4 November 1987 (information supplied by the Government of Spain) — Devrait se lire 4 novembre 1987 (renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

ACUERDO ECONÓMICO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY INTEGRANTE DEL TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD HISPANO-URUGUAYO

EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, EN ADELANTE DENOMINADAS LAS PARTES,

CONSIDERANDO:

Que el crecimiento económico de los países contribuye a la estabilidad política y social, a fortalecer las instituciones democráticas y a alcanzar niveles más altos de desarrollo;

Que el Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República Oriental del Uruguay expresa la voluntad de ambos Gobiernos de intensificar y estrechar las relaciones entre los dos países y sus pueblos;

Que ambos países aspiran, en el marco del Tratado, al establecimiento de una nueva relación bilateral, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos;

Que es deseo de ambos Estados consolidar esa relación, dándole un impulso en el marco de una nueva visión de la cooperación a través de proyectos económicos realizados en forma conjunta;

Que el hecho de pertenecer a la Comunidad Económica Europea, en el caso de España, y al Mercado Común del Sur y a la Asociación Latinoamericana de Integración en el caso de Uruguay, demuestra la voluntad de ambos países de intensificar las estructuras regionales de integración susceptibles de contribuir de forma positiva al fortalecimiento de los lazos de cooperación entre las respectivas regiones y a favorecer la creación de un orden internacional más equitativo;

Que el V Centenario del Descubrimiento-Encuentro de Dos Mundos constituye un acontecimiento de gran significación para ambos países, y que debe servir de incentivo para la profundización de las relaciones económicas bilaterales y de las relaciones entre los pueblos de ambas naciones.

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes formularán y ejecutarán un Programa de cooperación con el objetivo de establecer mecanismos que contribuyan a dinamizar y modernizar la economía de la República Oriental del Uruguay y a ampliar la cooperación económica y financiera entre ambos países, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos.

El desarrollo de este Programa tiene como objetivo movilizar recursos a Uruguay por una cifra aproximada a 300 millones de dólares de los Estados Unidos de América, durante un período de cinco años.

Con este propósito, las Partes llevarán a cabo, entre otras, acciones de fomento al desarrollo de los sectores productivos y de servicios en Uruguay y a la presencia del empresariado español en dicho desarrollo, promoviendo asociaciones entre empresas españolas y uruguayas.

Las Partes impulsarán, además, proyectos de inversión y coinversión que permitan a ambos países desarrollar actividades prioritarias, tendentes a situar industrias españolas y uruguayas en un nivel tecnológicamente avanzado e internacionalmente competitivo.

Artículo 2

Para la consecución de los objetivos citados, las Partes consideran necesario el establecimiento de un marco institucional favorable, una dotación suficiente de recursos financieros y una adecuada promoción y difusión de las ventajas y posibilidades que este Acuerdo contempla.

Ambas Partes, con el deseo de establecer un marco jurídico que facilite el desarrollo de las relaciones económicas y empresariales entre los dos países, han procedido el siete de Abril de 1992 a la firma del Acuerdo de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones y estudiarán la negociación de Acuerdos específicos en aquellos ámbitos que sean de mutuo interés. A tal efecto, expresan su deseo de proceder a la firma de un Convenio para Evitar la Doble Imposición en materia de Renta y Patrimonio.

Artículo 3

España facilitará créditos por valor de hasta 200 millones de dólares para el período 1.992-1.996, destinados a financiar exportaciones de bienes y servicios españoles a Uruguay.

La financiación de proyectos se realizará bajo la modalidad de crédito comercial, en condiciones de consenso de la OCDE. Las condiciones específicas de cada crédito se determinarán en función de los requerimientos de cada proyecto, y gozarán de la garantía de la Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación (CESCE). Los créditos se otorgarán preferentemente a proyectos realizados por el sector privado, que mejoren la tecnología, aumenten la capacidad exportadora y sean generadores de divisas.

La Parte española manifiesta su disposición a estudiar la igualación de las condiciones financieras ofertadas por países terceros en operaciones de suministro a Uruguay, consideradas de especial interés para este país y en las que participen empresas españolas.

Artículo 4

Las Partes inducirán aportaciones de capital, de conformidad con sus respectivas legislaciones, teniendo como meta una inversión global de unos 100 millones de dólares de los Estados Unidos de América.

Con el fin de lograr la movilización de las inversiones y coinversiones de empresas españolas y uruguayas, públicas o privadas, ambos Gobiernos realizarán diversas tareas de promoción y estímulo por intermedio de las instituciones y en la forma que a continuación se señala:

1. El Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) y la Oficina de Planeamiento y Presupuesto de la Presidencia de la República del Uruguay, promoverán la inversión directa y la difusión de los proyectos potenciales de inversión.

2. La Compañía Española de Financiación del Desarrollo (COFIDES) fomentará inversiones españolas y coinversiones de empresas españolas y uruguayas orientadas preferentemente a la exportación de bienes y servicios uruguayos. Para ello, podrá otorgar apoyos financieros para su instalación, avales, garantías y, eventualmente participará con capital de riesgo que siempre será minoritario y temporal.

3. La Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación (CESCE) asegurará las inversiones realizadas por personas físicas o jurídicas españolas en Uruguay, de conformidad con las legislaciones vigentes.

Artículo 5

Las Partes apoyarán actividades conjuntas de difusión, identificación y promoción de oportunidades de inversión a través de las instituciones existentes en

ambos países, y darán especial importancia a aquellos acontecimientos que promuevan el desarrollo de la cooperación, tales como ferias, exposiciones especializadas o simposios.

Artículo 6

Con el propósito de incrementar las relaciones económicas y desarrollar los objetivos del presente Acuerdo, las Partes llevarán a cabo todas aquellas medidas de promoción comercial que consideren oportunas con el fin de aumentar el volumen de los intercambios comerciales entre ambos países. Ambas Partes se comprometen a no adoptar medidas de restricción o distorsión del comercio que sean incompatibles con las normas y principios del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio para ambos países, y de la Comunidad Económica Europea en el caso de España.

Artículo 7

Con el fin de promover la cooperación industrial y económica ambas Partes prestarán especial atención a los problemas específicos de las pequeñas y medianas empresas.

Artículo 8

Ambas Partes se comprometen a estimular la creación de empresas mixtas, utilizando como base para ello los instrumentos previstos en sus respectivas legislaciones.

Artículo 9

Ambas Partes reforzarán los lazos en el ámbito de la cooperación aérea y marítima, tanto a nivel institucional como fomentando los contactos entre las empresas del sector de ambos países, a través de acuerdos de asistencia o colaboración.

Artículo 10

Con el fin de asegurar el seguimiento efectivo de la ejecución del presente Acuerdo y la resolución positiva de los compromisos adquiridos, se crea una Comisión

Económico-Financiera que estará presidida, por parte española, por el Secretario de Estado de Comercio y, por parte uruguaya, por el Director de la Oficina de Planeamiento y Presupuesto de la Presidencia de la República.

La Comisión Económico-Financiera tendrá encomendada entre otras las siguientes funciones:

- a) Determinar los sectores prioritarios y los proyectos específicos que serán objeto de promoción y apoyo.
- b) Llevar a cabo una campaña permanente de promoción de inversiones y coinversiones, implicando tanto a las instancias gubernamentales como a los sectores público y privado.
- c) Estudiar y recomendar medios y recursos que puedan facilitar el desarrollo de la cooperación y contactos entre empresas de ambos países, al fin de adaptar las relaciones a la realización de los objetivos económicos a largo plazo de las Partes en el Acuerdo.
- d) Estudiar y proponer acciones concertadas en terceros países para la ejecución conjunta de proyectos entre empresas y entidades económicas de España y Uruguay, incluyendo posibilidades de cofinanciación.
- e) Estudiar el desarrollo de aquellas áreas de cooperación en las que se considere necesaria la ampliación e intensificación de las relaciones.
- f) Analizar otras formas de cooperación que puedan convenir las Partes.
- g) Informar anualmente a la Comisión Binacional sobre los avances logrados en el marco del presente Acuerdo.

Si fuese necesario, la Comisión Económico-Financiera podrá constituir grupos de trabajo con el fin de tratar cuestiones pendientes y/o estudiar acciones o propuestas específicas determinadas por la Comisión.

La Comisión Económico-Financiera se reunirá anualmente y de forma alternativa en España y en Uruguay o, a petición de una de las Partes, cuando se considere oportuno.

Artículo 11

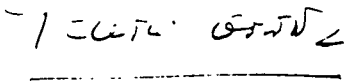
El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años y entrará en vigor en la misma fecha que el Tratado General de Cooperación y Amistad del que es parte

integrante. Al menos seis meses antes de su terminación, las dos Partes se reunirán con vistas al establecimiento de un nuevo Acuerdo.

En fe de lo cual se firma el presente Acuerdo en dos originales en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En Madrid, a los veintitrés días del mes de julio de 1992.

Por el Reino de España:



FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Presidente del Gobierno

Por la República Oriental
del Uruguay:



LUIS ALBERTO LACALLE
Presidente de la República

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL TREATY¹ OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as the Parties),

Considering their desire to strengthen the deep historical and cultural ties which have always existed between the two countries and the close bonds of friendship which have traditionally united their peoples,

Noting their complete agreement on such key principles as the self-determination of peoples, non-intervention, refraining from the threat or use of force in international relations, the peaceful settlement of disputes, the sovereign equality of States and international cooperation for development,

Convinced of the need to live in a stable and full democracy built on solid foundations as the only political system capable of fulfilling the ethical, social, economic and cultural aspirations of peoples and of providing a vehicle for the expression of their concerns,

Reiterating their commitment to defend and ensure respect for human rights within the framework of the rule of law, which is the guarantee of the dignity and security of citizens,

Conscious of the need to combine their efforts in order to achieve a just and lasting peace throughout Latin America as a prerequisite for consolidating democracy and the economic and social development of the region,

Affirming the importance of promoting economic development, which is one of the basic requirements for consolidating and maintaining a democratic system of freedoms,

Convinced of the need to give a decisive boost to practical and concrete efforts to achieve the integration of Latin America, which will foster development and closer relations among its peoples,

Recognizing the significance of the Quincentenary of the Discovery/Encounter between Two Worlds, as a historic opportunity for reflecting on the prospect of an Ibero-American community of nations in the future,

Noting that Spain particularly in view of its membership of the European Community, and the Eastern Republic of Uruguay, in view of its participation in the processes of Latin American political and economic integration, will contribute to the strengthening of the relations between Europe and Ibero-America,

¹ Came into force on 4 June 1994, i.e., 30 days after the date on which the Parties had informed each other (on 18 June 1993 and 5 May 1994) of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 19.

Expressing their strong condemnation of any action that is contrary to democracy and to the freedoms that exist through the will of the people in both countries, as well as their abhorrence of all violence, authoritarianism and intolerance,

Believing that it is necessary to combine their efforts, at the international level, in order to combat terrorism and drug trafficking,

Stressing the urgent need to pool their energies in order more effectively to protect and defend the environment, without prejudice to the right to the rational exploitation of natural resources,

Conscious of the seriousness of the problems posed by the external debt and the obstacles to free international trade for the development of the peoples of Ibero-America and the consolidation of their democracies,

Stressing the urgent need to supplement these provisions by a general treaty which covers the provisions set out in the specific agreements in force or which may be concluded on the basis of this Treaty, and pursuant to the provisions of the instrument establishing the legal framework for the Treaty of Cooperation and Friendship between Uruguay and Spain, signed in Madrid on 7 April of this year, 1992,

Have agreed as follows:

PRELIMINARY PROVISIONS

AREAS OF COOPERATION

Article 1

The Parties hereby agree to strengthen their bilateral cooperation in the political, economic and financial, technical, scientific and technological cooperation, educational, cultural and consular spheres through the procedures provided for in this General Treaty or which, further to this Treaty, may be established in the future. To this end, a High-level Commission chaired by the Minister for Foreign Affairs of Uruguay and the Minister for Foreign Affairs of Spain shall be established and shall be the vehicle for laying the groundwork for the strengthening of bilateral ties in the above-mentioned areas.

Article 2

The High-level Commission, which shall operate through the Ministry of Foreign Affairs of Uruguay and the Ministry of Foreign Affairs of Spain, shall be the organ responsible for the coordination, follow-up and evaluation of this General Treaty, without prejudice to the organs and mechanisms already created under specific Agreements, and shall hold meetings for purposes of consultation and review.

The appointment of the members of the respective delegations, the dates of meetings and the programme of work shall be determined through the diplomatic channel.

CHAPTER I. POLITICAL COOPERATION

Article 3

In the area of political cooperation, the Parties agree to:

(a) Increase the number of reciprocal visits and contacts between their respective Heads of State, Heads of Government and Ministers in order to strengthen political dialogue between the two Parties;

(b) Maintain regular high-level political consultations on the positions and activities of the Parties at the international level. To that end, they shall encourage meetings between officials responsible for foreign affairs through bilateral mechanisms and in the various regional and multilateral forums.

Article 4

The Parties shall institute a system of high-level political consultations through a Political Commission, which shall examine bilateral and international issues of mutual interest.

The Political Commission shall act as the Permanent Secretariat of the Treaty, shall conduct the necessary consultations and shall coordinate the follow-up, analysis and evaluation of this General Treaty.

The Political Commission shall prepare reports for the High-level Commission containing the conclusions reached at its meetings and in the meetings of other bodies.

CHAPTER II. ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

Article 5

In the area of economic cooperation, the Parties agree to establish a Global Programme of Economic and Financial Cooperation, of five years' duration, the details of which are contained in the corresponding Economic Agreement and which constitutes an integral part of this Treaty.

Article 6

The Global Programme of Economic and Financial Cooperation seeks to:

Promote the joint development of Spain and Uruguay, with the general aim of establishing mechanisms that help to stimulate and modernize both economies and expand economic and financial cooperation between the two Parties without prejudice to their international commitments;

Foster the development of the production and services sectors in Uruguay and Spain and the involvement of the business sector of each country in the development of the other. To that end, active participation through the formation of partnerships, joint ventures and other forms of association between Spanish and Uruguayan companies shall be encouraged, based on the principle of complementarity.

Execute investment and joint investment projects that enable the two Parties to develop new and priority activities aimed at equipping Spanish and Uruguayan industries with advanced technology and making them competitive internationally.

Article 7

In order to achieve these objectives, the Programme proposes to:

Establish a favourable and stable institutional framework that enables the economic agents of the two countries to develop and plan their medium-term and long-term activities;

Make sufficient financial resources available for economic cooperation;

Engage in appropriate and sustained publicity about the opportunities and potential for economic cooperation between Uruguay and Spain.

Article 8

An Economic and Financial Commission shall be established to monitor the implementation of the objectives and activities provided for in the Agreement. The rules governing the membership and functions of the Commission shall be established in the Agreement.

CHAPTER III. TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION*Article 9*

The two Parties affirm that cooperation in the technical, scientific and technological fields is essential to the strengthening of their relations and that it contributes significantly to the joint and self-sustaining development of the two countries. They therefore agree to:

(a) Encourage and develop cooperation with each other and jointly with the European Community and within the framework of other multilateral bodies. To that end, they shall establish cooperation projects in areas of mutual interest;

(b) Promote institutional development, modernization of the productive and service sectors and improvement of the quality of life of the population, linking these actions as far as possible with cooperation in the economic and financial fields.

(c) Include in the various sectors of such cooperation the exchange of experiences and professionals, consultancy services and mutual technical assistance, human resources, training, joint scientific research projects, technological development and innovation and technology transfers.

Article 10

Without prejudice to extending their cooperation into other fields, the Parties affirm their interest in collaborating in all of the following areas:

(a) Cooperation for modernization of the State;

(b) Cooperation in scientific research, technological development and innovation;

(c) Cooperation in the sphere of natural resources, preservation of the environment and development of the agricultural, forestry and fisheries sectors;

(d) Cooperation in the development of the tourism sector;

(e) Cooperation to promote the modernization of the business sector;

(f) Cooperation in the study and design of social development programmes, with special emphasis on the most disadvantaged sectors of the population;

(g) Cooperation in the development of the industrial sector through the establishment of mechanisms for retrofitting existing industrial plants and creating new industries.

CHAPTER IV. EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

Article 11

Both Parties agree to emphasize the following fields, without prejudice to any others, as priority areas for cooperation:

The study, defence and propagation of the Spanish language as their principal common cultural heritage;

Academic exchanges between representatives of the respective universities, research institutions and other organizations and centres;

The establishment of an effective system of equivalents for academic studies aimed at recognizing the academic degrees and diplomas obtained in both countries;

The granting of scholarships and research assistance in accordance with the priorities established;

The encouragement of all activities that contribute to greater familiarity with the respective cultures, histories, customs and principal intellectual and artistic activities;

As far as possible, cooperation in and coordination of activities in international organizations competent in this field of which both countries are members;

Support for publications, compiling of bibliographical material and promotion of co-publication and joint venture publication agreements which publicize, on a reciprocal basis, the respective literary and scientific achievements of the two countries;

Conservation, protection and restoration of the historical and artistic heritage of interest to the two countries;

Commemoration of events and traditions of mutual interest, especially those related to the Quincentenary of the Discovery/Encounter between Two Worlds.

Article 12

In order to ensure the implementation of these priority areas or of others which may be decided upon in the future, such expert meetings as may be necessary will be held under the aegis of the Technical, Scientific and Technological Commission.

CHAPTER V. CONSULAR COOPERATION

Article 13

The Parties agree to establish closer cooperation between their respective consular services.

To this end, in those countries in which there is no consular office of one of the Parties, nationals of that Party may apply to the consular office of the other Party for assistance; the assistance shall be granted in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations,¹ provided that the legislation and the

local authorities so permit. The Parties shall agree on the regulations governing the provision of such assistance.

Article 14

Subject to its legislation and in conformity with international law, each Party shall grant to the nationals of the other Party the facilities necessary to engage in gainful employment or professional activities on their own account or on behalf of a third party under the same conditions as those enjoyed by the nationals of the State of residence or of employment. The issuance of the work permits for accepting employment or engaging in professional activities on behalf of a third party shall be without charge.

The authorities in each country shall ensure, on a reciprocal basis, the effective enjoyment of the above-mentioned facilities.

Article 15

Spanish and Uruguayan nationals may vote in the municipal elections of the State in which they are resident and of which they are not nationals, subject to the provisions of the legislation of that State.

To that end, the two Parties shall establish a complementary agreement for the exercise of the above-mentioned right to vote.

Article 16

The two Parties undertake to consider broadening the scope of all bilateral agreements already in force in the fields of legal and consular cooperation, social security and harmonization of their respective legal systems.

FINAL PROVISIONS

Article 17

The two Parties shall adopt such administrative and budgetary measures as are required in order to fulfil the commitments entered into in this Treaty.

Article 18

Without prejudice to the provisions of this Treaty, the Parties agree that any agreements previously entered into shall remain in full force insofar as they are not incompatible with this Treaty.

Cooperation programmes and projects shall, where applicable, be implemented in accordance with the provisions of this General Treaty and the aforementioned agreements.

Article 19

This General Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the two Parties notify each other through the diplomatic channel that the formalities required under their respective domestic legislation have been completed, and it shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other, at least six months in advance of its intention to the contrary.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

In the event that the Treaty is denounced, the two Parties shall jointly undertake prior to such denunciation an evaluation of ongoing projects and activities in order to determine by common agreement those which should be carried through to completion.

IN WITNESS WHEREOF, this General Treaty is signed in two original copies in the Spanish language, both equally authentic, at Madrid, on 23 July 1992.

For the Kingdom of Spain:

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Head of Government

For the Eastern Republic
of Uruguay:

LUIS ALBERTO LACALLE
President of the Republic

ANNEX TO THE GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY IN THE AREA OF TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

1. The Basic Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of Spain and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, signed on 29 November 1974,¹ and the General Agreement on Cooperation Supplementary to the Basic Agreement, signed on 4 November 1987,² have so far constituted the basis of fruitful cooperation in this area.

2. The signing on 23 July 1992 of the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay provides a new framework for the coordination and strengthening of mutually beneficial technical, scientific and technological cooperation conducive to the economic and social development of the two countries.

3. In the light of Spain's economic and international cooperation priorities and the priorities established by the Government of Uruguay for the Programme of Technical Cooperation with Spain (1991-1994), a number of areas have been identified for joint action over the next three years under the relevant chapter of the General Treaty of Cooperation and Friendship.

4. The present Annex to the General Treaty of Cooperation and Friendship has been prepared with a view to translating the content and structure of these sectors into specific cooperation programmes and projects and joint cooperation activities.

5. Without prejudice to the extension of cooperation to other sectors, the two Parties agree to:

(A) Expand the ongoing activities in the area of State modernization in the organizations and institutions of the two countries, with special reference to the modernization of the National Statistical Service, through technical assistance and training programmes for Uruguayan technical personnel. Also necessary are the decentralization, modernization and strengthening of municipal management, particularly those activities aimed at developing the capacity of municipal administrations, through the training of their administrative and technical personnel and restructuring aimed at meeting current external requirements in the areas of economic and financial management and the strengthening of project units, administrative management and municipal services.

(B) Strengthen cooperation in the field of science and technology, especially activities relating to research, technological development and innovation, with emphasis on those which contribute to the institutional strengthening of the National Council for Scientific and Technological Research (CONICYT), through technical assistance aimed at the successful implementation of selected projects in the field of science and technology, the exchange of experiences for the development of joint scientific research and training activities, as well as the elaboration of a programme of internships and fellowships for Uruguayan scientists, technical personnel and administrators of research and development programmes in the institutions and agencies that comprise the science and technology systems of the two countries.

(C) Collaborate in the strengthening of cooperation programmes in the field of natural resources for the preservation of the environment and the development of the agricultural, forestry and fisheries sectors.

To this end, activities shall be aimed mainly at management of natural resources and land-use planning for their proper management, taking advantage of the experience of Spain in the conservation and management of natural areas.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 1637, No. 1-28154.

(D) Promote cooperation in the field of industry, aimed mainly at retrofitting industries and creating new ones, the transfer of technology, technical assistance and training, by promoting the exchange of experience and the establishment of joint ventures.

(E) Cooperation in the development of tourism through technical assistance in the elaboration of tourism plans and programmes and the training of technical and management personnel in modern techniques of administration, management and promotion of the tourism sector.

(F) Increase cooperation among entrepreneurs to promote the modernization of small and medium-sized industries as a key factor in economic growth and job creation.

These actions are intended mainly to support the strengthening of small businesses and the modernization of the entrepreneurial network at the level of small and medium-sized businesses by providing training and technical and financial assistance with a view to establishing revolving funds offering lines of credit to small business.

(G) Support will be given for studies and social development programmes giving special emphasis to the most disadvantaged sectors of the population.

6. Governmental and non-governmental non-reimbursable cooperation mechanisms shall be established for implementing activities in those areas.

7. The two countries shall promote joint participation in multilateral cooperation programmes and in programmes that fall within the scope of cooperation activities to mark the Quincentenary of the Discovery/Encounter between Two Worlds.

8. In order to ensure the implementation of these priority areas of activity or of others which may be decided upon at a later stage, a Joint Programming Commission shall be established and shall meet at least once every two years to decide on the programmes and projects on which the two countries would cooperate during that period.

The Committee on Follow-up and Evaluation provided for in the General Agreement on Cooperation Supplementary to the Basic Agreement on Scientific Cooperation of 4 November 1987, signed between the two countries, shall meet at least twice a year.

ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY FORMING PART OF THE
GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN
SPAIN AND URUGUAY

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the Parties,

Considering:

That the economic growth of their countries will foster political and social stability, the strengthening of democratic institutions and the attainment of higher levels of development;

That the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay expresses the desire of both Governments for stronger and closer relations between the two countries and their peoples;

That both States aspire, within the framework of the Treaty, to establish a new bilateral relationship, without prejudice to the international commitments entered into by each of them;

That both States wish to consolidate this relationship by giving it fresh impetus as part of a new kind of cooperation involving jointly undertaken economic projects;

That the fact of belonging to the European Economic Community, in the case of Spain, and to the Southern Cone Common Market and the Latin American Integration Association, in the case of Uruguay, shows the desire of both countries to strengthen regional integration structures that are likely to contribute in a positive way to the strengthening of the ties of cooperation between the respective regions and to foster the creation of a more equitable international order;

That the Quincentenary of the Discovery of America/Encounter between Two Worlds constitutes an event of great significance for both countries which should serve as an incentive for the deepening of bilateral economic relations and the relations between the peoples of the two nations.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall formulate and implement a cooperation programme for the purpose of establishing mechanisms to help stimulate and modernize the economy of the Eastern Republic of Uruguay and expand economic and financial cooperation between the two countries, without prejudice to the international commitments entered into by each of them.

The objective of this Programme is to mobilize resources to Uruguay amounting to approximately US\$ 300 million over a period of five years.

To this end, the Parties shall, *inter alia*, take steps to encourage the development of the productive and service sectors in Uruguay and the participation of Spanish business in such development, by promoting partnerships between Spanish and Uruguayan enterprises.

The Parties shall also encourage investment and joint-venture projects which will enable the two countries to develop priority activities designed to raise the

technological level of Spanish and Uruguayan industries and make them internationally competitive.

Article 2

In order to achieve the aforementioned objectives, the Parties believe it necessary to establish a favourable institutional framework, provide sufficient financial resources and promote and publicize in an appropriate manner the benefits and opportunities envisaged in this Agreement.

With the aim of establishing a juridical framework to promote the development of economic and business relations between the two countries, the two Parties have signed the Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments on 7 April 1992¹ and shall consider the possibility of negotiating specific agreements in areas of mutual interest. To that end, they express their desire to proceed to the signing of an agreement on the avoidance of double taxation on income and inheritance.

Article 3

Spain shall provide up to US\$ 200 million in loans for the period 1992-1996 to fund exports of Spanish goods and services to Uruguay.

Projects shall be funded through commercial credits under conditions agreed upon by consensus in OECD. The specific terms of each loan shall be determined in the light of the requirements of each project and shall be guaranteed by the Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE). Loans shall be granted preferably for private sector projects which improve technology, increase export capacity and generate foreign exchange.

The Spanish Party affirms its willingness to give consideration to matching the financial terms offered by third countries for the provision to Uruguay of supplies which are considered to be of special interest to that country and in which Spanish companies are involved.

Article 4

The Parties shall encourage investments of capital, in accordance with their respective legislation, and establish an overall target for investment of approximately US\$ 100 million.

With a view to mobilizing investment and co-investment by public and private Spanish and Uruguayan enterprises, the two Governments shall promote and encourage such undertakings through the institutions and in the manner specified below:

1. The Spanish Institute of Foreign Trade (ICEX) and the Office of Planning and Budget of the Presidency of the Republic of Uruguay shall promote direct investment in and shall publicize potential investment projects.

2. The Spanish Development Finance Company (COFIDES) shall encourage Spanish investment and co-investment by Spanish and Uruguayan companies aimed, preferably, at the export of Uruguayan goods and services. To that end, it may provide financial support for starting up such undertakings, and for endorse-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1785, No. 1-31039.

ments and guarantees and, where appropriate, shall provide risk capital, although it shall always be temporary in nature and constitute a minority share.

3. The Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE) shall insure the investments made by Spanish individuals or bodies corporate in Uruguay in accordance with the legislation in force.

Article 5

The Parties shall support joint activities for publicizing, identifying and promoting investment opportunities through existing institutions in the two countries, and shall attach special importance to events that are likely to promote cooperation, such as fairs, specialized exhibitions and symposiums.

Article 6

In order to expand economic relations and to realize the objectives of this Agreement, the Parties shall take measures to promote trade which they consider appropriate with a view to increasing the volume of trade between the two countries. The two Parties undertake not to enact measures to restrict or distort trade which are incompatible with the norms and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade¹ for both countries, and of the European Economic Community, in the case of Spain.

Article 7

With a view to promoting industrial and economic cooperation, the two Parties shall pay special attention to the specific problems of small and medium-sized businesses.

Article 8

The two Parties undertake to promote the establishment of joint ventures, using as a basis the instruments provided for in their respective legislations.

Article 9

The two Parties shall strengthen their ties in the field of air and maritime cooperation, both at the institutional level and by promoting contacts between companies operating in those sectors in both countries through assistance or collaboration agreements.

Article 10

With the aim of effectively monitoring the implementation of this Agreement and ensuring the success of the commitments entered into, an Economic and Financial Commission shall be established, chaired by the Secretary of State for Trade on the Spanish side, and, on the Uruguayan side, by the Director of the Office of Planning and Budget of the Presidency of the Republic.

The Economic and Financial Commission shall carry out, *inter alia*, the following functions:

(a) Determine priority sectors and the specific projects to be promoted and supported;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(b) Conduct an ongoing campaign to promote investment and joint ventures with the participation of both Government agencies and the public and private sectors;

(c) Consider and recommend mechanisms and resources capable of promoting greater cooperation and contacts between enterprises of the two countries in order to channel their relationship towards the achievement of the long-term economic objectives of the Parties to the Agreement;

(d) Consider and propose concerted actions in third countries for the joint implementation of projects between enterprises and economic agents of Spain and Uruguay, including opportunities for co-financing;

(e) Consider the development of those areas of cooperation in which it is considered necessary to expand and intensify relations;

(f) Consider other forms of cooperation on which the Parties may agree;

(g) Submit an annual report to the Binational Commission on the progress achieved within the framework of this Agreement.

If necessary, the Economic and Financial Commission may establish working groups to deal with outstanding issues and/or to consider specific actions or proposals determined by the Commission.

The Economic and Financial Commission shall meet once a year, alternately in Spain and Uruguay, or at the request of one of the Parties, when deemed appropriate.

Article 11

This Agreement shall be valid for five years and shall enter into force on the same date as the General Treaty of Cooperation and Friendship, of which it is an integral part. At least six months prior to its expiration, the two Parties shall meet with a view to the conclusion of a new agreement.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is signed, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

DONE at Madrid, on 23 July 1992.

For the Kingdom of Spain:

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Head of Government

For the Eastern Republic
of Uruguay:

LUIS ALBERTO LACALLE
President of the Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY

Le Royaume d'Espagne et la République orientale d'Uruguay, ci-après dénommés les Parties,

Considérant qu'ils souhaitent renforcer les liens historiques et culturels profonds qui ont toujours existé entre les deux pays et les liens étroits d'amitié qui unissent traditionnellement leurs peuples;

Constatant leur adhésion totale aux principes essentiels que sont la libre détermination des peuples, la non-intervention, le non-recours à la menace ou à l'usage de la force dans les relations internationales, le règlement pacifique des différends, l'égalité souveraine entre les Etats et la coopération internationale pour le développement;

Convaincus de la nécessité de vivre dans une démocratie assurée, totale et assise sur des bases solides, seul régime politique à répondre aux aspirations morales sociales, économiques et culturelles des peuples et leur permettre d'exprimer leurs soucis;

Renouvelant leur engagement à défendre et à faire respecter les droits de l'homme dans le cadre de l'Etat de droit qui est la garantie de la dignité et de la sécurité des citoyens;

Relevant la nécessité d'unir leurs efforts pour parvenir à une paix juste et durable dans toute l'Amérique latine, facteur indispensable pour la consolidation de la démocratie et le développement économique et social de la région;

Affirmant qu'il importe de stimuler le développement économique qui est l'une des conditions fondamentales de la consolidation et du maintien d'un régime démocratique de libertés;

Convaincus de la nécessité d'imprimer une impulsion décisive aux efforts pratiques et concrets tendant à l'intégration de l'Amérique latine qui renforcera le développement et la coexistence entre ses peuples;

Reconnaissant l'importance que revêt pour la communauté des nations ibéro-américaines le Cinquième Centenaire de la découverte de l'Amérique — Rencontre entre deux mondes —, occasion historique propice à la réflexion et aux projets d'avenir;

Relevant que l'Espagne, en raison notamment de son adhésion à la Communauté européenne, et la République orientale d'Uruguay, dans le cadre des processus d'intégration politique et économique auxquels elle participe, contribueront à l'intensification des relations entre l'Europe et l'Amérique latine;

Exprimant leur ferme condamnation de toute action contraire à la démocratie et aux libertés instaurées par la volonté populaire dans les deux pays, ainsi que leur refus de toute violence, de tout autoritarisme et de toute intolérance;

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 18 juin 1993 et 5 mai 1994) de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 19.

Estimant qu'ils leur faut unir leurs efforts au niveau international pour combattre le terrorisme et le trafic des stupéfiants;

Soulignant la nécessité de déployer des efforts communs pour mieux assurer la protection et la défense de l'environnement, sans préjudice du droit d'exploiter rationnellement les ressources naturelles;

Conscients de la gravité du problème que posent la dette extérieure et les entraves à la liberté du commerce international pour le développement des peuples d'Amérique latine et pour la consolidation de leur démocratie;

Insistant sur la nécessité de compléter par un traité général les dispositions des accords spécifiques en vigueur ou de ceux qui seront conclus sur la base du présent Traité, et en vertu des dispositions de l'Acte établissant les bases du Traité de coopération et d'amitié entre l'Uruguay et l'Espagne, signé à Madrid le 7 avril de cette année 1992;

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article premier

Les Parties s'engagent à renforcer leur coopération bilatérale dans les domaines politique, économique et financier, technique, scientifique et technologique, éducatif, culturel et consulaire, conformément aux modalités établies dans le présent Traité général et à celles qui, en vertu de ce même Traité, pourront être définies par la suite. A cet effet, il sera créé une Haute Commission, présidée par le Ministre des Relations extérieures de l'Uruguay et le Ministre des Affaires étrangères de l'Espagne, qui veillera à l'instauration des conditions nécessaires au resserrement des liens bilatéraux dans les domaines ci-dessus.

Article 2

En sus des organes et dispositifs déjà institués par des accords spécifiques, la Haute Commission, sous la tutelle du Ministère des relations extérieures de l'Uruguay et du Ministère des affaires étrangères de l'Espagne, assurera la coordination, le suivi et l'évaluation du présent Traité général et se réunira aux fins de consultations et d'analyses.

La nomination des membres qui feront partie des délégations respectives, le choix des dates des réunions et leur ordre du jour se feront par la voie diplomatique.

CHAPITRE PREMIER. COOPÉRATION POLITIQUE

Article 3

Dans le domaine de la coopération politique, les Parties sont convenues :

a) De multiplier les visites et les contacts réciproques de leurs Chefs d'Etat et de gouvernement et de leurs Ministres respectifs, afin de donner plus de fluidité au dialogue politique entre les deux Parties;

b) De tenir régulièrement des consultations politiques de haut niveau sur les positions des Parties et sur leur conduite dans le domaine international. A cet effet,

elles favoriseront les rencontres entre les responsables de leurs relations extérieures dans le contexte bilatéral comme dans les instances régionales et multilatérales.

Article 4

Les Parties institueront un système de consultations politiques de haut niveau par l'entremise d'une Commission politique qui analysera les questions de caractère bilatéral ou international qui présentent un intérêt commun.

Cette Commission politique, qui fera fonction de Secrétariat permanent du Traité, procédera aux consultations nécessaires et cordonnera le suivi, l'analyse et l'évaluation du présent Traité général.

Elle établira à l'intention de la Haute Commission, des rapports présentant les conclusions de ses réunions et de celles des autres organes.

CHAPITRE II. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

Article 5

Les Parties sont convenues de mettre en place un Programme global de coopération économique et financière d'une durée de cinq ans, dont le détail figure dans l'Accord économique correspondant qui fait partie intégrante du présent Traité.

Article 6

Le Programme global de coopération économique et financière a pour but :

De stimuler le développement conjoint de l'Espagne et de l'Uruguay, afin de mettre en place des mécanismes qui contribuent à dynamiser et moderniser les deux économies et d'élargir le champ de la coopération économique et financière entre les deux Parties sans préjudice des engagements internationaux de chacune d'elles;

De favoriser le développement des secteurs de la production et des services en Uruguay et en Espagne, ainsi que la contribution de chefs d'entreprises de chaque pays au développement de l'autre. A cet effet, les Parties stimuleront la participation active en favorisant la création, selon le principe de la complémentarité, d'associations, de coentreprises et des relations d'autres types entre les entreprises espagnoles et uruguayennes;

De réaliser des projets d'investissement et de co-investissement permettant aux deux Parties d'entreprendre des activités nouvelles et prioritaires de nature à amener les industries espagnoles et uruguayennes à un haut niveau technologique et à assurer ainsi leur compétitivité sur le plan international.

Article 7

Pour atteindre ces objectifs, le Programme prévoit :

La création d'un cadre institutionnel favorable et stable qui permette aux agents économiques des deux pays de mettre au point et de planifier leurs activités à moyen et à long terme;

L'affectation à la coopération économique de ressources financières suffisantes;

La promotion et la publicité adéquates et constantes des possibilités et du potentiel de coopération économique entre l'Uruguay et l'Espagne.

Article 8

Il sera créé aux fins de veiller à l'exécution et au respect des objectifs et des actions prévus par l'Accord économique, une commission économique et financière dont la composition et le fonctionnement seront définis dans ledit Accord.

CHAPITRE III. COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Article 9

Affirmant que la coopération technique, scientifique et technologique est indispensable au renforcement de leurs relations, car elle contribue notablement au développement conjoint et soutenu de façon autonome des deux pays, les Parties sont convenues :

- a) De stimuler et de développer cette coopération entre elles ainsi qu'avec la Communauté économique européenne, de même qu'au sein d'autres organismes multilatéraux et, à cet effet, de mettre en place dans les domaines d'intérêt commun des programmes et projets particuliers;
- b) De favoriser le développement des institutions, la modernisation des secteurs de la production et des services, et l'amélioration de la qualité de vie de la population, en associant, dans la mesure du possible, ces actions à celles entreprises en matière de coopération économique et financière;
- c) D'inclure dans les divers secteurs de cette coopération l'échange de résultats d'expériences et celui de spécialistes, les conseils et l'assistance technique réciproques, la formation des ressources humaines, les projets communs de recherche scientifique, de développement technologique et d'innovation, ainsi que les transferts de technologies.

Article 10

Sans préjudice de l'élargissement de la coopération à d'autres domaines, les Parties manifestent leur intérêt pour une collaboration dans les domaines suivants :

- a) Modernisation de l'Etat;
- b) Recherche scientifique, progrès technologique et innovation;
- c) Ressources naturelles, protection de l'environnement et développement de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche;
- d) Développement du secteur touristique;
- e) Encouragement à la modernisation des entreprises;
- f) Etude et conception de programmes de développement social, et plus particulièrement à l'intention des couches défavorisées de la population;
- g) Développement du secteur industriel, notamment par l'instauration de mécanismes de reconversion et la création de nouvelles industries.

CHAPITRE IV. COOPÉRATION POUR L'ÉDUCATION ET LA CULTURE

Article 11

En sus des autres domaines, les deux Parties s'accordent, en la matière, à privilégier leur coopération sur les points suivants :

Etude, défense et diffusion de la langue espagnole, principal patrimoine culturel commun;

Echanges académiques entre représentants des universités, des instituts de recherche et autres institutions et centres des deux pays;

Etablissement d'un système efficace d'équivalences d'études, pour la reconnaissance des titres et diplômes académiques obtenus dans les deux pays;

Octroi de bourses d'études et d'aides à la recherche, en fonction des priorités qui seront arrêtées;

Promotion de toutes les actions de nature à mieux faire connaître les cultures, les événements historiques, les coutumes et les principales activités intellectuelles et artistiques des deux pays;

Coopération et coordination, dans la mesure du possible, d'activités menées au sein des organismes internationaux compétents en la matière et dont les deux Parties sont membres;

Soutien de l'édition, constitution de patrimoines bibliographiques et encouragement à la conclusion d'accords de coédition et de coentreprises d'édition dans le dessein de faire mutuellement connaître les valeurs littéraires et scientifiques des deux pays;

Conservation, protection et restauration du patrimoine historique et artistique d'intérêt commun;

Commémoration de faits et traditions d'intérêt commun et, plus particulièrement, de ceux liés au Cinquième Centenaire de la découverte — Rencontre entre deux mondes.

Article 12

Pour assurer la concrétisation de ces priorités ou de celles qui pourraient être arrêtées par la suite, des experts seront réunis selon que de besoin dans le cadre de la Commission technique, scientifique et technologique.

CHAPITRE V. COOPÉRATION CONSULAIRE

Article 13

Les Parties sont convenues d'instaurer une coopération plus étroite entre leurs services consulaires respectifs.

A cet effet, dans les pays où n'existe pas de représentation consulaire de l'une des Parties, les ressortissants de cette Partie pourront s'adresser à la représentation consulaire de l'autre Partie et demander son assistance qui leur sera accordée dans les conditions prévues par la Convention de Vienne sur les relations consulaires¹ et dans la mesure où la législation et les autorités locales le permettent. Les Parties régleront d'un commun accord la prestation de cette assistance.

Article 14

Dans le respect de sa législation et du droit international, chaque Partie accordera aux ressortissants de l'autre les mêmes facilités, pour l'exercice d'activités lucratives, techniques ou professionnelles à titre personnel ou pour le compte d'au-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

trui, que celles qu'elle accorderait aux ressortissants de l'Etat de résidence ou de travail pour l'exercice des mêmes activités. La délivrance des permis de travail technique et professionnel pour le compte d'autrui sera gratuite.

Les autorités compétentes garantiront la jouissance effective des facilités mentionnées, sous réserve de réciprocité.

Article 15

Les ressortissants espagnols et uruguayens pourront voter aux élections municipales de l'Etat où ils résident et dont ils ne sont pas ressortissants, cela conformément à la législation dudit Etat.

Les deux Parties concluront à cet effet un accord complémentaire portant sur l'exercice de ce droit de vote.

Article 16

Les deux Parties s'engagent à étudier l'élargissement de l'ensemble des accords bilatéraux déjà en vigueur en matière de coopération juridique et consulaire, de sécurité sociale et d'harmonisation de leurs régimes juridiques respectifs.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

Article 17

Les deux Parties prendront les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour l'exécution des obligations prises en vertu du présent Traité.

Article 18

Sans préjudice des dispositions du présent Traité, les Parties sont convenues que, dans la mesure où ils seront compatibles avec ce dernier, les accords déjà conclus resteront pleinement en vigueur.

Les programmes et projets de coopération seront exécutés, dans la mesure du possible, conformément aux règles prescrites dans le présent Traité général et dans les accords mentionnés.

Article 19

Le présent Traité général entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Parties se seront notifié, par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par leur législation interne respective et restera en vigueur pour une durée indéfinie à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre, avec un préavis minimal de six mois, son intention de le dénoncer.

En cas de dénonciation du Traité, les deux Parties détermineront d'un commun accord, après une évaluation préalable et conjointe, les projets et activités en cours qui devant être menés à chef.

EN FOI DE QUOI, le présent Traité général a été signé à Madrid, le 23 juillet 1992, en deux exemplaires originaux en langue espagnole faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Président du Gouvernement,
FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ

Pour la République
orientale d'Uruguay :

Le Président de la République,
LUIS ALBERTO LACALLE

ANNEXE AU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY, CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

1. L'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, signé le 29 novembre 1974¹, ainsi que l'Accord général de coopération complémentaire à l'Accord de base, signé le 4 novembre 1987², ont constitué jusqu'à ce jour l'assise d'une coopération bilatérale fructueuse en la matière.

2. La signature, le 23 juillet 1992, du Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République orientale d'Uruguay crée un cadre nouveau pour l'articulation et la mise en œuvre d'une coopération technique, scientifique et technologique à l'avantage mutuel des deux pays et en faveur de leur développement économique et social

3. Considérant les priorités espagnoles en matière d'économie et de coopération internationale, et les priorités du gouvernement uruguayen aux fins du Programme de coopération technique avec l'Espagne (1991-1994), une série de domaines d'action conjointe pour les trois prochaines années a été définie dans le Traité général de coopération et d'amitié.

4. La présente Annexe à ce Traité a pour but de concrétiser le contenu de ces secteurs et leur organisation sous la forme de programmes et de projets particuliers ainsi que d'activités conjointes de coopération.

5. Sans préjudice de l'élargissement de la coopération à d'autres secteurs, les deux Parties sont convenues :

A) D'intensifier les activités qui, en vue de la Modernisation de l'Etat pour la modernisation de l'Office national de la statistique, sont menées par des organismes et institutions des deux pays, sous la forme d'une assistance technique et d'une formation de techniciens uruguayens, et pour la décentralisation, la modernisation et le renforcement de la gestion municipale, et plus particulièrement pour l'amélioration de la compétence des instances municipales, moyennant la formation de leurs cadres administratifs et techniques, l'adaptation de leurs structures aux demandes extérieures actuelles en matière de gestion économique et financière, et le renforcement des unités de projet, de la gestion administrative et des services municipaux;

B) D'intensifier la coopération scientifique et technologique, et plus particulièrement les actions concernant la recherche, le développement technologique et l'innovation, et celles qui contribuent au renforcement institutionnel du Conseil national de la recherche scientifique et technologique (CONICYT), moyennant une assistance technique qui permette la bonne réalisation d'activités sélectionnées inscrites dans les projets scientifiques et technologiques, moyennant aussi l'échange d'expériences en vue de la réalisation de travaux conjoints de recherche scientifique et de formation et l'institution d'un programme de stages et de bourses accordés à des scientifiques, techniciens et administrateurs uruguayens des programmes de recherche/développement des institutions et agences qui constituent les infrastructures scientifiques et technologiques des deux pays;

C) De collaborer au renforcement des programmes de coopération dans le domaine des ressources naturelles en vue de protéger l'environnement et de développer les secteurs de l'agriculture, de la foresterie et de la pêche;

A cet effet, les actions seront axées essentiellement sur l'aménagement des ressources naturelles et la planification territoriale en vue d'une gestion appropriée de ces ressources, sur la base de l'expérience espagnole en matière de préservation et de gestion des zones naturelles;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 1637, n° 1-28154.

D) De favoriser la coopération dans le domaine industriel, notamment par la reconversion et par la création de nouvelles entreprises, les transferts de technologies, l'assistance technique et la formation, en encourageant l'échange d'expériences et la création de coentreprises;

E) De développer le tourisme, moyennant d'une part une assistance technique pour l'élaboration de plans et l'aménagement touristique, et d'autre part la formation de techniciens et de chefs d'entreprises aux techniques modernes d'administration, de gestion et de promotion de ce secteur;

F) D'intensifier la coopération au niveau de l'entreprise pour encourager la modernisation des petites et moyennes entreprises, facteur décisif pour la croissance économique et la création d'emplois;

Il s'agira essentiellement de consolider les micro-entreprises et de moderniser le tissu des petites et moyennes entreprises par des actions de formation et d'assistance technique et financière en vue de la création de fonds de roulement pour l'ouverture de lignes de crédit à des micro-entreprises;

G) De soutenir l'exécution d'études et la conception de programmes de développement social, à l'intention surtout des couches les plus défavorisées de la population.

6. Pour la bonne réalisation de ces actions, il sera mis en place des dispositifs de coopération à titre gratuit aux niveaux gouvernemental et non-gouvernemental.

7. Les deux pays favoriseront leur participation conjointe à des programmes multilatéraux de coopération et à des programmes institués dans le cadre de la Coopération du Cinquième Centenaire — Rencontre entre deux mondes.

8. Pour veiller à la concrétisation de ces actions prioritaires ou de celles qui pourraient être définies par la suite, il est créé une Commission mixte de programmation qui se réunira au moins une fois tous les deux ans en vue de définir les programmes et projets de coopération entre les deux pays à retenir pour les deux années à venir.

La Commission de suivi et d'évaluation prévue par l'Accord général de coopération complémentaire de l'Accord de base de coopération scientifique du 4 novembre 1987, signé entre les deux pays, se réunira au moins deux fois par an.

ACCORD ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY, FAISANT PARTIE INTÉGRANTE DU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ HISPANO-URUGUAYEN

Le Royaume d'Espagne et la République orientale d'Uruguay, ci-après dénommés les Parties,

Considérant :

Que la croissance économique des pays contribue à leur stabilité politique et sociale, au renforcement des institutions démocratiques et à l'élévation du niveau de développement;

Que le Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République orientale d'Uruguay exprime la volonté des deux gouvernements d'intensifier et de resserrer les relations entre eux et entre leurs peuples;

Que les deux Etats aspirent, dans le cadre du Traité, à l'instauration d'une nouvelle relation bilatérale sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'eux;

Que les deux Etats souhaitent consolider cette relation en lui imprimant un élan dans le cadre d'une nouvelle vision de la coopération, par le biais de projets économiques réalisés conjointement;

Que le fait d'appartenir à la Communauté économique européenne, pour l'Espagne, et au Marché commun du Sud ainsi qu'à l'Association latino-américaine d'intégration, pour l'Uruguay, témoigne de la volonté des deux pays de renforcer les structures régionales d'intégration qui sont de nature à contribuer positivement au resserrement des liens de coopération entre leurs régions et à favoriser l'instauration d'un ordre international plus équitable;

Que le Cinquième Centenaire de la découverte — Rencontre entre deux mondes, qui constitue un événement important pour les deux pays, doit inciter à l'approfondissement des relations économiques bilatérales et des relations entre les peuples des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties élaboreront et exécuteront un Programme de coopération qui aura pour but la mise en place de mécanismes de nature à dynamiser et à moderniser l'économie de la République orientale d'Uruguay et à développer la coopération économique et financière entre les deux pays, sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'eux.

L'exécution de ce Programme a pour objectif de mobiliser des ressources à l'intention de l'Uruguay, pour un montant approximatif de 300 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique pendant une période de cinq ans.

A cet effet, les Parties prendront notamment des mesures de nature à favoriser le développement des secteurs de la production et des services en Uruguay, ainsi que la participation des entreprises espagnoles à ce développement moyennant l'encouragement de la création d'associations groupant des entreprises espagnoles et uruguayennes.

Les Parties favoriseront en outre la réalisation de projets d'investissement et de co-investissement qui permettent aux deux pays de mener des actions prioritaires de nature à élever les industries espagnoles et uruguayennes à un niveau de haute technologie et à les rendre compétitives sur le plan international.

Article 2

Pour atteindre les objectifs ci-dessus, les Parties estiment indispensable de créer un cadre institutionnel favorable, de mobiliser suffisamment de ressources financières et d'assurer la promotion et la publicité adéquates des avantages et possibilités offerts par le présent Accord.

Les deux Parties, désireuses de créer un cadre juridique favorable au développement, entre les deux pays, de leurs relations au niveau de l'économie et des entreprises, ont signé, le sept avril 1992, l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements¹, et ont étudié la négociation d'Accords spécifiques dans les domaines qui présenteront un intérêt commun. A cet effet, ils se disent désireux de signer un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le patrimoine.

Article 3

L'Espagne ouvrira, pour les années 1992-1996, des crédits à concurrence de 200 millions de dollars, destinés à financer l'exportation de biens et de services espagnols à destination de l'Uruguay.

Les projets seront financés selon la formule du crédit commercial conforme aux conditions prescrites par l'OCDE. Les conditions particulières de chaque crédit seront déterminées en fonction des besoins de chaque projet, et bénéficieront de la garantie de l'Office espagnol d'assurance du crédit à l'exportation (CESCE). Les crédits seront accordés de préférence pour les projets à réaliser par le secteur privé et de nature à améliorer la technologie, à augmenter les capacités d'exportation et générer des devises.

La Partie espagnole se déclare prête à étudier comment offrir des conditions égales à celles qui le sont par des pays tiers pour le financement de fournitures à l'Uruguay qui présentent un intérêt particulier pour ce pays et auxquelles participent des entreprises espagnoles.

Article 4

Les Parties encourageront conformément à leur législation les apports de capitaux, dans le dessein d'arriver à un investissement global de 100 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique.

Afin de mobiliser les investissements et les co-investissements des entreprises espagnoles et uruguayennes, publiques ou privées, les deux gouvernements mèneront diverses actions de promotion et d'incitation, par l'entremise de leurs institutions et selon les modalités suivantes :

1. L'Institut espagnol du commerce extérieur (ICEX) et le Bureau de la planification et du budget auprès de la Présidence de la République d'Uruguay, encourageront les investissements directs et la publicité des projets potentiels d'investissement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1785, n° 1-31039.

2. L'Office espagnol de financement du développement (COFIDES) encouragera les investissements espagnols et les co-investissements des entreprises espagnoles et uruguayennes orientés de préférence vers l'exportation de biens ou de services uruguayens. A cette fin, il pourra accorder son soutien financier pour l'installation des équipements, son aval ainsi que des garanties, et il participera éventuellement au capital à risque dans une proportion toujours minoritaire et à titre temporaire.

3. L'Office espagnol d'assurance du crédit à l'exportation (CESCE) assurera, conformément aux législations en vigueur, les investissements réalisés en Uruguay par des personnes physiques ou morales espagnoles.

Article 5

Les Parties soutiendront par l'intermédiaire des institutions en place dans les deux pays les activités conjointes de publicité, d'identification et de promotion des possibilités d'investissement et attacheront une importance particulière aux manifestations de nature à favoriser le développement de la coopération, par exemple les foires commerciales, expositions spécialisées ou symposiums.

Article 6

Afin d'élargir les relations économiques et d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties prendront toutes les mesures de promotion commerciale qu'elles jugeront appropriées, afin d'augmenter le volume des échanges commerciaux entre les deux pays. Les deux Parties s'engagent à ne pas adopter de mesures qui restreindraient ou fausseraient les courants d'échanges et qui seraient incompatibles avec les règles et les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ dans le cas des deux pays ou ceux de la Communauté économique européenne dans le cas de l'Espagne.

Article 7

Dans le dessein de favoriser leur coopération industrielle et économique, les deux Parties prêteront une attention particulière aux problèmes propres aux petites et moyennes entreprises.

Article 8

Les deux Parties s'engagent à stimuler la création de coentreprises sur la base des textes figurant dans leur législation respective.

Article 9

Les deux Parties renforceront leurs liens de coopération aérienne et maritime, non seulement au niveau des institutions, mais également en favorisant les contacts entre les entreprises de ce secteur dans les deux pays moyennant des accords d'assistance ou de collaboration.

Article 10

Afin de garantir le suivi effectif de la mise en œuvre du présent Accord et d'assurer le respect des engagements conclus, il est créé une Commission économique et financière qui sera présidée, pour la partie espagnole par le Secrétaire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

d'Etat au commerce et, pour la partie uruguayenne par le Directeur du Bureau de la planification et du budget auprès de la Présidence de la République.

Cette Commission aura, entre autres, les fonctions suivantes :

a) Déterminer les secteurs prioritaires et les projets particuliers à encourager et à soutenir;

b) Mener une campagne permanente de promotion des investissements et co-investissements auprès des institutions gouvernementales comme des secteurs public et privé;

c) Etudier et recommander les moyens et les ressources qui pourraient faciliter le développement de la coopération et les contacts entre les entreprises des deux pays, afin d'adapter leurs relations à la réalisation des objectifs économiques à long terme des Parties à l'Accord;

d) Etudier et proposer des actions concertées à mener dans des pays tiers pour l'exécution conjointe de projets par des entreprises ou organismes économiques espagnols et uruguayens, en faisant entrer en ligne de compte les possibilités de cofinancement;

e) Etudier le développement des domaines de coopération où il sera jugé que les relations doivent être élargies et intensifiées;

f) Analyser d'autres formes de coopération dont les Parties pourraient convenir;

g) Tenir la Commission binationale annuellement informée des progrès réalisés dans le cadre du présent Accord;

La Commission économique et financière pourra, si besoin est, constituer des groupes de travail chargés de se saisir les questions en cours ou d'étudier des actions ou propositions particulières définies par la Commission.

La Commission économique et financière se réunira une fois par an alternativement en Espagne et en Uruguay, ou encore, si cela est jugé utile, sur la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 11

Le présent Accord prendra effet pour cinq ans et entrera en vigueur le même jour que le Traité général de coopération et d'amitié dont il fait partie intégrante. Les Parties se réuniront au moins six mois avant son expiration en vue de conclure un nouvel Accord.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé en deux originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Madrid le 23 juillet 1992.

Pour le Royaume d'Espagne:

Le Président du Gouvernement,
FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ

Pour la République
orientale d'Uruguay :

Le Président de la République,
LUIS ALBERTO LACALLE

No. 31113

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
SWEDEN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the implementation of the project “Comparative study on the experiences of privatization in Bolivia and Nicaragua”. Stockholm, 8 July, and Santiago, 26 July 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 26 July 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
SUÈDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exécution du projet « Étude comparative sur les expériences de la privatisation en Bolivie et au Nicaragua ». Stockholm, 8 juillet, et Santiago, 26 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND SWEDEN CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "COMPARATIVE STUDY ON THE EXPERIENCES OF PRIVATIZATION IN BOLIVIA AND NICARAGUA"

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET LA SUÈDE RELATIF À L'EXÉCUTION DU PROJET «ÉTUDE COMPARATIVE SUR LES EXPÉRIENCES DE LA PRIVATISATION EN BOLIVIE ET AU NICARAGUA »

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 July 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31114

**MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on the use of the 17.7-17.8 GHZ band. Signed at
Washington on 21 June 1993**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 27 July 1994.

**MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'exploitation de la bande de 17,7 - 17,8 GHZ.
Signé à Washington le 21 juin 1993**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 27 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA ON THE USE OF
THE 17.7-17.8 GHZ BAND

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVER-
NEMENT DES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
À L'EXPLOITATION DE LA
BANDE DE 17,7 - 17,8 GHZ

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 8 March 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of the requirements of their national legislation, in accordance with article VII.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1994, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale, conformément à l'article VII.

No. 31115

**MEXICO
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
grant of 38 million yen by the Government of Japan for
the supply of sound and audiovisual equipment. Mexico
City, 3 September 1993**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 27 July 1994.

**MEXIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don de
38 millions de yens par le Japon pour l'approvisionnement
d'équipement de son et audiovisuel. Mexico, 3 sep-
tembre 1993**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 27 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING A GRANT OF 38 MILLION YEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE SUPPLY OF SOUND AND AUDIOVISUAL EQUIPMENT

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À UN DON DE 38 MILLIONS DE YENS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS POUR L'APPROVISIONNEMENT D'ÉQUIPEMENT DE SON ET AUDIOVISUEL

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 September 1993, the date of the note reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 31116

**CHILE
and
SWEDEN**

**Basic Agreement on cooperation and friendship. Signed at
Stockholm on 19 November 1991**

Authentic texts: Spanish and Swedish.

Registered by Chile on 28 July 1994.

**CHILI
et
SUÈDE**

**Accord-cadre de coopération et d'amitié. Signé à Stockholm
le 19 novembre 1991**

Textes authentiques : espagnol et suédois.

Enregistré par le Chili le 28 juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL REINO DE SUECIA

El Gobierno de Chile, por una parte, y el
Gobierno del Reino de Suecia, por otra,

Deseosos de reforzar y profundizar las
excelentes relaciones que tradicionalmente existen entre
ambos países y sus pueblos,

Ciertos de que tales relaciones sólo se
pueden expresar plenamente en el marco del pleno y
legítimo ejercicio de los sistemas democráticos que rigen
a ambos países,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE

ARTICULO I

El presente Convenio constituye el marco
para los planes, programas, proyectos y actividades de
cooperación al desarrollo que las partes convengan llevar
a cabo mediante acuerdos específicos.

ARTICULO II

1. La cooperación al desarrollo tiene como objetivo fundamental que ambas partes contribuyan a fomentar la estabilización de la democracia, la elevación de la calidad de vida de los pueblos, la modernización de su sector productivo y el progreso científico y técnico.
2. Las partes deberán tomar en especial consideración las iniciativas que fomenten la interacción adecuada entre el hombre y su entorno en términos de la utilización racional de los recursos naturales y la protección del medio ambiente. Las partes pondrán también especial énfasis en la promoción de la plena integración de la mujer y su igual participación en los programas comprendidos por el presente Convenio.

ARTICULO III

1. La cooperación al desarrollo de la parte sueca podrá comprender tanto cooperación no reembolsable como créditos. La cooperación no reembolsable se otorgará a través de las siguientes autoridades: la Autoridad Sueca para el Desarrollo Internacional (ASDI), la Agencia Gubernamental Sueca de Cooperación Científica con los Países en Desarrollo (SAREC), la Agencia para la Cooperación Técnica y Económica Internacional (BITS), y la Autoridad Sueca para el Desarrollo Internacional de Empresas (SWEDECORP). Los créditos blandos se otorgarán a través de la BITS.
2. Las partes acuerdan, por de pronto, que el presente Convenio se aplicará a los proyectos regidos por acuerdos específicos en los siguientes campos: vivienda, educación, proyectos de la mujer, cultura, cooperación técnica, créditos, investigación científica y fomento de la industria y comercio.
3. La parte sueca pondrá a disposición de la parte chilena recursos financieros que posibiliten la realización de los planes, programas, proyectos y actividades comprendidos en la cooperación al desarrollo. Dichos recursos financieros serán entregados en los casos en que la cooperación al desarrollo fomente una cooperación a largo plazo caracterizada por la participación de ambas partes.
4. La parte chilena contribuirá a cubrir los gastos locales de acuerdo con las normas que rigen la cooperación en ambos países. La parte chilena pagará con fondos propios cualquier impuesto, tasa o derecho con que se fuere a gravar la importación a Chile de los equipos y bienes que hubiesen sido adquiridos con los fondos suecos para la cooperación.

ARTICULO IV

Las partes podrán resolver respecto a la aplicación de manera global o específica de la cooperación al desarrollo de modo que favorezca las iniciativas de cooperación horizontal y vertical en las que participen terceros países de Europa, de América Latina o del Caribe.

ARTICULO V

El Gobierno de la República de Chile se compromete a dar al personal técnico enviado por el Gobierno de Suecia para los proyectos y actividades de cooperación el mismo tratamiento que le da al personal técnico del Programa de las Naciones para el Desarrollo.

ARTICULO VI

Las partes podrán reunirse con regularidad para analizar el avance de los proyectos de cooperación y resolver respecto a la configuración futura de la cooperación dentro del marco de las políticas definidas por una y otra.

ARTICULO VII

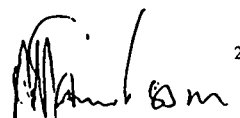
1. El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que las partes hayan intercambiado los respectivos instrumentos de ratificación.
2. Este Convenio regirá por un período de tres años contados desde la fecha en que entre en vigencia y se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de un año, salvo que alguna de las partes lo denuncie por escrito ante la otra no menos de seis meses antes de su vencimiento.

En confirmación de lo anterior, los representantes debidamente autorizados de las partes firman el presente Convenio.

DADO en dos ejemplares del mismo tenor, redactados en los idiomas castellano y sueco, siendo ambos textos igualmente auténticos, en ~~Estocolmo~~, a los ~~diecinueve~~ días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y uno



Por el Gobierno
de la República de Chile



Por el Gobierno
del Reino de Suecia

¹ Enrique Silva Cimma.

² Alf Svensson.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN REPUBLIKEN CHILE OCH KONUNGARIKET
SVERIGE OM SAMARBETE OCH VÄNSKAP

Republiken Chiles regering å ena sidan och
Konungariket Sveriges regering å den andra,

villiga att stärka och fördjupa de utmärkta
relationer som traditionsenligt har funnits mellan
de båda länderna och dess folk;

förvissade om att sådana relationer endast kan
komma till sitt fulla uttryck inom ramen av de
lagliga och demokratiska system som styr de bägge
länderna;

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

ARTIKEL I

Detta avtal utgör ramen för de program, planer,
projekt och aktiviteter som ingår i
utvecklingssamarbetet mellan den svenska regeringen
och den chilenska regeringen och som parterna har
beslutat i särskilda överenskommelser.

ARTIKEL II

1. Utvecklingssamarbetet har som grundläggande
syfte att parterna bidrar till att främja

demokratins bevästande, uppnå en höjning av folkens levnadsstandard, en modernisering av produktionssektorn och en vetenskaplig och teknisk utveckling.

2. Parterna skall särskilt beakta initiativ som främjar samspelet mellan människa och miljö genom ett rationellt bruk av naturresurser och miljövärd. Parterna skall också lägga särskild vikt vid främjandet av kvinnans fullständiga integrering och jämställdhet i de program som detta avtal omfattar.

ARTIKEL III

1. Den svenska partens utvecklingsbistånd skall kunna omfatta både gåvobistånd och krediter. Gåvobistånd beviljas genom följande myndigheter: Styrelsen för internationell utveckling (SIDA), Styrelsen för u-landsforskning (SAREC), Beredningen för internationellt tekniskt-ekonomiskt samarbete (BITS), och Styrelsen för internationellt näringslivsbistånd (SWEDECORP). Mjuka krediter beviljas genom BITS.

2. Parterna överenskommer att tillämpningen av detta avtal skall omfatta projekt som regleras genom specifika avtal på följande områden: bostäder, utbildning, kvinnor, kultur, tekniskt samarbete, krediter, vetenskaplig forskning, samt främjande av näringsliv.

3. Den svenska parten skall till den chilenska parten ställa medel till förfogande för att möjliggöra planer, program, projekt och aktiviteter inom utvecklingsbiståndet. Dessa medel lämnas där så tillämpligt för att främja ett långsiktigt samarbete kännetecknat av ömsesidigt deltagande.

4. Den chilenska parten skall bidra till att täcka lokala kostnader i enlighet med de normer som styr biståndet i de båda länderna. Den chilenska parten kommer med egna medel att betala alla skatter eller avgifter på import till Chile av utrustning och andra varor som förvärvas med svenska biståndsmedel.

ARTIKEL IV

Parterna må besluta om tillämpning av allmänna och specifika samarbetssätt för biståndet, så att de främjar de horisontella och vertikala biståndsinitiativen i vilka tredjeland från Europa eller Latinamerika och Karibien deltar.

ARTIKEL V

Republiken Chiles regering förbinder sig att vad avser status jämställa teknisk personal utsänd av svenska regeringen inom ramen för biståndsprojekt och - aktiviteter med teknisk personal inom FNs utvecklingsprogram.

ARTIKEL VI

Parterna må vid regelbundna tillfällen överlägga om samarbetets fortskridande och besluta om samarbetets fortsatta utformning inom ramen för givna direktiv.

ARTIKEL VII

1. Detta avtal träder i kraft det datum då parterna utväxlat ratifikationsinstrument.

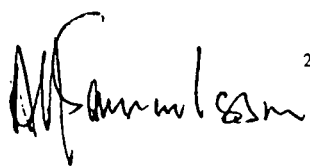
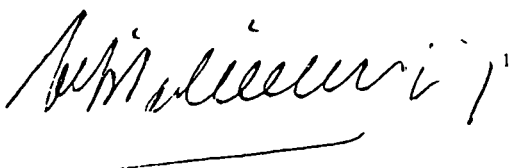
2. Avtalet är gällande under 3 år från ikraftträdandedatum och kommer automatiskt att förlängas med ett år i taget såvida inte endera avtalsparten skriftligen säger upp avtalet 6 månader dessförinnan.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 19 november 1991 i två exemplar på vardera spanska och svenska språken, vilka båda är lika giltiga.

För Republiken
Chiles regering:

För Konungariket
Sveriges regering:



¹ Enrique Silva Cimma.

² Alf Svensson.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of Chile, on the one hand, and the Government of the Kingdom of Sweden, on the other,

Desiring to strengthen and deepen the excellent relations which have traditionally existed between the two countries and their peoples,

Convinced that such relations can be fully expressed only within the framework of the full and legitimate exercise of the democratic systems which govern the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement provides the framework for any development cooperation plans, programmes, projects and activities which the Parties may agree to carry out by means of specific agreements.

Article II

1. The fundamental objective of development cooperation is for both Parties to help promote the stabilization of democracy, the improvement of the quality of life of their people, the modernization of their production sectors and the advancement of science and technology.

2. The Parties shall take particular account of initiatives which promote satisfactory interaction between human beings and their surroundings in terms of the rational use of natural resources and the protection of the environment. The Parties shall also place especial emphasis on promoting the full integration of women and their equal participation in the programmes governed by this Agreement.

Article III

1. Development cooperation from the Swedish side may include both non-reimbursable cooperation and credits. Non-reimbursable cooperation shall be provided through the following authorities: the Swedish International Development Authority (SIDA), the Swedish Agency for Research Cooperation with Developing Countries (SAREC), the Swedish Agency for International Technical and Economic Cooperation (BITS), and the Swedish International Enterprise Development Corporation (SWEDECORP). Soft loans shall be provided through BITS.

2. The Parties agree, for the present, that this Agreement shall be applicable to projects governed by specific agreements in the following areas: housing, education, women's projects, culture, technical cooperation, loans, scientific research and promotion of industry and commerce.

¹ Came into force on 8 February 1994 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santiago, in accordance with article VII (1).

3. The Swedish Party shall make available to the Chilean Party financial resources for the implementation of the plans, programmes, projects and activities included in development corporation. Those financial resources shall be provided in cases where the development cooperation promotes long-term cooperation involving participation by both Parties.

4. The Chilean Party shall help cover local costs in accordance with the rules governing cooperation in both countries. The Chilean Party shall pay from its own resources any tax, charge or duty imposed upon the importation into Chile of equipment and goods acquired with Swedish cooperation funds.

Article IV

The Parties may take decisions concerning global or specific applications of development cooperation in such a way as to favour horizontal or vertical cooperation initiatives in which third countries in Europe, Latin America or the Caribbean will take part.

Article V

The Government of the Republic of Chile undertakes to accord the same treatment to technical personnel sent by the Government of Sweden for cooperation projects and activities as it accords to the technical personnel of the United Nations Development Programme.

Article VI

The Parties may hold regular meetings in order to evaluate the progress of cooperation projects and to take decisions concerning the future shape of cooperation within the framework of the policies defined by either Party.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force as from the date on which the Parties have exchanged their respective instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for successive one-year periods, unless one of the Parties gives notice to the other in writing of its denunciation no less than six months before the Agreement expires.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 19 November 1991 in duplicate, in the Spanish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:
[ENRIQUE SILVA CIMMA]

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
[ALF SVENSSON]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD-CADRE¹ DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CHILI ET LE ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement du Chili, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Suède, d'autre part,

Désireux de renforcer et d'approfondir les excellentes relations qui existent traditionnellement entre les deux pays et leurs populations,

Convaincus que de telles relations ne peuvent trouver à s'exprimer pleinement que dans le cadre de l'exercice intégral et légitime des systèmes démocratiques qui régissent les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord constitue le cadre pour la mise en œuvre des plans, programmes, projets et activités de coopération pour le développement que les Parties peuvent convenir de réaliser par le biais d'accords spécifiques.

Article II

1. La coopération pour le développement vise essentiellement à faire en sorte que les deux Parties contribuent à encourager la stabilisation de la démocratie, l'amélioration de la qualité de la vie, la modernisation du secteur productif et le progrès scientifique et technique.

2. Les Parties devront être particulièrement attentives aux initiatives qui favorisent l'interaction adéquate entre l'homme et son environnement en vue de l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et de la protection de l'environnement. Elles mettront également tout particulièrement l'accent sur la promotion de la pleine intégration de la femme et de sa participation sur un pied d'égalité aux programmes visés au présent Accord.

Article III

1. La coopération pour le développement mise en œuvre par la partie suédoise pourra porter tant sur la coopération non remboursable que sur l'octroi de crédits. La coopération non remboursable passera par le canal des autorités ci-après : l'Autorité suédoise pour le développement international (ASDI), l'Office gouvernemental suédois de coopération scientifique avec les pays en développement (SAREC), l'Office pour la coopération technique et économique internationale (BITS) et l'Autorité suédoise pour le développement international des entreprises (SWEDECORP). Les crédits à des conditions de faveur seront octroyés par le biais du BITS.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1994 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Santiago, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

2. Les Parties conviennent, provisoirement, que le présent Accord s'applique aux projets régis par des accords spécifiques dans les domaines ci-après : logement, enseignement, projets en faveur de la femme, culture, coopération technique, crédits, recherche scientifique et promotion de l'industrie et du commerce.

3. La partie suédoise mettra à la disposition de la partie chilienne des ressources financières destinées à la réalisation des plans, programmes, projets et activités rentrant dans le cadre de la coopération pour le développement. Lesdites ressources financières seront accordées dans les cas où la coopération pour le développement est susceptible d'encourager une coopération à long terme axée sur la participation des deux parties.

4. La partie chilienne contribuera au financement des dépenses locales conformément aux règles qui régissent la coopération entre les deux pays. Elle prendra à sa charge tous impôts, taxes ou droits qui pourraient grever l'importation au Chili des équipements et biens acquis à l'aide des fonds suédois accordés en vue de la coopération.

Article IV

Les Parties pourront convenir d'appliquer tout ou partie de la coopération pour le développement de façon à favoriser les initiatives de coopération horizontale et verticale auxquelles participent des pays tiers d'Europe, d'Amérique latine ou des Caraïbes.

Article V

Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à accorder au personnel technique envoyé par le Gouvernement suédois dans le cadre des projets et activités de coopération un traitement identique à celui qu'il accorde au personnel technique du Programme des Nations Unies pour le développement.

Article VI

Les Parties pourront se réunir régulièrement afin de faire le point sur l'état d'avancement des projets de coopération et prendre toute décision concernant l'évolution de la coopération dans le cadre des politiques définies par chacune d'elles.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification respectifs.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de trois années à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives d'une année, à moins qu'une des Parties ne fasse connaître par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer au moins six mois avant qu'il vienne à expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment habilités des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires identiques, établis en espagnol et en suédois, les deux textes faisant également foi, à Stockholm, le 19 novembre 1991.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
[ENRIQUE SILVA CIMMA]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
[ALF SVENSSON]

No. 31117

**CHILE
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Basic Agreement relating to scientific and technological
cooperation (with annexes). Signed at Washington on
14 May 1992**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Chile on 28 July 1994.

**CHILI
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et tech-
nologique (avec annexes). Signé à Washington le 14 mai
1992**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Chili le 28 juillet 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América (on adelante, "las Partes").

Deseando fomentar las estrechas y amistosas relaciones que existen entre ellas.

Considerando su interés común en fomentar la investigación científica y el desarrollo tecnológico.

Reconociendo los beneficios que se derivarán para ambos Estados de la estrecha cooperación en estas áreas.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1.- Las partes fomentarán la cooperación científica y tecnológica con fines pacíficos entre ambos países.

2.- El principal objetivo de esta cooperación es proporcionar oportunidades para intercambiar ideas, información, habilidades, técnicas y colaborar en problemas de interés mutuo.

ARTICULO II

La cooperación contemplada en este Acuerdo podrá incluir intercambios de información científica y técnica, intercambio de científicos, técnicos y expertos, la realización de seminarios y reuniones conjuntas, la realización conjunta de

proyectos de investigación en ciencias básicas y aplicadas, y cualesquiera otras formas de cooperación científica y técnica que puedan ser mutuamente acordadas.

ARTICULO III

En cumplimiento de los objetivos de este Acuerdo, las Partes estimularán y facilitarán, cuando sea apropiado, el desarrollo de contactos y cooperación directa entre agencias gubernamentales, universidades, instituciones de educación superior, centros de investigación y desarrollo y otras entidades de ambos países. Se celebrarán Acuerdos Complementarios para la realización de las actividades de cooperación en aplicación del presente Acuerdo Básico.

ARTICULO IV

En casos apropiados, científicos, expertos, técnicos, agencias gubernamentales, instituciones de terceros países u organizaciones internacionales, pueden ser invitados a participar por acuerdo de las Partes a sus propias expensas, salvo que se acordara lo contrario, en proyectos y programas que se estén llevando a cabo bajo este Acuerdo.

ARTICULO V

El financiamiento de la Cooperación será objeto de los "Acuerdos Complementarios" mencionados en el artículo III.

ARTICULO VI

Las actividades de cooperación se emprenderán de acuerdo a las leyes aplicables en ambos países y estarán sujetas a la disponibilidad de fondos.

ARTICULO VII

Las Partes establecerán una Comisión Mixta para promover , coordinar y evaluar las actividades que se realicen bajo este Acuerdo. Ella estará compuesta por representantes designados por las Partes. La Comisión Mixta se reunirá a lo menos cada dos años, alternadamente en Chile y en los Estados Unidos de América.

En los intervalos entre las reuniones de la Comisión Mixta, representantes de ambas Partes se podrán reunir para analizar y fomentar la ejecución de este Acuerdo e intercambiar información sobre el progreso de los Programas, Proyectos y actividades de cooperación.

ARTICULO VIII

Cada Parte hará sus mejores esfuerzos por facilitar la entrada y salida de su territorio del personal y equipos del otro país, dedicado a o utilizados en proyectos y programas bajo este Acuerdo.

Cada Parte se esforzará por asegurarse que todos los participantes en actividades de cooperación aprobadas bajo este Acuerdo tengan acceso a instalaciones y personal dentro de su país, según sea necesario para llevar a cabo esas actividades.

ARTICULO IX

Cada Parte se esforzará en proporcionar un acceso equivalente a los principales programas e instalaciones auspiciados por el Gobierno o apoyados por el Gobierno para los investigadores visitantes y un acceso e intercambio equivalente de información en el campo de la investigación y el desarrollo científico y tecnológico.

ARTICULO X

La información científica y técnica de naturaleza no propietaria derivada de las actividades de cooperación llevadas a cabo bajo este Acuerdo, salvo que se acuerde lo contrario bajo circunstancias específicas, será puesta a disposición de la comunidad científica mundial a través de los conductos acostumbrados, y de acuerdo con los procedimientos normales de las agencias participantes.

El tratamiento a la propiedad intelectual creada o proporcionada durante el transcurso de las actividades de cooperación bajo este Acuerdo está regulado en el Anexo I, que forma parte integrante de este Acuerdo.

Se observarán obligaciones recíprocas de seguridad bajo este Acuerdo, en conformidad con las disposiciones del Anexo II, que forma parte integrante de este Acuerdo.

ARTICULO XI

El presente Acuerdo no podrá interpretarse como una limitación ni en perjuicio de otros Convenios o Acuerdos de cooperación o de asistencia científica y técnica entre ambas Partes.

ARTICULO XII

1. Este Acuerdo entrará en vigencia el día de su notificación por las Partes que ha sido aprobado de acuerdo con los procedimientos constitucionales aplicables.

2. Este Acuerdo tendrá una duración de cinco años, a no ser que las Partes le den término por escrito en cualquier momento con seis meses de aviso, notificados a través de los canales diplomáticos. A pesar de lo anterior, el término del Acuerdo no afectará la validez

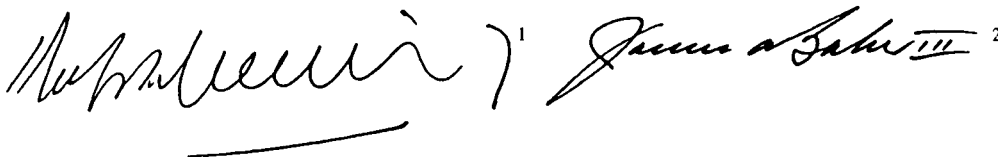
de cualquier Acuerdo Complementario en ejercicio.

3. Este Acuerdo puede ser extendido o modificado por acuerdos mutuos escritos de las Partes. Las extensiones y modificaciones entrarán en vigencia en la forma indicada en el número 1 de este artículo.

En fe de lo cual los abajo firmantes habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado este Acuerdo. Hecho en Washington en este día 14 de Mayo de 1992, en duplicado en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

Por el Gobierno
de los Estados Unidos
de América:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is 'Enrique Silva Cimma' with a horizontal line underneath. The signature on the right is 'James A. Baker III' with a superscript '2' to its upper right.

¹ Enrique Silva Cimma.

² James Baker III.

ANEXO I

PROPIEDAD INTELECTUAL

Preámbulo

En cumplimiento del artículo X de este Acuerdo, las Partes asegurarán la adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o aportada en las actividades de cooperación realizadas bajo este Acuerdo y los Acuerdos complementarios, concuerdan en notificarse oportunamente de cualquier invención, trabajo patentable o derecho de autor que se derive de las actividades de cooperación que se originen en virtud del presente Acuerdo, y convienen en buscar para dicha propiedad intelectual la debida y oportuna protección legal.

Los derechos de dicha propiedad intelectual serán asignados según lo estipulado en este Anexo.

I. Alcance

A. Este anexo es aplicable a todas las actividades de cooperación emprendidas en cumplimiento de este Acuerdo, a menos que se haya acordado lo contrario.

B. Para los fines de este Acuerdo, "propiedad intelectual" tendrá el significado previsto en el artículo 2 de la Convención que estableció la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, suscrita en Estocolmo el 14 de Julio de 1967.

C. Este Anexo define la titularidad de derechos, intereses, formas de explotación o utilización y regalías entre las Partes por las obras derivadas de las actividades de cooperación regidas por este Acuerdo. Cada parte se asegura que la otra pueda obtener los derechos de propiedad intelectual a los que se

refiere este Anexo, obteniendo esos derechos de sus propios participantes, mediante contratos, cesiones u otros medios legales. Este anexo no modificará ni perjudicará la titularidad de derechos de propiedad intelectual en las relaciones entre las Partes y sus propios nacionales, la que será determinada por las leyes y prácticas de cada Parte.

D. Las disputas concernientes a la propiedad intelectual que se susciten en relación a las actividades de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo, serán resueltas mediante conversaciones entre las instituciones participantes interesadas o, si fuere necesario, directamente por las Partes o sus representantes. No pudiendo las instituciones participantes o interesadas, las Partes o sus representantes encontrar una solución a la disputa y previo Acuerdo de las Partes, ésta será presentada ante un tribunal arbitral compuesto de tres jueces para arbitraje obligatorio, de acuerdo con los reglamentos de la norma internacional. Salvo que las Partes o sus representantes acuerden lo contrario por escrito, en tales casos se aplicarán los reglamentos de arbitraje de UNCITRAL.

E. La terminación o expiración de este Acuerdo no afectará los derechos u obligaciones bajo este Anexo.

F. No se realizarán actividades de cooperación donde el propósito de éstas sea el de producir inventos o cuando exista tal posibilidad en las áreas que una de las Partes considere, de acuerdo a su legislación interna, como materias no patentables y hasta que esta condición legal se mantenga. Para los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "materia Patentable" toda aquella que sea susceptible de una protección legal por medio de una patente de invención, modelo de utilidad, dibujo o diseño industrial o cualquiera otra modalidad sui generis.

II. Titularidad de derechos

A. Respecto de los artículos en publicaciones científicas y técnicas, los informes y los libros que directamente se originen en actividades de cooperación regidas en virtud del presente Acuerdo, cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y gratuita de regalías en todos los países, para traducirlos, reproducirlos y distribuirlos públicamente. Todas las copias de una obra registrada, distribuidas públicamente y preparada bajo la disposición anterior, indicarán el nombre de sus autores, salvo renuncia expresa.

B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, que no sean aquellos descritos en la anterior sección II (A), serán asignados de la siguiente manera:

1.- Los investigadores visitantes, por ejemplo, científicos que visiten a la otra Parte para la promoción de su educación, recibirán derechos de propiedad intelectual bajo las políticas de la institución huésped. Además, cada investigador visitante designado como inventor tendrá derecho a compartir en una porción de cualquiera regalía devengada por la institución huésped por la licencia de dicha propiedad intelectual.

2.- a) Para la propiedad intelectual creada durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las Partes, instituciones participantes o personal participante han acordado con antelación el alcance del trabajo, cada Parte tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses en su propio territorio. Los derechos e intereses en terceros países serán determinados en el arreglo de puesta en práctica. Si la investigación no es designada como "investigación conjunta" en el arreglo de la puesta en práctica, los derechos a la propiedad intelectual que se originen de la investigación serán asignados de acuerdo con el párrafo 2 (B1). Además, cada persona nombrada como inventor tendrá derecho a

compartir en una porción de cualquiera regalía devengada por cualquiera institución por la licencia de la propiedad.

b) No obstante, si un tipo de propiedad intelectual está disponible bajo las leyes de una Parte pero no de la otra parte, la Parte cuyas leyes disponen este tipo de protección tendrá derecho a todos los derechos mundialmente. Las personas nombradas como inventores de la propiedad tendrán derecho, sin embargo, a las regalías según lo dispuesto en el párrafo anterior.

III. Información empresarial - confidencial

En el caso que una información identificada oportunamente como empresarial-confidencial sea proporcionada o creada bajo el presente Acuerdo, cada Parte y sus participantes protegerán dicha información de acuerdo con las leyes, reglamentos y prácticas administrativas aplicables. Una información puede ser identificada como "empresarial-confidencial" si una persona que tiene esa información puede obtener un beneficio económico o una ventaja competitiva sobre aquellos que no la tienen, si la información no es de conocimiento público o no está disponible al público, y si el propietario no la ha hecho disponible previamente sin notificar oportunamente la obligación de mantenerla confidencial.

ANEXO II

PROTECCION DE TECNOLOGIA SENSITIVA

Ambas partes concuerdan que bajo este Acuerdo no se proporcionará ninguna información o equipo necesario de proteger por razones de seguridad nacional, como aquellos que sean material clasificado, por cualquiera de las Partes. Si dicha información o equipo fuera creado o proporcionado sin intencionalidad dentro del transcurso de proyectos o cooperación bajo este Acuerdo, se protegerá de ser revelado sin autorización bajo las leyes, reglamentos y prácticas administrativas nacionales aplicables. Cuando se revelare inadvertidamente información o equipos a receptores no autorizados, la Parte de donde procede será informada. Cualquiera dificultad en proporcionar protección adecuada para información o equipos sensitivos será materia de consulta entre ambas Partes. Este Acuerdo no sustituye las obligaciones internacionales, leyes y reglamentos nacionales de cada Parte con respecto a transferencias y divulgación de información y equipos sujetos a leyes y reglamentos de exportación y reexportación.

BASIC AGREEMENT¹ RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America (hereinafter "the Parties"),

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them,

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development,

Recognizing the benefits to be derived by both Parties from close cooperation in these fields,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes.

2. The principal purposes of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques and to collaborate on matters of mutual interest.

¹ Came into force on 19 January 1994, the date on which the Parties notified each other that it had been approved in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article XII (1).

Article II

The cooperation contemplated in this Agreement may include exchanges of scientific and technical information, exchanges of scientists, technicians, and experts, the convening of joint seminars and meetings, the conduct of joint research projects in the basic and applied sciences, and such other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

Article III

Pursuant to the aims of this Agreement, the Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities and other institutions of higher education, research and development centers and other institutions and entities of the two countries. Appropriate supplementary agreements will be concluded for the conduct of cooperative activities under this Agreement.

Article IV

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may be, in appropriate cases, invited by agreement of the Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VI

Financial arrangements for cooperation shall be set forth in supplementary agreements referred to in Article III.

Article VI

Cooperative activities shall be undertaken in accordance with applicable laws in both countries and be subject to the availability of funds.

Article VII

1. The Parties shall establish a Joint Committee to coordinate, facilitate, and review cooperative activities under this Agreement, composed of representatives designated by the Parties. The Joint Committee shall meet not less frequently than every two years, alternately in the United States and in Chile.

2. In the intervals between the sessions of the Joint Committee, representatives of the two Parties may meet to analyze and further the implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of cooperative programs, projects and activities.

Article VIII

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate entry into and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall endeavor to ensure that all participants in agreed cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.

Article IX

Each Party shall endeavor to provide comparable access to major government-sponsored or government-supported programs and facilities for visiting researchers and comparable access to and exchange of information in the field of scientific and technological research and development.

Article X

1. Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of the cooperative activities under this Agreement is set forth in Annex I, which is an integral part of this Agreement.

3. Reciprocal security obligations shall be observed under this Agreement in accordance with the provisions of Annex II, which is an integral part of this Agreement.

Article XI

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice other conventions and agreements for scientific and technical cooperation or assistance between the two Parties.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on the date of notification by the Parties that it has been approved in accordance with applicable constitutional procedures.

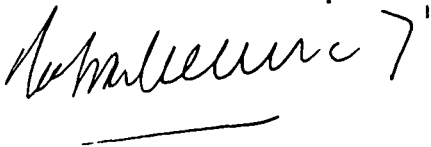
2. This Agreement shall remain in force for five years, unless one of the Parties terminates it in writing, at any time, upon six months notice through diplomatic channels. Notwithstanding the foregoing, the termination of this Agreement shall not affect the validity of any supplementary agreements in force.

3. This Agreement may be extended or amended by mutual written agreement of the Parties. The extensions and amendments shall enter into force in the manner indicated in paragraph 1 of this article.

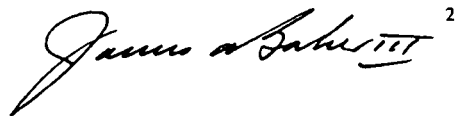
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this fourteenth day of May, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Enrique Silva Cimma', followed by a horizontal line.

For the Government
of the United States of America:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'James Baker III', followed by a horizontal line.

¹ Enrique Silva Cimma.

² James Baker III.

ANNEX I
INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article X of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant supplementary agreements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, unless otherwise agreed.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.¹

C. This Annex defines the allocation of rights, interests, forms of exploitation or use, and royalties between the Parties for works derived from cooperative activities governed by this Agreement. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means. This

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

Vol 1792, I-31117

Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. If the participating or concerned institutions, the Parties, or their designees are unable to reach a solution to the dispute, and upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three judges for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL¹ shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

F. Cooperative activities shall not be conducted where the purpose thereof is to produce inventions or where there is a possibility of producing inventions, in areas which one of the Parties considers, in accordance with its internal legislation, to be non-patentable material, as long as this legal status is maintained. For purposes of this Agreement, "patentable material" shall mean all material subject to legal protection through a patent of invention, utility model, drawing or industrial design, or any other procedure sui generis.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from

the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment identified as requiring protection for national security reasons (such as that which is classified) by either Party shall be provided under this Agreement. Should such information or equipment unintentionally be created or furnished in the course of projects or cooperation under this Agreement, it shall be protected from unauthorized disclosure under applicable national laws, regulations and administrative practices. Where information or equipment has been inadvertently disclosed to unauthorized recipients, the originating Party shall be informed. Any difficulties in providing appropriate protection for sensitive information or equipment shall be the subject of consultations between both Parties.

This agreement does not supersede the international obligations, national laws and regulations of each Party with respect to transfers and release of information and equipment subject to export and re-export laws and regulations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de resserrer les relations étroites et cordiales qui existent entre eux,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'encourager la recherche scientifique et le développement technologique,

Conscients du fait qu'une étroite coopération dans ces domaines sera à leur avantage réciproque;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les Parties encouragent la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie à des fins pacifiques.

2. Cette coopération vise avant tout à offrir des possibilités d'échanges d'idées, d'informations, de compétences et de techniques ainsi qu'à assurer une collaboration sur des questions d'intérêt commun.

Article II

La coopération envisagée au présent Accord peut comporter l'échange d'informations scientifiques et techniques, l'échange de scientifiques, de techniciens et d'experts, l'organisation de séminaires et de réunions conjoints, la poursuite de projets de recherche dans le domaine des sciences fondamentales ou appliquées, de même que d'autres modes de coopération scientifique et technique décidés d'un commun accord.

Article III

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, les contacts et la coopération directs entre les organismes gouvernementaux, les universités et les établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche-développement et d'autres institutions ou personnes morales des deux pays. Des accords complémentaires appropriés seront conclus aux fins de la poursuite d'activités de coopération dans le cadre du présent Accord.

Article IV

Des scientifiques, des experts techniques, des agences et des organismes de pays tiers ou des organisations internationales pourront, le cas échéant et sous

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiées qu'il avait été approuvé en conformité avec leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

réserve de l'accord des Parties, être invités à participer, à leurs frais sauf stipulation contraire, aux projets et aux programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article V

Les dispositions financières relatives à la coopération feront l'objet d'accords complémentaires visés à l'article III.

Article VI

Les activités de coopération sont entreprises conformément à la législation applicable dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité des fonds.

Article VII

Les Parties établissent un Comité mixte composé de leurs représentants qui aura la responsabilité de coordonner, de faciliter et d'examiner les activités de coopération entreprises aux termes du présent Accord. Le Comité mixte se réunit au moins une fois tous les deux ans, tour à tour aux Etats-Unis et au Chili.

Dans l'intervalle entre les sessions du Comité mixte, des représentants des deux Parties peuvent se réunir pour étudier et stimuler l'application du présent Accord et pour procéder à des échanges d'informations concernant les progrès réalisés par les programmes, les projets et les activités de coopération.

Article VIII

Chaque Partie veille dans toute la mesure du possible à faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel et du matériel de l'autre pays nécessaires à l'exécution des projets et des programmes entrepris aux termes du présent Accord.

Chaque Partie veille à assurer que tous les participants à des activités de coopération décidées d'un commun accord aux termes du présent Accord, aient, selon les besoins, accès aux installations et au personnel se trouvant sur son territoire aux fins de l'exécution desdites activités.

Article IX

Chaque Partie s'efforce d'assurer aux chercheurs de passage un accès similaire aux principaux programmes et installations soutenus ou financés par le Gouvernement de même qu'un accès similaire aux informations dans le domaine de la recherche-développement scientifique et technologique, informations qui pourront faire l'objet d'échange.

Article X

Sauf décision contraire prise d'un commun accord en raison de circonstances particulières, les informations scientifiques et techniques non exclusives qui résultent des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord sont mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies ordinaires et conformément aux procédures normalement appliquées des organismes participants.

Le traitement de la propriété intellectuelle créée ou fournie à l'occasion des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord fait l'objet de l'Annexe I qui fait partie intégrante du présent Accord.

Les obligations réciproques relatives à la sécurité sont respectées dans le cadre du présent Accord conformément aux dispositions de l'Annexe II qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article XI

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée de manière à restreindre ou à porter atteinte à d'autres conventions et accords relatifs à la coopération technique ou scientifique ou à une assistance réciproques entre les deux Parties.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées qu'il a été approuvé conformément aux formalités constitutionnelles applicables.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à moins que l'une des Parties ne dénonce l'Accord par écrit, en tout temps, moyennant un préavis de six mois communiqué par la voie diplomatique. Nonobstant les dispositions ci-avant, l'extinction du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité de tout accord complémentaire en vigueur.

3. Le présent Accord peut être reconduit ou modifié par accord mutuel écrit des Parties. Toute reconduction ou modification entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Washington le 14 mai 1992, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
[ENRIQUE SILVA CIMMA]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[JAMES BAKER III]

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Préambule

Conformément à l'article X du présent Accord, les Parties veillent à assurer une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord ou des accords complémentaires pertinents. Les Parties s'engagent à se notifier mutuellement en temps opportun de toutes inventions ou de tous travaux bénéficiant de droits exclusifs qui résultent du présent Accord et à obtenir en temps opportun la protection de ladite propriété intellectuelle.

Les droits à celle-ci seront accordés conformément aux dispositions de la présente annexe.

I. *Portée*

A. A moins que les Parties n'acceptent qu'il en soit autrement, la présente annexe s'applique à toutes activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » possède la signification que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle faite à Stockholm le 14 juillet 1967¹.

C. La présente annexe définit les droits, les intérêts, les modalités d'exploitation ou d'utilisation, ainsi que les redevances entre les Parties en ce qui concerne les travaux résultant des activités de coopération régies par le présent Accord. Chacune des Parties veille à ce que l'autre Partie bénéficie des droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe, en acquérant lesdits droits de ses propres participants par voie de contrats ou d'autres moyens légaux. La présente annexe ne modifie ou ne restreint de quelque autre manière l'attribution entre une Partie et ses ressortissants qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord seront résolus par voie de discussions entre les organismes participants intéressés ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Si les organismes participants ou intéressés, les Parties ou leurs représentants désignés, sont incapables de parvenir à une solution du différend et avec l'accord des Parties à l'Accord, ledit différend sera soumis à un tribunal arbitral composé de trois juges en vue d'une décision arbitrale ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit des gens. A moins que les Parties ou leurs représentants n'en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international² s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations résultant de la présente annexe.

F. Les activités de coopération ne seront pas entreprises dans le but de produire des inventions ou lorsqu'il existe la possibilité de produire des inventions dans des domaines que l'une des Parties considère, à la lumière de sa propre législation, comme constituant des domaines non brevetables, tant et aussi longtemps que cette situation juridique existe. Aux fins du présent Accord, l'expression « domaine brevetable » désigne tout domaine bénéficiant d'une protection d'ordre juridique en raison d'un brevet d'invention, d'un modèle d'utilité, d'un dessin ou d'un modèle industriel, ou de tout autre procédé *sui generis*.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

II. Attribution des droits

A. Chacune des Parties aura droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publique d'articles de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique, résultant directement de la coopération dans le cadre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage dont tous les droits sont réservés et qui aura été rédigé dans les circonstances prévues à la présente disposition devra comporter les noms des auteurs de l'ouvrage à moins qu'un auteur indique qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à une quelconque propriété intellectuelle, autres que les droits visés à la section II A ci-avant, seront attribués de la manière suivante :

1. Les chercheurs de passage tels que les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'accroître leurs propres connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur de passage désigné comme inventeur pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'institution hôte à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation de brevet à l'égard d'une telle propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un projet conjoint qui rassemble, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres du personnel qui sont convenus à l'avance de la nature et du champ des travaux, chaque Partie profitera de tous les droits et intérêts obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans les pays tiers seront répartis conformément aux dispositions des arrangements d'exécution. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une «recherche conjointe» dans l'arrangement d'exécution pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II B-1. En outre, tout individu désigné comme inventeur pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation d'un brevet.

b) Nonobstant le paragraphe II B-2 a, lorsqu'une forme de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties seulement, la Partie dont les lois prévoient cette forme de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts à travers le monde. Les individus désignés comme inventeurs de la propriété pourront néanmoins se prévaloir de redevances conformément aux dispositions du paragraphe II B-2 a.

III. Confidentialité d'informations à caractère économique

Lorsque des informations désignées en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques applicables. Des informations peuvent être désignées comme étant de nature confidentielle sur le plan économique lorsque la personne qui détient les informations peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne possèdent pas les informations, ou dans les cas où lesdites informations ne sont généralement pas connues ou disponibles publiquement à partir d'autres sources et que le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver la confidentialité.

ANNEXE II

PROTECTION DE LA TECHNOLOGIE SENSIBLE

Les Parties conviennent que les informations ou les matériels considérés par l'une ou l'autre d'entre elles comme exigeant une protection à des fins de sécurité nationale (comme, par exemple, les informations ou matériels classés secrets) ne seront pas communiqués en vertu du présent Accord. Si lesdites informations ou lesdits matériels devaient être involontairement produits ou fournis à l'occasion des projets de coopération entrepris en vertu du présent Accord, ils seraient protégés de toute divulgation non autorisée en vertu des lois, règlements et pratiques administratives nationaux applicables. Dans les cas où des informations ou des matériels auraient été involontairement transmis à des personnes non autorisées à les recevoir, la Partie d'origine en sera informée. Toute difficulté à assurer une protection appropriée des informations ou des matériels sensibles fera l'objet de consultations entre les Parties. Sous réserve de la législation et de la réglementation relatives à l'exportation et à la réexportation, le présent Accord ne supprime ni ne porte atteinte aux obligations internationales, à la législation et à la réglementation nationale de chacune des Parties en ce qui concerne les transferts et la communication d'informations et de matériels.

No. 31118

**UNITED NATIONS
and
LIBERIA**

Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of the United Nations Observer Mission in Liberia (UNOMIL). New York, 9 May and 29 July 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 July 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LIBÉRIA**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement de la Mission d'observation des Nations Unies au Liberia. New York, 9 mai et 29 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NA-
TIONS AND THE GOVERN-
MENT OF LIBERIA ON THE
ESTABLISHMENT OF THE
UNITED NATIONS OB-
SERVER MISSION IN LIBERIA

ÉCHANGE DE LETTRES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LE GOU-
VERNEMENT DU LIBÉRIA
RELATIF À L'ÉTABLISSE-
MENT DE LA MISSION D'OB-
SERVATION DES NATIONS
UNIES AU LIBÉRIA

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 29 July 1994 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1994 par l'échange des-
dites lettres.

No. 31119

**UNITED NATIONS
and
NETHERLANDS**

Agreement concerning the headquarters of the international tribunal for the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1991 (with exchange of letters). Signed at New York on 29 July 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 July 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAYS-BAS**

Accord relatif au siège du tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yugoslavie depuis 1991 (avec échange de lettres). Signé à New York le 29 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 juillet 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE HEAD-QUARTERS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE PROSECUTION OF PERSONS RESPONSIBLE FOR SERIOUS VIOLATIONS OF INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW COMMITTED IN THE TERRITORY OF THE FORMER YUGOSLAVIA SINCE 1991

The United Nations and the Kingdom of the Netherlands,

Whereas the Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations decided, by paragraph 1 of its resolution 808 (1993) of 22 February 1993,² inter alia "that an international tribunal shall be established for the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1991";

Whereas the International Tribunal is established as a subsidiary organ within the terms of Article 29 of the Charter of the United Nations;

Whereas the Security Council, in paragraph 6 of its resolution 827(1993) of 25 May 1993³ further inter alia decided that "the determination of the seat of the International Tribunal is subject to the conclusion of appropriate arrangements between the United Nations and the Netherlands acceptable to the Council";

Whereas the Statute of the International Tribunal in its Article 31, provides that "the International Tribunal shall have its seat at The Hague";

Whereas the United Nations and the Kingdom of the Netherlands wish to conclude an Agreement regulating matters arising from the establishment and necessary for the proper functioning of the International Tribunal in the Kingdom of the Netherlands;

Have agreed as follows.

¹ Came into force provisionally on 29 July 1994 by signature, in accordance with article XXIX (4).

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993 (S/INF/49)*, p. 28.

³ *Ibid.*, p. 29.

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "the Tribunal" means the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by the Security Council pursuant to its resolutions 808(1993) and 827(1993);
- (b) "the premises of the Tribunal" means buildings, parts of buildings and areas, including installations and facilities made available to, maintained, occupied or used by the Tribunal in the host country in connection with its functions and purposes;
- (c) "the host country" means the Kingdom of the Netherlands;
- (d) "the Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- (e) "the United Nations" means the United Nations, an international governmental organization established under the Charter of the United Nations;
- (f) "the Security Council" means the Security Council of the United Nations;
- (g) "the Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (h) "the competent authorities" means national, provincial, municipal and other competent authorities under the law of the host country;
- (i) "the Statute" means the Statute of the Tribunal adopted by the Security Council by its resolution 827(1993);
- (j) "the Judges" means the Judges of the Tribunal as elected by the General Assembly of the United Nations pursuant to Article 13 of the Statute;

(k) "the President" means the President of the Tribunal as referred to in Article 14 of the Statute;

(l) "the Prosecutor" means the Prosecutor of the Tribunal as appointed by the Security Council pursuant to Article 16 of the Statute;

(m) "the Registrar" means the Registrar of the Tribunal as appointed by the Secretary-General pursuant to Article 17 of the Statute;

(n) "the officials of the Tribunal" means the staff of the Office of the Prosecutor as referred to in paragraph 5 of Article 16 of the Statute and the staff of the Registry as referred to in paragraph 4 of Article 17 of the the Statute;

(o) "persons performing missions for the Tribunal" means persons performing certain missions for the Tribunal in the investigation or prosecution or in the judicial or appellate proceedings;

(p) "the witnesses" means persons referred to as such in the Statute;

(q) "experts" means persons called at the instance of the Tribunal, the Prosecutor, the suspect or the accused to present testimony based on special knowledge, skills, experience or training;

(r) "counsel" means a person referred to as such in the Statute.

(s) "the suspect" means a person referred to as such in the Statute;

(t) "the accused" means a person referred to as such in the Statute;

(u) "the General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,¹ to which the Kingdom of the Netherlands acceded on 19 April 1948;²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 15, p. 442.

(v) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961,¹ to which the Kingdom of the Netherlands acceded on 7 September 1984;²

(w) "the regulations" means the regulations adopted by the Tribunal pursuant to Article VI, paragraph 3 of this Agreement.

ARTICLE II

PURPOSE AND SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of the Tribunal in the Kingdom of the Netherlands.

ARTICLE III

JURIDICAL PERSONALITY OF THE TRIBUNAL

1. The Tribunal shall possess in the host country full juridical personality. This shall, in particular, include the capacity:
 - a) to contract;
 - b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
 - c) to institute legal proceedings.
2. For the purpose of this Article the Tribunal shall be represented by the Registrar.

ARTICLE IV

APPLICATION OF THE GENERAL AND VIENNA CONVENTIONS

The General Convention and the Vienna Convention shall be applicable mutatis mutandis to the Tribunal, its property, funds and assets, to the premises of the Tribunal, to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 1368, p. 300.

the Judges, the Prosecutor and the Registrar, the officials of the Tribunal and persons performing missions for the Tribunal.

ARTICLE V INVIOABILITY OF THE PREMISES OF THE TRIBUNAL

1. The premises of the Tribunal shall be inviolable. The competent authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the Tribunal shall not be dispossessed of all or any part of the premises of the Tribunal without the express consent of the Tribunal. The property, funds and assets of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The competent authorities shall not enter the premises of the Tribunal to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of, the Registrar or an official designated by him. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises of the Tribunal except with the consent of and in accordance with conditions approved by the Registrar.
3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises of the Tribunal, the consent of the Registrar, or an official designated by him, to any necessary entry into the premises of the Tribunal shall be presumed if neither of them can be reached in time.
4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 above, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises of the Tribunal against fire or other emergency.
5. The Tribunal may expel or exclude persons from the premises of the Tribunal for violation of its regulations.

ARTICLE VI

LAW AND AUTHORITY ON THE PREMISES OF THE TRIBUNAL

1. The premises of the Tribunal shall be under the control and authority of the Tribunal, as provided in this Agreement.
2. Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, the laws and regulations of the host country shall apply on the premises of the Tribunal.
3. The Tribunal shall have the power to make regulations operative on the premises of the Tribunal for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. The Tribunal shall promptly inform the competent authorities of regulations thus enacted in accordance with this paragraph. No law or regulation of the host country which is inconsistent with a regulation of the Tribunal shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the premises of the Tribunal.
4. Any dispute between the Tribunal and the host country, as to whether a regulation of the Tribunal is authorised by this Article, or as to whether a law or regulation of the host country is inconsistent with any regulation of the Tribunal authorised by this Article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article XXVIII, paragraph 2 of this Agreement. Pending such settlement, the regulation of the Tribunal shall apply and the law or regulation of the host country shall be inapplicable on the premises of the Tribunal to the extent that the Tribunal claims it to be inconsistent with its regulation.

ARTICLE VII

PROTECTION OF THE PREMISES OF THE TRIBUNAL AND THEIR VICINITY

1. The competent authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Tribunal and to ensure that the tranquility of the Tribunal is not disturbed by the intrusion of persons or groups of persons from outside the premises of the Tribunal or by disturbances in their immediate vicinity and shall provide to the premises of the Tribunal the appropriate protection as may be required.

2. If so requested by the President or the Registrar of the Tribunal, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order on the premises of the Tribunal or in the immediate vicinity thereof, and for the removal of persons therefrom.

ARTICLE VIII

FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. The Tribunal, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Tribunal has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Tribunal:

- a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host country, to the United Nations or any other agency.

ARTICLE IX

INVIOABILITY OF ARCHIVES AND ALL DOCUMENTS OF THE TRIBUNAL

The archives of the Tribunal, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located in the host country and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE X
EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

1. Within the scope of its official functions, the Tribunal, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, which include *inter alia*, income tax, capital tax, corporation tax as well as direct taxes levied by local and provincial authorities.

2. The Tribunal shall:

- (a) on application be granted exemption from motor-vehicle tax in respect of motor-vehicles used for its official activities;
- (b) be exempt from stock exchange tax, insurance tax, tax on capital duty and real property transfer tax;
- (c) be exempt from all import duties and taxes in respect of goods, including publications and motor-vehicles, whose import or export by the Tribunal is necessary for the exercise of its official activities;
- (d) be exempt from value-added tax paid on any goods, including motor-vehicles, or services of substantial value, which are necessary for its official activities. Such claims for exemption will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
- (e) be exempt from excise duty included in the price of alcoholic beverages, tobacco products and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels purchased by the Tribunal and necessary for its official activities;
- (f) be exempt from the Tax on Private Passenger Vehicles and Motorcycles (Belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM) with respect to motor vehicles for its official activities.

3. The exemptions provided for in paragraph 2(d) and (e) above may be granted by way of a refund. The exemptions referred to in paragraph 2 above shall be applied in accordance with the formal requirements of the host country. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in this Article.

4. The provisions of this Article shall not apply to taxes and duties which are considered to be charges for public utility services, provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

5. Goods acquired or imported under paragraph 2 above shall not be sold, given away, or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

ARTICLE XI COMMUNICATIONS FACILITIES

1. The Tribunal shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the Tribunal shall be subject to censorship by the Government. Such immunity from censorship shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications, and other forms of communications as may be used by the Tribunal. The Tribunal shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence and other material or communications either by courier or in sealed bags, all of which shall be inviolable and shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. The Tribunal shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment on United Nations registered frequencies and those allocated to it by the Government, between the Tribunal offices, installations, facilities and means of transport, within and outside the host country, and in particular with the International Court of Justice in The Hague, United Nations Headquarters in New York, United Nations Offices in Vienna and Geneva and the territory of the former Yugoslavia.

4. For the fulfilment of its purposes, the Tribunal shall have the right to publish freely and without restrictions within the host country in conformity with this Agreement.

ARTICLE XII**PUBLIC SERVICES FOR THE PREMISES OF THE TRIBUNAL**

1. The competent authorities shall secure, on fair conditions and upon the request of the Registrar or on his behalf, the public services needed by the Tribunal such as, but not limited to, postal, telephone and telegraphic services, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets.

2. In cases where electricity, water, gas or other services referred to in paragraph 1 above are made available to the Tribunal by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to essential agencies and organs of the Government.

3. In case of force majeure resulting in a complete or partial disruption of the aforementioned services, the Tribunal shall for the performance of its functions be accorded the priority given to essential agencies and organs of the Government.

4. Upon request of the competent authorities, the Registrar, or an official designated by him, shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers on the premises of Tribunal under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Tribunal. Underground constructions may be undertaken by the competent authorities on the premises of the Tribunal only after consultation with the Registrar, or an official designated by him, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Tribunal.

ARTICLE XIII**FLAG, EMBLEM AND MARKINGS**

The Tribunal shall be entitled to display its flag, emblem and markings on the premises of the Tribunal, and to display its flag on vehicles used for official purposes.

ARTICLE XIV
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
JUDGES, THE PROSECUTOR AND THE REGISTRAR

1. The Judges, the Prosecutor and the Registrar shall, together with members of their families forming part of their household and who do not have Netherlands nationality or permanent residence status in the host country, enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents, in accordance with international law and in particular under the General Convention and the Vienna Convention. They shall inter alia enjoy:

- a) personal inviolability, including immunity from arrest or detention;
- b) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in conformity with the Vienna Convention;
- c) inviolability for all papers and documents;
- d) exemption from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;
- e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents.

2. In the event the Tribunal operates a system for the payments of pensions and annuities to former Judges, Prosecutors and Registrars and their dependants, exemption from income tax in the host country shall not apply to such pensions and annuities.

3. Privileges and immunities are accorded to the Judges, the Prosecutor and the Registrar in the interest of the Tribunal and not for the personal benefit of individuals

themselves. The right and the duty to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded shall lie, as concerns the Judges, with the Tribunal in accordance with its rules; as concerns the Prosecutor and the Registrar, with the Secretary-General in consultation with the President.

ARTICLE XV

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF OFFICIALS OF THE TRIBUNAL

1. The officials of the Tribunal shall, regardless of their nationality, be accorded the privileges and immunities as provided for in Articles V and VII of the General Convention. They shall inter alia:

- a) enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Tribunal;
- b) enjoy exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Tribunal;
- c) enjoy immunity from national service obligations;
- d) enjoy immunity, together with members of their families forming part of their household, from immigration restrictions and alien registration;
- e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the members of comparable rank of the diplomatic missions established in the host country;
- f) be given, together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents;
- g) have the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host country.

2. Internationally-recruited staff of P-5 level and above who do not have Netherlands nationality or permanent residence status in the host country shall, together with members of their families forming part of their household who do not have Netherlands nationality or

permanent residence status in the host country, be accorded the privileges, immunities and facilities as are accorded to members of comparable rank of the diplomatic staff of missions accredited to the Government.

3. Internationally-recruited staff shall also be entitled to export with relief from duties and taxes, on the termination of their function in the host country, their furniture and personal effects, including motor vehicles.

4. In the event that the Tribunal operates a system for the payments of pensions and annuities to former officials of the Tribunal and their dependants, exemption from income tax in the host country shall not apply to such pensions and annuities.

5. The privileges and immunities are granted to the officials of the Tribunal in the interest of the Tribunal and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity in any particular case, where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded shall lie with the Secretary-General.

6. The rights and entitlements referred to in paragraphs 1(g) and 3 above, shall be exercised in accordance with the formal requirements of the host country. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in this Article.

ARTICLE XVI

PERSONNEL RECRUITED LOCALLY AND ASSIGNED TO HOURLY RATES

Personnel recruited by the Tribunal locally and assigned to hourly rates, shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity for the Tribunal. Such immunity shall continued to be accorded after termination of employment with the Tribunal. They shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Tribunal. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

ARTICLE XVII
PERSONS PERFORMING MISSIONS FOR THE TRIBUNAL

1. Persons performing missions for the Tribunal shall enjoy the privileges, immunities and facilities under Articles VI and VII of the General Convention, which are necessary for the independent exercise of their duties for the Tribunal.

2. The right and the duty to waive the immunity referred to in paragraph 1 above in any particular case where it can be waived without prejudice to the administration of justice by the Tribunal and the purpose for which it is granted, shall lie with the President of the Tribunal.

ARTICLE XVIII
WITNESSES AND EXPERTS APPEARING BEFORE THE TRIBUNAL

1. Without prejudice to the obligation of the host country to comply with requests for assistance made, or orders issued by, the Tribunal pursuant to Article 29 of its Statute, witnesses and experts appearing from outside the host country on a summons or a request of the Tribunal or the Prosecutor shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of their liberty by the authorities of the host country in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host country.

2. The immunity provided for in paragraph 1 above shall cease when the witness or expert having had, for a period of fifteen consecutive days from the date when his or her presence is no longer required by the Tribunal or the Prosecutor, an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the host country, or having left it, has returned, unless such return is on another summons or request of the Tribunal or the Prosecutor.

3. Witnesses and experts referred to in paragraph 1 above shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of their functions for the Tribunal.

ARTICLE XIX**COUNSEL**

1. The counsel of a suspect or an accused who has been admitted as such by the Tribunal, shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of his or her functions under the Statute.

2. In particular, the counsel shall, when holding a certificate that he or she has been admitted as a counsel by the Tribunal, be accorded:

- (a) exemption from immigration restrictions;
- (b) inviolability of all documents relating to the exercise of his or her functions as a counsel of a suspect or accused;
- (c) immunity from criminal and civil jurisdiction in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity as counsel. Such immunity shall continue to be accorded to them after termination of their functions as a counsel of a suspect or accused.

3. This Article shall be without prejudice to such disciplinary rules as may be applicable to the counsel.

4. The right and the duty to waive the immunity referred to in paragraph 2 above in any particular case where it can be waived without prejudice to the administration of justice by the Tribunal and the purpose for which it is granted, shall lie with the Secretary-General.

ARTICLE XX**THE SUSPECT OR ACCUSED**

1. The host country shall not exercise its criminal jurisdiction over persons present in its territory, who are to be or have been transferred as a suspect or an accused to the premises of the Tribunal pursuant to a request or an order of the Tribunal, in respect of acts, omissions or convictions prior to their entry into the territory of the host country.

2. The immunity provided for in this Article shall cease when the person, having been acquitted or otherwise released by the Tribunal and having had for a period of fifteen consecutive days from the date of his or her release an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the host country, or having left it, has returned.

ARTICLE XXI

CO-OPERATION WITH THE COMPETENT AUTHORITIES

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.

2. The Tribunal shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

3. The Tribunal shall observe all security directives as agreed with the host country or as issued, in coordination with the United Nations Security Service, by the competent authorities responsible for security conditions within the penitentiary institution of the host country where the Tribunal area for detention is located, as well as all directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations.

ARTICLE XXII

NOTIFICATION

1. The Registrar shall notify the Government of the names and categories of persons referred to in this Agreement, in particular the Judges, the Prosecutors, the officials of the Tribunal, persons performing missions for the Tribunal, counsel admitted by the Tribunal,

witnesses and experts called to appear before the Tribunal or the Prosecutor, and of any change in their status.

2. The Registrar shall also notify the Government of the name and identity of each official of the Tribunal who is entitled to carry fire arms on the premises of the Tribunal, as well as the name, type, caliber and serial number of the arm or arms at his or her disposition.

ARTICLE XXIII

ENTRY INTO, EXIT FROM AND MOVEMENT WITHIN THE HOST COUNTRY

All persons referred to in Article XIV, XV, XVII, XVIII and XIX of this Agreement as notified as such by the Registrar to the Government shall have the right of unimpeded entry into, exit from, and movement within, the host country, as appropriate and for the purposes of the Tribunal. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licenses, where required shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be accorded to persons accompanying witnesses who have been notified as such by the Registrar to the Government.

ARTICLE XXIV

UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER AND CERTIFICATE

1. The Government shall recognise and accept United Nations Laissez-passer as a valid travel document.

2. In accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention, the Government shall recognise and accept the United Nations certificate issued to persons travelling on the business of the Tribunal. The Government agrees to issue any required visas on such certificates.

ARTICLE XXV
IDENTIFICATION CARDS

1. At the request of the Tribunal, the Government shall issue identification cards to persons referred to in Articles XIV, XV, XVIII, XIX and XX of this Agreement certifying their status under this Agreement.

2. The Security Service of the Tribunal shall maintain photographic and other appropriate records of the suspect and accused persons referred to in Article XXI.

ARTICLE XXVI
SECURITY, SAFETY AND PROTECTION OF PERSONS REFERRED TO IN
THIS AGREEMENT

The competent authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Tribunal, free from interference of any kind.

ARTICLE XXVII
SOCIAL SECURITY AND PENSION FUND

1. Officials of the Tribunal are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules and, if they have an appointment of six months' duration or more, become participants in the United Nations Pension Fund. Accordingly, such officials shall be exempt from all compulsory contributions to the Netherlands social security organizations. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the Netherlands social security regulations.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply mutatis mutandis to the members of the family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1 above,

unless they are employed or self-employed in the host country or receive Netherlands social security benefits.

ARTICLE XXVIII SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Tribunal shall make provisions for appropriate modes of settlement of:
 - a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Tribunal is a party;
 - b) disputes involving an official of the Tribunal who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.
2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or the regulations of the Tribunal, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute. Failing the conclusion of such an agreement within a period of two months from the date on which arbitration was requested, the dispute may be brought before the arbitral tribunal upon application of either Party. Unless the Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. In the absence of such rules, it shall decide ex aequo et bono. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute, even if

rendered in default of one of the Parties. to the dispute, even if rendered in default of one of the Parties.

ARTICLE XXIX FINAL PROVISIONS

1. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Vienna Convention, the latter Convention only insofar as it is relevant for the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provisions of the General Convention and the Vienna Convention relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

2. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

3. This Agreement shall cease to be in force if the seat of the Tribunal is removed from the territory of the host country or if the Tribunal is dissolved, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Tribunal at its seat in the host country and the disposition of its property therein, as well as provisions granting immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or acts done in an official capacity, even after termination of employment with the Tribunal.

4. The provisions of this Agreement will be applied provisionally as from the date of signature.

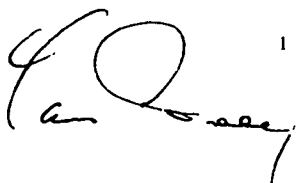
5. This Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

6. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at New York on 29 July 1994 in duplicate, in the English language.

For the United Nations:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Hans Corell', with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. de Marchant et d'Ansembourg', with a small superscript '2' to its right.

¹ Hans Corell.

² J. de Marchant et d'Ansembourg.

[EXCHANGE OF NOTES]

I

PERMANENT MISSION OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS TO THE UNITED NATIONS

No. 6314

New York, 29 July 1994

Excellency,

On the occasion of the signing of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, I would like to refer to discussions held between the representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the representatives of the United Nations concerning the interpretation and implementation of certain provisions of the Agreement.

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Netherlands the following understanding.

It is the understanding of the Parties that none of the regulations made operative by the Tribunal based on the power given to it under Article VI, paragraph 3, of the Agreement, shall relate to any question of the treatment of the suspect, accused or other persons detained on the premises of the Tribunal; these matters shall be dealt with by the Tribunal in accordance with its competence under Article 15 of the Statute of the Tribunal adopted by the Security Council by its resolution 827 (1993) of 25 May 1993.

It is the understanding of the Parties that the exemptions, rights and entitlements referred to in Article X, paragraph 2, and Article XV, paragraphs 1(g) and 3, shall be granted in accordance with the formal requirements of the host country which, however, shall not have the effect of depriving the Tribunal or its officials of these exemptions, rights or entitlements or in any way diminishing the extent thereof.

With respect to the provisions of paragraph 1(g), it is understood that the expression "furniture and effects" includes motor vehicles.

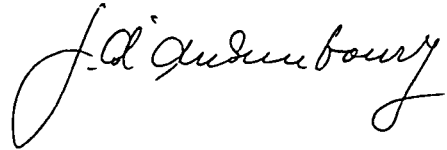
It is further the understanding of the Parties that all official motor vehicles of the Tribunal will be covered by the appropriate liability insurance, and that all officials of the Tribunal and persons performing missions, who will own or operate motor vehicles, will be directed to acquire an appropriate insurance against third party risks in the Netherlands.

It is the understanding of the Parties that if so requested by the Tribunal, the competent authorities of the host country shall not create impediments to neither entry into and exit from the Netherlands nor

the transport between the detention facility and the tribunal of persons detained on the authority of the Tribunal.

I should be grateful if you could confirm that the above is also the understanding of the United Nations.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. de Marchant et d'Ansembourg'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J' and a long, sweeping underline.

J. DE MARCHANT ET D'ANSEMBOURG
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Mr. H. Corell
Under-Secretary-General for Legal Affairs
Legal Counsel
United Nations
New York

II

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

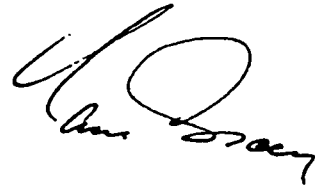
29 juillet 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 6314 of 29 July 1994, in which you confirm your Government's understanding regarding the interpretation and implementation of certain provisions of the Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991.

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of the United Nations, that the understandings reflected in your above-mentioned letter fully correspond to the views of the United Nations on the subject.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



HANS CORELL
Under Secretary-General for Legal Affairs
The Legal Counsel

Count Jan M. V. A. De Marchant et d'Ansembourg
Chargé d'Affaires a.i.
Deputy Permanent Representative of the Kingdom
of the Netherlands to the United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU SIÈGE DU TRIBUNAL INTERNATIONAL CHARGÉ DE POURSUIVRE LES PERSONNES RESPONSABLES DE VIOLATIONS GRAVES DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE COMMISES SUR LE TERRITOIRE DE L'EX-YOUGOSLAVIE DEPUIS 1991

L'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas,

Considérant que le Conseil de Sécurité, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a décidé au paragraphe 1 de sa résolution 808 (1993) du 22 février 1993², entre autres, « la création d'un Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 »;

Considérant que le Tribunal international a été établi comme un organe subsidiaire conformément à l'Article 29 de la Charte des Nations Unies;

Considérant que le Conseil de sécurité a décidé, entre autres, au paragraphe 6 de sa résolution 827 (1993) du 25 mai 1993³ que « la décision relative au siège du Tribunal international est subordonnée à la conclusion entre l'Organisation des Nations Unies et les Pays-Bas d'arrangements appropriés qui soient acceptables par le Conseil »;

Considérant que le statut du Tribunal international dispose dans son article 31 que « le Tribunal international a son siège à La Haye »;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas souhaitent conclure un accord en vue de régler les questions découlant de l'établissement du Tribunal international dans le Royaume des Pays-Bas de manière à assurer le bon fonctionnement dudit Tribunal;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après sont retenues :

a) Le terme « le Tribunal » désigne le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées coupables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, qui a

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 29 juillet 1994 par la signature, conformément au paragraphe 4 de l'article XXIX.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993 (S/INF/49)*, p. 28.

³ *Ibid.*, p. 29.

été établi par le Conseil de sécurité conformément à ses résolutions 808 (1993) et 827 (1993);

b) L'expression « les locaux du Tribunal » désigne les bâtiments, parties de bâtiment et zones, y compris les installations et aménagements, mis à la disposition du Tribunal et entretenus, occupés ou utilisés par celui-ci dans le pays hôte dans le cadre de l'exercice de ses fonctions et de la réalisation de ses objectifs;

c) L'expression « le pays hôte » désigne le Royaume des Pays-Bas;

d) Le terme « le Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

e) L'expression « l'Organisation des Nations Unies » désigne l'Organisation des Nations Unies, organisation gouvernementale internationale établie en vertu de la Charte des Nations Unies;

f) L'expression « le Conseil de sécurité » désigne le Conseil de sécurité des Nations Unies;

g) L'expression « le Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

h) L'expression « les autorités compétentes » désigne les autorités nationales, provinciales, municipales et les autres autorités compétentes conformément à la législation du pays hôte;

i) Le terme « le Statut » désigne le Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité aux termes de sa résolution 827 (1993);

j) Le terme « les juges » désigne les juges du Tribunal élus par l'Assemblée générale des Nations Unies conformément à l'article 13 du Statut;

k) Le terme « le Président » désigne le Président du Tribunal nommé par le Conseil de sécurité conformément à l'article 16 du Statut;

l) Le terme « le Procureur » désigne le Procureur du Tribunal nommé par le Conseil de sécurité conformément à l'article 16 du Statut;

m) Le terme « le Greffier » désigne le Greffier du Tribunal nommé par le Secrétaire général conformément à l'article 17 du Statut;

n) L'expression « le personnel du Tribunal » désigne les membres du personnel du Cabinet du Procureur visés au paragraphe 5 de l'article 16 du Statut et les membres du personnel du Greffe visés au paragraphe 4 de l'article 17 du Statut;

o) L'expression « experts en mission pour le compte du Tribunal » désigne des personnes accomplissant certaines missions pour le Tribunal dans le cadre de l'enquête ou des poursuites ou dans le cadre de la procédure de première instance ou d'appel;

p) Le terme « les témoins » désigne les personnes visées comme telles dans le Statut;

q) Le terme « experts » désigne des personnes invitées sur la demande du Tribunal, du Procureur, du prévenu ou de l'accusé à donner un avis en raison de leurs connaissances, de leurs compétences, de leur expérience ou de leur formation particulières;

- r) Le terme « conseil » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;
- s) Le terme « le prévenu » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;
- t) Le terme « l'accusé » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;
- u) L'expression « la Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹, à laquelle le Royaume des Pays-Bas a adhéré le 19 avril 1948²;
- v) L'expression « la Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques faite à Vienne le 18 avril 1961³, à laquelle le Royaume des Pays-Bas a adhéré le 7 septembre 1984⁴;
- w) Le terme « les règlements » désigne les règlements adoptés par le Tribunal conformément au paragraphe 3 de l'article VI du présent Accord.

Article II

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord règle les questions ayant trait à l'établissement et au fonctionnement du Tribunal au Royaume des Pays-Bas ou qui en découlent.

Article III

PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU TRIBUNAL

1. Le Tribunal est doté de tous les attributs de la personnalité juridique dans le pays hôte. Il a en particulier la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, le Tribunal est représenté par le Greffier.

Article IV

APPLICATION DE LA CONVENTION GÉNÉRALE ET DES CONVENTIONS DE VIENNE

La Convention générale et les Conventions de Vienne s'appliquent *mutatis mutandis* au Tribunal, à ses biens, fonds et avoirs, aux locaux du Tribunal, aux juges, au Procureur et au Greffier, au personnel du Tribunal et aux experts en mission pour le compte du Tribunal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 442.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 1368, p. 302.

Article V

INVOLABILITÉ DES LOCAUX DU TRIBUNAL

1. Les locaux du Tribunal sont inviolables. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures requises pour garantir que le Tribunal ne soit pas dépossédé de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès. Les biens, fonds et avoirs du Tribunal, où qu'ils soient situés et quel que soit leur détenteur, ne peuvent faire l'objet de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme d'ingérence du fait de mesures de caractère exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

2. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux du Tribunal pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès ou sur la demande du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui. L'exécution des décisions de justice et la signification et l'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux du Tribunal qu'avec le consentement du Greffier et dans les conditions acceptées par lui.

3. En cas d'incendie ou autre urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans les locaux du Tribunal, le consentement du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui à toute entrée nécessaire dans les locaux du Tribunal est présumé si ni le Greffier ni le fonctionnaire désigné par lui ne peuvent être atteints en temps voulu.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux du Tribunal contre l'incendie ou toute autre urgence.

5. Le Tribunal peut expulser ou exclure des locaux du Tribunal toute personne pour violation de ses règlements.

Article VI

DROIT APPLICABLE ET AUTORITÉS COMPÉTENTES DANS LES LOCAUX DU TRIBUNAL

1. Les locaux du Tribunal sont sous le contrôle et l'autorité du Tribunal, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les lois et règlements du pays hôte sont applicables dans les locaux du Tribunal.

3. Le Tribunal a le droit d'édicter des règlements applicables dans ses locaux pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Le Tribunal informe sans retard les autorités compétentes des règlements qu'il a décidés conformément au présent paragraphe. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte n'est applicable dans les locaux du Tribunal, si elle est incompatible avec un règlement édicté par celui-ci.

4. Tout différend entre le Tribunal et le pays hôte sur la question de savoir si un règlement du Tribunal a été édicté conformément au présent article ou si une disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte est incompatible avec un règlement édicté par le Tribunal conformément au présent article doit être rapidement

réglé selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article XXVIII du présent Accord. Jusqu'à la solution du différend, le règlement du Tribunal reste applicable, et la disposition de la loi ou du règlement du pays hôte considéré par le Tribunal comme incompatible avec son règlement est inapplicable dans les locaux du Tribunal.

Article VII

PROTECTION DES LOCAUX DU TRIBUNAL ET DE LEUR VOISINAGE

1. Les autorités compétentes font preuve de la diligence voulue pour assurer la sécurité et la protection du Tribunal et garantir que la tranquillité du Tribunal ne soit pas troublée par l'intrusion de personnes ou de groupes de personnes dans les locaux du Tribunal ou par des désordres dans leur voisinage immédiat et assurent aux locaux du Tribunal la protection nécessaire à cette fin.

2. Si une demande à cet effet leur est faite par le Président ou par le Greffier du Tribunal, les autorités compétentes fournissent les forces de police nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre public dans les locaux du Tribunal ou dans leur voisinage immédiat et pour en faire sortir toute personne.

Article VIII

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS

1. Le Tribunal, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction à tous égards, sauf dans la mesure où il y est expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers d'aucune sorte, le Tribunal :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des instruments négociables de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle devise et convertir toute devise qu'il détient en toute autre devise;

b) Est libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur du pays hôte, à l'Organisation des Nations Unies ou à tout autre organisme.

Article IX

INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DE TOUS LES DOCUMENTS DU TRIBUNAL

Les archives du Tribunal, et en général tous les documents et matériaux mis à sa disposition, lui appartenant ou utilisés par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et quel que soit leur détenteur.

Article X

EXEMPTION D'IMPÔTS ET DE DROITS

1. Dans le cadre des fonctions officielles du Tribunal, le Tribunal, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés de tout impôt direct, ce qui comprend, entre autres, l'impôt sur le revenu, l'impôt sur le capital, l'impôt sur les sociétés et tous les impôts directs perçus par les autorités locales et provinciales.

2. Le Tribunal est exempté :

a) Sur demande, de la taxe sur les véhicules automobiles en ce qui concerne les véhicules utilisés pour ses activités officielles;

b) De la taxe sur les opérations de bourse, de la taxe sur les assurances, de l'impôt sur le capital et des droits de mutation sur les biens immobiliers;

c) De tous droits et taxes dans le cas des articles, y compris les publications et les véhicules automobiles, dont l'importation ou l'exportation par le Tribunal est nécessaire à l'exercice de ses activités officielles;

d) De la taxe à la valeur ajoutée sur tous articles, y compris les véhicules automobiles, ou services de valeur appréciable, qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. De telles demandes d'exonération ne visent que les articles ou services dont la fourniture est récurrente ou qui représentent une dépense importante;

e) Des droits d'excise inclus dans le prix des boissons alcooliques, tabac et hydrocarbures comme le fuel et les carburants pour moteur achetés par le Tribunal et nécessaires à ses activités officielles;

f) De la taxe sur les voitures privées pour le transport des personnes et motocyclettes (*Belasting van personenauto's en motorrijwielen*, BPM) en ce qui concerne les véhicules automobiles destinés à ses activités officielles.

3. Les exemptions prévues aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 2 ci-dessus peuvent prendre la forme d'un remboursement. Les exemptions visées au paragraphe 2 ci-dessus sont appliquées conformément aux conditions prescrites par le pays hôte, lesquelles ne peuvent toutefois porter atteinte aux principes généraux énoncés dans le présent article.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui sont considérés comme des redevances afférentes à l'utilisation de services publics, dont le taux est fixe et dont le montant dépend de la quantité de services rendus, et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés avec précision.

5. Les biens acquis ou importés en vertu du paragraphe 2 ci-dessus ne seront pas vendus, cédés à titre de don ou autrement aliénés, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

Article XI. COMMUNICATIONS

1. Le Tribunal bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique sur le plan de l'établissement et du fonctionnement, en ce qui concerne les priorités, tarifs et redevances pour le courrier, câblogrammes, télex, télécopies, téléphone et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations destinées à la presse et à la radio.

2. La correspondance et les autres communications officielles du Tribunal ne peuvent être soumises à aucune censure de la part du Gouvernement. Cette protection contre la censure s'étend aux publications, aux échanges de données photographiques et informatisées, ainsi qu'aux autres formes de communication que le Tribunal pourrait utiliser. Le Tribunal a le droit de faire usage de codes et d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents ou communications par courrier ou par valise scellée qui sont inviolables et bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Le Tribunal a le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion et d'autres installations de télécommunications sur les fréquences attribuées à l'Organisation des Nations Unies et sur celles qui sont attribuées au Tribunal par le Gouvernement, entre les bureaux, installations, aménagements et moyens de transport du Tribunal, à l'intérieur et à l'extérieur du pays hôte, et en particulier avec la Cour internationale de Justice à La Haye, le Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, l'Office des Nations Unies à Vienne et l'Office des Nations Unies à Genève, ainsi que le territoire de l'ex-Yougoslavie.

4. Aux fins de la réalisation de ses objectifs, le Tribunal a le droit de publier librement et sans restriction sur le territoire du pays hôte en se conformant aux dispositions du présent Accord.

Article XII

SERVICES PUBLICS DESTINÉS AUX LOCAUX DU TRIBUNAL

1. Les autorités compétentes assurent, à des conditions équitables et sur la demande adressée par le Greffier ou au nom de celui-ci, la fourniture des services publics nécessaires au Tribunal, tels que, sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'électricité, l'eau, le gaz, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures, les services de lutte contre l'incendie, les transports publics locaux et les services de voirie.

2. Lorsque l'électricité, l'eau, le gaz ou d'autres services visés au paragraphe 1 ci-dessus sont fournis au Tribunal par les autorités compétentes, ou lorsque le prix de ces fournitures est soumis à un contrôle, les tarifs de ces services ne peuvent dépasser les tarifs comparables les plus bas consentis aux services et organes essentiels du Gouvernement.

3. En cas de force majeure entraînant l'interruption complète ou partielle de la fourniture des services susvisés, le Tribunal bénéficie pour l'accomplissement de ses fonctions de la priorité assignée aux services et organes essentiels du Gouvernement.

4. Sur la demande des autorités compétentes, le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, prend les dispositions voulues pour que des représentants dûment habilités des services publics puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, canalisations, conduites et égouts dans les locaux du Tribunal, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions du Tribunal. Les autorités compétentes ne peuvent entreprendre des travaux souterrains sous les locaux du Tribunal qu'après avoir consulté le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, et d'une manière qui ne gêne pas l'exercice des fonctions du Tribunal.

Article XIII. DRAPEAU, EMBLÈME ET SIGNES DISTINCTIFS

Le Tribunal a le droit de placer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs sur les locaux du Tribunal et d'arborer son drapeau sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

Article XIV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES JUGES, DU PROCUREUR ET DU GREFFIER

1. Les juges, le Procureur et le Greffier bénéficient, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leur foyer et qui n'ont pas la nationalité néerlandaise ou leur résidence permanente dans le pays hôte, des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international et, en particulier, au titre de la Convention générale et de la Convention de Vienne. Ils jouissent entre autres :

a) De l'inviolabilité de leur personne, ce qui comprend le droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention;

b) De l'immunité de la juridiction pénale, civile et administrative conformément à la Convention de Vienne;

c) De l'inviolabilité de tous les papiers et documents;

d) De l'exemption de toute restriction à l'immigration, des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers et des obligations relatives au service national;

e) Des mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions en matière de devises ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2. Si le Tribunal établit un système prévoyant le versement de pensions et des prestations périodiques aux anciens juges, procureurs et greffiers et aux personnes qui sont à leur charge, l'exemption de l'impôt sur le revenu perçu dans le pays hôte ne s'applique pas à de telles pensions et prestations périodiques.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux juges, au Procureur et au Greffier dans l'intérêt du Tribunal et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent, en ce qui concerne les juges, au Tribunal conformément à son règlement; en ce qui concerne le Procureur et le Greffier, au Secrétaire général en consultation avec le Président.

Article XV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL DU TRIBUNAL

1. Les membres du personnel du Tribunal bénéficient, sans égard à leur nationalité, des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention générale. Ils jouissent, entre autres :

a) De l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits). Pareille immunité continue de leur être accordée après la fin de leur engagement au service du Tribunal;

b) De l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Tribunal;

c) De l'exemption de toute obligation relative au service national;

d) De l'exemption, pour eux et pour les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer, des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques établies dans le pays hôte;

f) Des mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes ainsi que pour les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;

g) Du droit d'importer en franchise de droits et de taxes, sauf les paiements faits au titre de services rendus, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de la première prise de fonction dans le pays hôte.

2. Les fonctionnaires de la classe P-5 et de rang supérieur recrutés sur le plan international qui n'ont pas la nationalité néerlandaise ou la qualité de résident permanent dans le pays hôte, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer qui n'ont pas la nationalité néerlandaise ou la qualité de résident permanent dans le pays hôte bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de rang comparable attachés aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

3. Les fonctionnaires recrutés sur le plan international sont également habilités, lorsqu'ils cessent d'exercer leurs fonctions dans le pays hôte, à exporter sans avoir à acquitter de droits ni de taxes, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris les véhicules automobiles.

4. Si le Tribunal établit un système prévoyant le versement de pensions et des prestations annuelles aux anciens membres du personnel du Tribunal et aux personnes qui sont à leur charge, l'exemption de l'impôt sur le revenu dans le pays hôte ne s'applique pas à de telles pensions et prestations annuelles.

5. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel du Tribunal dans l'intérêt du Tribunal et non à leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartient au Secrétaire général.

6. Les droits énoncés à l'alinéa g du paragraphe 1 et au paragraphe 3 ci-dessus doivent être exercés conformément aux conditions posées par le pays hôte. Toutefois, ces conditions ne peuvent porter atteinte aux principes généraux énoncés dans le présent article.

Article XVI

PERSONNEL RECRUTÉ SUR LE PLAN LOCAL ET PAYÉ À L'HEURE

Le personnel recruté par le Tribunal sur le plan local et payé à l'heure jouit de l'immunité de juridiction pour les actes qu'il accomplit en sa qualité officielle pour le Tribunal (y compris ses paroles et écrits), même après que son engagement au

service du Tribunal a pris fin. Il bénéficie également de toutes autres facilités qui peuvent être nécessaires pour garantir son indépendance dans l'exercice de ses fonctions au service du Tribunal. Les clauses et conditions régissant son emploi doivent être conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques pertinents de l'Organisation des Nations Unies.

Article XVII

EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DU TRIBUNAL

1. Les experts en mission pour le compte du Tribunal jouissent des privilèges, immunités et facilités prévus aux articles VI et VII de la Convention générale qui sont nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions au service du Tribunal.

2. Le droit et le devoir de lever l'immunité visée au paragraphe 1 ci-dessus dans tous les cas où elle peut l'être sans compromettre la bonne administration de la justice par le Tribunal et sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent au Président du Tribunal.

Article XVIII

TÉMOINS ET EXPERTS COMPARAISANT DEVANT LE TRIBUNAL

1. Sans préjudice de l'obligation qu'a le pays hôte d'accéder à toute demande d'assistance ou de se conformer à toute ordonnance émanant du Tribunal en vertu de l'article 29 du Statut, les témoins et experts résidant en dehors du pays hôte et comparaisant sur l'ordre ou sur la demande du Tribunal ou du Procureur ne peuvent être poursuivis ou détenus ou soumis à quelle que forme de restriction que ce soit à leur liberté par les autorités du pays hôte en ce qui concerne les actes accomplis ou les opinions émises antérieurement à leur entrée sur le territoire du pays hôte.

2. L'immunité visée au paragraphe 1 ci-dessus cesse lorsque le témoin ou l'expert, qui ont eu l'occasion de quitter le territoire du pays hôte pendant une période de 15 jours consécutifs à compter du moment où leur présence n'était plus requise par le Tribunal ou le Procureur, y sont néanmoins demeurés, ou qui, ayant quitté le territoire du pays hôte, y sont revenus, à moins que leur retour fasse suite à une autre convocation ou demande du Tribunal ou du Procureur.

3. Les témoins et experts visés au paragraphe 1 ci-dessus ne peuvent faire l'objet de la part du pays hôte d'aucune mesure qui puisse compromettre l'exercice libre et indépendant de leurs fonctions au service du Tribunal.

Article XIX

LE CONSEIL

1. Le conseil d'un prévenu ou d'un accusé qui a été admis comme tel par le Tribunal ne peut faire l'objet de la part du pays hôte d'aucune mesure qui puisse compromettre l'exercice libre et indépendant de ses fonctions au titre du Statut.

2. En particulier, le conseil bénéficie, sur production d'un certificat établissant qu'il a été admis comme conseil par le Tribunal :

- a) De l'exemption de toute mesure restrictive relative à l'immigration;
- b) De l'inviolabilité de tous les documents ayant trait à l'exercice de ses fonctions comme conseil d'un prévenu ou d'un accusé;
- c) De l'immunité de la juridiction pénale et civile pour les actes accomplis par lui en qualité de conseil (y compris ses paroles et écrits), même après qu'il a cessé d'exercer ses fonctions de conseil d'un prévenu ou d'un accusé.

3. Le présent article ne porte pas préjudice aux règles disciplinaires auxquelles le conseil peut être soumis.

4. Le droit et le devoir de lever l'immunité visée au paragraphe 2 ci-dessus dans tous les cas où elle peut l'être sans compromettre la bonne administration de la justice par le Tribunal et sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent au Secrétaire général.

Article XX

PRÉVENUS ET ACCUSÉS

1. Le pays hôte ne peut exercer sa juridiction pénale sur des personnes présentes sur son territoire qui doivent être ou ont été amenées en qualité de prévenu ou d'accusé dans les locaux du Tribunal en vertu d'une demande ou d'une ordonnance du Tribunal, s'agissant d'actes, d'omissions ou d'opinions antérieurs à leur entrée sur le territoire du pays hôte.

2. L'immunité visée au présent article cesse lorsqu'une personne, qui a été acquittée ou autrement relâchée par le Tribunal et qui a eu l'occasion de quitter le territoire du pays hôte pendant une période de 15 jours consécutifs à compter du moment où elle a été remise en liberté, y est néanmoins demeurée, ou qui, l'ayant quitté, y est revenue.

Article XXI

COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes bénéficiant de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du pays hôte. Elles ont également l'obligation de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures du pays hôte.

2. Le Tribunal collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

3. Le Tribunal respecte toutes les consignes de sécurité convenues avec le pays hôte ou édictées, en coordination avec le Service de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, par les autorités compétentes responsables de la sécurité dans l'établissement pénitentiaire du pays hôte situé dans la zone où le Tribunal peut ordonner une détention, ainsi que toutes les consignes émanant des autorités compétentes responsables des règlements de lutte contre l'incendie.

Article XXII

NOTIFICATION

1. Le Greffier communiquera au Gouvernement les noms et catégories des personnes visées dans le présent Accord, notamment, les juges, les membres du Cabinet du Procureur, les membres du personnel du Tribunal, les experts en mission pour le compte du Tribunal, les conseils admis par le Tribunal, les témoins et les experts cités devant le Tribunal ou le Procureur, et lui notifiera tout changement concernant le statut desdites personnes.

2. Le Greffier communiquera également au Gouvernement les nom et qualité de tout membre du personnel du Tribunal ayant le droit de porter une arme dans les locaux du Tribunal ainsi que la désignation, le type, le calibre et le numéro de série de l'arme ou des armes à la disposition dudit membre du personnel.

Article XXIII

ENTRÉE, SORTIE ET DÉPLACEMENTS DANS LE PAYS HÔTE

Toutes les personnes visées aux articles XIV, XV, XVII, XVIII et XIX du présent Accord, dont le Greffier aura communiqué les noms et qualités au Gouvernement, auront le droit d'entrer dans le territoire du pays hôte, d'en sortir et de s'y déplacer en toute liberté, selon qu'il conviendra, et aux fins du Tribunal. Des facilités de voyage rapide leur seront accordées. Les visas, autorisations d'entrée ou licences, s'il en est exigé, seront accordés gratuitement et aussi rapidement que possible. Des facilités analogues seront accordées aux personnes accompagnant les témoins dont le Greffier aura communiqué les noms et qualités au Gouvernement.

Article XXIV

LAISSEZ-PASSER ET CERTIFICAT DES NATIONS UNIES

1. Le gouvernement reconnaîtra et acceptera comme titre de voyage valable le laissez-passer des Nations Unies.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, le Gouvernement reconnaîtra et acceptera les certificats des Nations Unies délivrés aux personnes voyageant pour le compte du Tribunal. Le Gouvernement acceptera de délivrer tout visa nécessaire sur ces certificats.

Article XXV

CARTES D'IDENTITÉ

1. A la demande du Tribunal, le Gouvernement délivrera aux personnes visées aux articles XIV, XV, XVIII, XIX et XX du présent Accord une carte d'identité attestant leur statut en vertu du présent Accord.

2. Le service de sécurité du Tribunal tiendra dans ses dossiers des photographies et autres renseignements pertinents concernant les prévenus ou les accusés visés à l'article XXI.

*Article XXVI*SÉCURITÉ ET PROTECTION DES PERSONNES VISÉES
DANS LE PRÉSENT ACCORD

Les autorités compétentes prendront les mesures efficaces qui pourraient être nécessaires pour garantir la sécurité et la protection des personnes visées dans le présent Accord et le bon fonctionnement du Tribunal en l'absence de toute entrave.

Article XXVII

SÉCURITÉ SOCIALE ET CAISSE DE PENSION

1. Les membres du personnel du Tribunal seront régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies et participeront à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies s'ils sont nommés pour une durée de six mois au moins. Ils seront de ce fait exonérés de toutes les contributions obligatoires au régime de sécurité sociale des Pays-Bas. En conséquence, ils ne seront pas couverts contre les risques visés par la réglementation néerlandaise relative à la sécurité sociale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres de la famille constituant le foyer des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, à moins que ceux-ci n'aient le statut de salarié ou de travailleur indépendant dans le pays hôte ou ne perçoivent des prestations de la sécurité sociale néerlandaise.

Article XXVIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Le Tribunal prendra les dispositions voulues en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Tribunal est partie;

b) Des différends mettant en cause un membre du Tribunal qui, à raison de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

2. Tout différend entre les parties portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des règlements du Tribunal, qui ne peut être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque partie choisira un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième comme président. Si l'une des parties au différend n'a pas désigné un arbitre dans les deux mois après que la partie adverse l'y aura invitée, cette dernière pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination. Les parties conviendront d'un compromis définissant l'objet du différend. Faute pour elles de convenir de ce compromis dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle elles auront demandé un arbitrage, le différend pourra être porté devant le Tribunal arbitral, à la requête de l'une ou l'autre partie. A moins que les parties n'en décident autrement, le Tribunal arbitral définira sa propre procédure. Il statuera à la majorité en se fondant sur les règles de droit international applicables. En l'absence de telles règles, il

statuera *ex aequo et bono*. La décision sera définitive et s'imposera aux parties au différend, même si elle est rendue par défaut de l'une ou l'autre partie au différend.

Article XXIX

DISPOSITIONS FINALES

1. Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention générale et de la Convention de Vienne, cette dernière convention uniquement dans la seule mesure où elle a trait aux privilèges, immunités et facilités diplomatiques accordées aux catégories de personnes visées dans le présent Accord. Si une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale et de la Convention de Vienne ont trait à la même question, les deux dispositions s'appliqueront toutes deux sans que l'une d'elles ne puisse limiter les effets de l'autre.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre partie.

3. Le présent Accord cessera d'être en vigueur si le siège du Tribunal est transféré hors du territoire du pays hôte ou si le Tribunal est dissous, exception faite toutefois de celles qui seraient nécessaires pour la cessation régulière des activités du Tribunal à son siège dans le pays hôte et pour la liquidation de ses biens qui s'y trouvent, ainsi que de celles qui garantissent l'immunité de juridiction totale à raison des paroles prononcées ou écrites et des actes accomplis en qualité officielle, même après la cessation de service auprès du Tribunal.

4. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront provisoirement à compter de la date de sa signature.

5. Le présent Accord entrera en vigueur après que les deux parties se seront notifiées l'une à l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

6. Pour le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie du Royaume qui se trouve en Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 29 juillet 1994, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[HANS CORELL]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[J. DE MARCHANT ET D'ANSEMBOURG]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION PERMANENTE DU ROYAUME DES PAYS-BAS
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 29 juillet 1994

N° 6314

Monsieur le Secrétaire général,

A l'occasion de la signature de l'Accord conclu entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies concernant le siège du Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, j'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et les représentants de l'Organisation des Nations Unies au sujet de l'interprétation et de l'application de certaines des dispositions de l'Accord.

Au nom du Gouvernement néerlandais, je confirme l'interprétation explicitée ci-après.

Selon l'interprétation des parties, aucun des règlements édictés par le Tribunal en vertu du pouvoir qui lui est conféré par le paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord ne peut traiter d'aucune question relative au traitement du prévenu, de l'accusé ou de toute autre personne détenue dans les locaux du Tribunal, ces questions relevant de la compétence du Tribunal au titre de l'article XV du Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité dans sa résolution 827 (1993) du 25 mai 1993.

Selon l'interprétation des parties, les exemptions, droits et avantages visés au paragraphe 2 de l'article X et à l'alinéa g du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article XV sont accordés conformément aux conditions énoncées par le pays hôte, lesquelles ne peuvent cependant avoir pour effet de priver le Tribunal ou les membres de son personnel de ces exemptions, droits et avantages ou d'en restreindre l'étendue en aucune façon.

En ce qui concerne l'alinéa g du paragraphe 1, il est entendu que l'expression « leur mobilier et leurs effets » inclut les véhicules automobiles.

Toujours selon l'interprétation des parties, tous les véhicules automobiles officiels du Tribunal doivent être couverts par une assurance responsabilité appropriée et il doit être enjoint à tous les membres du personnel du Tribunal et experts en mission qui possèdent ou conduisent des véhicules automobiles de contracter aux Pays-Bas une assurance responsabilité civile appropriée.

Selon l'interprétation des parties, les autorités compétentes s'abstiennent, sur demande du Tribunal, d'empêcher les personnes visées à l'article XX de l'Accord d'entrer sur son territoire, de quitter celui-ci ou de se déplacer à l'intérieur de ses frontières.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'Organisation des Nations Unies souscrit à cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires a.i.,

J. DE MARCHANT ET D'ANSEMBOURG

Son Excellence Monsieur Hans Corell
Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies
New York

II

NATIONS UNIES

Le 29 juillet 1994

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 juillet 1994, dans laquelle vous confirmez l'interprétation de votre gouvernement concernant l'interprétation et l'application de certaines des dispositions de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas à propos du siège du Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de graves violations du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991.

Suite à la demande que vous avez formulée, je tiens à confirmer au nom de l'Organisation des Nations Unies que l'interprétation dont il est rendu compte dans votre lettre susvisée correspond pleinement aux vues de l'Organisation sur le sujet.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques,

Conseiller juridique,

HANS CORELL

Monsieur Jan M.V.A. de Marchant et d'Ansembourg
Chargé d'affaires a.i.
Représentant permanent adjoint du Royaume des Pays-Bas
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 31120

**AUSTRIA
and
THAILAND**

**Treaty on the transfer of offenders and on cooperation in the
enforcement of penal sentences. Signed at Vienna on
8 September 1992**

Authentic text: English.

Registered by Austria on 1 August 1994

**AUTRICHE
et
THAÏLANDE**

**Traité relatif au transfèrement des délinquants et à la coopé-
ration en matière d'exécution des sentences pénales.
Signé à Vienne le 8 septembre 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 1^{er} août 1994.

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THAILAND ON THE TRANSFER OF OFFENDERS AND ON CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES

The Republic of Austria and the Kingdom of Thailand;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences and to facilitate the successful reintegration of offenders into society; and

Considering that these objectives should be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (a) "transferring State" means the Party from which the offender may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving State" means the Party to which the offender may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- (c) "offender" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of a decision made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction

Article 2

General Principles

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party

in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on him.

Article 3

Scope of Application

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions, namely that:

- (a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (b) the offender is a national of the receiving State;
- (c) the offender was not sentenced in respect of an offence:
 - (i) against the internal or external security of the State;
 - (ii) against the Head of State or a member of his family; or
 - (iii) against legislation protecting national art treasures;
- (d) the sentence imposed on the offender is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:
 - (i) for life;
 - (ii) for an indeterminate period; or
 - (iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer;
- (e) an offender may not be transferred unless he has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement or deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring State;

¹ Came into force on 1 August 1994, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bangkok on 20 May 1994, in accordance with article 10 (1).

- (f) the decision is final and no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State;
- (g) the transferring and receiving States and the offender all agree to the transfer: provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.

Article 4

Procedure for Transfer

(1) Both Parties shall endeavour to inform such persons as are within the scope of the present Treaty of the substance of the Treaty.

(2) Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. To that end, the offender may present to the receiving State a request aiming at his transfer. If the transferring State approves the request, it shall so inform the receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer.

(3) The transferring State shall provide the receiving State with the following information:

- (a) a statement relevant to the facts upon which the sentence was based; in particular the name, date and place of birth of the offender;
- (b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender and any credits to which he is entitled on account of work done, good behaviour, pretrial confinement or other reasons;
- (c) a certified copy of all judgements and sentences concerning the offender from the date of his detention in the transferring State, and the law on which they are based;
- (d) any other additional information requested by the receiving State.

(4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

(5) The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer in accordance with Article 3 (g) of this Treaty is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

(6) Delivery of the offender by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date at a place within the transferring State agreed upon by both Parties.

Article 5

Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be enforced pursuant to this Treaty, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgements of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgements and sentences.

Article 6

Procedure for Enforcement of Sentence

(1) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

(3) No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring State. Such enforcement shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the transferring State.

(4) If the transferring State revises, modifies or cancels the judgement or sentence pursuant to Article 5 of this Treaty or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.

(5) The receiving State may treat under its law relating to juveniles any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the transferring State.

(6) The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence.

- (a) if the offender is granted conditional release and when he is discharged on completion of the sentence;
- (b) if the offender has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the transferring State requests a report

Article 7

Transit of Offenders

If either Party transfers an offender from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

Article 8

Costs

Any costs incurred in the application of this Treaty shall be borne by the receiving State except

those incurred exclusively in the territory of the transferring State.

Article 9

Temporal Application

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 10

Final Provisions

(1) This Treaty shall be subject to ratification. It shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place at Bangkok as soon as possible.

(2) This Treaty may be terminated by either Party by giving notice to the other Party through diplomatic channels. The termination shall become effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Treaty.

DONE at Vienna on this 8th day of September 1992 (B.E. 2535) in duplicate, in the English language.

For the Republic of Austria:

WOLFGANG SCHALLENBERG

For the Kingdom of Thailand:

SOMBOON SANGIAMBUT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME
DE THAÏLANDE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES DÉLIN-
QUANTS ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXÉCU-
TION DE SENTENCES PÉNALES

La République d'Autriche et le Royaume de Thaïlande

Désireux de coopérer en matière d'exécution des condamnations pénales et de faciliter la réinsertion des délinquants dans la société; et

Considérant que ces objectifs pourraient être atteints en donnant aux étrangers qui sont privés de leur liberté en raison d'une infraction pénale commise par eux, la possibilité de purger leur peine dans le cadre de leur propre société;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression « Etat transférant » désigne la Partie, à partir de laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré;

b) L'expression « Etat d'accueil » désigne la Partie vers laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré pour y purger sa peine;

c) Le terme « délinquant » désigne une personne qui doit être détenue en prison, dans un hôpital ou tout autre établissement de l'Etat transférant en raison d'une décision d'un tribunal dans l'exercice de sa juridiction pénale;

d) Le terme « condamnation » désigne une mesure privative de liberté d'une durée limitée ou illimitée prononcée par un tribunal dans l'exercice de sa juridiction pénale.

Article 2

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Une personne condamnée sur le territoire de l'une des Parties peut être transférée vers le territoire de l'autre Partie aux termes des dispositions du présent Traité pour y purger la peine qui lui a été imposée.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1994, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bangkok le 20 mai 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

Article 3

CHAMP D'APPLICATION

L'application du présent Traité est soumise aux conditions suivantes, notamment :

a) Que les actes ou omissions, en raison desquels la peine a été imposée constituent les éléments essentiels d'une infraction criminelle en vertu de la législation de l'Etat d'accueil ou constitueraient lesdits éléments d'une infraction criminelle si elle avait été commise sur son territoire;

b) Que le délinquant soit un ressortissant de l'Etat d'accueil;

c) Que le délinquant n'ait pas été condamné en raison d'un délit :

i) Contre la sécurité interne ou externe de l'Etat;

ii) Contre le chef de l'Etat ou un membre de sa famille; ou

iii) Au titre de la législation relative à la protection des trésors artistiques nationaux;

d) Que la peine imposée au délinquant soit une peine d'emprisonnement, de détention ou toute autre peine privative de liberté dans quelque établissement que ce soit :

i) A perpétuité;

ii) Pour une période indéterminée; ou

iii) Pour une période déterminée dont il reste encore au moins un an à purger au moment de la demande de transfèrement;

e) Que le délinquant ne soit transféré à moins d'avoir purgé dans l'Etat transférant toute période minimale d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté stipulée par la loi de l'Etat transférant;

f) Que la décision soit sans appel et qu'aucune autre action judiciaire intéressant l'infraction ou toute autre infraction ne soit en cours dans l'Etat transférant;

g) Que les Etats transférant et d'accueil ainsi que le délinquant soient d'accord pour que le transfèrement soit effectué sous réserve qu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental, l'une ou l'autre Partie considère nécessaire que le consentement du délinquant soit donné par une personne autorisée en son nom.

Article 4

PROCÉDURE DE TRANSFÈREMENT

1) Il appartient à l'une ou l'autre Partie d'informer un délinquant qui se trouve dans le champ d'application du présent Traité de la teneur de celui-ci.

2) Tout transfèrement effectué en vertu du présent Traité doit être entrepris par la voie diplomatique au moyen d'une demande écrite adressée par l'Etat d'accueil à l'Etat transférant. A cette fin, le délinquant peut soumettre à l'Etat d'accueil une demande visant à son transfèrement. Si l'Etat transférant approuve la demande, il doit en informer l'Etat d'accueil par la voie diplomatique et engager la procédure nécessaire afin d'effectuer le transfèrement du délinquant.

- 3) L'Etat transférant fournit à l'Etat d'accueil les informations suivantes :
- a) Une déclaration concernant les faits sur lesquels la sentence est fondée; en particulier le nom, la date et le lieu de naissance du délinquant;
 - b) La date à laquelle la peine doit prendre fin, la période déjà purgée par le délinquant et toutes diminutions de peine auxquelles le délinquant a droit en raison de travaux effectués, de bonne conduite, de détention préventive ou pour toute autre cause;
 - c) Une copie certifiée conforme de tous jugements ou condamnations concernant le délinquant qui auraient été prononcés depuis la date de sa détention dans l'Etat transférant et de la loi sur lesquels ils sont fondés;
 - d) Tous autres renseignements additionnels réclamés par l'Etat d'accueil.
- 4) Dans toute la mesure du possible, l'une ou l'autre Partie fournit à l'autre Partie, à sa demande, tous renseignements, documents ou déclarations pertinents avant de soumettre une demande de transfèrement ou de prendre une décision sur l'opportunité d'accéder à une telle demande ou de la rejeter.
- 5) L'Etat transférant donne la possibilité à l'Etat d'accueil, si ce dernier le désire, de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire habilité par l'Etat d'accueil, que le consentement du délinquant à son transfèrement conformément au paragraphe g de l'article 3 du présent Traité, a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences entraînées par celui-ci.
- 6) La remise du délinquant par les autorités de l'Etat transférant à celles de l'Etat d'accueil s'effectue sur le territoire de l'Etat transférant à une date et en un lieu convenus entre les deux Parties.

Article 5

RÉTENTION DE JURIDICTION

En ce qui concerne les peines qui seront purgées en vertu du présent Traité, l'Etat transférant conserve la juridiction exclusive pour ce qui est des jugements rendus par les tribunaux, des peines imposées par eux et des procédures en révision, modification ou annulation desdits jugements et peines prononcées par lesdits tribunaux.

Article 6

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

- 1) L'exécution de la peine suivant le transfèrement est régie par les lois et règlements de l'Etat d'accueil, y compris ceux régissant les conditions d'emprisonnement, de détention ou de toute autre privation de liberté de même que ceux relatifs à la réduction de la peine d'emprisonnement, de détention ou de toute autre peine privative de liberté par libération conditionnelle, remise ou de toute autre manière.
- 2) Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, l'Etat d'accueil est lié par le caractère juridique et la durée de la peine tels qu'ils ont été fixés par l'Etat transférant.
- 3) L'Etat d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté de manière à en étendre la durée au-delà de celle qui a été fixée par le tribunal de l'Etat

transférant. Ladite exécution doit correspondre dans toute la mesure du possible à la peine imposée par l'Etat transférant.

4) Si l'Etat transférant devait réviser, modifier ou annuler le jugement ou la peine aux termes de l'article 5 du présent Traité ou, d'une autre manière réduire, commuer ou mettre fin à la peine, l'Etat d'accueil, lorsqu'il est informé de la décision, lui donne effet conformément au présent article.

5) L'Etat d'accueil peut appliquer le régime prévu par sa législation relative aux délinquants mineurs, à tout délinquant entrant dans cette catégorie en vertu de ses lois, quel que soit le statut du délinquant aux termes de la législation de l'Etat transférant.

6) L'Etat d'accueil informe l'Etat transférant concernant l'exécution de la peine :

a) Lorsque le délinquant se voit accorder une libération conditionnelle et lorsqu'il est remis en liberté, sa peine ayant été purgée;

b) Lorsque le délinquant s'est enfui avant d'avoir purgé sa peine; ou

c) Lorsque l'Etat transférant réclame un rapport.

Article 7

TRANSIT DES DÉLINQUANTS

Si l'une ou l'autre Partie transfère un délinquant d'un quelconque Etat tiers, l'autre Partie coopère en facilitant le transit dudit délinquant à travers son territoire. La Partie qui se propose de procéder à un tel transfèrement donne un préavis à l'autre Partie d'un tel transit.

Article 8

COÛTS

Les coûts encourus du fait de l'application du présent Traité seront à la charge de l'Etat d'accueil, sauf ceux encourus exclusivement sur le territoire de l'Etat transférant.

Article 9

APPLICATION TEMPORELLE

Le présent Traité est applicable à l'exécution des sentences imposées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 10

DISPOSITIONS FINALES

1) Le présent Traité est sujet à ratification. Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification sont échangés. Le présent échange d'instruments aura lieu à Bangkok le plus tôt possible.

2) Le présent Traité peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties qui informe l'autre par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de la réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Vienne le 8 septembre 1992 (2535 après Bouddha) en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

WOLFGANG SCHALLENBERG

Pour le Royaume de Thaïlande :

SOMBOON SANGIAMBUT

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 25 May 1994 to 1 August 1994

Nos. 1087 to 1110

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 25 mai 1994 au 1^{er} août 1994

N^{os} 1087 à 1110

No. 1087

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL LEAD AND ZINC
STUDY GROUP**

Grant Agreement—*Transfer of Technology and Promotion of Demand: Hot-Dip Galvanizing of Zinc* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 23 April 1993 and at London on 6 May 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL
DU PLOMB ET DU ZINC**

Accord de don — *Transfert de technologie et promotion de la demande : Galvanisation à chaud du zinc* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 23 avril 1993 et à Londres le 6 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE DON

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 May 1993 by signature, in accordance with section 9.01.

Vol. 1792, II-1087

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1993 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1088

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL LEAD AND ZINC
STUDY GROUP and CENTRE DU ZINC**

Project Agreement—*Transfer of Technology and Promotion of Demand: Hot-Dip Galvanizing of Zinc* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 23 April 1993, at London on 6 May 1993 and at Levallois-Perret, France, on 11 May 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL
DU PLOMB ET DU ZINC et CENTRE DU ZINC**

Projet d'accord — *Transfert de technologie et promotion de la demande : Galvanisation à chaud du zinc* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 23 avril 1993, à Londres le 6 mai 1993 et à Levallois-Perret (France) le 11 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PROJET

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 May 1993 by signature, in accordance with section 13.01.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1993 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1089

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL LEAD AND ZINC
STUDY GROUP**

Grant Agreement—*Transfer of Technology and Promotion of Demand: Zinc Die Casting* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 23 April and at London on 6 May 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL
DU PLOMB ET DU ZINC**

Accord de don — *Transfert de technologie et promotion de la demande : Coulage du zinc sous pression* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 23 avril 1993 et à Londres le 6 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE DON

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 May 1993 by signature, in accordance with section 9.01.

Vol. 1792, II-1089

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1993 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1090

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL LEAD AND ZINC
STUDY GROUP and ZINC
DEVELOPMENT ASSOCIATION**

Project Agreement—*Transfer of Technology and Promotion of Demand: Zinc Die Casting* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 23 April 1993 and at London on 6 and 20 May 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL
DU PLOMB ET DU ZINC
et ASSOCIATION POUR LE DÉVELOPPEMENT
DU ZINC**

Accord de projet — *Transfert de technologie et promotion de la demande : Coulage du zinc sous pression* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 23 avril 1993 et à Londres les 6 et 20 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PROJET

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 May 1993 by signature, in accordance with section 13.01.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1993 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1091

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL COCOA ASSOCIATION**

**Grant Agreement—*Generic Promotion of Cocoa in Japan*
(with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 May 1993 and at London on 14 June 1993**

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU CACAO**

**Accord de don — *Promotion générique du cacao au Japon*
(avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 mai 1993 et à Londres le 14 juin 1993**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE DON

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 June 1993 by signature, in accordance with section 9.01.

Vol. 1792, II-1091

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1993 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1092

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL COCOA ASSOCIATION
and CHOCOLATE AND COCOA ASSOCIATION
OF JAPAN**

**Project Agreement—*Generic Promotion of Cocoa in Japan*
(with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 May 1993 and at London and Tokyo on 14 June 1993**

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU CACAO
et ASSOCIATION DU CHOCOLAT ET DU CACAO
DU JAPON**

**Accord de projet — *Promotion générique du cacao au Japon*
(avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 mai 1993 et à Londres et Tokyo le 14 juin 1993**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PROJET

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 June 1993 by signature, in accordance with section 13.01.

Vol 1792, II-1092

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1993 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1093

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL COCOA ASSOCIATION**

Grant Agreement—*Establishment of Pilot Plants to Process Cocoa By-Products in Ghana* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 May 1993 and at London on 1 July 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU CACAO**

Accord de don — *Usines pilotes de transformation des sous-produits du cacao au Ghana* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 mai 1993 et à Londres le 1^{er} juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE DON

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 July 1993 by signature, in accordance with section 9.01.

Vol. 1792, II-1093

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1993 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1094

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL COCOA ASSOCIATION
and COCOA RESEARCH INSTITUTE
OF GHANA**

Project Agreement—*Establishment of Pilot Plants to Process Cocoa By-Products in Ghana* (with annex and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 May 1993 and at London and Accra on 1 July 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU CACAO
et INSTITUT DE RECHERCHE DU CACAO
DU GHANA**

Accord de projet — *Usines pilotes de transformation des sous-produits du cacao au Ghana* (avec annexe et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 mai 1993 et à Londres et Accra le 1^{er} juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PROJET

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 July 1993 by signature, in accordance with section 13.01.

Vol. 1792, II-1094

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1993 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1095

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(ALSO FOR INTERGOVERNMENTAL
GROUP ON HARD FIBRES)**

Project Agreement—*Improvement in Drying, Softening, Bleaching, Dyeing Coir Fibre/Yarn and in Printing Coir Floor Coverings* (with annex and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 1 December 1993 and at Rome on 3 December 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
(AUSSI POUR LE GROUPE INTERGOUVERNEMENTAL
SUR LES FIBRES DURES)**

Accord de projet — *Amélioration du séchage, de l'adoucissement, du blanchissage et de la teinture des fils et fibres de coir et de l'impression de revêtements de sol en coir* (avec annexe et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 1^{er} décembre 1993 et à Rome le 3 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PROJET

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 December 1993 by signature, in accordance with section 13.01.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1993 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1096

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(INTERGOVERNMENTAL GROUP ON HARD FIBRES)**

Grant Agreement—*Improvement in Drying, Softening, Bleaching, Dyeing Coir Fibre/Yarn and in Printing Coir Floor Coverings* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 1 December 1993 and at Rome on 3 December 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
(GROUPE INTERGOUVERNEMENTAL
SUR LES FIBRES DURES)**

Accord de don — *Amélioration du séchage, de l'adoucissement, du blanchissement et de la teinture des fils et fibres de coir et de l'impression de revêtements de sol en coir* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 1^{er} décembre 1993 et à Rome le 3 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE DON

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 December 1993 by signature, in accordance with section 9.01.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1993 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1097

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(INTERGOVERNMENTAL GROUP ON BANANAS)
and INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

Project Agreement—*Banana Improvement Project* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 28 October 1993 and at Rome on 4 November 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
(GROUPE INERGOUVERNEMENTAL SUR LES BANANES)
et BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT**

Accord de projet — *Projet d'amélioration de la banane* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 28 octobre 1993 et à Rome le 4 novembre 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PROJET

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 November 1993 by signature, in accordance with section 13.01.

Vol. 1792, II-1097

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1993 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1098

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(INTERGOVERNMENTAL GROUP ON BANANAS)**

Grant Agreement—*Banana Improvement Project* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam and Rome on 4 November 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
(GROUPE INERGOUVERNEMENTAL
SUR LES BANANES)**

Accord de don — *Projet d'amélioration de la banane* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam et à Rome le 4 novembre 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE DON

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 November 1993 by signature, in accordance with section 9.01.

Vol. 1792, II-1098

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1993 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1099

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(INTERGOVERNMENTAL GROUP ON OILSEEDS,
OILS AND FATS)
and NATURAL RESOURCES INSTITUTE
(UNITED KINGDOM)**

Project Agreement—*Improving the Small-scale Extraction of Coconut Oil* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 10 February 1994, at Chatham on 15 February 1994 and at Rome on 24 February 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
(GROUPE INTERGOUVERNEMENTAL SUR LES HUILES,
LES GRAISSES ET LES GRAINES OLÉAGINEUSES)
et NATURAL RESOURCES INSTITUTE
(ROYAUME-UNI)**

Accord de projet — *Amélioration de l'huile de coco à petite échelle* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 10 février 1994, à Chatham le 15 février 1994 et à Rome le 24 février 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PROJET

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 February 1994 by signature, in accordance with section 13.01.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1994 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1100

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(INTERGOVERNMENTAL GROUP ON OILSEEDS,
OILS AND FATS)**

Grant Agreement—*Improving the Small-scale Extraction of Coconut Oil* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 10 February 1994 and at Rome on 24 February 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
(GROUPE INTERGOUVERNEMENTAL SUR LES
HUILES, LES GRAISSES ET LES GRAINES
OLÉAGINEUSES)**

Accord de don — *Amélioration de l'huile de coco à petite échelle* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 10 février 1994 et à Rome le 24 février 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE DON

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 February 1994 by signature, in accordance with section 9.01.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1994 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1101

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(ALSO FOR THE INTERGOVERNMENTAL GROUP
ON OILSEEDS, OILS AND FATS)**

Project Agreement—*Improving Small-scale Palm Oil and Palm Kernel Oil Mills (Phase I)* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 March 1994 and at Rome on 29 March 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
(AUSSI POUR LE GROUPE INTERGOUVERNEMENTAL
DES GRAINES HUILEUSES, DES HUILES
ET DES MATIÈRES GRASSES)**

Accord de projet — *Amélioration des usines à petite échelle d'huile de palme et d'huile de graine de palmier (Phase I)* [avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991]. Signé à Amsterdam le 21 mars 1994 et à Rome le 29 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PROJET

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 March 1994 by signature, in accordance with section 13.01.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1994 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1102

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(INTERGOVERNMENTAL GROUP ON OILSEEDS,
OILS AND FATS)**

Grant Agreement—*Improving small-scale Palm Oil and Palm Kernel Oil Mills (Phase I)* (with Regulations and Rules for Second Account Operations adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 March 1994 and at Rome on 29 March 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
(GROUPE INTERGOUVERNEMENTAL
DES GRAINES HUILEUSES, DES HUILES
ET DES MATIÈRES GRASSES)**

Accord de don — *Amélioration des usines à petite échelle d'huile de palme et d'huile de graine de palmier (Phase I)* [avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991]. Signé à Amsterdam le 21 mars 1994 et à Rome le 29 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE DON

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 29 March 1994 by signature, in accordance with section 9.01.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1994 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1103

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(INTERGOVERNMENTAL GROUP ON HARD FIBRES)
and INTERNATIONAL TRADE CENTRE
(UNCTAD/GATT)**

Project Agreement—*Product and Market Development of High Value-added Coir Products with Special Reference to Rubberized Coir and Coir Geo-textiles* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 February 1994, at Geneva on 7 March 1994 and at Rome on 13 June 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (GROUPE
INTERGOUVERNEMENTAL DES FIBRES DURES)
et CENTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL
(CNUCED/GATT)**

Accord de projet — *Développement de produit et de marché des produits de coir à forte valeur ajoutée avec référence particulière au coir caoutchouté et aux géotextiles de coir* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 février 1994, à Genève le 7 mars 1994 et à Rome le 13 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PROJET

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 June 1994 by signature, in accordance with section 13.01.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1994 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1104

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS
(INTERGOVERNMENTAL GROUP ON HARD FIBRES)**

Grant Agreement—*Product and Market Development of High Value-added Coir Products with Special Reference to Rubberized Coir and Coir Geo-textiles* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 21 February 1994 and at Rome on 13 June 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
(GROUPE INTERGOUVERNEMENTAL
DES FIBRES DURES)**

Accord de don — *Développement de produit et de marché des produits de coir à forte valeur ajoutée avec référence particulière au coir caoutchouté et aux géotextiles de coir* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 21 février 1994 et à Rome le 13 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE DON

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 June 1994 by signature, in accordance with section 9.01.

Vol. 1792, II-1104

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1994 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1105

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER ORGANIZATION
and FOREST PRODUCTS RESEARCH
AND DEVELOPMENT INSTITUTE
(THE PHILIPPINES)**

Project Agreement—*Technology Transfer Commercialization of Selected Cocowood Utilization Technologies* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 4 May 1994 and on 19 May 1994 and at Yokohama, Japan, on 21 May 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION INTERNATIONALE
DES BOIS TROPICAUX et
INSTITUT DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT
DES PRODUITS DE FORÊTS (LES PHILIPPINES)**

Accord de projet — *Transfert de technologie, commercialisation de technologies d'utilisation de bois de coco sélectionnées* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 4 mai 1994 et le 19 mai 1994 et à Yokohama (Japon) le 21 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PROJET

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 May 1994 by signature, in accordance with section 13.01.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1994 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1106

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER ORGANIZATION**

Grant Agreement—*Technology Transfer Commercialization of Selected Cocowood Utilization Technologies* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 4 May 1994 and at Yokohama, Japan, on 21 May 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE
DES BOIS TROPICAUX**

Accord de don — *Transfert de technologie, commercialisation de technologies d'utilisation de bois de coco sélectionnées* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 4 mai 1994 et à Yokohama (Japon) le 21 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE DON

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 May 1994 by signature, in accordance with section 9.01.

Vol. 1792, II-1106

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1994 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1107

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER ORGANIZATION
and OFFICE NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
DES FORÊTS**

Project Agreement—*Development of Methods and Strategies for Sustained Management of Moist Tropical Forests in Cameroon* (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 4 May 1994 and on 20 May 1994 and at Yokohama, Japan, on 21 May 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION INTERNATIONALE
DES BOIS TROPICAUX
et OFFICE NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
DES FORÊTS**

Accord de projet — *Développement de méthodes et de stratégies pour la gestion soutenue des forêts humides tropicales au Cameroun* (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 4 mai 1994 et le 20 mai 1994 et à Yokohama (Japon) le 21 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PROJET

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 May 1994 by signature, in accordance with section 13.01.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1994 par la signature, conformément à la section 13.01.

No. 1108

COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER ORGANIZATION
Grant Agreement—*Development of Methods and Strategies*
for Sustained Management of Moist Tropical Forests in
***Cameroon* (with Regulations and Rules for Second**
Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at
Amsterdam on 4 May 1994 and at Yokohama, Japan, on
21 May 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities
on 27 July 1994.

FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE
DES BOIS TROPICAUX

Accord de don — *Développement de méthodes et de stratégies*
pour la gestion soutenue des forêts humides tropicales au
***Cameroun* (avec Règlements et règles des opérations au**
titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991).
Signé à Amsterdam le 4 mai 1994 et à Yokohama (Japon)
le 21 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les
produits de base le 27 juillet 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE DON

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 May 1994 by signature, in accordance with section 9.01.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1994 par la signature, conformément à la section 9.01.

No. 1109

**COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
INTERNATIONAL JUTE ORGANIZATION**

Grant Agreement—*Technical Specification and Market Study of Potentially Important Jute Geotextile Products (with Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991). Signed at Amsterdam on 11 May 1994 and at Dhaka on 17 May 1994*

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU JUTE**

Accord de don — *Spécification technique et étude de marché des géotextiles à base de jute potentiellement importants (avec Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991). Signé à Amsterdam le 11 mai 1994 et à Dacca le 17 mai 1994*

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE DON

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 June 1994, the date of entry into force of the related Project Agreement, in accordance with section 7.01.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de projet y relatif, conformément à la section 7.01.

No. 1110

**COMMON FUND FOR COMMODITIES,
INTERNATIONAL JUTE ORGANIZATION
and CRANFIELD UNIVERSITY**

Project Agreement—*Technical Specification and Market Study of Potentially Important Jute Geotextile Products* (with schedules, and Regulations and Rules for Second Account Operations, adopted on 26 July 1991 and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 6 September 1993). Signed at Amsterdam on 11 May 1994, at Dhaka on 17 May 1994 and at Bedford, United Kingdom, on 27 June 1994

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the Common Fund for Commodities on 27 July 1994.

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU JUTE
et CRANFIELD UNIVERSITY**

Accord de projet — *Spécification technique et étude de marché des géotextiles à base de jute potentiellement importants* (avec annexes, et Règlements et règles des opérations au titre du deuxième compte, adoptés le 26 juillet 1991 et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 6 septembre 1993). Signé à Amsterdam le 11 mai 1994, à Dacca le 17 mai 1994 et à Bedford (Royaume-Uni) le 27 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Fonds commun pour les produits de base le 27 juillet 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PROJET

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 June 1994 by signature, in accordance with section 8.01.

Vol. 1792, II-1110

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1994 par la signature, conformément à la section 8.01.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCES of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Thirty-ninth Session of the World Health Assembly on 12 May 1986²

Instruments deposited on:

21 July 1993

GUATEMALA

(The amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Guatemala, on 11 July 1994, in accordance with article 73 of the Constitution.)

Registered ex officio on 21 July 1994.

25 July 1994

SIERRA LEONE

(The amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Sierra Leone, on 11 July 1994, in accordance with article 73 of the Constitution.)

Registered ex officio on 25 July 1994.

ANNEXE A

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATIONS des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Trente-neuvième session de l'Assemblée mondiale de la santé le 12 mai 1986²

Instruments déposés le :

21 juillet 1994

GUATEMALA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Guatemala, le 11 juillet 1994, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 21 juillet 1994.

25 juillet 1994

SIERRA LEONE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris la Sierra Leone, le 11 juillet 1994, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 25 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments, see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1546, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775 and 1788.

² *Ibid.*, vol. 1788, No. A-221.

Vol. 1792, A-221

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements, voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1546, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775 et 1788.

² *Ibid.*, vol. 1788, n° A-221.

29 July 1994

COMOROS

(The amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Comoros, on 11 July 1994, in accordance with article 73 of the Constitution.)

Registered ex officio on 29 July 1994.

29 juillet 1994

COMORES

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris les Comores, le 11 juillet 1994, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 29 juillet 1994.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 29, 41, 63, 64, 65, 66, 67, 73, 77, 79, 80, 83, 84, 85, 86 and 89 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

26 July 1994

ROMANIA

(With effect from 24 september 1994.)

Registered ex officio on 26 July 1994.

APPLICATION des Règlements n°s 29, 41, 63, 64, 65, 66, 67, 73, 77, 79, 80, 83, 84, 85, 86 et 89 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

26 juillet 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 24 septembre 1994.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785 and 1787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785 et 1787.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

20 May 1994

ZIMBABWE

(With effect from 19 June 1994.)

27 May 1994

SLOVAKIA

(With effect from 26 June 1994.)

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1994.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

20 mai 1994

ZIMBABWE

(Avec effet au 19 juin 1994.)

27 mai 1994

SLOVAQUIE

(Avec effet au 26 juin 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730 and 1774.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730 et 1774.

No. 13272. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958¹

Nº 13272. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

14 June 1994

SPAIN

(With effect from 14 July 1994.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

14 juin 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 14 juillet 1994.)

ACCESSION to the Additional Protocol to the above-mentioned Convention concluded at Patras on 6 September 1989²

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

14 June 1994

SPAIN

(With effect from 1 September 1994.)

Certified statements were registered by Switzerland on 26 July 1994.

ADHÉSION au Protocole additionnel à la Convention susmentionnée conclu à Patras le 6 septembre 1989²

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

14 juin 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 41, and annex A in volumes 960, 1205, 1434, 1597, 1649 and 1678.
² *Ibid.*, vol. 1597, No. A-13272.

Vol. 1792. A-13272

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 41, et annexe A des volumes 960, 1205, 1434, 1597, 1649 et 1678.
² *Ibid.*, vol. 1597, n° A-13272.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970¹

Nº 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970¹

ADMISSION to the organization

By Resolution 302 (X) of 8 October 1993 of the Tenth General Assembly of the World Tourism Organization, held at Bali, Indonesia, from 4 to 8 October 1993, the following States were admitted to the organization, with effect from the date of the resolution:

ALBANIA
BOSNIA-HERZEGOVINA
CROATIA
EL SALVADOR
GEORGIA
GUATEMALA
KAZAKSTAN
KYRGYZSTAN
REPUBLIC OF MOLDOVA
SLOVENIA
TURKMENISTAN
UZBEKISTAN

Certified statement was registered by Spain on 26 July 1994.

ADMISSION comme membres de l'organisation

Par la Résolution 302 (X) en date du 8 octobre 1993, la dixième Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme, tenue à Bali (Indonésie) du 4 au 8 octobre 1993, a admis les Etats suivants comme membres de l'organisation, avec effet à compter de la date de la résolution :

ALBANIE
BOSNIE-HERZÉGOVINE
CROATIE
EL SALVADOR
GEORGIE
GUATEMALA
KAZAKSTAN
KIRGHIZISTAN
OUBÉKISTAN
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA
SLOVÉNIE
TURKMÉNISTAN

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 26 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 19, as well as annex A in volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722 and 1776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722 et 1776.

No. 16908. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION. CONCLUDED AT BARCELONA ON 16 FEBRUARY 1976¹

Nº 16908. CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION. CONCLUE À BARCELONE LE 16 FÉVRIER 1976¹

SUCCESSION to the above-mentioned Convention and to the two protocols annexed thereto

Notification effected with the Government of Spain on:

12 June 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by Spain on 26 July 1994.

SUCCESSION à la Convention susmentionnée et aux deux protocoles y annexés

Notification effectuée auprès du Gouvernement espagnol le :

12 juin 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'État.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 26 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 27, and annex A in volumes 1108, 1129, 1172, 1284, 1351 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 27, et annexe A des volumes 1108, 1129, 1172, 1284, 1351 et 1567.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

Nº 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 July 1994

MALAYSIA

(With effect from 26 August 1994.)

Registered ex officio on 27 July 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 juillet 1994

MALAISIE

(Avec effet au 26 août 1994.)

Enregistré d'office le 27 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21 ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761 et 1775.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980¹

Nº 22281. PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980¹

No. 24079. PROTOCOL CONCERNING MEDITERRANEAN SPECIALLY PROTECTED AREAS. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 APRIL 1982²

Nº 24079. PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DE LA MÉDITERRANÉE. CONCLU À GENÈVE LE 3 AVRIL 1982²

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Government of Spain on:

12 June 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by Spain on 26 July 1994.

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Gouvernement espagnol le :

12 juin 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 26 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564, 1567, 1601, 1748 and 1760.

² *Ibid.*, vol. 1425, No. I-24079, and annex A in volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509, 1539, 1567, 1568 and 1695.

Vol. 1792, A-2281, 24079

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564, 1567, 1601, 1748 et 1760.

² *Ibid.*, vol. 1425, n° I-24079, et annexe A des volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509, 1539, 1567, 1568 et 1695.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCEPTANCE of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

20 July 1994

BARBADOS

(With effect from 18 October 1994.)

Registered ex officio on 20 July 1994.

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

20 juillet 1994

BARBADE

(Avec effet au 18 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 20 juillet 1994.

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

22 July 1994

KUWAIT

(With effect from 29 October 1994.)

Registered ex officio on 22 July 1994.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

22 juillet 1994

KOWEÏT

(Avec effet au 20 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787 and 1788.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785 and 1788.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, nº I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787 et 1788.

² *Ibid.*, vol. 1684, nº I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785 et 1788.

ACCEPTANCE of the amendment to the Montreal Protocol of 16 September 1987 on Substances that Deplete the Ozone Layer, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992¹

Instrument deposited on:

20 July 1994

BARBADOS

(With effect from 18 October 1994.)

Registered ex officio on 20 July 1994.

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole de Montréal du 16 septembre 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992¹

Instrument déposé le :

20 juillet 1994

BARBADE

(Avec effet au 18 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 20 juillet 1994.

ACCESSION of the amendment to the above-mentioned Protocol of 16 September 1987 adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992¹

Instrument deposited on:

22 July 1994

KUWAIT

(With effect from 20 October 1994.)

Registered ex officio on 22 July 1994.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné du 16 septembre 1987, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992¹

Instrument déposé le :

22 juillet 1994

KOWEÏT

(Avec effet au 20 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1785, No. 1-26369, and annex A in volume 1787.

Vol. 1792, A-26369

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1785, n° 1-26369, et annexe A du volume 1787.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980¹

Nº 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

29 July 1994

TURKEY

(With effect from 1 August 1995.)

Registered ex officio on 29 July 1994.

RETRAIT

Notification reçue le :

29 juillet 1994

TURQUIE

(Avec effet au 1^{er} août 1995.)

Enregistré d'office le 29 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691, and annex A in volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, nº I-26691, et annexe A des volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684 and 1736.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 July 1994

NAURU

(With effect from 26 August 1994.)

Registered ex officio on 27 July 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 juillet 1994

NAURU

(Avec effet au 26 août 1994.)

Enregistré d'office le 27 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788 and 1791.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788 et 1791.

No. 28836. LOAN AGREEMENT (*PUBLIC ENTERPRISE REFORM LOAN*) BETWEEN VENEZUELA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 OCTOBER 1990¹

Nº 28836. ACCORD DE PRÊT (*PRÊT À LA RÉFORME DES ENTREPRISES PUBLIQUES*) ENTRE VENEZUELA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 OCTOBRE 1990¹

LETTER AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1991

LETTRE D'ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 MARS 1991

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 July 1994.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 juillet 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1670, No. I-28836.

² Came into force on 21 June 1994, upon receipt by the Bank of a countersigned copy of the Letter Agreement, in accordance with its provisions.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1670, nº I-28836.

² Entrée en vigueur le 21 juin 1994, dès réception par la Banque d'un exemplaire contresigné de la Lettre d'accord, conformément à ses dispositions.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUND-
ARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS
WASTES AND THEIR DISPOSAL.
CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVE-
MENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉ-
CHETS DANGEREUX ET DE LEUR
ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE
LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 July 1994

PAKISTAN

(With effect from 24 October 1994.)

Registered ex officio on 26 July 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 juillet 1994

PAKISTAN

(Avec effet au 24 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776 and 1787.

Vol. 1792, A-28911

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, nº 1-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776 et 1787.

No. 29798. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*EDUCATION SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 SEPTEMBER 1991¹

Nº 29798. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR DE L'ENSEIGNEMENT*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 SEPTEMBRE 1991¹

SECOND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MARCH 1994

DEUXIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 MARS 1994

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 21 July 1994.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1717, No. I-29798, and annex A in volume 1723.

² Came into force on 8 June 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Kenya notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1717, nº I-29798, et annexe A du volume 1723.

² Entrée en vigueur le 8 juin 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement kényan notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30539. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 OCTOBER 1993¹

N° 30539. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE SIERRA LEONE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 OCTOBRE 1993¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 MARCH 1994

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 MARS 1994

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 21 July 1994.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Association générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1749, No. I-30539.
² Came into force on 18 May 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Sierra Leone notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1749, n° I-30539.

² Entré en vigueur le 18 mai 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sierra-léonien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited on:

26 July 1994

KENYA

PAKISTAN

(With effect from 24 October 1994.)

Registered ex officio on 26 July 1994.

27 July 1994

ESTONIA

(With effect from 25 October 1994.)

Registered ex officio on 27 July 1994.

27 July 1994 (A)

FINLAND

(With effect from 25 October 1994.)

Registered ex officio on 27 July 1994.

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés le :

26 juillet 1994

KENYA

PAKISTAN

(Avec effet au 24 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1994.

27 juillet 1994

ESTONIE

(Avec effet au 25 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 27 juillet 1994.

27 juillet 1994 (A)

FINLANDE

(Avec effet au 25 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 27 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787 and 1788.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, nº I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787 et 1788.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

27 July 1994

ESTONIA

(With effect from 25 October 1994.)

Registered ex officio on 27 July 1994.

28 July 1994

POLAND

(With effect from 26 October 1994.)

Registered ex officio on 28 July 1994.

29 July 1994 (a)

GEORGIA

(With effect from 27 October 1994.)

Registered ex officio on 29 July 1994.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

27 juillet 1994

ESTONIE

(Avec effet au 25 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 27 juillet 1994.

28 juillet 1994

POLOGNE

(Avec effet au 26 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 28 juillet 1994.

29 juillet 1994 (a)

GÉORGIE

(Avec effet au 27 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 29 juillet 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787 and 1788.

Vol. 1792, A-30822

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787 et 1788.

No. 30989. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN CAMEROON AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MARCH 1994¹

N° 30989. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE CAMEROUN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 MARS 1991¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 MARCH 1994

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 MARS 1994

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 21 July 1994.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. I-30989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1717, n° I-30989.

² Came into force on 28 April 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Cameroon notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

² Entrée en vigueur le 28 avril 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement camerounais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

